叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 旧南方(the Old South) 000001

2. 旧南方(the Old South) 000002

3. 旧南方(the Old South) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

旧南方(The old South)
第1/3页

['ʌŋk(ə)l] [dʒef] [ʃi:ldz] , ['leksɪŋtən] , [ˌvi 'e] .
UNCLE JEFF SHIELDS , LEXINGTON , VA .
叔叔 杰夫 盾牌 , 列克星敦 , 退伍军人事务部 .

杰夫·希尔兹叔叔，弗吉尼亚州列克星顿。

[ðə; ði]
THE
这

这

[oʊld] [saʊθ]
OLD SOUTH
老的 南

老南区

[ə; eɪ] ['mɑ:nəgræf]
A Monograph
一个 专著

专著

[baɪ]
BY
经过

经过

[eɪtʃ] . [em] . ['hæməl] , [di:] . [di:] .
H . M . HAMILL , D . D .
H . M . 哈米尔 , D . D .

HM HAMILL，DD

[smɪθ] & [lə'mɑ:] , ['eɪdʒənts] , ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Smith & Lamar , Agents , Publishing House of the
史密斯 & 拉马尔 , 代理人 , 出版 房子 的 这

史密斯和拉马尔，代理商，出版社

· · · ['meθədɪst] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜ:rtʃ] , [saʊθ] · · ·
· · · Methodist Episcopal Church , South · · ·
· · · 卫理公会 圣公会 教会 , 南 · · ·

· · · 南方卫理公会教堂 · · ·

['dæləs] , ['teksəs] · · · ['næʃvɪl] , [ˌtenə'si:]
Dallas , Texas · · · Nashville , Tennessee
达拉斯 , 德克萨斯州 · · · 纳什维尔 , 田纳西州

德克萨斯州达拉斯市 · · · 田纳西州纳什维尔市

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [fɜ:rst] [tʊk] [fɔ:rm][ɪn][æn; ən] [ə'dres] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
THE subject - matter of this little book first took form in an address before the
这 主题 - 事情 的 这 小的 书 第一的 采取 形式 在 一个 地址 前 这
['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['eməri] ['kɑ:lɪdʒ] ,
students of Emory College ,
学生 的 埃默里大学 大学 ,

这本小册子的主题最初是在埃默里学院学生面前的一次演讲中形成的。

['ɑ:ksfərd] , ['gɑ:, 'dʒi:'eɪ, 'dʒɔrdʒə] . , [ɪn][dʒu:n] , - .
Oxford , Ga . , in June , 1904 .
牛津 , 加 . , 在 六月 , - .

1904 年 6 月，佐治亚州牛津市。

[ɪf] [ə'pɑːlədʒi][biː; bi] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪp] ,

If	apology	be	needed	for	putting	it	in	type	,
如果	道歉	是	需要	为了	推杆	它	在	类型	,

如果需要为将其以文字形式表达歉意，

[ðə; ði] ['raɪtər] [faindz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [naʊ] ['eɪti] - [sɪks] ['jɪrz]

the	writer	finds	it	in	the	request	of	an	old	woman	,	now	eighty	-	six	years
这	作家	发现	它	在	这	要求	的	一个	老的	女士	,	现在	八十	-	六	年

[ʌv; əv][eɪdʒ] ,

of	age	,
的	年龄	,

作者是从一位现年八十六岁的老妇人的请求中发现这一点的。

[ə; eɪ] [truː] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] ,

a	true	daughter	of	the	Old	South	,
一个	真的	女儿	的	这	老的	南	,

一位真正的南方旧时代女儿，

[huːz] ['laɪtəst] [wɪʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] .

whose	lightest	wish	has	been	the	law	of	his	life	for	more	than	fifty	years	.
谁	最轻	希望	有	到过	这	法律	的	他的	生活	为了	更多的	比	五十	年	.

五十多年来，他最轻率的愿望都成了他生活的准则。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðə; ði][oʊld] [saʊθ] .

THE	OLD	SOUTH	.
这	老的	南	.

旧南方。

[maɪ] [θiːm] [ɪz] “ [ðə; ði][oʊld] [saʊθ] .

MY	theme	is	“	The	Old	South	.
我的	主题	是	“	这	老的	南	.

我的主题是“旧南方”。

” [aɪ][hæv; həv][noʊ][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][taɪm] - [wɔːrn][ɔːr] [ˌɑːbsə'liːt] .

”	I	have	no	apology	for	those	who	may	deem	it	time	-	worn	or	obsolete	.
”	我	有	不	道歉	为了	那些	WHO	可能	认为	它	时间	-	磨损	或者	过时的	.

“对于那些认为它陈旧过时的人，我毫不道歉。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hændikæpt] [ɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] [baɪ] ['meməriz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['raɪtɝz] [ænd; ənd] ['spiːkɝz] [huː]

I	am	handicapped	in	beginning	by	memories	of	other	writers	and	speakers	who
我	是	残疾人	在	开始	经过	回忆	的	其他	作家	和	演讲者	WHO

[hæv; həv] [delt] [mɔːr] ['wɜːrðɪli] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][hoʊp][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ]['sʌbdʒekt] .

have	dealt	more	worthily	than	I	can	hope	to	do	with	my	subject	.
有	已处理	更多的	值得地	比	我	能	希望	到	做	和	我的	主题	.

我写作的起点很低，因为我只能依靠对其他作家和演讲者的回忆，他们在处理我的主题方面比我做得更好。

[ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][men][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [raɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

The	Old	South	has	not	been	wanting	in	men	to	speak	and	write	upon	it	.
这	老的	南	有	不是	到过	想要	在	男人	到	说话	和	写	之上	它	.

旧南方从来不乏能谈论和书写这段历史的人。

[frend] [ænd; ənd][foʊ][ə'laɪk][hæv; həv] [ɪk'splɔɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Friend	and	foe	alike	have	exploited	it	.
朋友	和	敌人	同样	有	被利用	它	.

无论是朋友还是敌人，都曾利用过它。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]['poʊətri][nɑːt]['ɔːlweɪz][ɪn'spaɪərd] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['ɔːrətɔːri]
It **has** **been** **the** **burden** **of** **poetry** **not** **always** **inspired** **,** **and** **of** **oratory**
它 有 到过 这 负担 的 诗 不是 总是 灵感 , 和 的 演说
[nɑːt]['ɔːlweɪz][ɪn'spaɪərɪŋ] .
not **always** **inspiring** **.**
不是 总是 鼓舞人心 .

诗歌的创作并非总是充满灵感，演说的发表也并非总是鼓舞人心，这都是诗歌创作的负担。

[nɑːt][ə; eɪ][fjuː][hæv; həv] [bɪn] [ɪts]['krɪtɪks] [huː] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][baɪ] ['hɪrseɪ] .
Not **a** **few** **have** **been** **its** **critics** **who** **knew** **it** **only** **by** **hearsay** **.**
不是 一个 很少 有 到过 它是 评论家 WHO 知道 它 仅有的 经过 传闻 .

不少批评者只是道听途说才了解它。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[mʌtʃ] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [ɪz][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː]
much **of** **current** **literature** **upon** **the** **Old** **South** **is** **from** **those** **who**
很多 的 当前的 文学 之上 这 老的 南 是 从 那些 WHO
[wɜːr; wər][bɔːrn]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] .
were **born** **after** **it** **had** **passed** **away** **.**
是 出生 后 它 有 通过了 离开 .

目前关于美国旧南方的大部分文献都出自那些出生在旧南方消亡之后的人之手。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ]['eni] [huː] [hæv; həv] [ðʌs] ['rɪt(ə)n] [ɔːr]['spoʊkən] ,
I **have** **no** **fault** **to** **find** **with** **any** **who** **have** **thus** **written** **or** **spoken** **,**
我 有 不 过错 到 寻找 和 任何 WHO 有 因此 书面 或者 说 ,

对于那些这样写或这样说的人，我没有任何异议。

[haʊ'evər] ['wɜːrðɪli] [ɔːr] [ʌn'wəːðili] , [ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn]['kaɪndnəs] .
however **worthily** **or** **unworthily** **,** **if** **only** **it** **was** **done** **in** **kindness** **.**
然而 值得地 或者 不值得 , 如果 仅有的 它 曾是 完毕 在 仁慈 .

无论做得好不好，只要是出于善意就好。

[ɪf] ['oʊvər][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] , [waɪl] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts] ['vɜːrtʃʊ] [ɔːr][ɪts]
If **over** **the** **dust** **of** **the** **Old** **South** **,** **while** **discoursing** **upon** **its** **virtues** **or** **its**
如果 超过 这 灰尘 的 这 老的 南 , 尽管 论述 之上 它是 美德 或者 它是
['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,
vices **,**
恶习 ,

如果是在旧南方尘土飞扬的土地上，在谈论它的优点或缺点时，

['eni] [wʌn][hæz; həz] [delt] ['dʒenərəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]
any **one** **has** **dealt** **generously** **with** **the** **one** **and**
任何 一 有 已处理 慷慨地 和 这 一 和

任何人都曾慷慨地对待过那个人，而且

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

['ferli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] ,
fairly **with** **the** **other** **,** **I** **am** **content** **,**
相当 和 这 其他 , 我 是 内容 ,

与其他情况相比，我感到满意。

[ðoʊ] [preɪz] [ɔːr] [bleɪm] [meɪ] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['waɪzli] [bi'stəu] .
though **praise** **or** **blame** **may** **not** **always** **have** **been** **wisely** **bestowed** **.**
尽管 称赞 或者 责备 可能 不是 总是 有 到过 明智地 授予 .

然而，表扬或责备有时可能并不明智。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [saʊθ] .

I	was	born	in	and	of	the	Old	South	.
我	曾是	出生	在	和	的	这	老的	南	.

我出生在南方旧时代，也成长于南方旧时代。

[æt; ət][ˌsɪks'tiːn] , ['æftər][ə; eɪ] [jɪr] ['ʌndər]['dʒen(ə)rəl] [liː] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [maɪ][pə'roʊl][æt; ət] [ˌæpə'mætəks]

At	sixteen	,	after	a	year	under	General	Lee	,	I	received	my	parole	at	Appomattox
在	十六	,	后	一个	年	在下面	一般的	李	,	我	已收到	我的	言语	在	阿波马托克斯

,

,

,

十六岁那年，在李将军麾下服役一年后，我在阿波马托克斯获得假释。

[ænd; ənd] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [saʊθ] .

and	went	home	to	look	upon	the	ruin	of	the	Old	South	.
和	去	家	到	看	之上	这	废墟	的	这	老的	南	.

然后回到家乡，看到了旧南方的废墟。

[wət'evər] [ɪz] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l][ɪn][ˌem 'iː][aɪ] [oʊ] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [ðæt] [oʊld] [saʊθ] .

Whatever	is	good	or	evil	in	me	I	owe	chiefly	to	that	Old	South	.
任何	是	好的	或者	邪恶的	在	我	我	欠	主要	到	那	老的	南	.

我身上的一切善恶，主要都源于那个古老的南方。

['hæbɪt] , ['moʊtɪv] , [aɪ'diːəl] , [æm'bɪʃ(ə)n] , ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['predʒədɪs] , [lʌv] [ænd; ənd]['heɪtrɪd] ,

Habit	,	motive	,	ideal	,	ambition	,	passion	and	prejudice	,	love	and	hatred	,
习惯	,	动机	,	理想的	,	志向	,	热情	和	偏见	,	爱	和	仇恨	,

[wɜːr; wər] [fɔːrmd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

were	formed	in	it	and	by	it	.
是	形成	在	它	和	经过	它	.

习惯、动机、理想、抱负、激情和偏见、爱和恨，都是在其中形成并由其塑造的。

[maɪ][laɪf][wɜːrk][æz; əz][ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn] [rɔːt] ['ʌndər] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [nuː] [saʊθ] ,

My	life	work	as	a	man	has	been	wrought	under	what	is	called	the	New	South	,
我的	生活	工作	作为	一个	男人	有	到过	锻	在下面	什么	是	称为	这	新的	南	,

我作为一个人毕生的事业都是在所谓的"新南方"背景下完成的。

[bʌt; bət][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [saʊθ] .

but	inspiration	and	aspiration	to	it	came	out	of	the	Old	South	.
但	灵感	和	抱负	到	它	来了	出去	的	这	老的	南	.

但这种灵感和抱负却源自美国南方旧时代。

[ðə; ðɪ] [spel] [ˌaɪ 'tiː][kæst][ə'pɑːn][maɪ] ['bɔɪhʊd] [ɪz] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]['æftər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

The	spell	it	cast	upon	my	boyhood	is	strong	upon	me	after	more	than	a
这	拼写	它	投掷	之上	我的	童年	是	强的	之上	我	后	更多的	比	一个

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [gɔːn] .

generation	has	gone	.
一代	有	已消失	.

它在我童年时期施加的魔力，即使过了一代人多，依然强烈地影响着我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [spel] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] .

It	is	not	the	spell	of	enchantment	.
它	是	不是	这	拼写	的	魅力	.

这不是魔法咒语。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt]['blaɪndɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][bæd][ɔːr] [gʊd] ['kwɑːlətiz] ,

It	has	not	blinded	me	to	bad	or	good	qualities	,
它	有	不是	失明	我	到	坏的	或者	好的	品质	,

它并没有让我对人的优点或缺点视而不见。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['tendərnəs] [fɔːr; fər]

and	after	the	lapse	of	a	half	century	and	despite	the	tenderness	for
和	后	这	失效	的	一个	一半	世纪	和	尽管	这	压痛	为了

[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [grəuz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['jɪrz] ,

it	that	grows	with	the	passing	years	,
它	那	生长	和	这	通过	年	,

半个世纪过去了，尽管随着岁月的流逝，人们对它的喜爱之情与日俱增，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ænd; ənd][dʒʌdʒ][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [ænd; ənd] [gɪv] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

I	think	I	can	see	and	judge	the	Old	South	and	give	account	of	it
我	思考	我	能	看	和	法官	这	老的	南	和	给	帐户	的	它

[mɔːr] [ɪm'pɑːrʃəli] [ðæn; ðən][wʌn] [huː] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['sekənd] - [hænd] .

more	impartially	than	one	who	received	it	at	second	-	hand	.
更多的	秉公	比	一	WHO	已收到	它	在	第二	-	手	.

我认为我能比那些道听途说的人更客观地看待和评判旧南方，并对其进行更公正的描述。

[ðə; ði][oʊld] [saʊθ] , [ɪn][ɪt'self][ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [wɪl] ['ɔːlweɪz]

The	Old	South	,	in	itself	and	apart	from	all	other	considerations	,	will	always
这	老的	南	,	在	本身	和	除	从	全部	其他	考虑因素	,	将要	总是

[biː; bi][ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l] ['stʌdi] .

be	a	profitable	study	.
是	一个	有利可图	学习	.

抛开其他一切因素，仅就美国南方旧貌而言，它始终是一个值得研究的对象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [juˈniːk] [peɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl]

It	is	the	one	unique	page	of	our	national
它	是	这	一	独特的	页	的	我们的	国家的

这是我们国家独一无二的一页。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

历史。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌkɔmpri'hendz] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ] [skers]

Indeed	,	it	comprehends	two	hundred	and	fifty	years	of	history	with	scarce
的确	,	它	理解	二	百	和	五十	年	的	历史	和	稀少

[ə; eɪ]['pærəlel] .

a	parallel	.
一个	平行线	.

事实上，它囊括了250年的历史，几乎没有可以与之媲美的。

[aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [wɪl] [sɜːrtʃ] [ɪn][veɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['eɪnʃənt] [ɔːr]['mɑːdərn] ,

I	think	one	will	search	in	vain	history	,	ancient	or	modern	,
我	思考	一	将要	搜索	在	徒劳	历史	,	古老的	或者	现代的	,

我认为，无论追溯古代还是现代的历史，都将是徒劳的。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] , ['soʊʃəli] , [ˌɪntə'lektʃuəli] , [pə'lɪtɪkli] , [ɔːr]

to	find	a	likeness	to	the	Old	South	,	socially	,	intellectually	,	politically	,	or
到	寻找	一个	相似	到	这	老的	南	,	社会	,	智力方面	,	政治上	,	或者

[rɪ'lɪdʒəsli] .

religiously	.
宗教地	.

在社会、思想、政治或宗教方面，寻找与旧南方相似之处。

[aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [roʊ'mænsər] , ['poʊət] , [hɪ'stɔːriən] , [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfər] [hæv; həv] ['gæðərd]

I	do	not	wonder	that	romancer	,	poet	,	historian	,	and	philosopher	have	gathered
我	做	不是	想知道	那	浪漫主义者	,	诗人	,	历史学家	,	和	哲学家	有	聚集

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

from	it	material	and	inspiration	.
从	它	材料	和	灵感	.

我不奇怪浪漫主义者、诗人、历史学家和哲学家都从中汲取了素材和灵感。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ðə; ði][pæst] ['dekeɪd] [hæz; həz] [brɔːt] [fɔːrθ] [mɔːr] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][oʊld]

the	past	decade	has	brought	forth	more	literature	concerning	the	Old
这	过去的	十年	有	带来	前进	更多的	文学	有关	这	老的

[saʊθ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] .

South	than	the	entire	generation	which	preceded	it	.
南	比	这	全部的	一代	哪个	之前	它	.

过去十年间，有关美国南方旧时代的文学作品比之前整整一代人加起来还要多。

[ɪts]['bɑːdi][laɪz]['məuldərɪŋ][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][ɪts][soʊl] [goʊz] [maːtʃɪŋ] [ɑːn] .

Its	body	lies	moldering	in	the	ground	,	but	its	soul	goes	marching	on	.
它是	身体	谎言	模压	在	这	地面	,	但	它是	灵魂	去	行军	在	.

它的身体已在地下腐烂，但它的灵魂仍在前行。

[wer'ɪn] [ɪ'speʃəli] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ju'niːk] ?

Wherein	especially	was	it	unique	?
其中	尤其	曾是	它	独特的	?

它究竟有何独特之处?

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

To	begin	with	,
到	开始	和	,

首先，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðæt] [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] [ə'merɪkən]

it	was	in	the	South	rather	than	the	North	that	the	seed	of	American
它	曾是	在	这	南	相当	比	这	北	那	这	种子	的	美国人

['lɪbərti] [wʌz; wəz][fɜːrst][plaːntid] .

liberty	was	first	planted	.
自由	曾是	第一的	已种植	.

美国自由的种子最初播撒在南方，而不是北方。

['dʒeɪmztaʊn] , [nɑːt] ['plɪməθ] [rɑːk] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['meɪtrɪks][ʌv; əv] [truː] [ə'merɪkənɪzəm] .

Jamestown	,	not	Plymouth	Rock	,	was	the	matrix	of	true	Americanism	.
詹姆斯敦	,	不是	普利茅斯	岩石	,	曾是	这	矩阵	的	真的	美国主义	.

詹姆斯敦，而不是普利茅斯岩，才是真正美国精神的摇篮。

['poʊət][ænd; ənd]['ɔːrətər][hæv; həv] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] - [baʊnd] [koʊst][ænd; ənd] ['sævɪdʒ]

Poet	and	orator	have	made	much	of	the	rock	-	bound	coast	and	savage
诗人	和	演说者	有	制成	很多	的	这	岩石	-	边界	海岸	和	野蛮的

[waɪld][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pjʊrɪtən] ['fɑːðəz] [keɪm] ,

wild	to	which	the	Puritan	fathers	came	,
荒野	到	哪个	这	清教徒	父亲们	来了	,

诗人和演说家们对清教徒先辈们来到的那片岩石嶙峋的海岸和蛮荒之地大加渲染。

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tu:; tə][seɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkævə'liəs][hu:] [fɔ:t] [ðer; ðər][wei][tu:; tə]

and	have	had	little	to	say	of	the	Cavaliers	who	fought	their	way	to
和	有	有	小的	到	说	的	这	骑士	WHO	战斗	他们的	方式	到

['kɑ:ŋkwest]['oʊvər]['sævɪdʒ] [bi:st] [ænd; ənd][mæn] .

conquest	over	savage	beast	and	man	.
征服	超过	野蛮的	兽	和	男人	.

对于那些浴血奋战、征服野蛮野兽和人类的骑士们，人们却鲜有提及。

['winθrəp] , ['stændɪʃ] , [ænd; ənd]['kɑ:t(ə)n]

Winthrop	,	Standish	,	and	Cotton
温斯罗普	,	斯坦迪什	,	和	棉布

温斯罗普、斯坦迪什和科顿

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['mæðɚ] [ɑ:r; ər][set] [fɔ:rθ] [baɪ][prə'vɪnʃ(ə)l][ænd; ənd]['pɑ:rtəzn] ['raɪtər] [ænd; ənd] ['spi:kər] [æz; əz]

Mather	are	set	forth	by	provincial	and	partisan	writer	and	speaker	as
马瑟	是	放	前进	经过	省级	和	党派	作家	和	扬声器	作为

[ɪk'sklu:sɪv]['næʃ(ə)nəl][taɪps][ʌv; əv][ˌpaɪə'nɪr] ['kɜ:rɪdʒ] ,

exclusive	national	types	of	pioneer	courage	,
独家的	国家的	类型	的	先锋	勇气	,

马瑟被地方和党派作家及演说家描绘成具有独特民族精神的先驱勇气典范。

['wɪzdəm] , [ænd; ənd]['heroʊɪzəm] .

wisdom	,	and	heroism	.
智慧	,	和	英雄主义	.

智慧和英雄主义。

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [snɪr] [ɪn] [ə'ledʒd] ['næʃ(ə)nəl]['hɪstɚi:z, 'hɪstri:z] [ə'genst] “ [ðə; ði]

I	have	read	more	than	one	sneer	in	alleged	national	histories	against	“	the
我	有	读	更多的	比	一	冷笑	在	据称	国家的	历史	反对	“	这

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['dʒeɪmztaʊn] ,

gentlemen	of	Jamestown	,
先生们	的	詹姆斯敦	,

我曾在一些所谓的国家历史著作中读到过不止一次对“詹姆斯敦的绅士们”的嘲讽，

” [ʌv; əv] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ðæt][ðer; ðər][wɜ:r; wər] “ [ɪ'lev(ə)n] ['leɪbərɪŋ] [men][ænd; ənd]['θɜ:rti] -

”	of	whom	it	was	said	that	there	were	“	eleven	laboring	men	and	thirty	-
”	的	谁	它	曾是	说	那	那里	是	“	十一	劳动	男人	和	三十	-

[faɪv]['dʒent(ə)lmən] .

five	gentlemen	.
五	先生们	.

据说其中有“11名劳动者，35名绅士”。

” [bʌt; bət][ðə; ði][hɪs'tɔ:rɪənz] [hu:] [snɪr] [feɪl][tu:; tə][noʊt] [haʊ] [ði:z] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən] [feld] [mɔ:r]

”	But	the	historians	who	sneer	fail	to	note	how	these	same	gentlemen	felled	more
”	但	这	历史学家	WHO	冷笑	失败	到	笔记	如何	这些	相同的	先生们	倒下	更多的

[tri:z] [ænd; ənd][dɪd] [mɔ:r] [hɑ:rd][wɜ:rk][ðæn; ðən][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði][æks][ænd; ənd] [pɪk] .

trees	and	did	more	hard	work	than	the	men	of	the	ax	and	pick	.
树木	和	做过	更多的	难的	工作	比	这	男人	的	这	斧头	和	挑选	.

“但是那些嘲笑的历史学家却忽略了这些绅士砍伐的树木比那些用斧头和镐的人砍伐的树木更多，干的苦力活也更多。”

[lɔ:ŋ] ['æftər]['dʒeɪmztaʊn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['meməri] ,

Long	after	Jamestown	had	become	a	memory	,
长的	后	詹姆斯敦	有	变得	一个	记忆	,

詹姆斯敦成为历史很久之后，

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] [ðoʊz] [seɪm] [dɪ'raɪdid]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi]
I had seen the descendants of those same derided gentlemen in the Army
我 有 已见 这 后代 的 那些 相同的 嘲笑 先生们 在 这 军队
[ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [vər'dʒɪniə] ,
of Northern Virginia ,
的 北方 弗吉尼亚州 ,

我曾在北弗吉尼亚军团见过那些曾被嘲笑的绅士们的后代。

[pə'zesəz] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtɪd] [welθ] [ænd; ənd] [riəd] [tuː; tə] ['lʌkʃəri] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kreidlz] ,
possessors of inherited wealth and reared to luxury from their cradles ,
拥有者 的 遗传 财富 和 饲养 到 奢华 从 他们的 摇篮 ,

继承了巨额财富，从小就过着奢华的生活，

[jet] ['tɔɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɔːr] ['træmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] ['haɪweɪ] [ɔːr] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
yet toiling in the trenches or tramping on the dusty highway or charging into the
然而 辛勤劳作 在 这 战壕 或者 徒步旅行 在 这 尘土飞扬 公路 或者 收费 进入 这
[maʊθ] [ʌv; əv] ['kænən] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪlɪŋ] ['tʃɪrflnəs] .
mouth of cannon with unfailing cheerfulness .
嘴 的 大炮 和 永不失败 愉悦 .

即便在战壕里辛勤劳作，或在尘土飞扬的公路上跋涉，或冲锋陷阵，他们也始终保持着乐观开朗的心态。

[aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'spærɪdʒ] [ðə; ði][stɜːrn] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] [haɪ] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪtən][saɪəz]
I do not disparage the stern integrity and high achievement of the Puritan sires
我 做 不是 贬损 这 船尾 正直 和 高的 成就 的 这 清教徒 种公牛
.
:
.

我并不贬低清教徒先辈们的严谨品格和卓越成就。

[aɪ]['glædli] [ə'kɔːrd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
I gladly accord them a high place among the fathers and founders of the
我 乐意 符合 他们 一个 高的 地方 之中 这 父亲们 和 创始人 的 这
[rɪ'pʌblɪk] .
republic .
共和国 .

我乐于将他们列入共和国的缔造者和奠基人之列，并赋予他们崇高的地位。

[bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] ['pjʊrɪtən][ænd; ənd] [ˌkævə'lɪr] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
But putting Puritan and Cavalier side by side ,
但 推杆 清教徒 和 骑士 边 经过 边 ,

但将清教徒和骑士派放在一起比较，

['reɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ferli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['riːəl] [wɜːrθ] [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə] [fɪks] ['pɜːrmənəntli]
rating each fairly at his real worth and by what he did to fix permanently
等级 每个 相当 在 他的 真实的 值得 和 经过 什么 他 做过 到 使固定 永久的
[ðə; ði]['kwɑːlətiz] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] [greɪt] ,
the qualities that have made us great ,
这 品质 那 有 制成 我们 伟大的 ,

根据每个人的真实价值以及他们为永久巩固使我们伟大的品质所做的贡献，公平地评价他们。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [gʊd] [maɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]
I am confident I could make good my proposition
我 是 自信的 我 可以 制作 好的 我的 主张

我有信心能够兑现我的提议。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[ðæt] [di:pər] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['greɪtnəs] [æz; əz][ə; eɪ]['pi:p(ə)l][ðæn; ðən]

that	deeper	down	at	the	foundation	of	our	greatness	as	a	people	than
那	更深	向下	在	这	基础	的	我们的	伟大	作为	一个	人们	比

[ɔ:l] ['ʌðər] ['ɪnfluənsɪz] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['kwɑ:lətɪz][ænd; ənd]['spɪrɪt] [ðæt] [hæv; həv] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [ɪn]

all	other	influences	are	the	qualities	and	spirit	that	have	marked	the	Cavalier	in
全部	其他	影响	是	这	品质	和	精神	那	有	标记	这	骑士	在

[ðə; ði][oʊld][wɜ:rld][ɔ:r][ðə; ði] [nu:] .

the	Old	World	or	the	New	.
这	老的	世界	或者	这	新的	.

在我们民族伟大的根基深处，比所有其他因素都更深层的，是那些在旧世界或新世界都体现了骑士精神的品质和品质。

[ænt] ['hænə] .

AUNT	HANNAH	.
阿姨	汉娜	.

汉娜阿姨。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

Was	it	not	in	the	Old	South	,	for	instance	,
曾是	它	不是	在	这	老的	南	,	为了	实例	,

例如，在旧南方地区，难道不是这样吗?

[ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd][wʌz; wəz]['spoʊkən] [ðæt] ['faɪərd][ðə; ði][kə'loʊniəl] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði]

that	the	first	word	was	spoken	that	fired	the	colonial	heart	and	pointed	the
那	这	第一的	单词	曾是	说	那	被解雇	这	殖民	心	和	尖	这

[wei] [tu:; tə] ['fri:dəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] ?

way	to	freedom	from	the	tyranny	of	Britain	?
方式	到	自由	从	这	暴政	的	英国	?

是哪句话点燃了殖民地人民的心，指明了摆脱英国暴政的自由之路?

['leɪtər] , [wen] [ɔ:l] ['hɑ:rts] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][ət'læntɪk] ['si:bɔ:rd] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hoʊp][ʌv; əv]

Later	,	when	all	hearts	along	the	Atlantic	seaboard	were	burning	with	hope	of
之后	,	什么时候	全部	心	沿着	这	大西洋	海岸	是	燃烧	和	希望	的

['lɪbərti] ,

liberty	,
自由	,

后来，当大西洋沿岸所有人的心都燃起对自由的渴望时，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [hu:] [prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['feɪtfl] ['kɑ:ŋgrəs]

was	it	not	one	from	the	Old	South	who	presided	over	the	fateful	Congress
曾是	它	不是	一	从	这	老的	南	WHO	主持	超过	这	命运的	国会

[ðæt] ['faɪnəli] [broʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri] ?

that	finally	broke	with	the	mother	country	?
那	最后	打破	和	这	母亲	国家	?

主持那场最终导致国会与祖国决裂的、具有决定性意义的国会的，难道不是来自美国南方老家的人吗?

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [freɪm] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv]

And	did	not	another	from	the	Old	South	frame	the	immortal	declaration	of
和	做过	不是	其他	从	这	老的	南	框架	这	不朽	宣言	的

['næʃ(ə)nəl] [ˌɪndɪ'pendəns] ?

national	independence	?
国家的	独立	?

难道不是另一位来自美国南方的人起草了不朽的《国家独立宣言》吗?

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][hɑ:rd] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] ['lɪbərti] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] ,

And	when	the	hard	struggle	for	liberty	was	begun	,
和	什么时候	这	难的	斗争	为了	自由	曾是	开始	,

当争取自由的艰苦斗争开始时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]

it	was	from	the	Old	South	that	a	general	was	called	to	lead	the
它	曾是	从	这	老的	南	那	一个	一般的	曾是	称为	到	带领	这

['rægɪd] [ˌkɔntə'nentlz] [tuː; tə] ['vɪktəri] .

ragged	Continentals	to	victory	.
破烂不堪	大陆	到	胜利	.

正是从美国南方旧时选派了一位将军，带领衣衫褴褛的大陆军走向胜利。

['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

Follow	the	progress	of	that	war	of	the	Revolution	,
跟随	这	进步	的	那	战争	的	这	革命	,

关注那场革命战争的进展，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [haʊ] [ɪn][ɪts]['dɑːrkəst] [deɪz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ]

and	it	will	be	seen	how	in	its	darkest	days	the	light	of	hope	and	courage
和	它	将要	是	已见	如何	在	它是	最黑暗的	天	这	光	的	希望	和	勇气

[bəːnd] ['noʊwer] [soʊ] ['breɪvli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] .

burned	nowhere	so	bravely	as	in	the	Old	South	.
烧伤	无处	所以	勇敢地	作为	在	这	老的	南	.

人们将会看到，在最黑暗的日子里，希望和勇气的光芒在旧南方燃烧得最为勇敢。

['sev(ə)nti] - [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [p'rezɪdənts] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][læst] [gʌn]

Seventy	-	two	years	and	fifteen	Presidents	succeeded	between	the	last	gun
七十	-	二	年	和	十五	总统们	成功了	之间	这	最后的	枪

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][gʌn]['faɪərd][ə'pɑːn] ['sʌmtə] [ɪn] - .

of	the	Revolution	and	the	first	gun	fired	upon	Sumter	in	1861	.
的	这	革命	和	这	第一的	枪	被解雇	之上	萨姆特	在	-	.

从美国独立战争的最后一枪到 1861 年萨姆特战役的第一枪，这期间经历了 72 年和 15 位美国总统。

[naɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [p'rezɪdənts] , [ænd; ənd] ['fɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nti] - [tuː]

Nine	out	of	fifteen	Presidents	,	and	fifty	of	the	seventy	-	two
九	出去	的	十五	总统们	,	和	五十	的	这	七十	-	二

十五位总统中有九位，七十二位总统中有五十位

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['jɪrz] , [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['kredɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtsmənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] .

years	,	are	to	be	credited	to	the	statesmanship	of	the	Old	South	.
年	,	是	到	是	已认可	到	这	政治家风范	的	这	老的	南	.

多年来，这都要归功于美国南方旧时代的政治家们的英明决策。

[wʌt] ['waːʃɪŋtən] [dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'pʌblɪk] , [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ['mɑːrʃl]

What	Washington	did	with	the	sword	for	the	young	republic	,	Chief	Justice	Marshall
什么	华盛顿	做过	和	这	剑	为了	这	年轻的	共和国	,	首席	正义	马歇尔

,

,

,

华盛顿用武力为年轻的共和国所做的一切，正如首席大法官马歇尔所说。

[ʌv; əv][vər'dʒɪniə] , [meɪd] ['pɜːrmənəntli] [sɪ'kjʊr] [baɪ][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dʒʊrɪst] .

of	Virginia	,	made	permanently	secure	by	the	wisdom	of	the	great	jurist	.
的	弗吉尼亚州	,	制成	永久的	安全的	经过	这	智慧	的	这	伟大的	法学家	.

弗吉尼亚州，因这位伟大法学家的智慧而永久安全。

['æftər][hɪm; ɪm] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['wɜːrði] [sək'sesəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] ,

After	him	came	a	long	line	of	worthy	successors	from	the	Old	South	,
后	他	来了	一个	长的	线	的	值得	继承人	从	这	老的	南	,

在他之后，南方旧时代涌现出了许多杰出的继任者。

[ɪn][ðə; ði]['pɜ:sənz][ʌv; əv]['dʒʌdʒɪz] , [vaɪs] [p'rezɪdənts] , ['kæbɪnət]['ɑ:fəsərz] , ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi]

in	the	persons	of	judges	,	vice	presidents	,	cabinet	officers	,	officers	of	the	army
在	这	人	的	法官	,	副	总统们	,	内阁	警官	,	警官	的	这	军队

[ænd; ənd]['neɪvi] ,

and	navy	,
和	海军	,

以法官、副总统、内阁成员、陆军和海军军官为代表，

[hu:] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

who	were	called	to	serve	in	the	high	places	of	the	government	.
WHO	是	称为	到	服务	在	这	高的	地方	的	这	政府	.

那些被召到政府高层任职的人。

[ðə; ði][fækt][ɪz][ðæt] [wət'evər] [ju'ni:k] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] [feɪm] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]

The	fact	is	that	whatever	unique	quality	of	greatness	and	fame	came	to	the
这	事实	是	那	任何	独特的	质量	的	伟大	和	名声	来了	到	这

[rɪ'pʌblɪk] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf] ['sentʃəri] ['æftər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [wʌz; wəz] ['lɑ:rdʒli]

republic	for	more	than	a	half	century	after	it	was	begun	was	largely
共和国	为了	更多的	比	一个	一半	世纪	后	它	曾是	开始	曾是	很大程度上

[du:] [tu:; tə][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv] ['sʌðərn] ['steɪtsmənʃɪp] .

due	to	the	wisdom	of	Southern	statesmanship	.
到期的	到	这	智慧	的	南方	政治家风范	.

事实上，共和国建立后半个多世纪所取得的伟大和名望，很大程度上归功于南方政治家的智慧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd] , [aɪ] [noʊ] ,

It	is	hard	,	I	know	,
它	是	难的	,	我	知道	,

我知道这很难。

[tu:; tə]['kredɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['dɔmineitiŋ] ['ɪnfluəns] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rli]

to	credit	such	a	statement	as	to	the	dominating	influence	in	our	early
到	信用	这样的	一个	陈述	作为	到	这	占据主导地位	影响	在	我们的	早期的

['næʃ(ə)nəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

national	history	,
国家的	历史	,

将这种说法归功于我国早期国家历史上的主导影响，

[naʊ] [ðæt] ['nɪrli] ['fɪfti] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [hæz; həz]

now	that	nearly	fifty	years	have	passed	since	a	genuine	son	of	the	South	has
现在	那	几乎	五十	年	有	通过了	自从	一个	真的	儿子	的	这	南	有

[stʊd] [baɪ][ðə; ði][helm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [steɪt] .

stood	by	the	helm	of	the	ship	of	State	.
站立	经过	这	舵	的	这	船	的	状态	.

距上次有真正的南方之子执掌国家大船已近五十年。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtsmənʃɪp] , [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɪlətəri] ['li:dərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

As	with	the	statesmanship	,	so	with	the	military	leadership	of	the	Old
作为	和	这	政治家风范	,	所以	和	这	军队	领导	的	这	老的

[saʊθ] .

South	.
南	.

正如美国旧南方的政治家一样，他们的军事领导能力也同样出色。

[ðə; ði]['dʒi:niəs][fɔ:r; fər][wɔ:r][hæz; həz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɪfts][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ]

The	genius	for	war	has	been	one	of	the	gifts	of	the	sons	of	the	South
这	天才	为了	战争	有	到过	一	的	这	礼物	的	这	儿子们	的	这	南

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

from	the	beginning	,
从	这	开始	,

自古以来，南方子弟就拥有卓越的战争才能。

[nɑːt]['oʊnli][æz; əz] ['faɪtərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɑːrmd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][nei]

not	only	as	fighters	with	a	dash	that	would	have	charmed	the	heart	of	Ney
不是	仅有的	作为	战士	和	一个	短跑	那	会	有	迷住了	这	心	的	内伊

,

,

,

他们不仅是斗士，而且斗志昂扬，足以打动奈伊的心；

[bʌt; bət][æz; əz][bɔːrn] [kə'mɑːndəz] , [tæk'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

but	as	born	commanders	,	tacticians	,	and
但	作为	出生	指挥官	,	战术家	,	和

但他们天生就是指挥官、战术家，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['strætədʒɪst] .

strategists	.
战略家	.

战略家。

[ɪn][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['wɔrz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,

In	the	two	great	wars	of	the	republic	,
在	这	二	伟大的	战争	的	这	共和国	,

在共和国的两次大战中，

[greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd]['meksɪkoʊ][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv]

Great	Britain	and	Mexico	were	made	to	feel	the	skill	and	courage	of
伟大的	英国	和	墨西哥	是	制成	到	感觉	这	技能	和	勇气	的

['sʌðərn] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['raɪflmən] .

Southern	general	and	rifleman	.
南方	一般的	和	步枪兵	.

英国和墨西哥都领教了南方将军和步枪兵的技能和勇气。

[ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] — ['gretɪst] [ʌv; əv]['mɑːdərn][taɪmz] ,

In	the	Civil	War	—	greatest	of	modern	times	,
在	这	民用	战争	—	最	的	现代的	时代	,

在内战——近代史上最伟大的战争中，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪm] — [ðə; ði] ['greɪtər]

and	in	some	respects	greatest	of	all	time	—	the	greater
和	在	一些	尊重	最	的	全部	时间	—	这	更大的

['dʒenrəlz] [huː] [kə'mɑːndid] ,

generals	who	commanded	,
将军们	WHO	命令	,

在某些方面，他们堪称史上最伟大的将领——那些指挥作战的伟大将领们。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [p'rezɪdənts] [huː] [kə'mɪʃnd] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər][bɔːrn][ɑːn] ['sʌðərn]

as	well	as	the	Presidents	who	commissioned	them	,	were	born	on	Southern
作为	出色地	作为	这	总统们	WHO	委托	他们	,	是	出生	在	南方

[sɔɪl] ,

soil	,
土壤	,

以及委托制作这些作品的总统们，他们都出生在南方领土上。

[ænd; ənd] ['kærid] ['ɪntuː][ðer; ðər] [haɪ] ['pleɪsɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] .

and	carried	into	their	high	places	the	spirit	of	the	Old	South	.
和	携带	进入	他们的	高的	地方	这	精神	的	这	老的	南	.

并将旧南方精神带入了他们的高位。

[ɪn][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:bɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl]
In 在 **the** 这 **extension** 扩大 **of** 的 **the** 这 **republic** 共和国 **from** 从 **the** 这 **seaboard** 海岸 **to** 到 **the** 这 **great** 伟大的 **central** 中央
['væli] ,
valley 谷 **,** ,

在共和国从沿海地区向中央大峡谷扩张的过程中，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði][pə'sɪfɪk] , ['sʌðərn] ['dʒenrəlʃɪp] [ænd; ənd]
and 和 **beyond** 超过 **to** 到 **the** 这 **mountains** 山脉 **and** 和 **the** 这 **Pacific** 太平洋 **,** , **Southern** 南方 **generalship** 将军 **and** 和
['steɪtsmənʃɪp] [led][ðə; ði] [wei] .
statesmanship 政治家风范 **led** 引领 **the** 这 **way** 方式 **.** .

一路向南，直至山区和太平洋沿岸，南方将领和政治家的才能都发挥了引领作用。

[ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] [lu,i:zi'ænə] , [ðə; ði] [ˌænek'seɪʃn] [ʌv; əv] ['teksəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ,
The 这 **purchase** 购买 **of** 的 **Louisiana** 路易斯安那州 **,** , **the** 这 **annexation** 吞并 **of** 的 **Texas** 德克萨斯州 **and** 和 **the** 这 **Southwest** 西南 **,** ,

购买路易斯安那州、吞并德克萨斯州和西南部地区，

[wɜ:r; wər] [kən'si:vd] [ænd; ənd]['eksɪkju:tɪd] ['tʃi:fli] [baɪ] ['sʌðərn] [men] .
were 是 **conceived** 构思 **and** 和 **executed** 执行 **chiefly** 主要 **by** 经过 **Southern** 南方 **men** 男人 **.** .

这些构想和执行主要由南方人完成。

[soʊ][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['fɔ:rmətɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði][oʊld] [saʊθ]
So 所以 **for** 为了 **more** 更多的 **than** 比 **fifty** 五十 **formative** 形成期 **years** 年 **of** 的 **our** 我们的 **history** 历史 **the** 这 **Old** 老的 **South** 南
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔmineitiŋ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
was 曾是 **the** 这 **dominating** 占据主导地位 **power** 力量 **in** 在 **the** 这 **nation** 国家 **,** ,

因此，在我国历史的五十多年形成期里，旧南方一直是国家的主导力量。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləniz] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði]
as 作为 **it** 它 **had** 有 **been** 到过 **in** 在 **the** 这 **foundation** 基础 **of** 的 **the** 这 **colonies** 殖民地 **out** 出去 **of** 的 **which** 哪个 **came** 来了 **the** 这
[rɪ'pʌblɪk] ,
republic 共和国 **,** ,

正如它在共和国诞生的殖民地建立之初那样，

[ænd; ənd]['leɪtər][ɪn] ['faɪtɪŋ] [ɪts] ['bætlz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][ɪn] ['freɪmɪŋ] [ɪts]['pɑ:ləsiz][ʌv; əv]
and 和 **later** 之后 **in** 在 **fighting** 斗争 **its** 它是 **battles** 战斗 **of** 的 **independence** 独立 **and** 和 **in** 在 **framing** 框架 **its** 它是 **policies** 政策 **of** 的
['gʌvərnmənt] .
government 政府 **.** .

后来，在争取独立的斗争中，以及在制定政府政策的过程中。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [boʊld][tu:; tə][ˌri:ə'fɜ:rm] [ðæt] [wət'evər] [streŋθ] [ɔ:r] ['sɪmətri] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk]
And 和 **I** 我 **make** 制作 **bold** 大胆的 **to** 到 **reaffirm** 重申 **that** 那 **whatever** 任何 **strength** 力量 **or** 或者 **symmetry** 对称 **the** 这 **republic** 共和国
[hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [æt; ət] [hoʊm] ,
had 有 **acquired** 获得 **at** 在 **home** 家 **,** ,

我大胆重申，无论共和国在国内获得了怎样的力量或平衡，

[ɔ:r][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'tʃi:vd] [ə'brɔ:d] , [ɪn]
or 或者 **reputation** 名声 **it** 它 **had** 有 **achieved** 已达成 **abroad** 国外 **,** , **in** 在

或它在海外取得的声誉，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðoʊz] ['ɜːrliər] ['kruːʃ(ə)l] ['jɪrz] [ʌv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][wɜːr; wər] ['lɑːrdʒli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪtriətɪzəm]
those earlier crucial years of its history were largely due to the patriotism
那些 早些时候 至关重要的 年 的 它是 历史 是 很大程度上到期的 到 这 爱国主义
[ænd; ənd][ə'bɪləti][ʌv; əv] ['sʌðərn] ['steɪtsmənʃɪp] .
and ability of Southern statesmanship .
和 能力 的 南方 政治家风范 .

它历史上那些早期的关键岁月，很大程度上归功于南方政治家的爱国主义精神和卓越才能。

[waɪ] [ðæt] ['septər] [ʌv; əv] ['liːdərʃɪp] [hæz; həz] [pæst] [frʌm; frəm][ɪts] ['kiːpɪŋ] ,
Why that scepter of leadership has passed from its keeping ,
为什么 那 权杖 的 领导 有 通过了 从 它是 保持 ,

为什么领导权杖会易主?

[ɔːr] [waɪ] [ðə; ði] [nuː] [saʊθ] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['liːdərʃɪp] ,
or why the New South is no longer at the front of national leadership ,
或者 为什么 这 新的 南 是 不 更长 在 这 正面 的 国家的 领导 ,

或者说，为什么新南方不再处于国家领导地位?

[ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [maɪt] [wel] [gɪv] [pɔːz] [tuː; tə][wʌn] [huː] [riˈkɔːlz] [ðə; ði] [breɪv] [deɪz] [wen]
is a question that might well give pause to one who recalls the brave days when
是 一个 问题 那 可能 出色地 给 暂停 到 一 WHO 召回 这 勇敢的 天 什么时候
[ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [dəˈrektɪd][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv]
the Old South sat at the head of the table and directed the affairs of
这 老的 南 卫星 在 这 头 的 这 桌子 和 指导 这 事务 的
[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
the nation .
这 国家 .

对于那些还记得南方旧势力曾经占据主导地位、主导国家事务的辉煌岁月的人来说，这个问题或许会让他们深思。

['soʊʃəli] , [ðə; ði][oʊld] [saʊθ] , [laɪk] “ [ɔːl] [gɔːl] , ” [wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd]['ɪntuː] [θriː] [pɑːrts] — [ðə; ði]
Socially , the Old South , like “ all Gaul , ” was divided into three parts — the
社会 , 这 老的 南 , 喜欢 “ 全部 高卢 , ” 曾是 分割 进入 三 部分 — 这
['sleɪvˌhoʊldɪŋ] ['plæntəz] ,
slaveholding planters ,
奴隶制 花盆 ,

在社会层面上，旧南方，就像"整个高卢"一样，分为三个部分——蓄奴种植园主，

[ðə; ði] [əˈrɪstəkræt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] , [fjuː] ['relətɪvli] [ɪn] ['nʌmbərz] [bʌt; bət] ['maɪti] [ɪn]
the aristocrats of the social system , few relatively in numbers but mighty in
这 贵族 的 这 社会的 系统 , 很少 相对地 在 数字 但 强大的 在
[welθ] [ænd; ənd] [əˈθɔːrəti] ;
wealth and authority ;
财富 和 权威 ;

社会体系中的贵族，人数相对较少，但财富和权力却非常强大;

[ðə; ði]['niːgroʊ] [sleɪvz] , [huː] [baɪ][ðə; ði] ['mɪljənz] [plau] [ænd; ənd]['saʊd, 'soʊd][ɪts] [fiːldz] [ænd; ənd]
the negro slaves , who by the millions plowed and sowed its fields and
这 黑人 奴隶 , WHO 经过 这 百万 犁过的 和 播种 它是 字段 和
[riːpt] [ɪts] ['hɑːvists] ,
reaped its harvests ,
收获 它是 收获 ,

数以百万计的黑奴耕耘播种田地，收获庄稼，

[ænd; ənd] [huː] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [bəuθ][ɪn]['sleɪvəri] [ænd; ənd] ['friːdəm] ,
and who for hundreds of years , both in slavery and freedom ,
和 WHO 为了 数百 的 年 , 两个都 在 奴隶制 和 自由 ,

数百年来，无论身处奴隶制还是自由人之中，

[hæv; həv] [faʊnd] [kən'tentɪd] ['hoʊmz] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ; [ænd; ənd] ['læstli] [ðə; ði] [ˌnɑːn 'sleɪvˌhoʊldɪŋ] [waɪts]

have	found	contented	homes	in	the	South	;	and	lastly	the	nonslaveholding	whites
有	成立	满足	房屋	在	这	南	;	和	最后	这	非奴隶制	白人

, [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [θɜːrd] [ɪ'steɪt] .

,	a	distinctly	third	estate	.
,	一个	明显地	第三	财产	.

他们在南方找到了安身立命的家园；最后，还有不拥有奴隶的白人，他们构成了一个明显的第三等级。

[ðə; ði] [ˌnɑːn 'sleɪvˌhoʊldɪŋ] [waɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [saʊθ] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] ['suːi; 'suːaɪ] ['dʒɛnərɪs] .

The	nonslaveholding	white	of	the	Old	South	was	essentially	sui	generis	.
这	非奴隶制	白色的	的	这	老的	南	曾是	本质上	sui	同类型	.

旧南方不蓄奴的白人本质上是独一无二的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ˌsemaɪ'fjʊdəl] ['sɪstəm] , [jet] , [æz; əz] [fɑːr]

He	was	really	a	vital	part	of	a	singular	semifeudal	system	,	yet	,	as	far
他	曾是	真的	一个	必不可少的	部分	的	一个	单数	半封建	系统	,	然而	,	作为	远的

他确实是这个独特的半封建制度中至关重要的一部分，然而，就目前而言

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

as	he	could	,	he	maintained	his	independence	of	it	.
作为	他	可以	,	他	维持	他的	独立	的	它	.

他尽可能地保持着对它的独立性。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [tuː] ['soʊʃ(ə)l] [fairz] .

He	was	between	two	social	fires	.
他	曾是	之间	二	社会的	火灾	.

他当时处境艰难，夹在两场社交风暴之间。

[hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ruːd] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [dres] ,

His	lack	of	culture	and	breeding	,	his	rude	speech	and	dress	,
他的	缺少	的	文化	和	选育	,	他的	粗鲁的	演讲	和	裙子	,

他缺乏教养和教养，言谈举止粗鲁无礼，衣着暴露。

[bɑːrd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plæntər] ,

barred	him	from	the	big	house	of	the	planter	,
禁止	他	从	这	大的	房子	的	这	播种机	,

禁止他进入种植园主的大宅，

[ɪk'sept] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'pendənt] [ɔːr] ['hentʃmən] .

except	as	a	sort	of	political	dependent	or	henchman	.
除了	作为	一个	种类	的	政治的	依赖	或者	喽啰	.

除了作为某种政治依附者或爪牙之外。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['niːgroʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veriəsliˌ'væriəsli] [noʊn] [æz; əz] “ [pʊr]

On	the	other	hand	,	to	the	negro	he	was	variously	known	as	“	poor
在	这	其他	手	,	到	这	黑人	他	曾是	各种各样的	已知	作为	“	贫穷的

[foʊks] , ”

folks	,	”
各位	,	”

另一方面，黑人则称他为“穷人”。

“ [pʊr] [waɪt] [træʃ] , ” [ænd; ənd] [æt; ət] [best] [æz; əz] “ [hæf] - [st'reɪnəz] .

“	poor	white	trash	,	”	and	at	best	as	“	half	-	strainers	.
“	贫穷的	白色的	垃圾	,	”	和	在	最好的	作为	“	一半	-	过滤器	.

“贫穷的白人垃圾”，充其量只能算是“半吊子”。

” [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɑːmən] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mæstər]
” **While** **there** **was** **not** **a** **little** **in** **common** **between** **him** **and** **the** **master**
” 尽管 那里 曾是 不是 一个 小的 在 常见的 之间 他 和 这 掌握
[ʌv; əv] [sleɪvz] ,
of **slaves** **,**
的 奴隶 ,

“虽然他和奴隶主之间有很多共同之处，

[hiː; hɪ][hæd; həd] ['lɪtərəli] [noʊ] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['niːgroʊ] .
he **had** **literally** **no** **dealings** **with** **the** **negro** **.**
他 有 字面上地 不 交易 和 这 黑人 .

他实际上与黑人没有任何接触。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
Here **and** **there** **,**
这里 和 那里 ,

这里那里，

[ɪf] [wʌn][roʊz][tuː; tə] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][lænd][ɔːr] [sleɪvz] [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪndəstri] [ɔːr]
if **one** **rose** **to** **ownership** **of** **land** **or** **slaves** **by** **dint** **of** **extraordinary** **industry** **or**
如果 一 玫瑰 到 所有权 的 土地 或者 奴隶 经过 凹痕 的 非凡的 行业 或者
[gʊd] ['fɔːrtʃən] ,
good **fortune** **,**
好的 财富 ,

如果一个人凭借非凡的勤奋或好运而获得土地或奴隶的所有权，

[hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['skersli] [ɪm'pruːvd] .
his **social** **position** **was** **scarcely** **improved** **.**
他的 社会的 位置 曾是 几乎 改进 .

他的社会地位几乎没有改善。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [laɪk][ðə; ði] ['ʃɑːdi] “ [nuː] ['rɪtʃɪz] ” [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [klæs] [tuː; tə]
He **became** **like** **the** **shoddy** **“** **New** **Riches** **”** **of** **our** **own** **time** **,** **in** **a** **class** **to**
他 成为 喜欢 这 劣质的 “ 新的 财富 ” 的 我们的 自己的 时间 , 在 一个 班级 到
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

他就像我们这个时代那些粗制滥造的“新贵”，独树一帜。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][fjuː] [ɪ'luːʒnz] [æz; əz][tuː; tə] [ðiːz] “ ['krækər] ” [waɪts] ,
There **are** **not** **a** **few** **illusions** **as** **to** **these** **“** **cracker** **”** **whites** **,**
那里 是 不是 一个 很少 幻觉 作为 到 这些 “ 饼干 ” 白人 ,

人们对这些“饼干”白人抱有一些幻想，

[wɪtʃ] ['fænsɪf(ə)l]['mægəziːn] [ænd; ənd]['daɪəlekt] ['raɪtɝz] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [spred] .
which **fanciful** **magazine** **and** **dialect** **writers** **have** **helped** **to** **spread** **.**
哪个 奇幻的 杂志 和 方言 作家 有 帮助 到 传播 .

一些奇幻杂志和方言作家帮助传播了这种说法。

[ə; eɪ] [bə'nevələntli] [ɪn'tendɪd] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['prɑːgres] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]
A **benevolently** **intended** **effort** **has** **been** **in** **progress** **for** **a** **generation** **on** **the**
一个 仁慈地 故意的 努力 有 到过 在 进步 为了 一个 一代 在 这
[pɑːrt][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ˌsɛntɪ'mɛntlɪsts] ,
part **of** **certain** **sentimentalists** **,**
部分 的 肯定 感伤主义者 ,

一些感伤主义者出于善意，已经进行了一代人的努力。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən]['wɪzdəm] ,
with **more** **money** **than** **wisdom** **,**
和 更多的 钱 比 智慧 ,

钱多得没处花，智慧少得可怜。

[tuː; tə]['sɪvəlaɪz][ænd; ənd] ['krɪstʃənˌaɪz] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] “ ['maʊnt(ə)n] [waɪts]

to	civilize	and	Christianize	what	they	are	pleased	to	call	the	“	mountain	whites
到	教化	和	基督教化	什么	他们	是	高兴	到	称呼	这	“	山	白人

.

:

.

教化和基督教化他们乐于称之为“山地白人”的人。

” [wʌn] [wʊd] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pliːz] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vɛnʃənz] , [ænd; ənd]

”	One	would	gather	from	the	pleas	made	before	religious	conventions	,	and
”	一	会	收集	从	这	请	制成	前	宗教	惯例	,	和

[frʌm; frəm][ðə; ði]

from	the
从	这

从宗教集会上提出的请求，以及从……中，人们可以了解到这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['fæs(ə)l] ['raɪtɚz] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðiːz] [waɪts] [ðer; ðər]['speʃ(ə)l] [ker] ,

facile	writers	who	have	made	these	whites	their	special	care	,
容易的	作家	WHO	有	制成	这些	白人	他们的	特别的	关心	,

那些文笔流畅、对这些白人格外关照的作家们，

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dwelt] [kən'tɪnjuəli] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] ,

that	they	have	dwelt	continually	in	religious	darkness	and	destitution	,
那	他们	有	居住	持续	在	宗教	黑暗	和	赤贫	,

他们一直生活在宗教的黑暗和贫困之中，

[ænd; ənd] ['greɪtli] ['niːdɪd] [ðə; ði]['eɪliən] ['mɪʃəneri] [tuː; tə] [ʃed] [ðə; ði] [ɪ'fʌldʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	greatly	needed	the	alien	missionary	to	shed	the	effulgence	of	his
和	非常	需要	这	外星人	传教士	到	棚	这	光辉	的	他的

[suː'pɪriər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd] [ˌkrɪsti'ænəti] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

superior	civilization	and	Christianity	upon	him	.
优越的	文明	和	基督教	之上	他	.

他非常需要这位外星传教士，将他更高等的文明和基督教的光辉洒向他。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðɪs] [fər'lɔːrn][ænd; ənd] ['destɪtuːt] ['sʌðərn]

I	think	I	am	in	a	position	to	say	that	this	forlorn	and	destitute	Southern
我	思考	我	是	在	一个	位置	到	说	那	这	绝望	和	贫困	南方

[ˌmaʊntn'ɪr] ,

mountaineer	,
登山	,

我认为我有资格说，这位落魄潦倒的南方山民，

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,

true	to	his	ancient	characteristics	,
真的	到	他的	古老的	特征	,

符合他古老的性格特征，

[hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðiːz] [ɪ'fjuːsɪv] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bə'nɛvələnsɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] ['pɑːrtli]

has	received	these	effusive	visitors	and	their	benevolences	with	one	eye	partly
有	已收到	这些	热情洋溢	访客	和	他们的	善举	和	一	眼睛	部分

[kloʊzd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kən'tɪnjuːd] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪkˌspektə'reɪʃn] [æt; ət] [nɑːt] [hoʊlz][ɪn][ðə; ði]

closed	and	with	continued	cheerful	expectoration	at	knot	holes	in	the
关闭	和	和	持续	快乐	吐痰	在	结	孔	在	这

['neɪbərɪŋ] [fens] .

neighboring	fence	.
邻接	栅栏	.

对这些热情洋溢的访客及其善意表示欢迎，它半闭着一只眼睛，一边继续愉快地朝邻近栅栏上的节疤吐痰。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'maindid] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['bɪʃəp] - ['repərtwɑ:r][ʌv; əv]['ænɪkˌdoʊts] ,

I	am	reminded	of	one	of	Bishop	Hoss's	repertoire	of	anecdotes	,
我	是	提醒	的	一	的	主教	-	曲目	的	轶事	,

这让我想起了霍斯主教讲过的一个轶事，

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [pɪθ] [ænd; ənd] [pɔɪnt] .

all	of	which	have	pith	and	point	.
全部	的	哪个	有	髓	和	观点	.

它们都有髓心和尖端。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmaʊntn'ɪr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'pɪktɪŋ] , [tɔ:l] , [læŋk] , ['sɪnju:i] , ['fraʊzi] ,

Of	such	a	mountaineer	as	I	am	depicting	,	tall	,	lank	,	sinewy	,	frowzy	,
的	这样的	一个	登山	作为	我	是	描绘	,	高的	,	空白	,	筋骨	,	邋遢	,

我所描绘的这位登山者，身材高挑、瘦削、肌肉发达、衣衫褴褛，

“ [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [sti:l] [sprɪŋz] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] [hɔ:k] , ” [ə; eɪ] ['tʊrɪst] [sə'tɪrɪkli] [in'kwaiəd] :

“	a	bunch	of	steel	springs	and	chicken	hawk	,	”	a	tourist	satirically	inquired	:
“	一个	束	的	钢	弹簧	和	鸡	鹰	,	”	一个	游客	讽刺地	询问	:

“一堆钢弹簧和一只鸡鹰，”一位游客讽刺地问道：

“ [meɪ] [aɪ][æsk] , [maɪ] [frend] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['spi:ʃi:z] ? ”

“	May	I	ask	,	my	friend	,	if	you	are	a	member	of	the	human	species	?	”
“	可能	我	问	,	我的	朋友	,	如果	你	是	一个	成员	的	这	人类	物种	?	”

“请问，我的朋友，您是人类吗？”

“ [noʊ] , [baɪ] [gʌm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] ; “ [aɪm][æn; ən] [i:st] [ˌtɛnɪ'si:ən] .

“	No	,	by	gum	,	”	said	the	mountaineer	;	“	I'm	an	East	Tennesseean	.
“	不	,	经过	胶	,	”	说	这	登山	;	“	我是	一个	东方	田纳西人	.

“不，我的天哪，”登山者说；“我是东田纳西人。”

” [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] ['pi:p(ə)l][soʊ] ['θɜ:rəli] [ɪm'bju:d][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

”	As	a	matter	of	fact	there	are	few	people	so	thoroughly	imbued	with	the
”	作为	一个	事情	的	事实	那里	是	很少	人们	所以	彻底	注入	和	这

[rɪ'lɪdʒəs] ['spɪrɪt][æz; əz] [ði:z] [seɪm] “ ['krækər] ” ['maʊnt(ə)n] [waɪts] ,

religious	spirit	as	these	same	“	cracker	”	mountain	whites	,
宗教	精神	作为	这些	相同的	“	饼干	”	山	白人	,

“事实上，很少有人像这些‘山里白人’一样，如此彻底地沉浸在宗教精神之中。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ræðər][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] ,

though	it	is	a	religion	of	the	Old	rather	than	of	the	New	Testament	,
尽管	它	是	一个	宗教	的	这	老的	相当	比	的	这	新的	遗嘱	,

虽然它是一种遵循旧约而非新约的宗教，

[ɪn][ðə; ði] [kru:d] ['eθɪks] [ænd; ənd] ['dɒktrɪnz]

in	the	crude	ethics	and	doctrines
在	这	原油	伦理	和	教义

在粗陋的伦理和教义中

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['kɑ:mənli] [hoʊld] .

which	they	commonly	hold	.
哪个	他们	通常	抓住	.

他们普遍持有这些观点。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [kən'tʌki] ['fjʊdɪst] [ɪz]['æftər][ə; eɪ][sɔ:rt][æn; ən][oʊld] ['testəmənt] [ri'lɪdʒənɪst] ,

Even	the	Kentucky	feudist	is	after	a	sort	an	Old	Testament	religionist	,
甚至	这	肯塔基州	世仇	是	后	一个	种类	一个	老的	遗嘱	宗教人士	,

就连肯塔基州的世仇分子，从某种意义上说也算是旧约信徒。

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] “ [blʌd] [ə'vendʒər] ” [ʌv; əv][moʊ'zeɪɪk]

who	**has**	**not**	**gone**	**beyond**	**the**	**idea**	**of**	**the**	**“**	**blood**	**avenger**	**”**	**of**	**Mosaic**
WHO	有	不是	已消失	超过	这	主意	的	这	“	血	复仇者	”	的	马赛克

[pər'mɪʃ(ə)n] .

permission	**.**
允许	.

谁还没有超越摩西律法中"血仇者"的概念呢?

[ruːd] , [ʌn'kuːθ] ,

Rude	**,**	**uncouth**	**,**
粗鲁的	,	粗野	,

粗鲁，无礼，

['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [bʊks] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [waɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [wɜːr; wər][ænd; ənd]

ignorant	**of**	**books**	**as**	**the**	**poor**	**whites**	**of**	**the**	**Old**	**South**	**were**	**and**
无知	的	图书	作为	这	贫穷的	白人	的	这	老的	南	是	和

[kən'tɪnjuː] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə][biː; bi] ,

continue	**largely**	**to**	**be**	**,**
继续	很大程度上	到	是	,

就像旧南方那些贫穷的白人过去和现在大多一样，他们对书籍一无所知。

[aɪ] [peɪ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [sɪn'sɪr] ['pɜːrsən(ə)l]['trɪbjuːt][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hoʊmspʌn]

I	**pay**	**them**	**the**	**sincere**	**personal**	**tribute**	**of**	**admiration**	**for**	**the**	**homespun**
我	支付	他们	这	真诚	个人的	贡	的	钦佩	为了	这	质朴的

['vɜːrtʃʊ] [ðæt] [hæv; həv] [mɑːrkt] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['piːp(ə)l] .

virtues	**that**	**have**	**marked**	**them**	**as**	**a**	**peculiar**	**people**	**.**
美德	那	有	标记	他们	作为	一个	奇特	人们	.

我由衷地敬佩他们身上那些朴实无华的美德，正是这些美德使他们成为一个独特的民族。

[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðer; ðər]['waɪldɪst]['maʊnt(ə)n] ['fæstnəs] ,

For	**two**	**years**	**I**	**lived**	**in**	**their**	**wildest**	**mountain**	**fastnesses**	**,**
为了	二	年	我	居住地	在	他们的	最狂野的	山	坚固性	,

我曾在他们最偏僻的山区隐蔽处生活了两年，

[went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ruːd] ['kæbinz] , [tɔːt] [ðer; ðər] [juːθ] , [broʊk] [bred] [æt; ət]

went	**in**	**and**	**out**	**of**	**their**	**rude**	**cabins**	**,**	**taught**	**their**	**youth**	**,**	**broke**	**bread**	**at**
去	在	和	出去	的	他们的	粗鲁的	小木屋	,	教授	他们的	青年	,	打破	面包	在

[ðer; ðər][teiblz] ,

their	**tables**	**,**
他们的	表格	,

他们进出简陋的小屋，教导他们的年轻人，在他们的餐桌上一起吃饭。

[ænd; ənd] ['wəːʃipt] [gɑːd][wɪd; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][lɔːg] ['miːtɪŋ.haʊs] .

and	**worshiped**	**God**	**with**	**them**	**in**	**their**	**log**	**meetinghouses**	**.**
和	崇拜	上帝	和	他们	在	他们的	日志	聚会场所	.

他们一同在木屋聚会所中敬拜上帝。

[aɪ][hæv; həv] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [raɪt] , ['ðerfɔːr] ,

I	**have**	**earned**	**a**	**right**	**,**	**therefore**	**,**
我	有	获得	一个	正确的	,	所以	,

因此，我已获得这项权利。

[baɪ]['pɜːrsən(ə)l]['kɑːntækt][ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'zent] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] [ðə; ði][ˌɪmpjuː'teɪʃənz]

by	**personal**	**contact**	**and**	**knowledge**	**to**	**resent**	**with**	**warmth**	**the**	**imputations**
经过	个人的	接触	和	知识	到	怨恨	和	温暖	这	推断

['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krækər] [waɪt] ,

under	**which**	**the**	**cracker**	**white**	**,**
在下面	哪个	这	饼干	白色的	,

通过个人接触和了解，热情地反驳那些关于饼干白色的指责，

['haɪlənd] [ɔ:r] ['loʊlənd] , [ɪz] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [meɪd] [tu:; tə] ['sʌfər] .

highland	or	lowland	,	is	too	often	made	to	suffer	.
高地	或者	低地	,	是	也	经常	制成	到	遭受	.

无论是高地还是低地，都常常遭受苦难。

['i:v(ə)n][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æn; ən] [ə'θɔ:rəti] [æz; əz][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['ædvəkeɪt] ,

Even	so	distinguished	an	authority	as	the	New	York	Advocate	,
甚至	所以	杰出的	一个	权威	作为	这	新的	约克	提倡	,

即使是像《纽约倡导者报》这样杰出的权威媒体，

[ɪn][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt]['ɑ:rtɪk(ə)l][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə] [ðɪs] [klæs] ,

in	a	recent	article	devoted	to	this	class	,
在	一个	最近的	文章	奉献	到	这	班级	,

在最近一篇专门讨论这类文章中，

[pər'mɪtɪd] [ðə; ði]['ju:ʒuəl][dɪ'stɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][fækt][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [pə:'teiniŋ] [tu:; tə] ['sʌðərn] ['prɔ:bləms]

permitted	the	usual	distortion	of	fact	in	all	things	pertaining	to	Southern	problems
允许	这	通常	失真	的	事实	在	全部	事物	相关的	到	南方	问题

.

:

.

允许在所有与南方问题有关的事情上歪曲事实。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ru:d] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] ,

Of	this	rude	figure	of	the	Old	South	,
的	这	粗鲁的	数字	的	这	老的	南	,

这位粗鲁的南方旧时代人物，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n]['mænʃ(ə)n]['evər] [i'klipst]

it	is	enough	to	say	that	no	hospitality	of	the	plantation	mansion	ever	eclipsed
它	是	足够的	到	说	那	不	热情好客	的	这	种植园	大厦	曾经	日食

[ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][hoʊm][tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [sɔ:t] ['ʃeltər] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] .

that	of	his	humble	home	to	the	man	who	sought	shelter	beneath	it	.
那	的	他的	谦逊的	家	到	这	男人	WHO	寻求	庇护所	下面	它	.

只需说一句就足以说明，种植园豪宅的热情好客，也丝毫不能胜过他那简陋的家，他曾在这里为寻求庇护的人提供过如此周到的服务。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ɪf] [hi:; hi]['nevər] [fər'geɪv] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] , [hi:; hi]['nevər][fər'gɑ:t][tu:; tə] [rɪ'peɪ] [ə; eɪ]['kaɪndnəs] .

If	he	never	forgave	a	wrong	,	he	never	forgot	to	repay	a	kindness	.
如果	他	绝不	原谅了	一个	错误的	,	他	绝不	忘了	到	偿还	一个	仁慈	.

他从不原谅别人的过错，也从不忘记回报别人的恩情。

[hɪz; ɪz] ['ɑ:nəsti] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz] ['pɑ:kɪtbʊk] [wʌz; wəz] ['kɑ:mənli] [æz; əz] [seɪf] [ɪn]

His	honesty	was	such	that	a	man's	pocketbook	was	commonly	as	safe	in
他的	诚实	曾是	这样的	那	一个	男人的	袖珍书	曾是	通常	作为	安全的	在

[ðə; ði][treɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmaʊntn'ɪr] [ɔ:r] ['loʊləndər] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [vɔ:lt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk] .

the	trail	of	a	mountaineer	or	lowlander	as	in	the	vault	of	a	bank	.
这	踪迹	的	一个	登山	或者	低地人	作为	在	这	金库	的	一个	银行	.

他为人诚实，以至于一个人的钱包在登山者或低地居民的旅途中通常和在银行金库里一样安全。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bʊks] [ɔ:r] ['lɜ:rnɪŋ] ,

If	he	had	not	books	or	learning	,
如果	他	有	不是	图书	或者	学习	,

如果他没有书籍或学问，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['juːzɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]

there	was	something	quite	as	good	for	his	uses	which	he	had	the
那里	曾是	某物	相当	作为	好的	为了	他的	用途	哪个	他	有	这

[næk] [ʌv; əv] [inˈheritɪŋ] [ɔːr][əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɚɪŋ] — [ə; eɪ][hoʊm] - [groʊn] [wɪt][ænd; ənd] ['ʃruːdnəs]

knack	of	inheriting	or	acquiring	—	a	home	-	grown	wit	and	shrewdness
诀窍	的	继承	或者	收购	—	一个	家	-	生长	有	和	城府

[ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][men][ænd; ənd] [θɪŋz] .

of	judgment	of	men	and	things	.
的	判断	的	男人	和	事物	.

他还有一种与生俱来的天赋，对他来说非常宝贵，那就是继承或获得的智慧——对人和事的敏锐判断力。

[rɪˈlɪdʒəsli] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][koʊd][ænd; ənd] ['dɒktrɪnz] [dəˈrektli; daɪˈrektli][frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

Religiously	,	he	took	his	code	and	doctrines	directly	from	the	Bible	,
宗教地	,	他	采取	他的	代码	和	教义	直接地	从	这	圣经	,

在宗教信仰方面，他的准则和教义直接来源于《圣经》。

[ænd; ənd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['pætərnd] ['æftər][bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][ɪn] [ðæt] [bʊk] .

and	too	often	patterned	after	both	good	and	evil	in	that	book	.
和	也	经常	图案	后	两个都	好的	和	邪恶的	在	那	书	.

而且，书中人物的言行举止常常都带有善恶的色彩。

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ][ˌɪnkənˈgruːəti][ɪn] [disˈpensiŋ] [ˌhoʊmˈmeɪd] ['wɪski] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

He	saw	no	incongruity	in	dispensing	homemade	whisky	and	helping	on	a
他	锯	不	不协调	在	分发	自制	威士忌酒	和	帮助	在	一个

[prəˈtræktɪdˌproʊˈtræktɪd] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrkɪt]['raɪdər] .

protracted	meeting	at	the	call	of	his	circuit	rider	.
拖延	会议	在	这	称呼	的	他的	电路	骑士	.

他认为，一边分发自制威士忌，一边应巡回传教士的请求，协助召开一场旷日持久的会议，这两者之间并没有什么不协调之处。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːlətɪks] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['lidər] ['oʊnli][æz; əz][hiː; hi] [rɪˈspektɪd] [ðem; ðəm] ,

As	to	his	politics	,	he	followed	leaders	only	as	he	respected	them	,
作为	到	他的	政治	,	他	随后	领导人	仅有的	作为	他	受人尊敬	他们	,

至于他的政治立场，他只追随他所尊重的领导人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l] ['trɪkstər] .

and	was	always	a	thorn	in	the	flesh	of	the	political	trickster	.
和	曾是	总是	一个	刺	在	这	肉	的	这	政治的	骗子	.

一直是政治骗子的眼中钉。

[ɪf] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [sleɪvz] [wʌz; wəz][æn; ən]['æspərənt][fɔːr; fər] ['ɑːfɪs] ,

If	the	master	of	slaves	was	an	aspirant	for	office	,
如果	这	掌握	的	奴隶	曾是	一个	有志者	为了	办公室	,

如果奴隶主有意竞选官职，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pəˈzesər] [ʌv; əv][bəuθ] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['mʌni] , [ðə; ði] ['krækər] [waɪt] ['iːzəli]

and	was	possessor	of	both	manhood	and	money	,	the	cracker	white	easily
和	曾是	拥有者	的	两个都	男子气概	和	钱	,	这	饼干	白色的	容易地

[bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [səˈpɔːrtər] .

became	his	supporter	.
成为	他的	支持者	.

由于他既有男子气概又有钱，白人很容易就成了他的支持者。

['juːʒuəli; 'juːʒəli]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

Usually	holding	the	balance	of	power	,
通常	保持	这	平衡	的	力量	,

通常掌握着权力平衡，

[hiː; hi] [tɔːt] ['meni] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['les(ə)n][tuː; tə] [ʌnˈwɜːrði] [men] [huː] [sɔːt] [hɪz; ɪz][pəˈlɪtɪk(ə)l]['feɪvər] .

he	taught	many	a	sharp	lesson	to	unworthy	men	who	sought	his	political	favor	.
他	教授	许多	一个	锋利的	课	到	不配	男人	WHO	寻求	他的	政治的	偏爱	.

他给许多觊觎他政治恩惠的卑鄙之徒上了深刻的教训。

['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [pʊr] [waɪt] [wʌz; wəz]['hɑ:st(ə)l][tu:; tə]['sleɪvəri] ; [jet] ['sɪŋgjələrli] [ɪ'nʌf] ,

Generally	the	poor	white	was	hostile	to	slavery	;	yet	singularly	enough	,
一般来说	这	贫穷的	白色的	曾是	敌对的	到	奴隶制	;	然而	单独地	足够的	,

一般来说，贫穷的白人都反对奴隶制；然而，奇怪的是，

[tru:] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪtrɪətɪzəm][ænd; ənd] ['lɔɪəlti] ['streɪndʒli] [fɔ:rmd] [ɪn][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]

true	to	the	patriotism	and	loyalty	strangely	formed	in	him	for
真的	到	这	爱国主义	和	忠诚	奇怪的	形成	在	他	为了

他身上那种奇特形成的爱国主义和忠诚，正是他所秉持的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['sentʃəriz] [ɪn][hɪz; ɪz]['aɪsəleɪtɪd][kən'dɪʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði] ['ɑ:miz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [bɪ'gæn][ðer; ðər]

centuries	in	his	isolated	condition	,	when	the	armies	of	the	North	began	their
几个世纪	在	他的	孤立	状况	,	什么时候	这	军队	的	这	北	开始	他们的

[in'veiʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

invasions	of	the	South	,
入侵	的	这	南	,

在他与世隔绝的几个世纪里，当北方军队开始入侵南方时，

[ði:z] [seɪm] [waɪts] [baɪ][ðə; ði][tenz][ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [greɪ]

these	same	whites	by	the	tens	and	hundreds	of	thousands	put	on	the	gray
这些	相同的	白人	经过	这	十	和	数百	的	数千	放	在	这	灰色的

,

,

,

成千上万的白人穿上了灰色的制服。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:][laɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dʒenrəlʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][plæn'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

and	fell	into	line	under	the	generalship	of	the	owners	of	plantation	and
和	跌倒	进入	线	在下面	这	将军	的	这	所有者	的	种植园	和

[sleɪv] .

slave	.
奴隶	.

并服从于种植园主和奴隶主的统治。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑ:vɜ:rb] ['kɜ:rənt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] " [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz]

If	there	was	ever	such	a	proverb	current	among	them	as	"	the	rich	man's
如果	那里	曾是	曾经	这样的	一个	谚语	当前的	之中	他们	作为	"	这	富有的	男人的

[wɔ:r] ,

war	,
战争	,

如果说他们当中曾经流传着"富人的战争"这样的谚语，

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [faɪt] ,

but	the	poor	man's	fight	,
但	这	贫穷的	男人的	斗争	,

但穷人的斗争，

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ['fɛloʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔ:g]

"	I	did	not	hear	it	from	the	lips	of	the	brave	fellows	from	the	log
"	我	做过	不是	听到	它	从	这	嘴唇	的	这	勇敢的	伙伴们	从	这	日志

['kæbinz] [hu:] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['feɪməs] ['faɪtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərəsi] .

cabins	who	became	the	famous	fighters	of	the	Confederacy	.
小木屋	WHO	成为	这	著名的	战士	的	这	邦联	.

"我并没有从那些住在小木屋里的勇敢战士口中听到这句话，他们后来成为了南方邦联的著名战士。"

['oʊvər][ðer; ðər] ['loʊli] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ʌn'ki:p] [greɪvz; grɑ:vz][aɪ] [wʊd] ['lʌvɪŋli]

Over	their	lowly	and	sometimes	lonely	and	unkept	graves	I	would	lovingly
超过	他们的	卑微的	和	有时	孤独	和	未维护	坟墓	我	会	深情地

[ɪn'skraɪb] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [pə'θetɪk] ['epɪtæf] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [ri:d] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [kən'fedərət]

inscribe	that	exquisitely	pathetic	epitaph	which	one	may	read	upon	a	Confederate
题	那	精美绝伦	可怜的	墓志铭	哪个	一	可能	读	之上	一个	南方邦联

['mɑ:njumənt][ɪn] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] ,

monument	in	South	Carolina	,
纪念碑	在	南	卡罗莱纳	,

我会深情地在他们简陋、有时孤寂、无人照管的坟墓上，刻上那句在南卡罗来纳州邦联纪念碑上可以看到的、极其悲怆的墓志铭。

['dedɪkeɪtɪd] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][ɔ:r][daɪ][fɔ:r; fər]

dedicated	especially	to	the	men	who	had	nothing	to	fight	for	or	die	for
投入的	尤其	到	这	男人	WHO	有	没有什么	到	斗争	为了	或者	死	为了

[bʌt; bət]['peɪtrɪətɪzəm][ænd; ənd] ['ɑ:nər] :

but	patriotism	and	honor	:
但	爱国主义	和	荣誉	:

谨以此文献给那些除了爱国主义和荣誉之外别无所求、无所牺牲的人们：

[sæm]['deivis] .

SAM	DAVIS	.
萨姆	戴维斯	.

山姆·戴维斯。

[ðɪs] ['mɑ:njumənt] [pə'petʃu:ˌeɪts] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] , [tru:] [tu:; tə][ðə; ði]

This	monument	perpetuates	the	memory	of	those	who	,	true	to	the
这	纪念碑	延续	这	记忆	的	那些	WHO	,	真的	到	这

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ðer; ðər][bɜ:rθ] ,

instincts	of	their	birth	,
本能	的	他们的	出生	,

这座纪念碑是为了纪念那些忠于天性、遵循本能的人们而建。

['feɪθf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] , ['kɑ:nstənt][ɪn][ðer; ðər] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [steɪt]

faithful	to	the	teaching	of	their	fathers	,	constant	in	their	love	for	the	State
忠实	到	这	教学	的	他们的	父亲们	,	持续的	在	他们的	爱	为了	这	状态

,

,

,

他们忠于父辈的教诲，始终热爱国家，

[daɪd][ɪn][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['du:ti] ;

died	in	the	performance	of	their	duty	;
死亡	在	这	表现	的	他们的	责任	;

因公殉职；

[hu:] [hæv; həv]['glɔ:rɪfaɪd][ə; eɪ]['fɔ:lən] [kɔ:z] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['mænhʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

who	have	glorified	a	fallen	cause	by	the	simple	manhood	of	their	lives	,
WHO	有	光荣的	一个	倒下	原因	经过	这	简单的	男子气概	的	他们的	生活	,

他们以平凡的人生荣耀了一项已然衰落的事业。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['heroʊɪzəm][ʌv; əv] [deθ] ; [ænd; ənd] [hu:]

the	patient	endurance	of	suffering	,	and	the	heroism	of	death	;	and	who
这	病人	耐力	的	痛苦	,	和	这	英雄主义	的	死亡	;	和	WHO

,

,

,

忍受痛苦的耐心和英勇牺牲的精神；以及谁，

[ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]['aʊərz][ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] , [ɪn]

in	the	dark	hours	of	imprisonment	and	the	hopelessness	of	the	hospital	,	in
在	这	黑暗的	小时	的	监禁	和	这	绝望	的	这	医院	,	在

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] ,

the	short	,
这	短的	,

在监狱的黑暗时刻和医院的绝望之中，简而言之，

[ʃɑ:rp] ['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ,

sharp	agony	of	the	field	,
锋利的	痛苦	的	这	场地	,

田野的剧烈痛苦，

[faʊnd] [sə'pɔ:rt] [ænd; ənd][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [æt; ət] [hoʊm] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]

found	support	and	consolation	in	the	belief	that	at	home	they	would	not	be
成立	支持	和	安慰	在	这	信仰	那	在	家	他们	会	不是	是

[fər'gɑ:tn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

他们从"回到家乡不会被遗忘"的信念中找到了支持和安慰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[bɪ'twi:n] [ðə; ði]['ni:groʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ]

Between	the	negro	and	his	master	there	was	ever	in	general	a	feeling
之间	这	黑人	和	他的	掌握	那里	曾是	曾经	在	一般的	一个	感觉

[ʌv; əv]['mju:tʃuəl] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] .

of	mutual	respect	and	confidence	.
的	相互的	尊重	和	信心	.

在黑人和他的主人之间，通常一直存在着相互尊重和信任的感觉。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [ɪts][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [kweɪnt] [kən'si:ts]

If	I	could	gather	from	the	Old	South	its	most	beautiful	and	quaint	conceits
如果	我	可以	收集	从	这	老的	南	它是	最多	美丽的	和	古雅	奇想

[ænd; ənd]['ɪnsɪdənts] ,

and	incidents	,
和	事件	,

如果我能从旧南方收集到它最美丽、最奇特的想法和事件，

[aɪ] [wʊd] [faɪnd] [nʌn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['peɪθɑ:s][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [æz; əz][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [kən'tɪnju:d]

I	would	find	none	so	full	of	pathos	and	interest	as	the	long	-	continued
我	会	寻找	没有任何	所以	满的	的	感伤	和	兴趣	作为	这	长的	-	持续

[ænd; ənd]['evər] - ['di:pənɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] ['ɔ:f(ə)n] ,

and	ever	-	deepening	affection	that	often	,
和	曾经	-	加深	感情	那	经常	,

我觉得没有什么比那种长久持续、不断加深的感情更充满悲悯和趣味了，这种感情往往.....

[ɪn'di:d] [aɪ] [maɪt] [seɪ] ['kɑ:mənli] , [baʊnd] [tə'geðər] [ðə; ði] [waɪt] ['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk]

indeed	I	might	say	commonly	,	bound	together	the	white	master	and	the	black
的确	我	可能	说	通常	,	边界	一起	这	白色的	掌握	和	这	黑色的

[sleɪv] .

slave	.
奴隶	.

事实上，可以说，白人主人和黑人奴隶通常被联系在一起。

['niːðər] ['pɑːvərti] [nɔːr] ['ruːɪn] , [nɔːr] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [nɔːr] [dɪs'rʌpʃn] [ʌv; əv] ['evri] ['ɔːrdər] ,

Neither	**poverty**	**nor**	**ruin**	**,**	**nor**	**changed**	**conditions**	**,**	**nor**	**disruption**	**of**	**every**	**order**	**,**
两者都不	贫困	也不	废墟	,	也不	已更改	状况	,	也不	中断	的	每一个	命令	,

['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ,

social	**and**	**political**	**,**
社会的	和	政治的	,

既非贫困，也非毁灭；既非境况改变，也非社会和政治秩序的彻底瓦解。

[wʌz; wəz] [ɪ'fektʃuəl] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðɪs] [bɑːnd][ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [lʌv] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

was	**effectual**	**in**	**breaking**	**this**	**bond**	**of**	**loyalty**	**and**	**love**	**;**	**and**	**now**	**,**
曾是	有效的	在	打破	这	纽带	的	忠诚	和	爱	;	和	现在	,

有效地打破了这种忠诚和爱的纽带；而现在，

[soʊ] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪn'fræntʃaɪzmənt] [hæz; həz] [kʌm] ,

so	**long**	**after**	**the**	**period**	**of**	**enfranchisement**	**has**	**come**	**,**
所以	长的	后	这	时期	的	选举权	有	来	,

在获得选举权的时期过去很久之后，

[ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd] ['kɑːnkriːt] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

if	**I**	**wanted**	**concrete**	**evidence**	**of**	**the**	**singular**	**beauty**	**of**	**the**	**social**	**system**	**of**
如果	我	通缉	具体的	证据	的	这	单数	美丽	的	这	社会的	系统	的

[ðə; ði][oʊld] [saʊθ] ,

the	**Old**	**South**	**,**
这	老的	南	,

如果我想要确凿的证据来证明旧南方社会制度的独特之美，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sʌmən] [æz; əz][maɪ] ['witnisiz] [ðoʊz] ['lɪŋgərɪŋ] ['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['beləm] ['ɔːrdər]

I	**should**	**summon**	**as**	**my**	**witnesses**	**those**	**lingering**	**relics**	**of**	**the**	**ante**	**-**	**bellum**	**order**
我	应该	召唤	作为	我的	证人	那些	挥之不去的	遗物	的	这	赌注	-	战争	命令

— [ðə; ði] “ [oʊld] ['mæsə] ” [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['niːgroʊ] .

—	**the**	**“**	**old**	**massa**	**”**	**and**	**the**	**old**	**negro**	**.**
—	这	“	老的	马萨	”	和	这	老的	黑人	.

我应该召集那些战前秩序的残余——“老主人”和老黑人——来作证。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðæt] ['ɪrə][ɑːr; ər] [gɔːn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə]

Before	**the**	**last**	**of**	**that**	**era**	**are**	**gone**	**I**	**should**	**be**	**glad**	**to**	**contribute**	**to**
前	这	最后的	的	那	时代	是	已消失	我	应该	是	高兴的	到	贡献	到

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['mɑːnjumənt][æz; əz] [ðæt] [prə'poʊzd] [baɪ][eks] - ['gʌvərnər] ['teilə] — [ə; eɪ] ['trɪnəti][ʌv; əv]

some	**such**	**monument**	**as**	**that**	**proposed**	**by**	**ex**	**-**	**Governor**	**Taylor**	**—**	**a**	**trinity**	**of**
一些	这样的	纪念碑	作为	那	建议的	经过	前任	-	州长	泰勒	—	一个	三位一体	的

['fɪgjərz] [tuː; tə][biː; bi] [kaːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [blɑːk] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['mɑːrb(ə)l] ,

figures	**to**	**be**	**carved**	**from**	**a**	**single**	**block**	**of**	**Southern**	**marble**	**,**
数据	到	是	雕刻	从	一个	单身的	堵塞	的	南方	大理石	,

在那个时代的最后一位先贤逝去之前，我乐于为建造类似前州长泰勒提议的纪念碑贡献一份力量——用一块南方大理石雕刻三个人物像。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtli] [oʊld]['plæntər] , [haɪ] - [bred][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ɪn] [feɪs] [ænd; ənd]

consisting	**of**	**the**	**courtly**	**old**	**planter**	**,**	**high**	**-**	**bred**	**and**	**gentle**	**in**	**face**	**and**
由	的	这	宫廷式	老的	播种机	,	高的	-	繁殖	和	温和的	在	脸	和

['mænər] ;

manner	**;**
方式	;

由一位举止文雅、气质高贵的老种植园主组成，他面容和举止温文尔雅；

[ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] “ ['ʌŋk(ə)l] , ” [ðə; ði] ['kaʊntərpɑːrt] [ɪn] ['ebəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][soʊ] ['lɔɪəli] [sɜːrvd]

the	**plantation**	**“**	**uncle**	**,**	**”**	**the**	**counterpart**	**in**	**ebony**	**of**	**the**	**master**	**so**	**loyally**	**served**
这	种植园	“	叔叔	,	”	这	对应物	在	乌木	的	这	掌握	所以	忠诚地	服务

[ænd; ənd]

and
和

种植园的“叔叔”，是主人忠诚侍奉的乌木对应物，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['ɪmɪˌteɪtɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] - ['buzəm] [blæk] “ ['mæmi] , ” [wɪð; wɪθ] ['verɪˌkʌlərd] ['tɜːrbən] ,
imitated ; and the broad - bosomed black “ mammy , ” with varicolored turban ,
模仿 ; 和 这 广阔 - 丐 黑色的 “ 妈咪 , ” 和 五彩斑斓 头巾 ,
['spɑːtləs] ['eɪprən] , [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [feɪs] ,
spotless apron , and beaming face ,
一尘不染 围裙 , 和 光芒四射 脸 ,

被模仿的形象；还有那位胸部丰满的黑人“保姆”，戴着五彩斑斓的头巾，围着一尘不染的围裙，脸上洋溢着笑容。

[ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] ['helpər] [ʌv; əv] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] ['kæbɪn] [ɔːr] ['mænʃ(ə)n] .
the friend and helper of every living thing in cabin or mansion .
这 朋友 和 帮手 的 每一个 活的 事物 在 舱 或者 大厦 .

小屋或豪宅中所有生物的朋友和帮手。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['vɪvɪdli] [ænd; ənd] ['riːəli] [ðə; ði]
I would that I had the power to put before you vividly and really the
我 会 那 我 有 这 力量 到 放 前 你 生动地 和 真的 这
[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [saʊθ] .
strange and beautiful social life of the Old South .
奇怪的 和 美丽的 社会的 生活 的 这 老的 南 .

我希望我有能力将旧南方奇特而美丽的社会生活生动而真实地展现在你们面前。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːr'keɪdiən] [ɪn] [ɪts] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [aɪ'diːəl] [ɪn] [ɪts] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
It was Arcadian in its simplicity and well - nigh ideal in its conditions .
它 曾是 阿卡迪亚 在 它是 简单 和 出色地 - 夜 理想的 在 它是 状况 .

它简朴得如同田园诗一般，环境也近乎完美。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːlmɪɪst] [deɪz] [ænd; ənd] [best] [fitʃər] [ʌv; əv]
It was a reproduction of the palmiest days and best features of
它 曾是 一个 生殖 的 这 最 天 和 最好的 特征 的
['fjuːdəlɪzəm] ,
feudalism ,
封建 ,

它是对封建制度鼎盛时期和最佳特征的重现。

[wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪstəm] .
with little of the evil of that system .
和 小的 的 这 邪恶的 的 那 系统 .

它几乎没有该制度的弊端。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] ['krɪtɪks] [ænd; ənd] [mə'laɪnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊ] -
I know I am confronted by a host of critics and maligners of the so -
我 知道 我 是 面对 经过 一个 主持人 的 评论家 和 恶毒者 的 这 所以 -
[kɔːld] “ [s'lævi:əʊkrəsɪ] ” [ɔːr] “ ['ɑːləgɑːrkiˌoʊləgɑːrki] ” [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [saʊθ] .
called “ slaveocracy ” or “ oligarchy ” of the Old South .
称为 “ 奴隶制 ” 或者 “ 寡头政治 ” 的 这 老的 南 .

我知道我面临着一大批批评者和诋毁者，他们称旧南方为“奴隶制”或“寡头政治”。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [riːd] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ɪts] ['despətɪzəm] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [frʌm; frəm] [ðoʊz]
I have often read and heard of its despotism and cruelty from those
我 有 经常 读 和 听到 的 它是 专制主义 和 残酷 从 那些
[huː] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ɔːr] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [biː; bi] ['truːθfl] [ɔːr] [dʒʌst] .
who did not know or did not intend to be truthful or just .
WHO 做过 不是 知道 或者 做过 不是 打算 到 是 真实 或者 只是 .

我经常从那些不了解情况或无意说真话、不秉公的人那里读到或听到关于它的专制和残暴的描述。

[ðə; ði][wɔːr] [ðæt] [swept] ['sleɪvəri] [ænd; ənd][ðə; ði]['sleɪv,hoʊldər] [aʊt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd]

The	war	that	swept	slavery	and	the	slaveholder	out	of	existence	was	inspired
这	战争	那	扫荡	奴隶制	和	这	奴隶主	出去	的	存在	曾是	灵感

[ænd; ənd] [in'venəmd] [baɪ] [sʌtʃ] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

and	envenomed	by	such	misrepresentation	.
和	有毒液	经过	这样的	虚假陈述	.

这场彻底消灭奴隶制和奴隶主的战争，正是受到这种歪曲事实的煽动和毒害。

“ ['ʌŋk(ə)l]['tɑːmz]['kæbɪn] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ][mju'ziːəm][ʌv; əv] [bɑːr'bærəti] [set] [fɔːrθ] [æz; əz][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

“	Uncle	Tom's	Cabin	”	was	a	museum	of	barbarities	set	forth	as	the	ordinary
“	叔叔	汤姆的	舱	”	曾是	一个	博物馆	的	野蛮行为	放	前进	作为	这	普通的

[laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] ,

life	of	the	Old	South	,
生活	的	这	老的	南	,

《汤姆叔叔的小屋》简直就是一座野蛮行径的博物馆，它把美国南方旧时代的日常生活描绘得淋漓尽致。

[ə; eɪ] [kəm'pɑːzət] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l] ['fɔːlsˌhʊdz] .

a	composite	of	brilliant	and	brutal	falsehoods	.
一个	合成的	的	杰出的	和	野蛮	谎言	.

由精妙绝伦又残酷无情的谎言交织而成。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ˌfjuːdə'lɪstɪk][səb'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] ,

I	have	no	defense	of	feudalistic	subjection	of	the	many	to	the	few	,
我	有	不	防御	的	封建主义	隶属	的	这	许多	到	这	很少	,

我无法为封建制度下多数人臣服于少数人的做法辩护。

[nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [kæst] .

nor	am	I	a	friend	to	caste	.
也不	是	我	一个	朋友	到	种姓	.

我也不认同种姓制度。

[jet] [aɪ][hæv; həv] [riːd] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][veɪn][ænd; ənd] ['stʌdid] ['hjuːmən] ['prɑːgres] [tuː; tə] [smɔːl]

Yet	I	have	read	history	in	vain	and	studied	human	progress	to	small
然而	我	有	读	历史	在	徒劳	和	研究	人类	进步	到	小的

[ə'kaʊnt] [ɪf]

account	if
帐户	如果

然而，我读历史却徒劳无功，研究人类进步也收效甚微。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ] [truː] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ðə; ði]

I	have	not	,	with	others	,	discovered	that	a	true	development	of	society	,	the
我	有	不是	,	和	其他的	,	发现	那	一个	真的	发展	的	社会	,	这

[stə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,

stability	of	government	,
稳定	的	政府	,

我并未像其他人那样发现，社会的真正发展和政府的稳定，

[ðə; ði][ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] ,

the	conservation	of	the	rights	of	all	classes	,
这	保护	的	这	权利	的	全部	课程	,

维护所有阶级的权利，

[dɪ'pend] ['lɑːrdʒli] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [klæs] , [fjuː] [ɪn] ['nʌmbərz] ,

depend	largely	upon	a	social	system	in	which	one	class	,	few	in	numbers	,
依赖	很大程度上	之上	一个	社会的	系统	在	哪个	一	班级	,	很少	在	数字	,

很大程度上取决于一个社会制度，在这个制度中，一个阶级人数很少，

['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] , [ruːlz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['klæsɪz] .

capable	and	conscientious	,	rules	the	other	classes	.
有能力的	和	尽责的	,	规则	这	其他	课程	.

能力出众、尽职尽责，统治着其他阶级。

[ə; eɪ] [pjʊr] [dɪ'mɑːkrəsi] [ɪz][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəlɪst] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'prɑːfɪtəbl]

A	pure	democracy	is	the	dream	of	the	idealist	,	and	would	be	unprofitable
一个	纯的	民主	是	这	梦	的	这	理想主义者	,	和	会	是	无利可图

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪ'leniəm] .

even	in	the	millennium	.
甚至	在	这	千年	.

纯粹的民主是理想主义者的梦想，即使到了千禧年也无济于事。

[ðə; ði][men] [huː] [oʊn] [ðə; ði][lændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] , [ɪts] ['mʌniz] , [ʃɪps] , [ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] ,

The	men	who	own	the	lands	of	a	country	,	its	moneys	,	ships	,	and	commerce	,
这	男人	WHO	自己的	这	土地	的	一个	国家	,	它是	钱	,	船舶	,	和	商业	,

拥有一个国家土地、货币、船舶和商业的人，

[huː] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

who	maintain	the	traditions	of	the	past	,
WHO	维持	这	传统	的	这	过去的	,

那些传承过去传统的人，

[ænd; ənd] [treɪs] [ðer; ðər] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntriːz] [ɪg'zɪstəns] — [ðiːz]

and	trace	their	blood	to	the	beginnings	of	a	country's	existence	—	these
和	痕迹	他们的	血	到	这	开端	的	一个	该国的	存在	—	这些

[wɪl] [ɪn'evɪtəbli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['lidər] [ænd; ənd] ['rʊlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] .

will	inevitably	become	the	leaders	and	rulers	of	a	country	.
将要	不可避免地	变得	这	领导人	和	统治者	的	一个	国家	.

追溯他们的血统，看看他们能否成为一个国家诞生的开端——这些人必然会成为一个国家的领导人和统治者。

[soʊ][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [hæd; həd][ɪts][ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,

So	the	Old	South	had	its	aristocracy	,
所以	这	老的	南	有	它是	贵族	,

所以，旧南方也有自己的贵族阶层。

[huːz] ['lidər] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [i'kwɑːlətɪ][æz; əz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][baɪ]

whose	leaders	laughed	at	the	doctrine	of	equality	as	proclaimed	by
谁	领导人	笑了	在	这	教义	的	平等	作为	宣布	经过

[ˌsɛntɪ'mɛntlɪsts] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] .

sentimentalists	at	home	and	abroad	.
感伤主义者	在	家	和	国外	.

他们的领导人嘲笑国内外感伤主义者所宣扬的平等主义理论。

[ðɪs] [oʊld] [saʊθ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['θriːfoʊld] ['strʌktʃər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]

This	Old	South	aristocracy	was	of	threefold	structure	—	it	was	an
这	老的	南	贵族	曾是	的	三重	结构	—	它	曾是	一个

[ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv] [welθ] ,

aristocracy	of	wealth	,
贵族	的	财富	,

旧南方贵族阶层由三部分组成——首先是财富贵族，

[ʌv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɑːnər] .

of	blood	,	and	of	honor	.
的	血	,	和	的	荣誉	.

血与荣誉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːdi] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

It	was	not	the	wealth	of	the	shoddy	aristocracy	that	here	and	there	,
它	曾是	不是	这	财富	的	这	劣质的	贵族	那	这里	和	那里	,

并非是那些不入流的贵族阶层的财富，而是零星散布在各处的财富。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [nu:] [saʊθ] , [hæz; həz] [fɔ:rst] [ɪt'self]['ɪntu:]['noʊtɪs][ænd; ənd] ['vʌlgərli] [flɔ:nts] [ɪts]

even	in	the	New	South	,	has	forced	itself	into	notice	and	vulgarly	flaunts	its
甚至	在	这	新的	南	,	有	强制	本身	进入	注意	和	粗俗地	炫耀	它是

[ˌækwɪ'zɪʃnz] .

acquisitions	.
收购	.

即使在新南方，它也强行引起了人们的注意，并粗俗地炫耀其收购成果。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [baɪ] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ['tʃi:fli] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv]

It	came	by	inheritance	of	generations	chiefly	,	as	with	the	nobility	of
它	来了	经过	遗产	的	几代人	主要	,	作为	和	这	贵族	的

['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [fræns] .

England	and	France	.
英格兰	和	法国	.

它主要通过世代继承获得，就像英国和法国的贵族一样。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði][ˌærɪ'stɑ:krəsi][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜ:rld][kʊd; kəd][ðer; ðər][bi:; bi] [faʊnd]

Only	in	the	aristocracy	of	the	Old	World	could	there	be	found
仅有的	在	这	贵族	的	这	老的	世界	可以	那里	是	成立

只有在旧世界的贵族阶层中才能找到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ə; eɪ] ['kaʊntərpɑ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌkʃəri] , [ðə; ði] [i:z] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtɪd] [welθ] ,

a	counterpart	to	the	luxury	,	the	ease	and	grace	of	inherited	wealth	,
一个	对应物	到	这	奢华	,	这	舒适	和	优雅	的	遗传	财富	,

与继承财富所带来的奢华、轻松和优雅形成鲜明对比的是，

[wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði] ['ru:lɪŋ] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] .

which	characterized	the	ruling	class	of	the	Old	South	.
哪个	特征化的	这	裁决	班级	的	这	老的	南	.

这是旧南方统治阶级的特征。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][dʒaɪ'gæntɪk] ['fɔ:tʃənz] [æz; əz] [naʊ] ,

There	were	no	gigantic	fortunes	as	now	,
那里	是	不	巨大	财富	作为	现在	,

当时并没有像现在这样巨额的财富。

[ænd; ənd] [welθ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'kri:st] [ɔ:r] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['lætər] - [deɪ] ['meθədz] [ʌv; əv]

and	wealth	was	not	increased	or	diminished	by	our	latter	-	day	methods	of
和	财富	曾是	不是	增加	或者	减少	经过	我们的	后者	-	天	方法	的

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɔ:r]['prɑ:dɪg(ə)l][ænd; ənd]['nɔ:zieɪtɪŋ,'nɔ:sieɪtɪŋ] [dɪ'spleɪ] .

speculation	or	prodigal	and	nauseating	display	.
推测	或者	浪子	和	令人作呕	展示	.

财富并没有因为我们现代的投机方式或挥霍无度、令人作呕的炫耀方式而增加或减少。

[ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔ:d] [plæn'teɪʃ(ə)n] , ['steɪtli] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['sɪti] ['hoʊmz] , [ʌv; əv]

The	ownership	of	a	broad	plantation	,	stately	country	and	city	homes	,	of
这	所有权	的	一个	广阔	种植园	,	庄严	国家	和	城市	房屋	,	的

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [sleɪvz] ,

hundreds	of	slaves	,
数百	的	奴隶	,

拥有大片种植园、气派的乡村和城市住宅，以及数百名奴隶，

[ʌv; əv] [əˌkjuːmjəˈleɪʃənz] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [bɑːndz] , [pæst] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [tuː; tə] ['tʃɪldrən]

of	accumulations	of	money	and	bonds	,	passed	from	father	to	children
的	累积	的	钱	和	债券	,	通过了	从	父亲	到	孩子们

[fɔːr; fər] [sək'sesɪv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

for	successive	generations	.
为了	连续	几代人	.

世代相传的金钱和债券积累。

[wət'evər] [koʊ'hiːsɪvnəs] [ðə; ði] [lɔː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [baʊnd] [sʌtʃ] [greɪt] [ɛ'steɪts] [tə'geðər] ,

Whatever	cohesiveness	the	law	could	afford	bound	such	great	estates	together	,
任何	凝聚力	这	法律	可以	买得起	边界	这样的	伟大的	庄园	一起	,

法律所能提供的任何程度的凝聚力，都将如此庞大的庄园联系在一起。

[soʊ] [ðæt] [ˌprɑːdɪ'gæləti] [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd] [liːst] [ə'fekt] [ðem; ðəm] .

so	that	prodigality	or	change	could	least	affect	them	.
所以	那	挥霍无度	或者	改变	可以	至少	影响	他们	.

这样，挥霍无度或变革对他们的影响就会最小。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mænʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ɑːr; ər]

Here	and	there	mansions	of	the	old	order	of	Southern	aristocracy	are
这里	和	那里	豪宅	的	这	老的	命令	的	南方	贵族	是

['stændɪŋ] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['melənkɑːli] ['ruːɪn] ,

standing	in	picturesque	and	melancholy	ruin	,
常设	在	如画	和	忧郁	废墟	,

这里零星散落着南方旧贵族的宅邸，它们如今已化作风景如画却又略带忧伤的废墟。

[æz; əz] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['splendər] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænti] - ['beləm] ['plæntər] .

as	reminders	of	the	splendor	and	luxury	of	the	ante	-	bellum	planter	.
作为	提醒	的	这	辉煌	和	奢华	的	这	赌注	-	战争	播种机	.

作为对战前种植园主辉煌和奢华的回忆。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɑːrtli] [dis'mæntld] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʌns]

A	few	months	ago	I	looked	upon	the	partly	dismantled	columns	of	a	once
一个	很少	几个月	前	我	看起来	之上	这	部分	拆卸	列	的	一个	一次

['noʊb(ə)l] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [saʊθ] ,

noble	home	of	the	Old	South	,
高贵	家	的	这	老的	南	,

几个月前，我看到了南方旧时一座宏伟宅邸部分被拆毁的柱子。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['klʌstərd] ['θɪkli] [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] [ænd; ənd] ['fæməli]

about	which	there	clustered	thickly	the	memories	of	a	great	name	and	family
关于	哪个	那里	聚类	浓密	这	回忆	的	一个	伟大的	姓名	和	家庭

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] .

which	for	generations	had	received	the	homage	of	the	South	.
哪个	为了	几代人	有	已收到	这	尊敬	的	这	南	.

这里聚集着许多关于一个伟大名字和家族的记忆，这个名字和家族世世代代都受到南方人民的尊敬。

[æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['speɪʃəs] ['mænʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ɪts] [praɪd] ,

As	a	child	I	had	seen	the	spacious	mansion	in	the	day	of	its	pride	,
作为	一个	孩子	我	有	已见	这	宽敞	大厦	在	这	天	的	它是	自豪	,

小时候，我曾见过这座宽敞的宅邸鼎盛时期的模样。

[æz; əz] [ðə; ði] ['mekə] [ʌv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['lidər] [huː] [keɪm] [tuː; tə] ['kaʊns(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['prɪnsli] ['oʊnər]

as	the	Mecca	of	political	leaders	who	came	to	counsel	with	its	princely	owner
作为	这	麦加	的	政治的	领导人	WHO	来了	到	法律顾问	和	它是	王子	所有者

,

,

,

作为政治领袖们前来与王公商议的圣地，

[ɔ:r][æz; əz][ðə; ði]['sentər]
or **as** **the** **center**
或者 作为 这 中心

或者作为中心

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˌhɑ:spɪ'tæləti] [ðæt] ['nevər] [ˌɪntə'mɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ʌv; əv] [welθ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
of **a** **hospitality** **that** **never** **intermitted** **until** **the** **end** **of** **wealth** **came** **with** **the**
的 一个 热情好客 那 绝不 间歇 直到 这 结尾 的 财富 来了 和 这
[ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][wɔ:r] .
desolations **of** **war** **.**
荒凉 的 战争 .

这种热情好客的精神从未间断，直到财富随着战争的蹂躏而终结。

[ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊld][ʌv; əv][fɔ:rm] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['feɪməs] [æz; əz][ə; eɪ]
The **glass** **of** **fashion** **and** **the** **mold** **of** **form** **made** **it** **famous** **as** **a**
这 玻璃 的 时尚 和 这 模具 的 形式 制成 它 著名的 作为 一个
['soʊʃ(ə)l]['mægnət] .
social **magnet** **.**
社会的 磁铁 .

时尚的魅力和造型的典范使它成为社交界的焦点。

[ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] , [ɪts] ['bju:tɪfli] [kept] [lɔ:nz] , [ɪts]['æmp(ə)l] ['ʃrʌbəri] , [ɪts][praɪ'mi:v(ə)l][pɑ:rk]
In **those** **old** **days** **,** **its** **beautifully** **kept** **lawns** **,** **its** **ample** **shrubbery** **,** **its** **primeval** **park**
在 那些 老的 天 , 它是 非常漂亮 保留 草坪 , 它是 充足 灌木 , 它是 原始 公园
[ʌv; əv]['dʒaɪənt][oʊks] ,
of **giant** **oaks** **,**
的 巨大的 橡树 ,

在过去，它拥有修剪整齐的草坪、茂盛的灌木丛和原始的参天橡树公园。

[ɪts] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ɪts] [greɪt] ['ɔ:tʃədz] , [ɪts] [lɔ:ŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]
its **bewildering** **garden** **of** **flowers** **,** **its** **great** **orchards** **,** **its** **long** **rows** **of**
它是 扑朔迷离 花园 的 花朵 , 它是 伟大的 果园 , 它是 长的 行 的
['hwaɪtˌwɔʃt] ['ni:groʊ]['kæbinz] ,
whitewashed **negro** **cabins** **,**
粉刷过的 黑人 小木屋 ,

它那令人眼花缭乱的花园，它那广袤的果园，它那一排排粉刷成白色的黑人小屋，

[ɪts]['steiblz][ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] ['ekwəpɪdʒ] [ænd; ənd] ['blʌdɪd] ['hɔ:rsɪz][ænd; ənd][dɔ:gz] , [ðə; ði]['ɑ:rmi]
its **stables** **and** **flashing** **equipages** **and** **blooded** **horses** **and** **dogs** **,** **the** **army**
它是 马厩 和 闪烁 装备 和 血腥 马匹 和 狗 , 这 军队
[ʌv; əv] ['dɑ:ki] [ɪn][ɪts] [fi:ldz] ,
of **darkies** **in** **its** **fields** **,**
的 黑人 在 它是 字段 ,

它的马厩、闪亮的马车、血统纯正的马匹和狗，以及田野里成群的黑人，

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['melədi] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɔŋz] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
the **native** **melody** **of** **their** **songs** **rising** **and** **falling** **in** **the** **distance** **,**
这 本国的 旋律 的 他们的 歌曲 上升 和 坠落 在 这 距离 ,

他们歌声的本土旋律在远处时而高亢，时而低沉。

[ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv] [keɪn] [ɔ:r] ['dʒɪnɪŋ] [ʌv; əv]['kɑ:t(ə)n] , [ðə; ði][sɔ:ft] - [ʃɑ:d] [kɔ:r] [ʌv; əv] [treɪnd]
the **grinding** **of** **cane** **or** **ginning** **of** **cotton** **,** **the** **soft** **-** **shod** **corps** **of** **trained**
这 研磨 的 甘蔗 或者 轧棉 的 棉布 , 这 柔软的 - 鞋子 兵团 的 受过训练
['sɜ:rvənt] [ə'baʊt][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,
servants **about** **the** **mansion** **,**
仆人 关于 这 大厦 ,

甘蔗的碾磨或棉花的轧花，以及宅邸周围穿着软底鞋的训练有素的仆人们。

[ðə; ði] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] [braɪt] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['vɪzɪtər] , [ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][kʌt]
the **mingling** **of** **bright** **colors** **of** **innumerable** **visitors** **,** **the** **brilliancy** **of** **cut**
这 混杂 的 明亮的 颜色 的 无数 访客 , 这 才华横溢 的 切
[glæs] [ænd; ənd]['sɪlvər] ,
glass **and** **silver** **,**
玻璃 和 银 ,

无数游客五彩缤纷的人群交织在一起，切割玻璃和银器熠熠生辉，

[ðə; ði] ['læviʃnis] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [tempt] [ðə; ði] [aɪ] [ɔ:r] ['pælət] — [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]
the **lavishness** **of** **everything** **that** **could** **tempt** **the** **eye** **or** **palate** **—** **was** **like** **a**
这 奢华 的 一切 那 可以 诱惑 这 眼睛 或者 味蕾 — 曾是 喜欢 一个
['pɪktʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv][oʊld] - [wɜ:rld] ['splendər] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]
picture **from** **the** **scenes** **of** **Old** **-** **World** **splendor** **rather** **than** **of** **a** **young**
图片 从 这 场景 的 老的 - 世界 辉煌 相当 比 的 一个 年轻的
['westərn] [rɪ'pʌblɪk] .
Western **republic** **.**
西 共和国 .

一切能诱惑眼睛或味蕾的事物都极尽奢华——这景象更像是旧世界辉煌的画面，而不是一个年轻的西方共和国的景象。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [bru:did] ['oʊvər] [ðɪs] ['ru:ɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - ['feɪməs] [hoʊm] , [ɪts]['glɔ:ri]
As **I** **looked** **and** **brooded** **over** **this** **ruin** **of** **a** **long** **-** **famous** **home** **,** **its** **glory**
作为 我 看起来 和 沉思 超过 这 废墟 的 一个 长的 - 著名的 家 , 它是 荣耀
[ɔ:l] [gɔ:n] ,
all **gone** **,**
全部 已消失 ,

我凝视着这座昔日名宅的废墟，它昔日的辉煌已荡然无存，不禁陷入沉思。

[ɪts] [laɪt] [ænd; ənd] ['læftər] [dɪm][ænd; ənd]['saɪlənt] , [aɪ] [peɪd] ['trɪbju:t][tu:; tə][æn; ən][ˌærɪ'stɑ:krəsi]
its **light** **and** **laughter** **dim** **and** **silent** **,** **I** **paid** **tribute** **to** **an** **aristocracy**
它是 光 和 笑声 暗淡 和 沉默的 , 我 有薪酬的 贡 到 一个 贵族
[ʌv; əv] [welθ] ,
of **wealth** **,**
的 财富 ,

它的灯光和笑声都黯淡而寂静，我向富有的贵族们致敬。

['pleʒər] - ['lʌvɪŋ] [ɪn'di:d] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'herənt] ['wiknəsɪz] [ʌv; əv] [trænz'mɪtɪd] [ɪ'steɪt] ,
pleasure **-** **loving** **indeed** **,** **with** **the** **inherent** **weaknesses** **of** **transmitted** **estate** **,**
乐趣 - 爱 的确 , 和 这 固有 弱点 的 传输 财产 ,
[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] ['fri:li] [rɪ'si:vd] , ['fri:li]
but **one** **which** **,** **having** **freely** **received** **,** **freely**
但 一 哪个 , 拥有 自由 已收到 , 自由

的确热爱享乐，也带有继承财产固有的弱点，但既然是自由获得的，就应该自由地享受。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[geɪv] [ʌv; əv][ɪts] [ə'bʌndəns] [ɪn][ə; eɪ][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ɪ'klɪpsɪŋ, i:'klɪpsɪŋ, ə'klɪpsɪŋ] ['eni] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [ðə; ði]
gave **of** **its** **abundance** **in** **a** **hospitality** **eclipsing** **any** **people** **whom** **the**
给予 的 它是 丰富 在 一个 热情好客 日食 任何 人们 谁 这
[wɜ:rld][hæz; həz] [noʊn] .
world **has** **known** **.**
世界 有 已知 .

他们慷慨地奉献了丰富的资源，展现了举世闻名的热情好客。

[pɔːrt] ['kreɪɒn] , [ɪn] ['hɑːrpɝz] ['mægəziːn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] , [ænd; ənd] ['tɔməs] ['nelsn] [peɪdʒ] ,

Porte	**Crayon**	**,**	**in**	**Harper's**	**Magazine**	**long**	**before**	**the**	**war**	**,**	**and**	**Thomas**	**Nelson**	**Page**	**,**
波特	蜡笔	,	在	哈珀斯	杂志	长的	前	这	战争	,	和	托马斯	纳尔逊	页	,

[ɪn] [ðiːz] ['leɪtər] [deɪz] ,

in	**these**	**later**	**days**	**,**
在	这些	之后	天	,

Porte Crayon早在战前就为《哈珀斯杂志》撰稿，而Thomas Nelson Page则在战后也曾撰稿。

[hæv; həv] [ɛ'seɪd] [baɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd][pen][tuː; tə][set] [fɔːrθ] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l]

have	**essayed**	**by**	**pencil**	**and**	**pen**	**to**	**set**	**forth**	**the**	**charm**	**of**	**that**	**wonderful**
有	尝试	经过	铅笔	和	笔	到	放	前进	这	魅力	的	那	精彩的

[ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd][hoʊm] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] .

hospitality	**and**	**home**	**life**	**of**	**the**	**Old**	**South**	**.**
热情好客	和	家	生活	的	这	老的	南	.

我曾用铅笔和钢笔描绘出旧南方热情好客的待客之道和家庭生活的魅力。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	**saw**	**the**	**last**	**of**	**it**	**.**
我	锯	这	最后的	的	它	.

我最后一次看到了它。

[wɪð; wɪθ][maɪ][pə'roʊl][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['hoʊmwərd] [θruː] [vər'dʒɪniə][wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

With	**my**	**parole**	**in**	**my**	**pocket**	**,**	**returning**	**homeward**	**through**	**Virginia**	**with**	**other**
和	我的	言语	在	我的	口袋	,	返回	回家	通过	弗吉尼亚州	和	其他

[kən'fedərəts] , ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [fʊt] - [sɔːr] ,

Confederates	**,**	**hungry**	**and**	**foot**	**-**	**sore**	**,**
南方邦联	,	饥饿的	和	脚	-	疮	,

我揣着假释证，和其他南方邦联士兵一起，饥肠辘辘、双脚酸痛地返回家乡，途经弗吉尼亚州。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] - ['biːtn] [roʊd][tuː; tə][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [plæn'teɪʃ(ə)n]

we	**turned**	**aside**	**from**	**our**	**army**	**-**	**beaten**	**road**	**to**	**a**	**spacious**	**plantation**
我们	转向	旁边	从	我们的	军队	-	被打败	路	到	一个	宽敞	种植园

['mænʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

mansion	**on**	**the**	**crest**	**of**	**a**	**hill**	**,**
大厦	在	这	波峰	的	一个	爬坡道	,

我们离开那条被军队踩踏得坑坑洼洼的小路，来到山顶上一座宽敞的种植园宅邸。

['ʌndər] [huːz] [pɔːrtʃ] [sæt][ə; eɪ] ['loʊnli] [oʊld][mæn] , [ðə; ði][wʌn] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn]

under	**whose**	**porch**	**sat**	**a**	**lonely**	**old**	**man**	**,**	**the**	**one**	**living**	**creature**	**we**	**could**	**discern**
在下面	谁	门廊	卫星	一个	孤独	老的	男人	,	这	一	活的	生物	我们	可以	辨别

.

:

.

在她家门廊下坐着一位孤独的老人，他是我们所能辨认出的唯一活物。

[wen] [wiː; wi] [æskt] [fɔːr; fər] [bred] ,

When	**we**	**asked**	**for**	**bread**	**,**
什么时候	我们	问	为了	面包	,

当我们要面包的时候，

[hiː; hi][ɪk'skjuːzd][hɪm'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] ['fæməli][ænd; ənd] ['sɜːrvənt]

he	**excused**	**himself**	**for**	**a**	**moment**	**on**	**the**	**plea**	**that**	**family**	**and**	**servants**
他	已原谅	他自己	为了	一个	片刻	在	这	恳求	那	家庭	和	仆人

[wɜːr; wər] [gɔːn] ,

were	**gone**	**,**
是	已消失	,

他以家人和仆人都不在为由，暂时离开了一会儿。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː]['aʊər; ɑːr] ['bɪdɪŋ] .

and	**that**	**he**	**must**	**do**	**our**	**bidding**	**.**
和	那	他	必须	做	我们的	投标	.

他必须听从我们的命令。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ]['plætər] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [miːt] ,

In	a	little	while	he	returned	with	a	huge	platter	of	bread	and	meat	,
在	一个	小的	尽管	他	返回	和	一个	巨大的	拼盘	的	面包	和	肉	,

过了一会儿，他端着一大盘面包和肉回来了。

[ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['menjuː][soʊ]['lɪt(ə)l] ['verid] .

apologizing	for	a	menu	so	little	varied	.
道歉	为了	一个	菜单	所以	小的	多种多样	.

菜单种类如此单一，实在令人抱歉。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['iːtn] [æz; əz]['oʊnli] [kən'fedərət] ['soʊldʒərz][kʊd; kəd] [iːt] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

When	we	had	eaten	as	only	Confederate	soldiers	could	eat	and	were
什么时候	我们	有	吃	作为	仅有的	南方邦联	士兵	可以	吃	和	是

[fɪld] ,

filled	,
已填	,

当我们吃饱喝足，吃得像南方邦联士兵那样丰盛之后，

[wiː; wi] [tʊk] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['mʌni] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ænd; ənd] ['tendəd] [hɪm; ɪm][ɪn] [peɪ]

we	took	pieces	of	money	from	our	little	store	and	tendered	him	in	pay
我们	采取	件	的	钱	从	我们的	小的	店铺	和	已提交	他	在	支付

.

:

.

我们从小店里拿出一些零钱，付给了他报酬。

[aɪ][kæn; kən]['nevər][fər'get][ðə; ði][bɪg] [terz] [ðæt] [wel] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [taɪm]

I	can	never	forget	the	big	tears	that	welled	up	in	the	eyes	of	the	old	-	time
我	能	绝不	忘记	这	大的	眼泪	那	井	向上	在	这	眼睛	的	这	老的	-	时间

[və'dʒinjən][ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

Virginian	and	the	flush	on	his	cheeks	,
弗吉尼亚人	和	这	冲洗	在	他的	脸颊	,

我永远也忘不了那位老弗吉尼亚人眼中涌出的泪水和他脸颊上的红晕。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] : “ [noʊ] , [bɔɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [fuːd]

as	he	said	:	“	No	,	boys	;	it	is	the	last	morsel	of	food
作为	他	说	:	“	不	,	男孩们	;	它	是	这	最后的	小块	的	食物

正如他所说：“不，孩子们；这是最后一点食物了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] .

that	the	enemy	has	left	me	.
那	这	敌人	有	左边	我	.

敌人已经抛弃了我。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ɔːr][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] [fuːd] [rɪ'meɪnɪŋ] ,

There	is	not	a	living	creature	or	an	atom	of	food	remaining	,
那里	是	不是	一个	活的	生物	或者	一个	原子	的	食物	其余的	,

这里没有留下任何生物或食物残渣。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [ɪn][bəuθ] ['ɑːmiz] [tuː; tə] [tempt] [maɪ]['pɑːvərti] .

but	there	is	not	money	enough	in	both	armies	to	tempt	my	poverty	.
但	那里	是	不是	钱	足够的	在	两个都	军队	到	诱惑	我的	贫困	.

但是，两军的军饷都不足以让我摆脱贫困。

[aɪv] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gɪv] .

I've	kept	it	up	as	long	as	I	had	it	to	give	.
我已经	保留	它	向上	作为	长的	作为	我	有	它	到	给	.

只要我还能坚持，我就会一直坚持下去。

" [kən'fedərət] [waɪt] [haʊs] .
" **CONFEDERATE WHITE HOUSE .**
" 南方邦联 白色的 房子 .

"南方邦联白宫。"

[daʊn] ['ʌndər] [ɔ:l] [ðɪs] [welθ] [ʌv; əv] ['fɜ:rtl] [fi:ld] [ænd; ənd] ['dʌski] ['leɪbərər][ænd; ənd][pə'leɪʃ(ə)l][hoʊm] ,
Down under all this wealth of fertile field and dusky laborer and palatial home ,
向下 在下面 全部 这 财富 的 沃 场地 和 昏暗 劳动者 和 宫殿 家 ,

在这片富饶的土地下，遍布着肥沃的田野、肤色黝黑的劳动者和富丽堂皇的住宅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['sʌðərnər] [tʊk] [ə; eɪ][praɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt]
there was something in which the old - time Southerner took a pride beyond that
那里 曾是 某物 在 哪个 这 老的 - 时间 南方人 采取 一个 自豪 超过 那
[wɪtʃ] [hi:; hi][felt][ɪn] [mə'tɪriəl] [welθ] .
which he felt in material wealth .
哪个 他 毛毡 在 材料 财富 .

老派南方人引以为豪的，不仅仅是物质财富。

[hɪz; ɪz][ˌærɪ'stɑ:krəsi][ʌv; əv] [welθ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌærɪ'stɑ:krəsi][ʌv; əv]
His aristocracy of wealth was as nothing compared to his aristocracy of
他的 贵族 的 财富 曾是 作为 没有什么 比较的 到 他的 贵族 的
[blʌd] .
blood .
血 .

他的财富贵族身份与他的血统贵族身份相比，简直微不足道。

[æn; ən][oʊld]['fæməli] [neɪm] [ðæt] [hæd; həd][held] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]['æn(ə)lz]
An old family name that had held its place in the social and political annals
一个 老的 家庭 姓名 那 有 握住 它是 地方 在 这 社会的 和 政治的 志
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] [fɔ:r; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] ['væstli] ['dɪrɝ] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
of his State for generations was a heritage vastly dearer to him
的 他的 状态 为了 几代人 曾是 一个 遗产 非常 更贵 到 他
[ðæn; ðən] [welθ] .
than wealth .
比 财富 .

一个在自己的国家社会和政治史上占有一席之地的古老家族姓氏，对他来说比财富更珍贵。

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] - ['blʌdɪd] [ˌkævə'liəs] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [faʊnd] [ðɪs] ['westərn] [wɜ:rld] ,
Back to the gentle - blooded Cavaliers who came to found this Western world ,
后退 到 这 温和的 - 血腥 骑士 WHO 来了 到 成立 这 西 世界 ,

回到那些建立西方世界的温文尔雅的骑士们身上，

[hi:; hi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [treɪs] [hɪz; ɪz] ['ænsestri] .
he delighted to trace his ancestry .
他 高兴极了 到 痕迹 他的 祖先 .

他很高兴能追溯自己的祖先。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['haɪər] ['ɑ:nər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tu:; tə][lɪŋk][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ]
There could be no higher honor to him than to link his name with
那里 可以 是 不 更高 荣誉 到 他 比 到 关联 他的 姓名 和
[ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd][pla:ntid][ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [meɪd] ['pɑ:səb(ə)l][ə; eɪ] [greɪt]
the men who had planted the tree of liberty and made possible a great
这 男人 WHO 有 已种植 这 树 的 自由 和 制成 可能的 一个 伟大的
[rɪ'pʌblɪk] .
republic .
共和国 .

对他而言，最大的荣誉莫过于将自己的名字与那些播下自由之树、缔造伟大共和国的人们联系在一起。

[wət'evər] ['ɔnəz] [hɪz; ɪz] [fɔ:beəz] [hæd; həd] [wʌn] [ɪn] [fi:ld] [ɔ:r]['fɔ:rəm] ,
Whatever honors his forbears had won in field or forum ,
任何 荣誉 他的 祖先 有 韩元 在 场地 或者 论坛 ,

无论他的先辈在赛场或论坛上赢得了怎样的荣誉，

[wət'evər] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['greɪst] , [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz]

whatever	positions	of	public	importance	they	had	graced	,	he	had	at	his
任何	职位	的	民众	重要性	他们	有	恩赐	,	他	有	在	他的

['fɪŋgərz] - ['ɛndz] ,

fingers	'	ends	,
手指	-	结束	,

无论他们曾担任过什么重要的公职，他都了如指掌。

[ænd; ənd]['nevər] [gru:] ['wɪri] [ʌv; əv] [rɪ'hɜ:sɪŋ] .

and	never	grew	weary	of	rehearsing	.
和	绝不	生长	厌倦	的	排练	.

而且从不厌倦排练。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['tendərnəs] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [oʊld] - [taɪm] ['wi:knəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	have	nothing	but	tenderness	for	this	old	-	time	weakness	of	the
我	有	没有什么	但	压痛	为了	这	老的	-	时间	弱点	的	这

['sʌðərnər] , [ɪf] ['wi:knəs]

Southerner	,	if	weakness
南方人	,	如果	弱点

我对南方人这种由来已久的弱点只有怜悯之情，如果说这是弱点的话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [kɔ:ld] .

it	can	be	called	.
它	能	是	称为	.

可以称之为。

[tu:; tə]['glɔ:ri][ɪn] [wʌnz] [blʌd] [fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] [pæst] , [ɪf] ['oʊnli][kept] [pjʊr] ,

To	glory	in	one's	blood	for	centuries	past	,	if	only	kept	pure	,
到	荣耀	在	一个人的	血	为了	几个世纪	过去的	,	如果	仅有的	保留	纯的	,

如果血脉纯正，就能为过去几个世纪的鲜血而感到荣耀。

[tu:; tə] [teɪk] [praɪd][ɪn][ðə; ði] [lɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

to	take	pride	in	the	linking	of	one's	name	and	fame	with	the	history
到	拿	自豪	在	这	链接	的	一个人的	姓名	和	名声	和	这	历史

[ʌv; əv] [wʌnz] ['kʌntri] ,

of	one's	country	,
的	一个人的	国家	,

以将自己的名字和名望与国家历史联系起来而感到自豪

[tu:; tə] [groʊ] ['dʒentlər][ænd; ənd] [trʊ] [ænd; ənd] [mɔ:r] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]

to	grow	gentler	and	truer	and	more	self	-	respecting	because	of	the
到	生长	更温和	和	更真实	和	更多的	自己	-	尊重	因为	的	这

['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv]['ænsestərz] [hu:] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['fæməli] [neɪm] [tu:; tə]

virtues	of	a	long	line	of	ancestors	who	have	lifted	a	family	name	to
美德	的	一个	长的	线	的	祖先	WHO	有	抬起	一个	家庭	姓名	到

[dɪ'zɜ:rvd] ['emɪnəns] ,

deserved	eminence	,
应得的	卓越	,

因祖辈美德的传承，家族名声得以提升至应有的辉煌地位，从而变得更加温和、真诚、自尊。

[hæz; həz][tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtər] [si:md] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['sentɪmənt] .

has	to	the	writer	seemed	a	noble	sentiment	.
有	到	这	作家	似乎	一个	高贵	情绪	.

在作者看来，这是一种高尚的情怀。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [fuːlz] [hæv; həv] [meɪd] [mɑːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	know	how	fools	have	made	mock	of	it	,
我	知道	如何	傻瓜	有	制成	嘲笑	的	它	,

我知道那些傻瓜是如何嘲笑它的，

[ænd; ənd] [haʊ] ['sɪli] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [kən'tempt] ;

and	how	silly	people	in	the	South	have	sometimes	brought	it	into	contempt	;
和	如何	愚蠢的	人们	在	这	南	有	有时	带来	它	进入	鄙视	;

而南方一些人的愚蠢行为有时却让它蒙受鄙视；

[bʌt; bət] [aɪ] [set] [fɔːrθ] [ɪn] [praɪd] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [saʊθ] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts]

but	I	set	forth	in	pride	and	gratitude	for	the	Old	South	as	one	of	its
但	我	放	前进	在	自豪	和	感激	为了	这	老的	南	作为	一	的	它是

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ðɪs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ɪts]

distinguishing	characteristics	this	devotion	to	the	memory	and	traditions	of	its
区别	特征	这	虔诚	到	这	记忆	和	传统	的	它是

['ænsestri] .

ancestry	.
祖先	.

但我怀着自豪和感激之情，将对祖先记忆和传统的忠诚作为南方的一个显著特征。

[ɪf] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [trænz'mɪtɪd] [blʌd] [læpst] ['ɪntuː] ['hæbɪt] [ɔːr] [diːd]

If	here	and	there	the	course	of	transmitted	blood	lapsed	into	habit	or	deed
如果	这里	和	那里	这	课程	的	传输	血	失效	进入	习惯	或者	契据

[ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

of	shame	,
的	耻辱	,

如果偶尔有传道者因不良习惯或可耻行为而失足，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [soʊ] ['rerli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [set] [ðə; ði] ['boʊldər] [ɪn] ['kɑːntræst] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ʌv; əv]

it	happened	so	rarely	that	it	set	the	bolder	in	contrast	the	aristocracy	of
它	发生	所以	很少	那	它	放	这	更大胆	在	对比	这	贵族	的

['dʒent(ə)l] [blʌd] .

gentle	blood	.
温和的	血	.

这种现象极为罕见，与出身温文尔雅的贵族形成了鲜明的对比。

“ [blʌd] [wɪl] [tel] .

“	Blood	will	tell	.
“	血	将要	告诉	.

“血迹会说明一切。”

” [aɪ] [rɪ'membər] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['wɑtʃɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['enviəsli] [ðə; ði]

”	I	remember	as	a	boy	watching	admiringly	and	yet	a	little	enviously	the
”	我	记住	作为	一个	男生	观看	钦佩地	和	然而	一个	小的	羡慕地	这

['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['rekləs] ['mɪlətəri] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [mɔːr] [jʌŋ]

graceful	and	sometimes	reckless	military	evolutions	of	a	hundred	or	more	young
优美	和	有时	鲁莽	军队	进化	的	一个	百	或者	更多的	年轻的

[blʌdz] ,

bloods	,
血	,

“我记得小时候，我曾满怀钦佩又略带羡慕地观看一百多名年轻士兵优雅而有时又鲁莽的军事演习。”

[huː] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['hɑːlədeɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [wɔːr] .

who	were	making	holiday	of	the	art	of	war	.
WHO	是	制作	假期	的	这	艺术	的	战争	.

他们把《孙子兵法》当作节日来庆祝。

[trɪm] , ['næti] , ['elɪgənt] ['jʌŋstəz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn]['skɑːrlət][ænd; ənd][goʊld] , [ðə; ði]['saɪənz][ʌv; əv]
Trim , **natty** , **elegant** **youngsters** **they** **were** , **in** **scarlet** **and** **gold** , **the** **scions** **of**
修剪 , 纳蒂 , 优雅的 年轻人 他们 是 , 在 猩红 和 金子 , 这 接穗 的
[greɪt] ['fæməliz] .
great **families** .
伟大的 家庭 .

他们是一群身材匀称、衣着考究、举止优雅的年轻人，身着猩红色和金色的服装，都是名门望族的后裔。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['wʌndərɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ,
I **can** **remember** **wondering** , **as** **I** **watched** **them** ,
我 能 记住 好奇 , 作为 我 观看 他们 ,

我记得当时看着他们，心里想着：

[ɪf] [ðə; ði]
if **the**
如果 这

如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[seɪm] [dæʃ] [ænd; ənd]['briljəns,-jənsi] [ðæt] [mɑːrkt] [ðem; ðəm][æz; əz]['geɪlə; 'gælə] [deɪ] ['soʊldʒəri] [wʊd]
same **dash** **and** **brilliancy** **that** **marked** **them** **as** **gala** **day** **soldiery** **would**
相同的 短跑 和 才华横溢 那 标记 他们 作为 节日 天 士兵 会
[biː; bi] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv]['bæt(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə]
be **maintained** **by** **them** **in** **the** **storm** **of** **battle** **which** **was** **making** **ready** **to**
是 维持 经过 他们 在 这 风暴 的 战斗 哪个 曾是 制作 准备好 到
[breɪk] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
break **upon** **us** **.**
休息 之上 我们 .

他们在盛大庆典上展现出的那种英勇无畏和光彩，也将在即将向我们袭来的战争风暴中得以保持。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['ænsər] .
I **had** **my** **answer** **.**
我 有 我的 回答 .

我找到答案了。

[wʌn] [deɪ] [ɪn][vər'dʒɪniə][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][wɔːr] [θruː] [maɪ]['redʒɪmənt][æt; ət] ['elbəuz] [wɪð; wɪθ] [ðerz]
One **day** **in** **Virginia** **the** **fortunes** **of** **war** **threw** **my** **regiment** **at** **elbows** **with** **theirs**
一 天 在 弗吉尼亚州 这 财富 的 战争 扔 我的 团 在 肘部 和 他们的
.
:
.

有一天在弗吉尼亚，战争的命运让我的团和他们的团兵戎相见。

['glɪtər] [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd]['skɑːrlət][wɜːr; wər][ɔːl] ['bɪdɪmd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [geɪ] [læf] , [ðə; ði]
Glitter **and** **gold** **and** **scarlet** **were** **all** **bedimmed** **;** **but** **the** **gay** **laugh** **,** **the**
闪光 和 金子 和 猩红 是 全部 昏暗 ; 但 这 同性恋 笑 , 这
[ˌkævə'lɪr] [dæʃ] ,
Cavalier **dash** **,**
骑士 短跑 ,

闪光、黄金和猩红都黯然失色；但欢快的笑声，骑士般的潇洒，

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] ['nevər] [kweɪld] , [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [stɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]
the **courage** **that** **never** **quailed** **,** **were** **with** **them** **still** **as** **they** **swung** **into** **a**
这 勇气 那 绝不 畏缩 , 是 和 他们 仍然 作为 他们 摇摆 进入 一个
['despərət] [tʃɑːrdʒ] ,
desperate **charge** **,**
绝望的 收费 ,

他们那份从未动摇的勇气，在他们孤注一掷地发起冲锋时依然伴随着他们。

['sɪŋɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld][kə'det] ['sɔŋz] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ['bɝːdz] [trɪl] .

singing	one	of	their	old	cadet	songs	as	lightly	as	a	mocking	bird's	trill	.
歌唱	一	的	他们的	老的	学员	歌曲	作为	轻轻	作为	一个	嘲讽	鸟类	颤音	.

他们轻快地唱着一首以前的学员歌曲，就像嘲鸫的鸣叫一样。

[ɪf] ['eni] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [siːk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [ðæt] ['sɪŋgjələr] ['breɪvəri] ,

If	any	one	should	seek	for	the	secret	of	that	singular	bravery	,
如果	任何	一	应该	寻找	为了	这	秘密	的	那	单数	勇敢	,

如果有人想要探寻那种非凡勇气背后的秘密，

[ðæt] [su'priːm] [kən'tempt] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [deθ] [ðæt]

that	supreme	contempt	of	pain	and	privation	and	indifference	to	death	that
那	最高	鄙视	的	疼痛	和	匮乏	和	漠不关心	到	死亡	那

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['aʊər; ɑːr] ['sʌðərn] ['soʊldʒəri][ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['enəmi] ,

distinguished	our	Southern	soldiery	and	won	the	admiration	of	its	enemies	,
杰出的	我们的	南方	士兵	和	韩元	这	钦佩	的	它是	敌人	,

正是南方士兵对痛苦和匮乏的极度蔑视以及对死亡的漠视，使他们脱颖而出，赢得了敌人的钦佩。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['lɑːrdʒli] [ɪn][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

I	think	it	will	be	found	largely	in	the	ambition	of	the	younger	generation
我	思考	它	将要	是	成立	很大程度上	在	这	志向	的	这	年轻	一代

[tuː; tə] [wɔːk] ['wɜːrðɪli] ['æftər][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz] .

to	walk	worthily	after	the	steps	of	their	fathers	.
到	走	值得地	后	这	步骤	的	他们的	父亲们	.

我认为，这主要取决于年轻一代是否渴望不辜负父辈的期望，努力追随他们的脚步。

[ˌhoʊmə'dʒiːniəs] [ɪn][ɪts] ['sɪtɪzənʃɪp] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] ['kʌstəmz] ['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['pæsɪŋ] ['jɪrz] ,

Homogeneous	in	its	citizenship	,	changing	its	customs	little	with	passing	years	,
均质	在	它是	国籍	,	变化	它是	海关	小的	和	通过	年	,

其公民构成单一，习俗多年来变化不大。

[sloʊ] [tuː; tə][ɪm'baɪb][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌntriz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] ['sekʃnz] [ʌv; əv]

slow	to	imbibe	the	spirit	of	other	countries	and	of	other	sections	of
慢的	到	吸收	这	精神	的	其他	国家	和	的	其他	部分	的

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] ,

our	own	country	,
我们的	自己的	国家	,

难以吸收其他国家和本国其他地区的精神，

['kɑːnstənt][tuː; tə][ɪts] [oʊn] [aɪ'diːlz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [lɔː] ['ʌntəˌʌntu][ɪt'self] ,

constant	to	its	own	ideals	,	and	always	a	law	unto	itself	,
持续的	到	它是	自己的	理想	,	和	总是	一个	法律	到	本身	,

它始终坚持自己的理想，并且永远不按常理出牌。

[ɪn][noʊ] ['kʌntri] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [ænd; ənd]['fæməli]

in	no	country	on	the	face	of	the	earth	was	a	good	name	and	family
在	不	国家	在	这	脸	的	这	地球	曾是	一个	好的	姓名	和	家庭

[dɪ'stɪŋkʃn]

distinction
区别

在地球上任何一个国家，名声和家族地位都不是决定一切的因素。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[mɔːr] [praɪzd] [ænd; ənd]['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] .

more	prized	and	potent	than	in	the	Old	South	.
更多的	珍贵的	和	强效	比	在	这	老的	南	.

比在旧南方更珍贵、更有效。

[lɪŋkt] [ˌɪndɪ'sɑːljəbli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz][wʌn]

Linked	indissolubly	with	this	aristocracy	of	wealth	and	of	blood	was	one
链接	不可分割地	和	这	贵族	的	财富	和	的	血	曾是	一

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

与这个拥有财富和血统的贵族阶层密不可分的是，

[ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [wʌz; wəz][strɔːŋgər][ðæn; ðən] ['iːðər] ,

in	my	judgment	,	was	stronger	than	either	,
在	我的	判断	,	曾是	更强	比	任何一个	,

依我判断，它比两者都更强。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [bɪ'jɑːnd][ðə; ðɪ][laɪnz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	which	extended	beyond	the	lines	of	those	who	were	born	to	the
和	哪个	扩展	超过	这	线条	的	那些	WHO	是	出生	到	这

['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv] [welθ] [ɔːr][ðə; ðɪ][praɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] .

purple	of	wealth	or	the	pride	of	a	great	name	.
紫色的	的	财富	或者	这	自豪	的	一个	伟大的	姓名	.

而且这种影响远远超出了那些生来就拥有巨额财富或显赫名望的人的范畴。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['betər] [haʊ][tuː; tə] [dɪ'nɑːmɪneɪt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðɪs] — [ðə; ðɪ][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv]

I	do	not	know	better	how	to	denominate	it	than	this	—	the	aristocracy	of
我	做	不是	知道	更好的	如何	到	定名	它	比	这	—	这	贵族	的

['ɑːnər] .

honor	.
荣誉	.

我实在想不出比这更好的称呼了——荣誉的贵族。

[praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] ['hoʊmz][ænd; ənd] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv] ['liːdərʃɪp] , [ænd; ənd] ['boʊstfl] [ʌv; əv]

Proud	of	their	great	homes	and	positions	of	leadership	,	and	boastful	of
自豪的	的	他们的	伟大的	房屋	和	职位	的	领导	,	和	自夸	的

[ðer; ðər] [haɪ] [dɪ'sent] ,

their	high	descent	,
他们的	高的	下降	,

他们为自己宏伟的家园和领导地位感到自豪，并炫耀自己高贵的出身。

[ðə; ðɪ] [ə'rɪstəkræt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [saʊθ] , [truː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌkævə'lɪr] [trə'dɪʃnz] ,

the	aristocrats	of	the	Old	South	,	true	to	the	Cavalier	traditions	,
这	贵族	的	这	老的	南	,	真的	到	这	骑士	传统	,

那些秉承骑士传统的旧南方贵族们，

[i'rektid] [æn; ən]['eθɪk(ə)l] ['sɪstəm] [ðæt] [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd]

erected	an	ethical	system	that	defined	and	regulated	personal	and
竖立	一个	伦理道德	系统	那	定义	和	受监管	个人的	和

['pʌblɪk] ['mætərz] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ][ɪn'fleksəb(ə)l][koʊd][ʌv; əv] ['evri] ['sʌðərn] ['dʒent(ə)lmən] .

public	matters	and	became	the	inflexible	code	of	every	Southern	gentleman	.
民众	事情	和	成为	这	不灵活的	代码	的	每一个	南方	绅士	.

建立了一套道德体系，对个人和公共事务进行定义和规范，并成为南方绅士不可动摇的准则。

[ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][leɪd][ɪn][ə; eɪ]['mænz] “ ['ɑːnər] ,

Its	foundation	was	laid	in	a	man's	“	honor	,
它是	基础	曾是	铺设	在	一个	男人的	“	荣誉	,

它的奠基是为了纪念一位男士，

” [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [suˈpriːm] [test] [ænd; ənd]['stændərd]

”	and	the	honor	of	a	gentleman	was	the	supreme	test	and	standard
”	和	这	荣誉	的	一个	绅士	曾是	这	最高	测试	和	标准

[ʌv; əv] ['evri] [rɪ'leɪʃn] ,

of	every	relation	,
的	每一个	关系	,

“而绅士的荣誉则是衡量一切关系的最高标准和准则。”

['pʌblɪk][ænd; ənd]['praɪvət] .
public **and** **private** **.**
民众 和 私人的 .

公立和私立。

[ðə; ði] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] ['sʌðərn] ['eθɪk(ə)l][koʊd][wɜːr; wər] ['ɪləstreɪtɪd] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][pɑːrt] ,
The **extremes** **of** **this** **old** **Southern** **ethical** **code** **were** **illustrated** **,** **on** **the** **one** **part** **,**
这 极端情况 的 这 老的 南方 伦理道德 代码 是 插图 , 在 这 一 部分 ,

一方面，这种古老的南方道德准则的极端之处得到了体现：

[baɪ][ðə; ði]['mæksɪm] [ðæt] " [ə; eɪ]['mænz][wɜːrd][ɪz][hɪz; ɪz][bɑːnd] , " [wɪtʃ] [ment] [ðæt] ,
by **the** **maxim** **that** **"** **a** **man's** **word** **is** **his** **bond** **,** **"** **which** **meant** **that** **,**
经过 这 格言 那 " 一个 男人的 单词 是 他的 纽带 , " 哪个 意思是 那 ,

根据"一诺千金"这句格言，这意味着：

[ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [wʌns] [pæst] [bɪ'twiːn] [men] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][ɪn'vaɪələb(ə)l]
the **word** **of** **honor** **once** **passed** **between** **men** **,** **it** **must** **be** **as** **inviolable**
这 单词 的 荣誉 一次 通过了 之间 男人 , 它 必须 是 作为 不可侵犯的
[æz; əz][laɪf][ɪt'self] .
as **life** **itself** **.**
作为 生活 本身 .

男人之间立下的誓言，必须像生命一样不可侵犯。

['præktɪkli] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [miːn] , [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['lɪt(ə)l] [noʊz] [ɔːr]
Practically **,** **it** **came** **to** **mean** **,** **as** **the** **present** **generation** **little** **knows** **or**
几乎 , 它 来了 到 意思是 , 作为 这 展示 一代 小的 知道 或者
[əp'riːʃɪeɪts] , [ðæt] -
appreciates **,** **that** **ninetenths**
感谢 , 那 -

实际上，正如当代人很少了解或体会到的那样，它意味着十分之九

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [peɪ] ,
of **the** **business** **of** **the** **Old** **South** **was** **a** **mere** **promise** **to** **pay** **,**
的 这 商业 的 这 老的 南 曾是 一个 仅仅 承诺 到 支付 ,

在旧南方，商业往来仅仅是一种付款的承诺而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['mɪljənz] ['restɪd] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər]
and **that** **its** **millions** **rested** **from** **year** **to** **year** **upon** **the** **faith** **and** **honor**
和 那 它是 百万 休息 从 年 到 年 之上 这 信仰 和 荣誉
[ðæt] ['ʌndərleɪ] [ɪts][væst]['kredɪt] ['sɪstəm] .
that **underlay** **its** **vast** **credit** **system** **.**
那 衬垫 它是广阔的 信用 系统 .

而它数百万美元的资金每年都依赖于支撑其庞大信贷体系的信任和信誉。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [maɪt] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][nɑːt][ə; eɪ][fjuː] [ˌpekə'dɪləʊz] .
A **gentleman** **of** **the** **Old** **South** **might** **be** **guilty** **of** **not** **a** **few** **peccadillos** **.**
一个 绅士 的 这 老的 南 可能 是 有罪的 的 不是 一个 很少 小过错 .

一位来自美国南方旧时代的绅士可能会犯下不少小过错。

[hiː; hi] [maɪt] [sɪn] ['iːzəli] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ə'genst] [hɪm'self] ,
He **might** **sin** **easily** **and** **often** **against** **himself** **,**
他 可能 罪 容易地 和 经常 反对 他自己 ,

他可能很容易且经常地犯下伤害自己的罪行，

[bʌt; bət][woʊ][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [sind] [əˈgenst] [ˈʌðər] [men][baɪ][wɪðˈhoʊldɪŋ; wɪθˈhoʊldɪŋ] [wʌt]

but	woe	to	the	man	who	sinned	against	other	men	by	withholding	what
但	悲哀	到	这	男人	WHO	罪过	反对	其他	男人	经过	扣留	什么

[wʌz; wəz] [duː] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈprɑːmɪst] “ [ɑːn] [ˈɑːnər] .

was	due	and	had	been	promised	“	on	honor	.
曾是	到期的	和	有	到过	承诺	“	在	荣誉	.

但如果有人违背他人的意愿，拒绝兑现应得的、并且“凭荣誉”承诺的东西，那人就有祸了。

” [ˈpɜːrsənəli] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [men][ʌv; əv][lɑːrdʒ] [ˈbɪznəs] [əˈferz] [huːz] [hoʊl] [ˈfɔːtʃənz]

”	Personally	I	have	known	men	of	large	business	affairs	whose	whole	fortunes
”	亲自	我	有	已知	男人	的	大的	商业	事务	谁	所有的	财富

[dɪˈpendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] ,

depended	on	the	passing	of	a	word	,
取决于	在	这	通过	的	一个	单词	,

“我个人认识一些身居要职的商业人士，他们的全部财富都取决于一句话的传递。”

[ænd; ənd] [huː] [ɑːn][ðə; ði][ˈɪnstənt] [wʊd] [hæv; həv] [səˈrendərd] [ðer; ðər][læst][ˈdɑːlər][tuː; tə] [meɪk]

and	who	on	the	instant	would	have	surrendered	their	last	dollar	to	make
和	WHO	在	这	立即的	会	有	投降	他们的	最后的	美元	到	制作

[gʊd] [ðæt] “ [wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] .

good	that	“	word	of	honor	.
好的	那	“	单词	的	荣誉	.

谁会毫不犹豫地拿出自己最后的一美元来履行“荣誉之言”呢?

” [nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪkˈsepʃən(ə)l] .

”	Nor	was	this	exceptional	.
”	也不	曾是	这	非凡的	.

“这种情况也并非个例。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bred][ɪn][ðə; ði][boʊn][ænd; ənd] [fleʃ] [ʌv; əv] [ˈevri] [oʊld] - [taɪm] [ˈsʌðərn] [bɔɪ] [ðæt]

It	was	bred	in	the	bone	and	flesh	of	every	old	-	time	Southern	boy	that
它	曾是	繁殖	在	这	骨	和	肉	的	每一个	老的	-	时间	南方	男生	那

[əˈpɑːn] [ðɪs] [wɜːrd][ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [feɪθ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz][stænd] ,

upon	this	word	of	personal	faith	the	gentleman	must	take	his	stand	,
之上	这	单词	的	个人的	信仰	这	绅士	必须	拿	他的	站立	,

每个老派南方男孩的骨子里都根植着这样一种观念：绅士必须坚守个人信仰的誓言。

[ænd; ənd][æt; ət] [wətˈevər] [kɔːst][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ɔːr] [kənˈviːniəns] [ɔːr][self] - [dɪˈnaɪəl][ɔːr][ˈsækrɪfaɪs] ,

and	at	whatever	cost	of	comfort	or	convenience	or	self	-	denial	or	sacrifice	,
和	在	任何	成本	的	舒适	或者	方便	或者	自己	-	拒绝	或者	牺牲	,

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ,

even	to	the	death	,
甚至	到	这	死亡	,

无论付出多么大的代价，哪怕是舒适、便利、自我克制或牺牲，甚至至于死亡，

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] .

he	must	make	it	good	.
他	必须	制作	它	好的	.

他必须做好。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][koʊd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [əˈpɑːn][ɪts] [ˈbɪznəs] [saɪd] .

Such	was	the	code	of	honor	upon	its	business	side	.
这样的	曾是	这	代码	的	荣誉	之上	它是	商业	边	.

这就是该公司在商业方面所遵循的道德准则。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][koʊd][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsɑːmbər][kaɪnd] , [naʊ]

There	was	another	illustration	of	the	code	of	a	more	somber	kind	,	now
那里	曾是	其他	插图	的	这	代码	的	一个	更多的	忧郁	种类	,	现在

[ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˌɑːbsəˈliːt] .

many	years	obsolete	.
许多	年	过时的	.

还有另一种更严肃的密码图例，现在已经过时很多年了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [flæʃ] [ʌv; əv] [sɔːrd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪm]

It	was	by	the	crack	of	pistol	and	flash	of	sword	that	in	the	old	time
它	曾是	经过	这	裂缝	的	手枪	和	闪光	的	剑	那	在	这	老的	时间

[nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðə; ði] [faɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

not	infrequently	were	determined	the	fine	points	of	honor	.
不是	不常	是	决定	这	美好的	积分	的	荣誉	.

在古代，枪声和刀光常常是决定荣誉本质的依据。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðɪs]

Long	ago	this
长的	前	这

很久以前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

“ [koʊd][djuː'eləu] , ” [wɪð; wɪθ][ɪts]['hɑːtˌspɜːr][ˌpɑːti'zænz] , [pæst] [ə'weɪ] ,

“	code	duello	,	”	with	its	Hotspur	partisans	,	passed	away	,
“	代码	决斗	,	”	和	它是	热刺	党派人士	,	通过了	离开	,

“code duello”及其热刺队支持者已经消亡，

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒentlər]['spɪrɪt] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn][ɪts] [sted] .

and	I	thank	God	for	the	gentler	spirit	that	has	come	in	its	stead	.
和	我	感谢	上帝	为了	这	更温和	精神	那	有	来	在	它是	坚定	.

我感谢上帝，因为取而代之的是一种更温和的精神。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ɪts] [blʌd] [ænd; ənd][bruː'tæləti] , [haʊ'evər] ,

With	all	of	its	blood	and	brutality	,	however	,
和	全部	的	它是	血	和	残酷	,	然而	,

然而，尽管它充满了血腥和残暴，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌn]['merɪt] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][fræŋk][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

it	had	one	merit	which	I	am	frank	to	allow	it	.
它	有	一	优点	哪个	我	是	坦率	到	允许	它	.

坦白说，它确实有一个优点。

[ˌaɪ 'tiː] [kəm'peld] [wʌn][tuː; tə] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd][dɪd] ,

It	compelled	one	to	circumspection	in	what	he	said	and	did	,
它	被迫	一	到	谨慎	在	什么	他	说	和	做过	,

它迫使人们在言行上更加谨慎。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [peɪ] ['ɪnstənt] [praɪs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rɔːŋduːɪŋ] .

or	it	made	him	pay	instant	price	for	his	wrongdoing	.
或者	它	制成	他	支付	立即的	价格	为了	他的	不当行为	.

或者说，这让他立即为自己的罪行付出了代价。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊli] [ænd; ənd][ðə; ði] [sniːk] ,

It	differentiated	the	man	of	courage	from	the	bully	and	the	sneak	,
它	差异化的	这	男人	的	勇气	从	这	欺负	和	这	潜行	,

它区分了勇敢的人和恃强凌弱者、卑鄙小人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][set][ɪn][boʊld] [rɪ'liːf] [ðə; ði][mɑːrks][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

and	it	set	in	bold	relief	the	marks	of	the	gentleman	.
和	它	放	在	大胆的	宽慰	这	标记	的	这	绅士	.

它鲜明地凸显了这位绅士的特征。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] , [tuː] ,

I	am	glad	to	say	,	too	,
我	是	高兴的	到	说	,	也	,

我也很高兴地说，

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊd][dju:'eləu][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['mʌni]

that	during	the	long	and	evil	reign	of	the	code	duello	satisfaction	in	money
那	期间	这	长的	和	邪恶的	在位	的	这	代码	决斗	满意	在	钱

[ænd; ənd][baɪ]['dæmɪdʒ]['su:ts][æt; ət] [lɔ:] [wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz]['pɑ:pjələr][æz; əz] [naʊ] .

and	by	damage	suits	at	law	was	not	as	popular	as	now	.
和	经过	损害	西装	在	法律	曾是	不是	作为	受欢迎的	作为	现在	.

在决斗法的漫长邪恶统治时期，以金钱和损害赔偿诉讼来获得满足并不像现在这样流行。

[ðə; ði] [ken'tʌkiən] [hu:z] ['blʌdi] [feɪs] [prə'vəukt] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , “ [wʌt] [eɪlz][ju:; jʊ] ?

The	Kentuckian	whose	bloody	face	provoked	the	inquiry	,	“	What	ails	you	?
这	肯塔基人	谁	血腥	脸	挑衅	这	询问	,	“	什么	疾病	你	?

那位满脸是血的肯塔基人引发了人们的询问：“你有什么病？”

” ['ænsər] [baɪ][ðə; ði][koʊd][ænd; ənd][kɑ:rd] [wen] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ]

”	answered	by	the	code	and	card	when	he	replied	,	“	I	called	a	gentleman	a
”	回答	经过	这	代码	和	卡片	什么时候	他	回复	,	“	我	称为	一个	绅士	一个

['laɪər] .

liar	.
说谎者	.

当他回答说：“我称一位先生为骗子”时，系统通过代码和卡片作出了回应。

” [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wʊd] [sæv] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r]

”	The	kind	of	gentleman	who	would	salve	the	wounded	honor	of	his	person	or
”	这	种类	的	绅士	WHO	会	药膏	这	受伤	荣誉	的	他的	人	或者

['fæməli][baɪ][ə; eɪ] [tʃek] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [ɔ:r] [ʌn'rekəgnaɪzd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] .

family	by	a	check	was	unknown	or	unrecognized	before	the	war	.
家庭	经过	一个	查看	曾是	未知	或者	未被识别的	前	这	战争	.

“在战前，那种会用支票来抚慰自己或家人受伤的名誉的绅士是闻所未闻或不为人知的。

[ɪf] [wʌn] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][oʊld] - [taɪm]['plæntər][æt; ət][hɪz; ɪz][best] ,

If	one	wishes	to	see	the	old	-	time	planter	at	his	best	,
如果	一	愿望	到	看	这	老的	-	时间	播种机	在	他的	最好的	,

如果想一睹老式种植园主的最佳风采，

[hi:; hi] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['penslz] [ʌv; əv][peɪdʒ] , ['hærɪs] , [ænd; ənd] ['hɔpkinsn] [smɪθ]

he	will	find	him	as	the	pencils	of	Page	,	Harris	,	and	Hopkinson	Smith
他	将要	寻找	他	作为	这	铅笔	的	页	,	哈里斯	,	和	霍普金森	史密斯

[hæv; həv] [drɔ:n] [hɪm; ɪm] — ['kɔ:rtli] ,

have	drawn	him	—	courtly	,
有	绘制	他	—	宫廷式	,

他会发现他就像佩奇、哈里斯和霍普金森·史密斯笔下的人物那样——彬彬有礼，

['dʒi:niəl] , [wɔ:rm] - ['hɑrtɪd] , ['greɪʃəs] , [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , ['boʊstfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æn'sestrəl]

genial	,	warm	-	hearted	,	gracious	,	proud	of	his	family	,	boastful	of	his	ancestral
和蔼可亲	,	温暖的	-	心地	,	亲切	,	自豪的	的	他的	家庭	,	自夸	的	他的	祖先的

[laɪn] ,

line	,
线	,

和蔼可亲，热情友善，待人亲切，以家族为荣，并对自己祖先的血统引以为豪。

[ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv][gʌn][ænd; ənd][dɔ:g][ænd; ənd] [hɔ:rs] [ænd; ənd][mɪnt]['dʒu:lɪp] ,

a	lover	of	gun	and	dog	and	horse	and	mint	julep	,
一个	情人	的	枪	和	狗	和	马	和	薄荷	薄荷酒	,

一个热爱枪支、狗、马和薄荷朱利酒的人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[æn; ən] [ɪn'kɑ:mprəbl] ['mɪksər][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [wel] - [bred] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

an	incomparable	mixer	in	the	society	of	well	-	bred	ladies	and	gentlemen	,
一个	无与伦比	混合器	在	这	社会	的	出色地	-	繁殖	女士们	和	先生们	,

在有教养的绅士淑女社交圈中，他是一位无与伦比的社交达人。

[æz; əz] [ju'ni:k] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [æz; əz]['evər] ['greɪst] [ðə; ði][bɔ:l][ɔ:r]['bæŋkwɪt] [ru:m]

as	unique	and	distinguished	a	figure	as	ever	graced	the	ball	or	banquet	room
作为	独特的	和	杰出的	一个	数字	作为	曾经	恩赐	这	球	或者	宴会	房间

,

,

,

他是一位独一无二、卓尔不凡的人物，曾为舞会或宴会厅增添光彩。

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['fɔ:rəm] , [ɔ:r][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .

the	political	forum	,	or	the	field	of	honor	.
这	政治的	论坛	,	或者	这	场地	的	荣誉	.

政治论坛，或者说荣誉之地。

[hɪz; ɪz] [reɪs] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][ɪk'stɪŋkt] ,

His	race	will	soon	be	extinct	,
他的	种族	将要	很快	是	灭绝	,

他的种族很快就会灭绝。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['kaɪndli] [vɔɪs] [ænd; ənd][pen][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʌvd]

and	only	the	kindly	voice	and	pen	of	those	who	knew	him	and	loved
和	仅有的	这	亲切地	嗓音	和	笔	的	那些	WHO	知道	他	和	喜爱

[hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wiknəsɪz] [wɪl] ['tru:li] [pər'petʃueɪt] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

him	in	spite	of	his	weaknesses	will	truly	perpetuate	his	memory	.
他	在	尽管如此	的	他的	弱点	将要	真的	延续	他的	记忆	.

只有那些了解他、爱他（尽管他有缺点）的人的善意之声和笔触，才能真正使他的记忆永存。

[fɔ:r; fər] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔ:r] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd] [ʌn'raɪvld]

For	two	hundred	years	and	more	his	was	the	conspicuous	and	unrivaled
为了	二	百	年	和	更多的	他的	曾是	这	显眼的	和	无与伦比

['fɪgjər] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l][steɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hɪstri; 'hɪstəri] .

figure	upon	the	social	and	political	stage	of	our	history	.
数字	之上	这	社会的	和	政治的	阶段	的	我们的	历史	.

两百多年来，他一直是我国历史上社会和政治舞台上杰出且无可匹敌的人物。

[ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][laɪvz; lɪvz]['æftər][hɪm; ɪm] ; [meɪ] [ðə; ði]['i:v(ə)l][bi:; bi] [ɪn'tɜ:d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

The	good	that	he	did	lives	after	him	;	may	the	evil	be	interred	with	his
这	好的	那	他	做过	生活	后	他	;	可能	这	邪恶的	是	埋葬	和	他的

[boʊnz] !

bones	!
骨头	!

他生前所行的善事将永存，愿他的恶行与他的骸骨一同埋葬！

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪstəkræt] , ['weɪtɪŋ] [ˌdefə'renʃəli] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ,

Side	by	side	with	the	aristocrat	,	waiting	deferentially	to	do	his	bidding	,
边	经过	边	和	这	贵族	,	等待	恭敬地	到	做	他的	投标	,

她与贵族并肩而立，恭敬地等待着执行他的命令。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['kɔ:tlinis] ['hɑ:rdli] [sə'pɑ:st] [baɪ][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

with	a	grace	and	courtliness	hardly	surpassed	by	his	master	,
和	一个	优雅	和	礼让	几乎	超越	经过	他的	掌握	,

他的举止优雅得体，几乎连他的主人都难以匹敌。

[aɪ] [pleɪs] [ðə; ði]['ni:groʊ]['sɜ:rvənt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] .

I	place	the	negro	servant	of	the	Old	South	.
我	地方	这	黑人	仆人	的	这	老的	南	.

我把旧南方的黑人仆人放在这里。

[ɪf] [wʌn] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ju'niːk] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][nɑːt] [les] [soʊ] .

If	one	figure	was	unique	,	the	other	is	not	less	so	.
如果	一	数字	曾是	独特的	,	这	其他	是	不是	较少的	所以	.

如果其中一个数字是独一无二的，那么另一个数字也同样如此。

['iːðər] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [θrɔːŋ] [wʊd] ['kwɪkli] [ə'rest] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] .

Either	figure	in	the	passing	throng	would	quickly	arrest	your	attention	.
任何一个	数字	在	这	通过	人群	会	迅速地	逮捕	你的	注意力	.

熙熙攘攘的人群中，无论哪个人出现，都会迅速吸引你的注意力。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fræŋk][tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ]['tendər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['feɪθf(ə)l] [blæk] ['sɜːrvɪtərz]

I	am	frank	to	confess	to	a	tender	feeling	for	those	faithful	black	servitors
我	是	坦率	到	承认	到	一个	投标	感觉	为了	那些	忠实	黑色的	仆人

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] — [ðə; ði] “ ['ʌŋk(ə)l] -

of	the	Old	South	—	the	“	Uncle	Remuses
的	这	老的	南	—	这	“	叔叔	-

我坦诚地承认，我对那些忠诚的南方黑人仆人——“雷姆斯叔叔们”——怀有深厚的感情。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	31	]
”	[	页	-	]

“[第 31 页]

[ænd; ənd] “ [ænt] ['kloʊi] ” [ʌv; əv] ['pɪktʃər] [ænd; ənd]['poʊətri] .

and	“	Aunt	Chloes	”	of	picture	and	poetry	.
和	“	阿姨	克洛伊斯	”	的	图片	和	诗	.

还有图画和诗歌《克洛伊阿姨》。

[ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [plæn'teɪʃnz] , [ɪn][ðer; ðər] [ˌpɪktʃə'resk] ['kʌlɚz] , [ɪn]['kɑːnstənt] ['læftər] [ænd; ənd]

On	the	great	plantations	,	in	their	picturesque	colors	,	in	constant	laughter	and
在	这	伟大的	种植园	,	在	他们的	如画	颜色	,	在	持续的	笑声	和

[gʊd] ['neɪtʃər] ,

good	nature	,
好的	自然	,

在风景如画的大种植园里，到处洋溢着欢声笑语和友善的气氛，

[wel] [fed] [ænd; ənd] [kloʊðd] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [wel] - [kept] [ænd; ənd] ['mɑːdərətli] [wɜːrkt] , [ðə; ði]

well	fed	and	clothed	and	generally	well	-	kept	and	moderately	worked	,	the
出色地美联储		和	穿着衣服	和	一般来说	出色地	-	保留	和	中等程度	工作	,	这

['niːgroʊ][ʌv; əv]['sleɪvəri] [lɪvd] [hɪz; ɪz] ['kerləs] ,

negro	of	slavery	lived	his	careless	,
黑人	的	奴隶制	居住地	他的	粗心	,

吃得饱穿得好，生活条件总体不错，工作量也适中，奴隶制下的黑人过着无忧无虑的生活。

[hɑːrt] - [friː] [laɪf] .

heart	-	free	life	.
心	-	自由的	生活	.

无忧无虑的生活。

[ðə; ði]['spektər][ʌv; əv]['hʌŋgər][ænd; ənd][wɑːnt]['nevər][dɪs'kwaɪɪtid][hɪm; ɪm] .

The	specter	of	hunger	and	want	never	disquieted	him	.
这	幽灵	的	饥饿	和	想	绝不	不安	他	.

饥饿和匮乏的阴影从未让他感到不安。

[hɪz; ɪz]['kæbɪn] , ['kloʊðɪŋ] , [fuːd] , ['gɑːrdn] , ['pɑːkɪt] ['mʌni] , [ænd; ənd]['hɑːlədeɪz] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

His	cabin	,	clothing	,	food	,	garden	,	pocket	money	,	and	holidays	came	without	his
他的	舱	,	衣服	,	食物	,	花园	,	口袋	钱	,	和	假期	来了	没有	他的

[kən'sɜːrn] .

concern	.
忧虑	.

他的小木屋、衣服、食物、花园、零花钱和假期都无需他操心。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [steɪt] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	think	I	state	the	truth	when	I	say	that	for	the	millions	of	slaves	of	the
我	思考	我	状态	这	真相	什么时候	我	说	那	为了	这	百万	的	奴隶	的	这

[oʊld] [saʊθ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuːər] ['hɑːteikiz] [ðæn; ðən]['evər] ['trʌbld] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] .

Old	South	there	were	fewer	heartaches	than	ever	troubled	a	race	of	people	.
老的	南	那里	是	更少	心痛	比	曾经	麻烦	一个	种族	的	人们	.

我认为我说的是事实：对于旧南方数百万奴隶来说，他们所遭受的痛苦比任何其他种族所遭受的痛苦都要少。

['friːdəm] [meɪ] [biː; bi][æn; ən][ɪn'estɪməb(ə)l] [buːn] .

Freedom	may	be	an	inestimable	boon	.
自由	可能	是	一个	不可估量	恩惠	.

自由或许是一笔无法估量的财富。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['poʊət][ænd; ənd]['ɔːrətər][hæv; həv][soʊ] [dɪ'klerd] .

I	know	that	poet	and	orator	have	so	declared	.
我	知道	那	诗人	和	演说者	有	所以	声明	.

我知道诗人、演说家都曾这样宣称过。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ker] - [wɔːrn]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][oʊld] - [taɪm]

But	when	I	look	upon	the	care	-	worn	faces	of	the	remnant	of	old	-	time
但	什么时候	我	看	之上	这	关心	-	磨损	面孔	的	这	剩	的	老的	-	时间

['niːgrəuz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['testɪŋ] ['friːdəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd]

negroes	who	have	been	testing	freedom	for	a	generation	and	have	found
黑人	WHO	有	到过	测试	自由	为了	一个	一代	和	有	成立

[ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɑːrteɪk] [ænd; ənd] ['wɜːri] ,

it	full	of	heartache	and	worry	,
它	满的	的	心痛	和	担心	,

但是，当我看到那些饱经风霜的老一代黑人脸上，他们为了自由奋斗了一代又一代，却发现自由充满了痛苦和忧虑时，

[aɪ] [teɪk] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [mʌtʃ] - ['vɔːntɪd] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [æz; əz][ðə; ði][ˌpænə'siːə]

I	take	exception	to	the	much	-	vaunted	doctrine	of	liberty	as	the	panacea
我	拿	例外	到	这	很多	-	吹嘘	教义	的	自由	作为	这	万能药

[fɔːr; fər][ɔːl]['hjuːmən]['ɪlz] .

for	all	human	ills	.
为了	全部	人类	疾病	.

我反对那种大肆吹捧的“自由是解决人类一切弊病的灵丹妙药”的理论。

[æn; ən][oʊld]['dɑːki] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [hed] [ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]

An	old	darky	,	with	white	head	and	shuffling	feet	and	haunted	look	in	his
一个	老的	黑人	,	和	白色的	头	和	洗牌	脚	和	闹鬼的	看	在	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

一个上了年纪的黑人，头发花白，走路蹒跚，眼神忧郁。

[stɑːpt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] ,

stopped	the	other	day	at	the	door	of	my	office	,	and	,
停止	这	其他	天	在	这	门	的	我的	办公室	,	和	,

前几天他停在我办公室门口，然后，

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [hɪz; ɪz][kæp][ɪn][hænd] ,

after	the	manner	of	the	old	days	,	his	cap	in	hand	,
后	这	方式	的	这	老的	天	,	他的	帽	在	手	,

他像过去那样，手里拿着帽子，

[æskt] “ [ɪf] ['mæsə] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði][oʊld] ['nɪgər] [ə; eɪ] [daɪm] ?

asked	“	if	massa	could	give	the	old	nigger	a	dime	?
问	“	如果	马萨	可以	给	这	老的	黑鬼	一个	一角硬币	?

问：“主人能不能给那个老黑鬼一毛钱？”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] [ɔ:r] ['mænər] [mʌst; məst]
" **Something in my voice or manner must**
" 某物 在 我的 嗓音 或者 方式 必须

"我的声音或举止中肯定有什么地方不对劲。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[hæv; həv] ['ɪntɪmətid] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] , [laɪk][hɪm; ɪm] , [aɪ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['ɔ:rdər] ,
have intimated to him that , like him , I belonged to the old order ,
有 暗示 到 他 那 , 喜欢 他 , 我 属于 到 这 老的 命令 ,

我曾暗示他，和他一样，我也属于旧秩序。

[æz; əz][hi:; hi] [sed] : " [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][foʊks] , [dɪs] [θɪŋ] [ðeɪ] [kɔ:lz] ['fri:dəm] ;
as he said : " It's all right for some folks , dis thing they calls freedom ;
作为 他 说 : " 它是 全部 正确的 为了 一些 各位 , 迪斯 事物 他们 呼叫 自由 ;

正如他所说："对某些人来说，这东西，他们称之为自由，是没问题的；

[bʌt; bət][gɑ:d] [noʊz] [aɪ'd][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wʌns] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][daɪ] .
but God knows I'd be glad to see the old days once more before I die .
但 上帝 知道 ID 是 高兴的 到 看 这 老的 天 一次 更多的 前 我 死 .

但上帝知道，在我死之前，我多么希望能够再回到过去的日子。

" ['fri:dəm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['ʌðər] [laɪk][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] ['pru:vn] [ə; eɪ] [tʃi:t]
" **Freedom to him , and to others like him , had proven a cheat**
" 自由 到 他 , 和 到 其他的 喜欢 他 , 有 已证实 一个 欺骗
[ænd; ənd][ə; eɪ] [sner] .
and a snare .
和 一个 圈套 .

"对他以及其他像他一样的人来说，自由已被证明是一种欺骗和陷阱。"

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv][ə'pɑ:lədʒi][ɔ:r] [dɪ'fens] [fɔ:r; fər]['sleɪvəri] .
I have no word of apology or defense for slavery .
我 有 不 单词 的 道歉 或者 防御 为了 奴隶制 .

我对奴隶制没有任何道歉或辩护之意。

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ][aɪ] [θæŋkt] [gɑ:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['lɔ:fl] [fɔ:r; fər][wʌn]['hju:mən] ['bi:ɪŋ]
Long ago I thanked God that it was no longer lawful for one human being
长的 前 我 谢谢 上帝 那 它 曾是 不 更长 合法的 为了 一 人类 存在
[tu:; tə][hoʊld] [ə'nʌðər] [ɪn] [ɪn'fɔ:rst] ['sɜ:rvɪtu:d] .
to hold another in enforced servitude .
到 抓住 其他 在 强制执行 奴役 .

很久以前我就感谢上帝，因为人与人之间强迫他人为奴已经不再合法。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv] [fri:] ['ni:grəuz][hæz; həz] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r][moʊst][fə'mɪliər]
But a generation or more of free negroes has been our most familiar
但 一个 一代 或者 更多的 的 自由的 黑人 有 到过 我们的 最多 熟悉的
['ɑ:bdʒekt] - ['les(ə)n] ,
object - lesson ,
目的 - 课 ,

但一代又一代的自由黑人一直是我们最熟悉的例证。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɪz]['peɪnf(ə)l][æt; ət][best] .
and the outcome is painful at best .
和 这 结果 是 痛苦 在 最好的 .

结果充其量也只能说是痛苦的。

[ðə; ði]['ni:groʊ] [hu:] [kə'mændz] [rɪ'spekt] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [tu:; tə] - [deɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,
The negro who commands respect in the South to - day , as a rule ,
这 黑人 WHO 命令 尊重 在 这 南 到 - 天 , 作为 一个 规则 ,

如今在南方，通常情况下，受人尊敬的黑人是.....

[ɪz][ðə; ði]['niːgroʊ] [huː] [wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] [treɪnd] ['ʌndər] ['sleɪvəri] .

is	the	negro	who	was	born	and	trained	under	slavery	.
是	这	黑人	WHO	曾是	出生	和	受过训练	在下面	奴隶制	.

是指在奴隶制下出生和接受训练的黑人。

[ðə; ði] [nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['friːdəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃærəti]

The	new	generation	,	those	who	have	known	nothing	but	freedom	,	it	is	charity
这	新的	一代	,	那些	WHO	有	已知	没有什么	但	自由	,	它	是	慈善机构

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

新一代，那些除了自由一无所知的人，说他们是自由的，都算是客气了。

[ɑːr; ər][æn; ən] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['bɑːdi][ʌv; əv]['piːp(ə)l]['dʒen(ə)rəli] .

are	an	unsatisfactory	body	of	people	generally	.
是	一个	不令人满意	身体	的	人们	一般来说	.

总体而言，这是一群不称职的人。

[wen'evər] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ]['niːgroʊ] [huːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [kʌmz] [nɑːt][frʌm; frəm] [bʊks] [ænd; ənd]

Whenever	you	find	a	negro	whose	education	comes	not	from	books	and
每当	你	寻找	一个	黑人	谁	教育	来	不是	从	图书	和

['kɑːlɪdʒ] ['oʊnli] ,

college	only	,
大学	仅有的	,

每当你发现一个黑人的教育并非仅仅来自书本和大学，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd][hoʊm] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt]

but	from	the	example	and	home	teaching	and	training	of	his	white
但	从	这	例子	和	家	教学	和	训练	的	他的	白色的

['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] ,

master	and	mistress	,
掌握	和	情妇	,

但通过他白人主人和女主人的榜样和家庭教导与训练，

[juː; jʊ] [wɪl] ['dʒen(ə)rəli][faɪnd][wʌn] [huː] [spiːks] [ðə; ði] [truːθ] , [ɪz] ['ɑːnɪst] , [self] - [rɪ'spektɪŋ] [ænd; ənd]

you	will	generally	find	one	who	speaks	the	truth	,	is	honest	,	self	-	respecting	and
你	将要	一般来说	寻找	一	WHO	说话	这	真相	,	是	诚实的	,	自己	-	尊重	和

[self] - [rɪ'streɪnɪŋ] ,

self	-	restraining	,
自己	-	限制	,

你通常会发现一个说真话、诚实、自尊自爱、自我约束的人。

['dɑːs(ə)l][ænd; ənd] ['revərənt] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [waɪt]

docile	and	reverent	,	and	always	the	friend	of	the	Southern	white
温顺	和	虔诚的	,	和	总是	这	朋友	的	这	南方	白色的

['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['leɪdi] .

gentleman	and	lady	.
绅士	和	女士	.

温顺而恭敬，始终是南方白人绅士和女士的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [saʊθ] [ðiːz] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts]

Here	and	there	in	the	homes	of	the	New	South	these	graduates
这里	和	那里	在	这	房屋	的	这	新的	南	这些	毕业生

[frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv]['sleɪvəri][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][faʊnd][ɪn][ðə; ði]['sɜːrvɪs][ʌv; əv][oʊld]

from	the	school	of	slavery	are	to	be	found	in	the	service	of	old
从	这	学校	的	奴隶制	是	到	是	成立	在	这	服务	的	老的

['fæməliz][ænd; ənd][ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] ,

families	and	their	descendants	,
家庭	和	他们的	后代	,

在新南方的一些家庭中，我们可以看到这些从奴隶制学校毕业的人，他们为一些古老的家族及其后代服务。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][pɪ'kjuːliər]['kɑːnfɪdəns][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðɪs]

and	the	relationship	is	one	of	peculiar	confidence	and	affection	;	and	this
和	这	关系	是	一	的	奇特	信心	和	感情	;	和	这

[oʊld] - [taɪm]['dɑːki] ,

old	-	time	darky	,
老的	-	时间	黑人	,

他们之间有着一种特殊的信任和感情；而这位老派的黑人，

[wer'evər] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] , [praɪd] , [ænd; ənd] ['ɪndəstri] ,

wherever	you	find	him	in	his	integrity	,	pride	,	and	industry	,
无论	你	寻找	他	在	他的	正直	,	自豪	,	和	行业	,

无论你在哪里见到他，他都保持着正直、自豪和勤奋的品质。

[ɪz][ɪn][boʊld]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][poʊst] - ['beləm] ['niːgroʊ] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]

is	in	bold	contrast	with	the	post	-	bellum	negro	,	despite	his	educational
是	在	大胆的	对比	和	这	邮政	-	战争	黑人	,	尽管	他的	教育

[ˌɑːpər'tuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

尽管黑人拥有受教育的机会，但与战后黑人的境遇形成了鲜明的对比。

['lɪvɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː][ɪn][ə; eɪ]['sɪti] [feɪmd] [fɔːr; fər][ɪts]['niːgroʊ] [skuːlz] ,

Living	as	I	do	in	a	city	famed	for	its	negro	schools	,
活的	作为	我	做	在	一个	城市	著名的	为了	它是	黑人	学校	,

我居住在一个以黑人学校闻名的城市，

[aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['ferli] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər]

I	have	tried	to	observe	fairly	,	and	indeed	with	strong	predilection	in	their
我	有	尝试	到	观察	相当	,	和	的确	和	强的	偏好	在	他们的

['feɪvər] ,

favor	,
偏爱	,

我已尽力做到公正观察，而且实际上也带有强烈的偏袒之意，

[ðə; ði] ['praːsesɪz] [ænd; ənd] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]['niːgroʊ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

the	processes	and	results	of	negro	education	.
这	流程	和	结果	的	黑人	教育	.

黑人教育的过程和结果。

[sʌn][ʌv; əv][æn; ən] [ˌæbə'lɪʃənɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['henri] [kleɪ] [skuːl] ,

Son	of	an	abolitionist	of	the	Henry	Clay	school	,
儿子	的	一个	废奴主义者	的	这	亨利	黏土	学校	,

亨利·克莱学派废奴主义者的儿子

[aɪ][hæv; həv] [sɪn'sɪrli] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['niːgroʊ] [sək'siːd] [ˌedʒu'keɪʃənəli] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz]

I	have	sincerely	wanted	to	see	the	negro	succeed	educationally	and	take	his
我	有	真挚地	通缉	到	看	这	黑人	成功	教育方面	和	拿	他的

[pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men][ɪn] [skɪl] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] .

place	with	other	men	in	skill	and	service	.
地方	和	其他	男人	在	技能	和	服务	.

我真心希望看到黑人在教育上取得成功，并在技能和服务方面与其他人一样占有一席之地。

[ɪf] ['eni] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][kən'fɜ:rm][ðə; ði]['ni:groʊz] ['fɪtnəs]

If	any	city	of	the	South	should	be	the	first	to	confirm	the	negro's	fitness
如果	任何	城市	的	这	南	应该	是	这	第一的	到	确认	这	黑人的	健康

[fɔ:r; fər][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'kri:s] [ɪn]['vælju:][ænd; ənd][ɪn] ['kærəktər] [æz; əz][ðə; ði]

for	an	education	and	his	increase	in	value	and	in	character	as	the
为了	一个	教育	和	他的	增加	在	价值	和	在	特点	作为	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

subject	of	it	,
主题	的	它	,

如果南方任何一座城市率先证实黑人适合接受教育，并且教育能够提升他们的价值和品格，

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] [fer] [tu:; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ['feɪməs] [fɔ:r; fər][ɪts] ['kʌlərd]

I	thought	it	but	fair	to	expect	it	of	a	city	famous	for	its	colored
我	想法	它	但	公平的	到	预计	它	的	一个	城市	著名的	为了	它是	有色

[ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] .

universities	.
大学	.

我觉得这很正常，毕竟这是一座以色彩缤纷的大学而闻名的城市。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ]['ɑ:nərəb(ə)l] [ik'sepʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:l] ,

But	,	with	honorable	exceptions	to	the	rule	,
但	,	和	光荣的	例外情况	到	这	规则	,

但是，也有一些值得尊敬的例外情况，

[ðə; ði]['ni:groʊ][ʌv; əv][poʊst] - ['beləm] [bɜ:rθ][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ə; eɪ]

the	negro	of	post	-	bellum	birth	and	education	in	this	city	is	usually	a
这	黑人	的	邮政	-	战争	出生	和	教育	在	这	城市	是	通常	一个

[θɔ:rn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [si:ks] [ɔ:r]['ju:zɪz][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] ,

thorn	in	the	flesh	to	one	who	seeks	or	uses	his	service	,
刺	在	这	肉	到	一	WHO	寻找	或者	用途	他的	服务	,

在这个城市，战后出生和接受教育的黑人，对于那些寻求或利用其服务的人来说，通常都是一根眼中钉。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðæt] ['sɜ:rvɪs] [meɪ] [bi:; bi] .

no	matter	what	that	service	may	be	.
不	事情	什么	那	服务	可能	是	.

无论那项服务是什么。

“ [wi:; wi][dəunt][hæv; həv][tu:; tə][wɜ:rk]

“	We	don't	have	to	work
“	我们	不	有	到	工作

我们不必工作

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['eni] [mɔ:r] , ” [sed] [wʌn]['ri:s(ə)ntli] ; “ [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] ['edʒukeɪtɪd] .

any	more	,	”	said	one	recently	;	“	we	are	getting	educated	.
任何	更多的	,	”	说	一	最近	;	“	我们	是	获得	受过教育	.

“不再是这样了，”最近有人说；“我们正在接受教育。”

” [jet] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ki] ['peɪtri:ˌɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [daɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

”	Yet	when	one	of	the	darky	patriarchs	of	the	Old	South	died	the	other	day	,
”	然而	什么时候	一	的	这	黑人	族长	的	这	老的	南	死亡	这	其他	天	,

“然而，就在前几天，当美国南方一位黑人族长去世时，

[ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['deɪli] ['peɪpər] , [ɪn][ə; eɪ] ['tendər] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌedɪ'tɔ:riəl] ,

a	leading	daily	paper	,	in	a	tender	and	beautiful	editorial	,
一个	领导	日常的	纸	,	在	一个	投标	和	美丽的	社论	,

一家主流日报发表了一篇温柔优美的社论，

['noʊtɪd] [haʊ] [ðɪs] ['kʌlərd] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf][ʌv; əv] ['ɑːnər]

noted	how	this	colored	gentleman	of	the	old	school	,	after	a	long	life	of	honor
著名的	如何	这	有色	绅士	的	这	老的	学校	,	后	一个	长的	生活	的	荣誉

[ænd; ənd] [trʌst] ,

and	trust	,
和	相信	,

注意到这位老派的黑人绅士，一生恪守荣誉和信任，

[wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz]

with	hundreds	of	thousands	of	dollars	passing	through	his	hands	as
和	数百	的	数千	的	美元	通过	通过	他的	双手	作为

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] ,

confidential	messenger	,
机密的	信使	,

他作为秘密信使，经手过数十万美元。

[hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ɔːl] [men] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪr] [noʊ'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

had	won	the	respect	of	all	men	by	the	sheer	nobility	of	his	life	.
有	韩元	这	尊重	的	全部	男人	经过	这	透明	贵族	的	他的	生活	.

他凭借高尚的品格赢得了所有人的尊敬。

[kən'fedərət] ['mɑːnjumənt] .

CONFEDERATE	MONUMENT	.
南方邦联	纪念碑	.

邦联纪念碑。

[pər'hæps][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ænd; ənd] [aɪ] — [ðə; ði]['mænjuəl] ['treɪnɪŋ]

Perhaps	the	education	of	hand	and	foot	and	eye	—	the	manual	training
也许	这	教育	的	手	和	脚	和	眼睛	—	这	手动的	训练

[skiːmz] [ʌv; əv] ['bʊkər] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk]['niːgroʊ]['edʒʊkeɪtəz] — [meɪ] [sə'faɪs] [tuː; tə]

schemes	of	Booker	Washington	and	other	like	negro	educators	—	may	suffice	to
方案	的	布克	华盛顿	和	其他	喜欢	黑人	教育工作者	—	可能	足够了	到

[ə'vɜːrt][ðə; ði] [dɪ'dʒenərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['niːgroʊ] [reɪs] .

avert	the	degeneracy	of	the	younger	negro	race	.
避免	这	堕落	的	这	年轻	黑人	种族	.

或许手脚眼技能的训练——布克·华盛顿和其他类似的黑人教育家的手工训练计划——足以避免年轻一代黑人种族的堕落。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk]

The	trouble	,	however	,	is	that	many	of	these	are	not	enamored	of	hard	work
这	麻烦	,	然而	,	是	那	许多	的	这些	是	不是	爱慕	的	难的	工作

[ænd; ənd]['kɑːnstənt]['leɪbər] .

and	constant	labor	.
和	持续的	劳动	.

然而，问题在于，这些人中有很多并不喜欢辛苦工作和持续劳动。

[ðeɪ] [tɜːrn][ðer; ðər] [bæks] [ə'pɑːn][æks][ænd; ənd] [sɔː] [ænd; ənd] [plaʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] ['ɔfɚz]

They	turn	their	backs	upon	ax	and	saw	and	plow	which	the	white	man	offers
他们	转动	他们的	背部	之上	斧头	和	锯	和	犁	哪个	这	白色的	男人	优惠

[ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l]['weɪdʒɪz] ,

them	along	with	ample	wages	,
他们	沿着	和	充足	工资	,

他们拒绝了白人提供的斧头、锯子和犁，以及丰厚的工资。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði]['niːgroʊ]['bɑːruːmˌbɑːrʊm][ænd; ənd][ðə; ði][kræp] ['teɪbl] .

and	prefer	the	negro	barroom	and	the	crap	table	.
和	更喜欢	这	黑人	酒吧间	和	这	垃圾	桌子	.

而且更喜欢黑人酒吧和赌桌。

['æftər] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [hæv; həv] [gɔ:n] ,
After forty years have gone ,
后 四十 年 有 已消失 ,

四十年过去了，

[ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['mʌni] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spendɪd] [baɪ][bəuθ] ['nɔ:rðərn] [ænd; ənd] ['sʌðərn]
and millions of money have been expended by both Northern and Southern
和 百万 的 钱 有 到过 已支出 经过 两个都 北方 和 南方
[waɪts] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə]['edʒukeɪt][ænd; ənd] [treɪn] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['prɑ:fɪtəb(ə)l] ['sɜ:rvɪs] ,
whites in an effort to educate and train him for profitable service ,
白人 在 一个 努力 到 教育 和 火车 他 为了 有利可图 服务 ,

为了教育和训练他，让他为国家效力并从中获利，南北双方的白人都花费了数百万美元。

[ðə; ði]['ni:groʊ][ɪz] [faʊnd] ['præktɪkli] [ɪn] [tu:] ['klæsɪz] — [ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [klæs] [mæst] [ɪn][ðə; ði]
the negro is found practically in two classes — the larger class massed in the
这 黑人 是 成立 几乎 在 二 课程 一 这 更大的 班级 大量 在 这

黑人实际上可以分为两类——人数较多的一类聚集在.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['sɪtiz] [ænd; ənd] [taʊnz] , [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [dis'paizɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɜ:rkɪŋ] [wɜ:rk] [ɪk'sept] [æz; əz] [kəm'peld]
cities and towns , too often despising and shirking work except as compelled
城市 和 城镇 , 也 经常 鄙视 和 偷懒 工作 除了 作为 被迫
[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [ʃɪr] [nə'sesəti] ;
to it by sheer necessity ;
到 它 经过 透明 必要性 ;

城市和城镇的人们常常鄙视和逃避工作，除非迫于无奈；

[ðə; ði] ['ʌðər] [klæs] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜ:rk]
the other class consisting of those who are not ashamed of any kind of work
这 其他 班级 由 的 那些 WHO 是 不是 羞愧 的 任何 种类 的 工作
[ɪn] [fi:ld] ,
in field ,
在 场地 ,

另一类人则不以从事任何田间工作为耻。

['fækt(ə)ri] , [ɔ:r] [ʃɑ:p] ,
factory , or shop ,
工厂 , 或者 店铺 ,

工厂或商店

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [θɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [wɑ:nt][wɜ:rk][ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər]
the significant thing being that those who want work and are doing it are
这 重要的 事物 存在 那 那些 WHO 想 工作 和 是 正在做 它 是
['kɑ:mənli] [ðə; ði] ['ni:grəuz] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
commonly the negroes with little or no education ,
通常 这 黑人 和 小的 或者 不 教育 ,

关键在于，那些想工作并且正在工作的人通常是受教育程度低或没有受过教育的黑人。

[waɪl] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ʃʌnɪŋ] [wɜ:rk][ɑ:r; ər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] ['edʒukeɪtɪd]
while those who are shunning work are usually of the so - called educated
尽管 那些 WHO 是 回避 工作 是 通常 的 这 所以 - 称为 受过教育
[klæs] .
class .
班级 .

而那些逃避工作的人通常是所谓的受过教育的阶层。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊz]['sekjələr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk]

I	am	not	surprised	at	the	failure	of	the	negro's	secular	education	to	make
我	是	不是	惊讶	在	这	失败	的	这	黑人的	世俗	教育	到	制作

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l] ['sɪtɪzn] .

him	a	good	and	profitable	citizen	.
他	一个	好的	和	有利可图	公民	.

黑人的世俗教育未能使他们成为优秀且对社会有益的公民，我对此并不感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːli][ʌv; əv]['traɪɪŋ][tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [ðə; ði] ['ɪntəlekt]

It	is	only	another	illustration	of	the	folly	of	trying	to	sharpen	the	intellect
它	是	仅有的	其他	插图	的	这	蠢事	的	尝试	到	锐化	这	智力

[ænd; ənd] [liːv] [ˌʌn'treɪnd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] .

and	leave	untrained	the	heart	and	conscience	.
和	离开	未经训练的	这	心	和	良心	.

这再次说明，只注重提升智力而忽略心灵和良知是多么愚蠢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

旧南方(The old South)
第2/3页

[ðə; ði][oʊld] [saʊθ] , [baɪ]['kɑ:ntækt] , [ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd]['pri:sept] ,
The **Old** **South** **,** **by** **contact** **,** **example** **,** **and** **precept** **,**
这 老的 南 , 经过 接触 , 例子 , 和 戒律 ,

旧南方，通过接触、榜样和教诲，

[pʊt][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd]['ɑ:nərəb(ə)l] ['lɪvɪŋ] ['ɪntu:][ɪts] [sleɪvz] .
put **a** **conscience** **and** **a** **sense** **of** **right** **and** **honorable** **living** **into** **its** **slaves** **.**
放 一个 良心 和 一个 感觉 的 正确的 和 光荣的 活的 进入 它是 奴隶 .

让奴隶们拥有良知和正义感，过上体面的生活。

[ðə; ði] [nu:] [saʊθ] [ɪz] ['lɑ:rdʒli] ['fɪlɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [bʊks] .
The **New** **South** **is** **largely** **filling** **them** **with** **books** **.**
这 新的 南 是 很大程度上 填充 他们 和 图书 .

新南方正在大量用书籍填满这些空间。

[ðə; ði]['ni:groʊ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [wʌz; wəz] [rɪ'lɪdʒəs] , ['dʒenjuɪnli] [soʊ] ,
The **negro** **of** **the** **Old** **South** **was** **religious** **,** **genuinely** **so** **,**
这 黑人 的 这 老的 南 曾是 宗教 , 真的 所以 ,

美国南方旧时代的黑人是虔诚的信徒，而且是真心实意的。

[ðoʊ] [baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃən(ə)l]['neɪtʃər][hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ]['mætər]
though **by** **reason** **of** **his** **emotional** **nature** **his** **religion** **was** **often** **a** **matter**
尽管 经过 原因 的 他的 情绪 自然 他的 宗教 曾是 经常 一个 事情
[ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .
of **feeling** **.**
的 感觉 .

尽管他生性多愁善感，但他的宗教信仰往往是一种情感问题。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][hi:; hi][gɑ:t][frʌm; frəm] [waɪt] ['ti:tʃərz] [ænd; ənd]
But **such** **religion** **as** **he** **had** **he** **got** **from** **white** **teachers** **and**
但 这样的 宗教 作为 他 有 他 得到 从 白色的 教师 和
['pri:tʃəz] ,
preachers **,**
传道者 ,

但他所信奉的宗教，是从白人教师和传教士那里学来的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ri:əl][ænd; ənd]['skrɪptʃərəl] .
and **it** **was** **real** **and** **scriptural** **.**
和 它 曾是 真实的 和 圣经 .

这事是真实发生的，也符合圣经教义。

[ˌaɪ 'ti:] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [tu:; tə][laɪ][nɑ:t] , [tu:; tə][bi:; bi]['soʊbər][ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] ,
It **bound** **him** **to** **tell** **the** **truth** **,** **to** **lie** **not** **,** **to** **be** **sober** **and** **honest** **,**
它 边界 他 到 告诉 这 真相 , 到 说谎 不是 , 到 是 清醒 和 诚实的 ,

它约束他要说真话，不说谎，保持清醒和诚实。

[ænd; ənd][tu:; tə][du:][noʊ][mæn] [rɔ:ŋ] .
and **to** **do** **no** **man** **wrong** **.**
和 到 做 不 男人 错误的 .

并且不伤害任何人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[haʊ] [wel] [ðə; ði]['niːgroʊ] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] ['præktɪst] [ðɪs] [oʊld] - ['fæʃnd] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] ,

How	**well**	**the**	**negro**	**learned**	**and**	**practiced**	**this**	**old**	**-**	**fashioned**	**religion**	**of**	**slavery**	**,**
如何	出色地	这	黑人	学习	和	练习	这	老的	-	造型	宗教	的	奴隶制	,

[let] [tuː] [fækts] [ə'test] .

let	**two**	**facts**	**attest**	**.**
让	二	事实	证明	.

黑人对这种古老的奴隶制宗教的学习和实践有多么精通，以下两件事可以证明这一点。

[fɜːrst] , [fjuː] ['niːgrəuz] [ðʌs] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['spiːkər] [noʊz] ,

First	**,**	**few**	**negroes**	**thus**	**trained**	**in**	**the**	**Old**	**South**	**,**	**so**	**far**	**as**	**the**	**speaker**	**knows**	**,**
第一的	,	很少	黑人	因此	受过训练	在	这	老的	南	,	所以	远的	作为	这	扬声器	知道	,

首先，据说话者所知，在旧南方接受过这种训练的黑人寥寥无几。

[hæv; həv] ['sʌfərd] [baɪ][roʊp][ɔːr]['fægət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'neɪməbl] [kraɪm] [ðæt] [soʊ]['ɔːf(ə)n][hæz; həz]

have	**suffered**	**by**	**rope**	**or**	**fagot**	**for**	**the**	**unnamable**	**crime**	**that**	**so**	**often**	**has**
有	遭受	经过	绳索	或者	柴草	为了	这	无法命名的	犯罪	那	所以	经常	有

[mɑːrkt] [ðə; ði]['niːgroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [saʊθ] .

marked	**the**	**negro**	**of**	**the**	**New**	**South**	**.**
标记	这	黑人	的	这	新的	南	.

因新南方黑人经常犯下的无法言喻的罪行，他们被绳子或柴捆捆绑。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ik'sepʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] , ['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] [rer] .

If	**there**	**be**	**exceptions**	**to**	**this**	**rule**	**,**	**certainly**	**they**	**are**	**exceedingly**	**rare**	**.**
如果	那里	是	例外情况	到	这	规则	,	当然	他们	是	非常	稀有的	.

如果这条规则有例外，那也肯定极其罕见。

['sekəndli] ,

Secondly	**,**
第二	,

第二，

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['evri] [waɪt] [mæn][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪt] [bɔɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt]

at	**a**	**time**	**when**	**every**	**white**	**man**	**and**	**even**	**white**	**boys**	**were**	**at**	**the**	**front**
在	一个	时间	什么时候	每一个	白色的	男人	和	甚至	白色的	男孩们	是	在	这	正面

['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərəsi] ,

fighting	**the**	**battles**	**of**	**the**	**Confederacy**	**,**
斗争	这	战斗	的	这	邦联	,

在当时，几乎所有白人男子，甚至白人男孩，都奔赴前线，为南方邦联而战。

[ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [kɛəd] [fɔːr; fər]

the	**wives**	**and**	**mothers**	**and**	**children**	**of**	**the**	**soldiers**	**were**	**cared**	**for**
这	妻子们	和	母亲们	和	孩子们	的	这	士兵	是	关心	为了

['lɔɪəli] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪdli] [baɪ][ðə; ði]['niːgroʊ] [sleɪvz] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] [ˌʌn'mætʃt] [ɪn][ðə; ði]

loyally	**and**	**devotedly**	**by**	**the**	**negro**	**slaves**	**to**	**an**	**extent**	**unmatched**	**in**	**the**
忠诚地	和	虔诚地	经过	这	黑人	奴隶	到	一个	程度	无与伦比	在	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

history	**of**	**the**	**world**	**.**
历史	的	这	世界	.

士兵的妻子、母亲和孩子得到了黑奴们忠诚和尽心的照顾，这种照顾在世界历史上是无与伦比的。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊ] [sleɪvz] [ðæt] [ðeɪ] [wɑːtʃt]

Such	**was**	**the**	**honor**	**and**	**conscience**	**of**	**the**	**negro**	**slaves**	**that**	**they**	**watched**
这样的	曾是	这	荣誉	和	良心	的	这	黑人	奴隶	那	他们	观看

['oʊvər][ðə; ði] ['helpləs] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]

over	**the**	**helpless**	**women**	**and**	**children**	**of**	**those**	**who**	**were**	**engaged**	**in**	**a**
超过	这	无助	女性	和	孩子们	的	那些	WHO	是	已订婚的	在	一个

['kɑːnflɪkt] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['sleɪvəri] .

conflict	**involving**	**their**	**own**	**slavery**	**.**
冲突	涉及	他们的	自己的	奴隶制	.

黑奴们展现出了如此的荣誉感和良知，他们守护着那些卷入与自身奴隶制有关的冲突中的无助妇女和儿童。

[wʌt] [ðə; ði]['niːgroʊ] [niːdz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bʊks] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] [kə'rɪkjələm] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] .

What	the	negro	needs	more	than	books	and	college	curriculum	is	a	conscience	.
什么	这	黑人	需求	更多的	比	图书	和	大学	课程	是	一个	良心	.

黑人最需要的不是书籍和大学课程，而是良知。

[hiː; hi] [niːdz] [rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn] , [træns'fɔːmɪŋ] [kaɪnd][ðæt] [wɪl] [stɑːp][hɪz; ɪz] ['peti]

He	needs	religion	of	the	genuine	,	transforming	kind	that	will	stop	his	petty
他	需求	宗教	的	这	真的	,	转变	种类	那	将要	停止	他的	小气

['θiːvɪŋ] ,

thieving	,
盗窃	,

他需要一种真正能改变人心的宗教信仰，这种信仰能够让他停止小偷小摸的行为。

[hɪz; ɪz] [striːt] ['kɔːrnər] ['loʊfɪŋ] ,

his	street	corner	loafing	,
他的	街道	角落	游手好闲	,

他经常在街角闲逛，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tendənsiz] [tɔːrd] [ðə; ði]['bɑːrbərɪzəm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [saʊθ]

and	his	tendencies	toward	the	barbarism	from	which	in	the	Old	South
和	他的	倾向	朝向	这	野蛮	从	哪个	在	这	老的	南

[rɪ'lɪdʒən] [restid] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .

religion	wrested	his	fathers	.
宗教	夺取	他的	父亲们	.

以及他身上那种野蛮的倾向，而他的父辈在旧南方时，正是宗教将他们从野蛮中拯救出来。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] ['aʊər; ɑːr]

I	think	the	time	has	come	when	our
我	思考	这	时间	有	来	什么时候	我们的

我认为我们……的时候到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['sʌðərn] [waɪt] [tʃɜːrtʃɪz] [ʃʊd; ʃəd][tɜːrn] [ə'gen] [tɔːrd] [ðə; ði]['niːgroʊ][ænd; ənd][help][hɪm; ɪm][æz; əz]

Southern	white	churches	should	turn	again	toward	the	negro	and	help	him	as
南方	白色的	教堂	应该	转动	再次	朝向	这	黑人	和	帮助	他	作为

[fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] [rɪ'lɪdʒən] ,

far	as	possible	to	a	knowledge	of	pure	and	undefiled	religion	,
远的	作为	可能的	到	一个	知识	的	纯的	和	未受污染的	宗教	,

南方白人教会应该重新转向黑人，尽最大努力帮助他们了解纯洁无瑕的宗教。

['æftər][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mɪnɪstri] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['keipəz][ænd; ənd] ['ændruː] [tuː; tə]

after	the	example	of	such	ministry	as	that	of	Capers	and	Andrew	to
后	这	例子	的	这样的	部	作为	那	的	刺山柑	和	安德鲁	到

[ðə; ði] [sleɪvz] .

the	slaves	.
这	奴隶	.

效法凯珀斯和安德鲁等牧者对奴隶们的教导。

[ɪf] [aɪ][faɪnd] ['eni] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['niːgroʊ] ,

If	I	find	any	fault	with	ourselves	in	our	relationships	with	the	negro	,
如果	我	寻找	任何	过错	和	我们自己	在	我们的	关系	和	这	黑人	,

如果我发现我们在与黑人的关系中存在任何过错，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] ['iːzəli] [kən'siːdid] [ðæt] [ðə; ði]['niːgroʊz]['mɔːrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪntrəsts]

it	is	that	we	too	easily	conceded	that	the	negro's	moral	and	religious	interests
它	是	那	我们	也	容易地	承认	那	这	黑人的	道德	和	宗教	兴趣

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hændz] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr][baɪ] [ˌsɛntɪ'mɛntlɪsts] ,

should	be	taken	out	of	our	hands	since	the	war	by	sentimentalists	,
应该	是	已采取	出去	的	我们的	双手	自从	这	战争	经过	感伤主义者	,

问题在于，我们太轻易地承认，自战争以来，黑人的道德和宗教利益应该被感伤主义者从我们手中夺走。

[ɔːr][baɪ] [ðoʊz] [huːz] ['leibəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['niːgrəuz] [wɜːr; wər][ɪn'spaɪərd][baɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ræðər]

or	by	those	whose	labors	among	the	negroes	were	inspired	by	political	rather
或者	经过	那些	谁	劳动	之中	这	黑人	是	灵感	经过	政治的	相当

[ðæn; ðən][baɪ] ['dʒenjuɪnli] [bə'nevələnt] ['məutivz] .

than	by	genuinely	benevolent	motives	.
比	经过	真的	仁慈	动机	.

或者那些在黑人中从事劳动的人，他们的动机是政治性的，而不是真正出于仁慈的动机。

[wʌns] ['pɑːlətɪks][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][æn; ən]['ælaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['niːgroʊ] ,

Once	politics	is	no	longer	an	ally	to	the	negro	,
一次	政治	是	不	更长	一个	盟友	到	这	黑人	,

一旦政治不再是黑人的盟友，

[ænd; ənd] [waɪt] [haʊs] ['feɪvərz][ɑːr; ər][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	White	House	favors	are	not	permitted	to	turn	his	head	,
和	白色的	房子	恩惠	是	不是	允许	到	转动	他的	头	,

白宫的恩惠并不能让他动摇。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌðərn] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['niːgroʊ] [meɪ] [kʌm] [tə'geðər]

I	have	some	hope	that	the	Southern	white	and	the	negro	may	come	together
我	有	一些	希望	那	这	南方	白色的	和	这	黑人	可能	来	一起

[ɪn] [piːs] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] [ə'fekʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst]

in	peace	and	mutual	affection	under	the	power	of	the	gospel	of	Jesus	Christ
在	和平	和	相互的	感情	在下面	这	力量	的	这	福音	的	耶稣	基督

,

,

,

我抱有一些希望，希望在耶稣基督福音的力量下，南方白人和黑人能够和平共处，彼此友爱。

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [meɪ] [teɪk] [ʌp] [ə'gen]

and	after	an	alienation	of	more	than	a	generation	may	take	up	again
和	后	一个	异化	的	更多的	比	一个	一代	可能	拿	向上	再次

[ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] ,

the	old	order	of	religious	instruction	and	training	,
这	老的	命令	的	宗教	操作说明	和	训练	,

经过一代人以上的疏离之后，他们可能会重新拾起旧有的宗教教义和训练方式。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [wɜːr; wər][soʊ] ['zeləs] [tuː; tə] [gɪv] [ænd; ənd]

which	the	white	fathers	of	the	Old	South	were	so	zealous	to	give	and
哪个	这	白色的	父亲们	的	这	老的	南	是	所以	热心	到	给	和

[wɪtʃ] [ðə; ði] [blæk] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] .

which	the	black	servants	were	so	eager	to	receive	.
哪个	这	黑色的	仆人	是	所以	渴望的	到	收到	.

旧南方白人父亲们热衷于给予，而黑人仆人则渴望接受。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pæstər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] ['æskɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn]

When	a	young	pastor	came	to	me	a	few	weeks	ago	asking	an	opinion	upon
什么时候	一个	年轻的	牧师	来了	到	我	一个	很少	周	前	问	一个	观点	之上

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

the	fact	that	,
这	事实	那	,

几周前，一位年轻的牧师来问我对以下事实的看法：

[ɪn] [rɪ'spɑːns]
in response
在 回复

作为回应

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv]['fæməliz] [ʌv; əv]['niːgrəuz][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ]
to a request from a score or more of families of negroes on his charge
到 一个 要求 从 一个 分数 或者 更多的 的 家庭 的 黑人 在 他的 收费
[huː] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'lɪdʒəs] [fə'sɪlətiz] ,
who were without church and other religious facilities ,
WHO 是 没有 教会 和 其他 宗教 设施 ,

应他所照管的二十多个没有教堂和其他宗教场所的黑人家庭的请求，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [fɔːrmd] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ænd; ənd]
he and his wife had formed their children into a Sunday school and
他 和 他的 妻子 有 形成 他们的 孩子们 进入 一个 星期日 学校 和
[ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [skuːl] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt]
the teachers of his white school were giving them faithful and intelligent
这 教师 的 他的 白色的 学校 是 给予 他们 忠实 和 聪明的
[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['evri] ['sæbəθ] ,
instruction every Sabbath ,
操作说明 每一个 安息日 ,

他和妻子把孩子们组织成一个主日学校，他那所白人学校的老师们每个安息日都给孩子们提供忠实而专业的教导。

[aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [nuː] [saʊθ] [mʌst; məst][duː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
I saw in the incident an intimation of what the New South must do if it
我 锯 在 这 事件 一个 暗示 的 什么 这 新的 南 必须 做 如果 它
[wʊd] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði][lɔːst]['niːgroʊ] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] .
would restore the lost negro conscience of the Old South .
会 恢复 这 丢失的 黑人 良心 的 这 老的 南 .

我从这起事件中看到了新南方必须采取的行动，才能恢复旧南方失去的黑人良知。

[aɪ]['kænɑːt] [dɪs'mɪs] [ðɪs] ['pæsɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [wɪ'ðaʊt]
I cannot dismiss this passing glance at the social life of the Old South without
我 不能 解雇 这 通过 瞥一眼 在 这 社会的 生活 的 这 老的 南 没有
[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ə'baɪdɪŋ] [rɪ'gret] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] [fər'evər] .
a sense of abiding regret that it is gone forever .
一个 感觉 的 遵守 后悔 那 它 是 已消失 永远 .

我无法对旧南方社会生活的这短暂一瞥置之不理，心中充满遗憾，因为它已经一去不复返了。

[maɪ][læst]['pɜːrsən(ə)l]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['krɪsməs] [dʒʌst] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] .
My last personal contact with it was the Christmas just preceding the war .
我的 最后的 个人的 接触 和 它 曾是 这 圣诞节 只是 前 这 战争 .

我最后一次亲身接触它是在战争爆发前的那个圣诞节。

[ðoʊ] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['ruːməz] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [straɪf] ,
Though the air was thick with rumors of impending strife ,
尽管 这 空气 曾是 厚的 和 谣言 的 即将到来的 冲突 ,

尽管空气中弥漫着即将发生冲突的谣言，

[noʊ][gʌn][æz; əz] [jet] [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ə; eɪ][lænd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]
no gun as yet had broken the quiet of a land so full of peace and
不 枪 作为 然而 有 破碎的 这 安静的 的 一个 土地 所以 满的 的 和平 和
[prɑː'sperəti] .
prosperity .
繁荣 .

这片和平繁荣的土地至今仍未曾被枪声打破宁静。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['meriмənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [læst]['hɑːlədeɪz][ʌv; əv] - - [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['evər]
I think the merriment of those last holidays of ' 61 was greater than ever
我 思考 这 欢乐 的 那些 最后的 假期 的 - - 曾是 更大的 比 曾经
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

我认为1961年最后几个假期的欢乐气氛比以往任何时候都更加浓厚。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['vɪvɪdli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][oʊld] - ['fæʃnd]
I recall it all the more vividly because it was the last old - fashioned
我 记起 它 全部 这 更多的 生动地 因为 它 曾是 这 最后的 老的 - 造型
['krɪsməs] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['bɔɪhʊd] ,
Christmas that came to my boyhood ,
圣诞节 那 来了 到 我的 童年 ,

我之所以对它记忆犹新，是因为那是我童年时代最后一个传统的圣诞节。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] .
as it was the last that came to the Old South .
作为 它 曾是 这 最后的 那 来了 到 这 老的 南 .

因为它是最后一个来到旧南方的。

[fɔːr; fər] [wiːks] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][plæn'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][stɜːr]
For weeks preceding it everything on the old plantation was full of stir
为了 周 前 它 一切 在 这 老的 种植园 曾是 满的 的 搅拌
[ænd; ənd][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
and preparation .
和 准备 .

在之前的几周里，老种植园里到处都充满了忙碌和准备的气氛。

['hɑːli] [ænd; ənd]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ][ænd; ənd]['siːdər][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pʊt] [ə'baʊt][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv]
Holly and mistletoe and cedar were being put about the rooms of
冬青 和 槲寄生 和 雪松 是 存在 放 关于 这 房间 的
[ðə; ði][bɪg] [haʊs]
the big house
这 大的 房子

冬青、槲寄生和雪松被摆放在大房子的各个房间里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[tuː; tə] ['welkəm] [hoʊm][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][frʌm; frəm] [skuːl] .
to welcome home the boys and girls from school .
到 欢迎 家 这 男孩们 和 女孩们 从 学校 .

迎接孩子们放学回家。

['siːkrət] ['kaunslz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [held][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] [gɪfts] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]
Secret councils were being held as to the Christmas gifts that were to be
秘密 议会 是 存在 握住 作为 到 这 圣诞节 礼物 那 是 到 是
['gɪv(ə)n] [rɪ'lɪdʒəsli] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] ,
given religiously to every one ,
给定 宗教地 到 每一个 一 ,

人们正在秘密商议圣诞节应该向每个人赠送哪些礼物，并制定相应的宗教仪式。

[waɪt] [ænd; ənd] [blæk] .
white and black .
白色的 和 黑色的 .

白色和黑色。

[ðə; ði] [bæk] [jɑːrd][wʌz; wəz][paɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ]['loʊdz][ʌv; əv][oʊk][ænd; ənd] ['hɪkəri] [tuː; tə] [meɪk] [braɪt]

The	back	yard	was	piled	up	with	loads	of	oak	and	hickory	to	make	bright
这	后退	院子	曾是	堆积	向上	和	负载	的	橡木	和	山胡桃木	到	制作	明亮的

[ænd; ənd][wɔːrm][ðə; ði] ['krɪsməs] [naɪts] .

and	warm	the	Christmas	nights	.
和	温暖的	这	圣诞节	夜晚	.

后院堆满了橡木和山核桃木，让圣诞夜晚明亮温暖。

[ðə; ði]['niːgroʊ] ['siːmstrɪsiz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [nuː] ['suːts][ænd; ənd] ['dresɪz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]

The	negro	seamstresses	were	busy	making	new	suits	and	dresses	for	all	the
这	黑人	女裁缝	是	忙碌的	制作	新的	西装	和	连衣裙	为了	全部	这

['sɜːrvənt] .

servants	.
仆人	.

黑人女裁缝们正忙着为所有仆人缝制新的西装和裙子。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['figəriŋ] [ʌp][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]

The	master	of	the	plantation	was	figuring	up	the	accounts	of	the	year
这	掌握	的	这	种植园	曾是	计算	向上	这	账户	的	这	年

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] ['dʒenərəs] [dræft] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['redi] ['mʌni] .

and	making	ready	for	generous	drafts	upon	his	ready	money	.
和	制作	准备好	为了	慷慨的	草稿	之上	他的	准备好	钱	.

种植园主正在计算年度账目，并准备用他手头的现金支付大笔款项。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['rʌs(ə)l][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ðæt] [ræn]

There	was	an	increasing	rustle	of	excitement	and	happiness	that	ran
那里	曾是	一个	增加	沙沙	的	激动	和	幸福	那	跑

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst]

from	the	gray	-	haired	grandfather	and	mother	down	to	the	smallest
从	这	灰色的	-	头发	祖父	和	母亲	向下	到	这	最小

[ˌpɪkə'nɪni] [ɪn][ðə; ði][rɪ'moʊtəst]['niːgroʊ]['kæbɪn] .

pickaninny	in	the	remotest	negro	cabin	.
蕞	在	这	最远	黑人	舱	.

从白发苍苍的爷爷奶奶到最偏僻的黑人小屋里最小的黑人小孩，兴奋和快乐的喧闹声越来越大。

[ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd] [siːmd] [tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

The	peace	and	goodness	of	God	seemed	to	brood	over	it	all	.
这	和平	和	善良	的	上帝	似乎	到	幼虫	超过	它	全部	.

上帝的平安和慈爱似乎笼罩着这一切。

[ðə; ði] ['steɪtli] [plæn'teɪʃ(ə)n][hoʊm] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['lɔːfti] [waɪt] ['kɑːləmz] , [ɪts][bɪg][ruːmz; rʊmz] , [ɪts] [greɪt]

The	stately	plantation	home	,	with	its	lofty	white	columns	,	its	big	rooms	,	its	great
这	庄严	种植园	家	,	和	它是	高远	白色的	列	,	它是	大的	房间	,	它是	伟大的

['faiəpleisiz] ,

fireplaces	,
壁炉	,

这座庄严的种植园宅邸，有着高耸的白色柱子、宽敞的房间和气派的壁炉，

['oʊpənd] [waɪd] [tuː; tə][ɔːl] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] , ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ænt]

opened	wide	to	all	sons	and	daughters	and	grandchildren	,	uncles	and	aunts
打开	宽的	到	全部	儿子们	和	女儿们	和	孙辈	,	叔叔们	和	姑姑们

, ['nefjuːz] [ænd; ənd] [niːsiz] .

,	nephews	and	nieces	.
,	侄子们	和	侄女	.

向所有子女、孙子女、叔叔阿姨、侄子侄女敞开大门。

[wi:; wi] [pɔ:d] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['evər] ['hev(ə)n] [keɪm] [kloʊz][tu:; tə] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['miŋgld]
We **poured** **into** **it** **;** **and** **if** **ever** **heaven** **came** **close** **to** **earth** **and** **mingled**
我们 倾倒 进入 它 ; 和 如果 曾经 天堂 来了 关闭 到 地球 和 混合
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,
with **it** **,**
和 它 ,

我们倾注其中；如果天堂真的靠近地球并与地球融合，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['krɪsməs] [i:v] [wen] [ðə; ði][læst]['wɑ:ndərər][ænd; ənd]['eksaɪl][hæd; həd]
I **think** **it** **was** **that** **Christmas** **Eve** **when** **the** **last** **wanderer** **and** **exile** **had**
我 思考 它 曾是 那 圣诞节 前夕 什么时候 这 最后的 流浪者 和 流亡 有
[kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [wʌz; wəz] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['teɪbl] [baɪ][ə; eɪ] [greɪ] - ['herd]
come **and** **the** **grace** **was** **said** **at** **the** **great** **table** **by** **a** **gray** **-** **haired**
来 和 这 优雅 曾是 说 在 这 伟大的 桌子 经过 一个 灰色的 - 头发
['peɪtriɑ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] .
patriarch **of** **the** **Old** **South** **.**
族长 的 这 老的 南 .

我想那是圣诞前夜，最后一位流浪者和流亡者到来，一位来自美国南方、头发花白的长者在大餐桌上做了祷告。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]
There **was**
那里 曾是

有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

['lɪt(ə)l] [sli:p] [fɔ:r; fər] [smɔ:l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz] ,
little **sleep** **for** **small** **boys** **and** **girls** **,**
小的 睡觉 为了 小的 男孩们 和 女孩们 ,

小男孩和小女孩睡眠不足

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['deɪlaɪt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [ʃoʊn] [ɪn][ə'pɑ:n][ˌju: 'es][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['skɜ:ri:ɪŋ]
and **long** **before** **daylight** **of** **Christmas** **shone** **in** **upon** **us** **we** **were** **scurrying**
和 长的 前 日光 的 圣诞节 闪耀 在 之上 我们 我们 是 匆匆忙忙
[frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] ['kraɪɪŋ] ,
from **room** **to** **room** **crying** **,**
从 房间 到 房间 哭泣 ,

圣诞节的曙光还未照耀大地，我们就已经哭着从一个房间跑到另一个房间了。

“ ['krɪsməs] [gɪft] ! ” [tu:; tə] [wɪtʃ] , [wen'evər] [fɜ:rst]['spoʊkən][baɪ][tʃaɪld][ɔ:r] [dɪ'pendənt] ,
“ **Christmas** **gift** **!** **”** **to** **which** **,** **whenever** **first** **spoken** **by** **child** **or** **dependent** **,**
“ 圣诞节 礼物 ! ” 到 哪个 , 每当 第一的 说 经过 孩子 或者 依赖 ,

“圣诞礼物！”每当孩子或受抚养人第一次说出这句话时，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['greɪʃəs] [rɪ'spɑ:ns] .
there **could** **be** **but** **the** **one** **gracious** **response** **.**
那里 可以 是 但 这 一 亲切 回复 .

或许只有一种友善的回应。

[aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [pɔ:tʃiz] [ðə; ði] ['ni:grəuz] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['grɪnɪŋ] ['roʊz; 'raʊz][tu:; tə] ['fɑ:loʊ]
Out **on** **the** **back** **porches** **the** **negroes** **were** **waiting** **in** **grinning** **rows** **to** **follow**
出去 在 这 后退 门廊 这 黑人 是 等待 在 咧嘴笑 行 到 跟随
['aʊər; ɑ:r][ɪg'zæmp(ə)l] ,
our **example** **,**
我们的 例子 ,

在后廊上，黑人排成一排，咧嘴笑着等着效仿我们的做法。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['dʌski] ['feɪsɪz] [ðæt] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ['oʊvər][ðer; ðər] ['nevər] -

and	many	were	the	dusky	faces	that	beamed	with	delight	over	their	never	-
和	许多	是	这	昏暗	面孔	那	光束	和	喜	超过	他们的	绝不	-

['feɪlɪŋ] ['krɪsməs] [rɪ'membrənsɪz] .

failing	Christmas	remembrances	.
失败	圣诞节	回忆	.

许多肤色黝黑的人脸上洋溢着喜悦的笑容，回忆起他们永不褪色的圣诞节往事。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kæbinz][ænd; ənd][ʌp][ɪn][ðə; ði][bɪg][hɔːlz][ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd]

Down	in	the	cabins	and	up	in	the	big	halls	of	the	mansion	the	lights	and
向下	在	这	小木屋	和	向上	在	这	大的	大厅	的	这	大厦	这	灯	和

[fairz] [bəːnd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [wiːk] ,

fires	burned	the	entire	week	,
火灾	烧伤	这	全部的	星期	,

整个星期，楼下的小木屋和楼上的大宅里灯火通明，炉火熊熊燃烧。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [iːt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɜːfɪtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	there	was	nothing	that	could	eat	that	was	not	surfeited	with	the
和	那里	曾是	没有什么	那	可以	吃	那	曾是	不是	过量	和	这

[wɜːrld][ʌv; əv] ['iːtəbəlz] [meɪd] ['redi] .

world	of	eatables	made	ready	.
世界	的	食物	制成	准备好	.

世间万物都已准备就绪，食物琳琅满目，没有一样东西是吃不饱的。

[aɪ][mʌst; məst][beg]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʌbljuː] . [siː] . [tiː] . [juː] . ,

I	must	beg	pardon	of	the	W	.	C	.	T	.	U	.	,
我	必须	求	赦免	的	这	W	.	C	.	T	.	U	.	,

我必须向基督教妇女禁酒会（WCTU）道歉。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [ðen] [bɪ'gʌn] [ɪts][bɪ'nefɪs(ə)nt][prə'hibi,tɔːri] [kə'rɪr] ,

which	had	not	then	begun	its	beneficent	prohibitory	career	,
哪个	有	不是	然后	开始	它是	仁慈的	禁止	职业	,

当时它尚未开始其有益的禁令生涯。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][bɪg] ['floʊɪŋ] [boʊl] [ʌv; əv] ['egnɑːg] , [rɪ'nuːd] ['deɪli] [ænd; ənd] [sɜːrvd] ['dʒenərəsli]

if	I	recall	the	big	flowing	bowl	of	eggnog	,	renewed	daily	and	served	generously
如果	我	记起	这	大的	流动	碗	的	蛋奶酒	,	更新	日常的	和	服务	慷慨地

[tuː; tə][ɔːl] .

to	all	.
到	全部	.

如果我没记错的话，那一大碗蛋奶酒每天都会重新盛满，并且慷慨地分给所有人。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [oʊld] - [taɪm] ['krɪsməs] ['bevərɪdʒ] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ]

I	know	that	this	old	-	time	Christmas	beverage	is	growing	into	disrepute	,	for	which	I
我	知道	那	这	老的	-	时间	圣诞节	饮料	是	生长	进入	名誉受损	,	为了	哪个	我

[ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪrli] [glæd] ,

am	sincerely	glad	,
是	真挚地	高兴的	,

我知道这种传统的圣诞饮品正在逐渐失去名声，对此我由衷地感到高兴。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['kɑːrn(ə)l] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['meməri] [wen] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [haʊ]

but	I	confess	to	a	sort	of	carnal	delight	of	memory	when	I	recall	how
但	我	承认	到	一个	种类	的	肉体	喜	的	记忆	什么时候	我	记起	如何

[gʊd] [ˌaɪ 'tiː]['teɪstɪd][tuː; tə][ðə; ði]['ævərɪdʒ] [smɔːl] [bɔɪ] [ɑːn][æn; ən] ['ɜːrli] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] .

good	it	tasted	to	the	average	small	boy	on	an	early	Christmas	morning	.
好的	它	尝过	到	这	平均的	小的	男生	在	一个	早期的	圣诞节	早晨	.

但我不得不承认，每当我回忆起圣诞节清晨，一个普通的小男孩吃到它时的那种美味时，我都会感到一种肉欲的愉悦。

['dʒefərsən] ['deivis] .

JEFFERSON	DAVIS	.
杰斐逊	戴维斯	.

杰斐逊·戴维斯。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [ˌɪntəˈlektʃuəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈkɑːmplɪment] [tuː; tə][ɪts] [juˈniːk] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈsɪstəm]
The 这 Old 老的 South 南 intellectually 智力方面 was 曾是 a 一个 fitting 配件 complement 补充 to 到 its 它是 unique 独特的 social 社会的 system 系统
.
:
·

旧南方在思想上与其独特的社会制度相得益彰。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [hæz; həz][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [meɪd] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [prəˈduːst] [fjuː] [ɪf] [ˈeni] [greɪt]
The 这 charge 收费 has 有 often 经常 been 到过 made 制成 against 反对 it 它 that 那 it 它 produced 生产 few 很少 if 如果 any 任何 great 伟大的
[ˈraɪtɚz] [ænd; ənd] [left] [noʊ] [ˈlæstɪŋ] [ɪmˈpres] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]
writers 作家 and 和 left 左边 no 不 lasting 持久 impress 令人印象深刻 upon 之上 the 这 literature 文学 of 的 the 这
[taɪmz] .
times 时代 .

人们常常指责它几乎没有产生任何伟大的作家，也没有给当时的文学留下任何持久的影响。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [truː] ,
If 如果 this 这 were 是 true 真的 ,

如果这是真的，

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈænsər] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][ɪts] [dɪˈstɪŋktɪv] [ˈmɪʃ(ə)n] .
it 它 could 可以 be 是 answered 回答 that 那 the 这 Old 老的 South 南 was 曾是 true 真的 to 到 its 它是 distinctive 独特的 mission 使命 .

可以这样回答：旧南方忠实地履行了其独特的使命。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [prəˈduːs] [greɪt] [ˈθɪŋkəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [prəˈduːst] [ðem; ðəm] ,
It 它 needed 需要 to 到 produce 生产 great 伟大的 thinkers 思想家 , and 和 it 它 produced 生产 them 他们 ,

它需要培养伟大的思想家，而它也确实培养出了这样的人才。

[æz; əz][ðə; ði][hæf] - [ˈsentʃəri] [ʌv; əv][ɪts] [ˈdɔmineitiŋ] [ˈliːdərʃɪp] [əˈtests] .
as 作为 the 这 half 一半 - century 世纪 of 的 its 它是 dominating 占据主导地位 leadership 领导 attests 证明 .

其长达半个世纪的统治地位便可证明这一点。

[æn; ən] [ɪˌlɪzəˈbiːθn] [eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈkoʊtəri][ʌv; əv] [greɪt] [ˈraɪtɚz] , [kʌmz] [tuː; tə][ˈeni][ˈneɪʃ(ə)n]
An 一个 Elizabethan 伊丽莎白时代 age 年龄 , with 和 its 它是 coterie 小圈子 of 的 great 伟大的 writers 作家 , comes 来 to 到 any 任何 nation 国家
[ˈoʊnli][æt; ət] [lɔːŋ] [ˈɪntərvlz] ,
only 仅有的 at 在 long 长的 intervals 间隔 ,

伊丽莎白时代及其众多伟大作家，对于任何一个国家来说，都是极其罕见的。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ˌprɑːvɪˈdenʃ(ə)l] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ˈhjuːmən]
and 和 under 在下面 conditions 状况 which 哪个 are 是 of 的 providential 天意 rather 相当 than 比 of 的 human 人类
[ˈɔːrdərɪŋ] .
ordering 订购 .

而且是在天意而非人为安排的条件下。

[ðə; ði] ['sʌðərn] [mæn] , [baɪ][trə'dɪʃ(ə)n] , [ɪn'herɪtəns] , [ænd; ənd] [tʃɔɪs] ,

The	Southern	man	,	by	tradition	,	inheritance	,	and	choice	,
这	南方	男人	,	经过	传统	,	遗产	,	和	选择	,

南方男人，出于传统、继承和选择，

[ænd; ənd][baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] ['tempər] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	by	virtue	of	a	certain	philosophic	temper	which	seemed	to	inhere	in	his
和	经过	美德	的	一个	肯定	哲学	脾气	哪个	似乎	到	内在	在	他的

[reɪs] ,

race	,
种族	,

而且，由于他这个种族似乎天生具有某种哲学气质，

[wʌz; wəz] [treɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][tu:; tə] [spi:k] ['klɪrli] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'pɑ:n] [greɪv]

was	trained	to	think	and	to	speak	clearly	,	and	especially	upon	grave
曾是	受过训练	到	思考	和	到	说话	清楚地	,	和	尤其	之上	严重

['mætərz] [ʌv; əv]['pʌblɪk]['ɪmpɔ:rt] .

matters	of	public	import	.
事情	的	民众	进口	.

接受过清晰思考和表达能力的训练，尤其擅长处理重大公共事务。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔ:rn][ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][best] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌtʃ] - [ə'bju:zd][tɜ:rm] .

He	was	a	born	politician	in	the	best	sense	of	that	much	-	abused	term	.
他	曾是	一个	出生	政治家	在	这	最好的	感觉	的	那	很多	-	受虐	学期	.

从这个经常被滥用的词汇的最佳意义上来说，他是一位天生的政治家。

[laɪk] ['hænəbəl] ,

Like	Hannibal	,
喜欢	汉尼拔	,

就像汉尼拔一样，

[hi:; hi][wʌz; wəz][led] ['ɜ:rli] [ɪn][laɪf][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:ltəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd]['dedɪkeɪtɪd][tu:; tə]

he	was	led	early	in	life	to	the	altars	of	his	country	and	dedicated	to
他	曾是	引领	早期的	在	生活	到	这	祭坛	的	他的	国家	和	投入的	到

[ɪts] ['sɜ:rvɪs] .

its	service	.
它是	服务	.

他从小就被引导到祖国的圣坛前，并献身于为祖国服务。

[hi:; hi] ['kʌvətɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑ:strəm]['ræðər][ðæn; ðən][ðə; ði]

He	coveted	the	power	and	the	authority	of	the	rostrum	rather	than	the
他	令人垂涎的	这	力量	和	这	权威	的	这	主席台	相当	比	这

[pen] .

pen	.
笔	.

他觊觎的是讲台上的权力和权威，而不是笔杆子。

[ɪn][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [fi:ld] [ænd; ənd]['fɔ:rɪst] , [ʌv; əv] [braɪt] [stri:m] [ænd; ənd] ['blɑsəmɪŋ] ['flaʊər] ,

In	the	beauty	of	field	and	forest	,	of	bright	stream	and	blossoming	flower	,
在	这	美丽	的	场地	和	森林	,	的	明亮的	溪流	和	盛开	花	,

在田野和森林的美丽中，在清澈的溪流和盛开的花朵中，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk]['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] ,

of	song	and	sunshine	,	or	in	the	historic	incidents	of	the	Old	South	,
的	歌曲	和	阳光	,	或者	在	这	历史性	事件	的	这	老的	南	,

歌声和阳光，或者在旧南方的历史事件中，

[hiː; hi][hæd; həd]['æmp(ə)l][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [mə'tɪrɪəl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pen] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

he	had	ample	inspiration	and	material	for	his	pen	,	if	he	had
他	有	充足	灵感	和	材料	为了	他的	笔	, 如果	他	有	

[kɛəd] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

cared	to	use	it	.
关心	到	使用	它	.

如果他愿意，他有充足的灵感和素材可以挥笔创作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

But	it	was	ever	his	ambition	and	delight	to	stand	before	his
但	它	曾是	曾经	他的	志向	和	喜	到	站立	前	他的

['kʌntriːmɪn] [ɑːn][sʌm; səm] [greɪt] ['pʌblɪk] [deɪ] ,

countrymen	on	some	great	public	day	,
同胞们	在	一些	伟大的	民众	天	,

但他始终渴望并乐于在某个重要的公共日子里站在同胞面前。

[ænd; ənd][set] [fɔːrθ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['ɑːrgjumənt] ,

and	set	forth	the	length	and	breadth	of	some	great	argument	,
和	放	前进	这	长度	和	宽度	的	一些	伟大的	争论	,

并详细阐述某个重要论点的全部内容，

['peɪʃntli] ['stʌdid] [ænd; ənd] [θɔːt] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri][ænd; ənd] [naʊ] [meɪd] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd]

patiently	studied	and	thought	out	in	his	library	and	now	made	luminous	and
耐心	研究	和	想法	出去	在	他的	图书馆	和	现在	制成	发光的	和

[ɪn'spaɪərɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['mʌltɪtuːd] .

inspiring	to	the	listening	multitude	.
鼓舞人心	到	这	聆听	民众	.

他在图书馆里耐心研读、深思熟虑，如今将其呈现给广大听众，让他们深受启发。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [saʊθ] [hæd; həd][noʊ] [greɪt] ['raɪtɚz] ,

If	it	were	true	that	the	South	had	no	great	writers	,
如果	它	是	真的	那	这	南	有	不	伟大的	作家	,

如果南方真的没有伟大的作家，

[aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n]['kɑːntent][maɪ'self][baɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [haʊ] ,

I	could	even	content	myself	by	recalling	how	,
我	可以	甚至	内容	我	经过	回忆	如何	,

我甚至可以回想起过去，以此来满足自己：

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['brɪlɪənt] ['θɪŋkəz] [ænd; ənd] ['ɔːrətəz] [kæst][hɪz; ɪz] [spel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌltʃər]

when	one	of	its	brilliant	thinkers	and	orators	cast	his	spell	upon	the	culture
什么时候	一	的	它是	杰出的	思想家	和	演说家	投掷	他的	拼写	之上	这	文化

[ʌv; əv][oʊld]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

of	old	Boston	,
的	老的	波士顿	,

当一位才华横溢的思想家和演说家将他的魅力施展在老波士顿的文化中时

[ðə; ði]['faɪnɪst][ˌedɪ'tɔːriəl] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] [ʌv; əv] ['raɪtɚz] [pleɪst] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

the	finest	editorial	writer	of	that	city	of	writers	placed	over	his	leading
这	最好的	社论	作家	的	那	城市	的	作家	放置	超过	他的	领导

[ˌedɪ'tɔːriəl][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

editorial	the	next	morning	the	question	,
社论	这	下一个	早晨	这	问题	,

那座作家云集的城市里最优秀的社论撰稿人第二天早上在他的头版社论中提出了这个问题：

“ [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi]['faɪnər] ?

“	What	could	be	finer	?
“	什么	可以	是	更精细	?

“还有什么比这更好呢？”

” [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [ðæt] ['membər] [ʌv; əv][ɪts] ['lɜ:rnɪd] [prə'fɛʃənz]
” **While** **it** **was** **true** **of** **the** **Old** **South** **that** **members** **of** **its** **learned** **professions**
” 尽管 它 曾是 真的 的 这 老的 南 那 成员 的 它是 学习 职业
['kɑ:mənli] ['dælɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mju:zəz, 'mju:zɪz] ,
commonly **dallied** **with** **the** **Muses** **,**
通常 拖延 和 这 缪斯 ,

“虽然旧南方一些受过良好教育的专业人士确实经常与缪斯女神厮混，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'stɪŋktɪv] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letərz] .
there **was** **no** **distinctive** **profession** **of** **letters** **.**
那里 曾是 不 独特的 职业 的 信件 .

当时并没有专门的文艺职业。

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['poʊət] , [hɪ'stɔ:riən] , [ænd; ənd]['meɪkər][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃər]
The **professional** **poet** **,** **historian** **,** **and** **maker** **of** **fiction** **,** **and** **publisher**
这 专业的 诗人 , 历史学家 , 和 制造商 的 小说 , 和 出版商
[ænd; ənd] ['selər] [ʌv; əv] [bʊks] , [wɜ:r; wər] ['skersli] [noʊn] .
and **seller** **of** **books** **,** **were** **scarcely** **known** **.**
和 卖方 的 图书 , 是 几乎 已知 .

这位职业诗人、历史学家、小说家、出版商和图书销售商，却鲜为人知。

[ə; eɪ]['rʊrəl]['pi:p(ə)l] , [ə; eɪ] ['relətɪvli] [spɑ:rs] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ri:dɚz] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [greɪt]
A **rural** **people** **,** **a** **relatively** **sparse** **population** **of** **readers** **,** **the** **absence** **of** **great**
一个 乡村的 人们 , 一个 相对地 疏 人口 的 读者 , 这 缺席 的 伟大的
['sɪtiz] , [ðə; ði][ˌkɑ:nsə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
cities **,** **the** **concentration** **of**
城市 , 这 专注 的

农村人口众多，读者群体相对稀少，没有大城市，集中度较高

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[θɔ:t] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n]['pɑ:lətɪks][ænd; ənd][plænz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,
thought **and** **learning** **upon** **politics** **and** **plans** **of** **government** **,**
想法 和 学习 之上 政治 和 计划 的 政府 ,

对政治和政府计划的思考和学习，

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [læk] [ʌv; əv] [kə'mɜ:rʃəlɪzəm] [æz; əz][ə; eɪ]['moʊtɪv][tu:; tə] ['lɪtəreri] [prə'dʌkʃn] ,
the **entire** **lack** **of** **commercialism** **as** **a** **motive** **to** **literary** **production** **,**
这 全部的 缺少 的 商业主义 作为 一个 动机 到 文学 生产 ,

完全不以商业主义为文学创作动机，

[wɜ:r; wər] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [kən'trɪbju:tɪd] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l][pər][ˌes 'i:][tu:; tə][ðə; ði]
were **reasons** **why** **the** **Old** **South** **contributed** **comparatively** **little** **per** **se** **to** **the**
是 原因 为什么 这 老的 南 贡献 比较 小的 每 塞 到 这
[stɑ:k] [ʌv; əv] ['pɜ:rmənənt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
stock **of** **permanent** **literature** **.**
库存 的 永恒的 文学 .

这就是为什么美国南方旧时对永久文学作品本身贡献相对较少的原因。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['hɪndrəns] [ɪn][ðə; ði][fækt] , [wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] ,
There **was** **another** **hindrance** **in** **the** **fact** **,** **which** **I** **do** **not** **like** **to** **recall** **,**
那里 曾是 其他 障碍 在 这 事实 , 哪个 我 做 不是 喜欢 到 记起 ,

还有另一个阻碍因素，我不愿回忆起它。

[ðæt] [ðə; ði] [saʊθ] , [ɪn][mɪ'steɪkən] ['lɑ:rdʒnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ɔ:r] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪdnəs] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,
that **the** **South** **,** **in** **mistaken** **largeness** **of** **heart** **or** **short** **-** **sightedness** **of** **vision** **,**
那 这 南 , 在 错误 大 的 心 或者 短的 - 视力 的 想象 ,

南方，要么是出于自以为是的宽宏大量，要么是出于目光短浅，

[fel] [ə'pɑ:n] [tu:] [weɪz] [ðæt] ['loʊɝd] [ɪts] [oʊn] [self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['dwɔrft] [ðə; ði] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:]
fell **upon** **two** **ways** **that** **lowered** **its** **own** **self** **-** **respect** **and** **dwarfed** **the** **good** **it**
跌倒 之上 二 方式 那 降低 它是自己的 自己 - 尊重 和 矮小的 这 好的 它
[maɪt] [hæv; həv] [ə'teɪnd] .
might **have** **attained** **.**
可能 有 已达到 .

它走上了两条降低自身尊严、使其原本可能取得的成就相形见绌的道路。

[ˌaɪ 'ti:] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [ɑ:n] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] , [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪtrənaɪzɪŋ] ['eɪliən]
It **set** **up** **a** **fashion** **,** **on** **the** **one** **hand** **,** **of** **reading** **and** **patronizing** **alien**
它 放 向上 一个 时尚 , 在 这 一 手 , 的 阅读 和 居高临下 外星人
[bʊks] ,
books **,**
图书 ,

一方面，它引领了一种阅读和支持外语书籍的风尚；

[ænd; ənd] [ə'kaʊntid] [ði:z] ['fɔ:rən] ['lɪtəreri] ['prɑ:dʌkt] [æz; əz] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪts] [oʊn] .
and **accounted** **these** **foreign** **literary** **products** **as** **better** **than** **its** **own** **.**
和 已记录 这些 外国的 文学 产品 作为 更好的 比 它是自己的 .

并认为这些外国文学作品比本国的文学作品更好。

[ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [seɪm] [mɪ'steɪkən] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rən] ['lɪtəreri] [werz] ,
And **along** **with** **this** **same** **mistaken** **fondness** **for** **foreign** **literary** **wares** **,**
和 沿着 和 这 相同的 错误 喜爱 为了 外国的 文学 商品 ,

伴随着这种对外国文学作品的错误喜爱，

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [slaɪt] [ɪts] [oʊn] ['strʌglɪŋ] ['kɑ:lɪdʒɪz] [ænd; ənd] [sku:lz] ,
it **began** **to** **slight** **its** **own** **struggling** **colleges** **and** **schools** **,**
它 开始 到 轻微 它是自己的 挣扎 大学 和 学校 ,

它开始轻视自己那些举步维艰的学院和学校，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [send] [ɪts] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] ['elsˌwer] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kʌltʃər] [nɑ:t] [su:'pɪriər]
and **to** **send** **its** **sons** **and** **daughters** **elsewhere** **for** **a** **culture** **not** **superior**
和 到 发送 它是儿子们 和 女儿们 别处 为了 一个 文化 不是 优越的
[tu:; tə] [ðæt] [proʊ'kjʊrəbl] [æt; ət] [ɪts] [oʊn] [dɔ:z] .
to **that** **procurable** **at** **its** **own** **doors** **.**
到 那 可采购 在 它是自己的 门 .

并将自己的儿女送到别处去，去接受一种并不比本国所能获得的文化更优越的文化。

[jet] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [əd'mɪtɪd] ['wiknəsɪz] ,
Yet **with** **such** **admitted** **weaknesses** **,**
然而 和 这样的 承认 弱点 ,

然而，尽管存在这些公认的弱点，

[let] [noʊ] [wʌn] [sə'poʊz] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [raɪt] [ɔ:r] [θɪŋk] [ɔ:r] [spi:k]
let **no** **one** **suppose** **for** **an** **instant** **that** **the** **ability** **to** **write** **or** **think** **or** **speak**
让 不 一 认为 为了 一个 立即的 那 这 能力 到 写 或者 思考 或者 说话
['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['kʌltʃər] [wʌz; wəz] [ɪn] ['eni] [waɪz] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv]
worthy **of** **the** **finest** **culture** **was** **in** **any** **wise** **wanting** **to** **the** **gentleman** **of**
值得 的 这 最好的 文化 曾是 在 任何 明智的 想要 到 这 绅士 的
[ðə; ði] [oʊld] [saʊθ] .
the **Old** **South** **.**
这 老的 南 .

任何人都不要以为，旧南方绅士们在写作、思考或说话方面，会缺乏与最高文化水平相匹配的能力。

['entər] [hɪz; ɪz] ['laɪbreri] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [wʌt] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [rer] [ɪn] [ðə; ði] [nu:] [saʊθ] ,
Enter **his** **library** **,** **and** **you** **would** **find** **what** **is** **becoming** **rare** **in** **the** **New** **South** **,**
进入 他的 图书馆 , 和 你 会 寻找 什么 是 成为 稀有的 在 这 新的 南 ,
[bʌt; bət]
but
但

走进他的藏书室，你会发现一些在新南方地区越来越罕见的东西，但是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] — [ðə; ði]['faɪnɪst]
which 哪个 | was 曾是 | the 这 | mark 标记 | of 的 | the 这 | gentleman 绅士 | of 的 | the 这 | Old 老的 | South 南 | — 一 | the 这 | finest 最好的
[ænd; ənd] [kəm'pliːtɪst] [ə'reɪ] [ʌv; əv]['kɔːstli] [bʊks] [ə'pɑːn][ɔːl]['sʌbdʒekts] ,
and 和 | completest 完整版 | array 大批 | of 的 | costly 昂贵 | books 图书 | upon 之上 | all 全部 | subjects 主题 | ,

那是旧南方绅士的标志——拥有涵盖所有主题的最精美、最齐全的昂贵书籍。

['reɪndʒɪŋ] [θruː] ['saɪəns] , [ɑːrt] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [θi'ɑːlədʒi] , [baɪ'ɑːgrəfi] , ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
ranging 范围 | through 通过 | science 科学 | , | art 艺术 | , | literature 文学 | , | theology 神学 | , | biography 传 | , | history 历史 | ,
[ænd; ənd]['pɑːlətɪks] .
and 和 | politics 政治 | .

涵盖科学、艺术、文学、神学、传记、历史和政治等领域。

['nʌθɪŋ] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd] [baɪ] [ɔːr] [treɪnd] ['skɑːlərʃɪp] [sɪ'lekt] [wʌz; wəz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
Nothing 没有什么 | that 那 | money 钱 | could 可以 | buy 买 | or 或者 | trained 受过训练 | scholarship 奖学金 | select 选择 | was 曾是 | omitted 省略 | .

任何金钱能买到的东西，或者通过奖学金选拔出来的人才，都没有被遗漏。

[ə; eɪ]['mænz] [bʊks] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] ,
A 一个 | man's 男人的 | books 图书 | were 是 | his 他的 | most 最多 | intimate 亲密的 | friends 朋友们 | and 和 | comrades 同志们 | ,

书籍是男人最亲密的朋友和伙伴。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][waɪd][reɪndʒ][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ]
and 和 | such 这样的 | was 曾是 | the 这 | wide 宽的 | range 范围 | and 和 | patient 病人 | study 学习 | of 的 | the 这 | average 平均的
['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [ðæt] [wɪts][ænd; ənd][sæ'vɑːnts][vaɪd][ɪn] ['peɪɪŋ] ['trɪbjuːt][tuː; tə]
gentleman 绅士 | of 的 | the 这 | Old 老的 | South 南 | that 那 | wits 智慧 | and 和 | savants 学者 | vied 竞争 | in 在 | paying 付费 | tribute 贡 | to 到
[hɪz; ɪz] ['verid] [ænd; ənd] ['skɑːlərli] [ə'teɪnmənts] .
his 他的 | varied 多种多样 | and 和 | scholarly 学术性的 | attainments 成就 | .

这就是旧南方普通绅士广泛而耐心学习的程度，以至于才智之士和学者们竞相赞扬他们丰富多彩的学术成就。

[ɪn]['sɪŋgjələr]['kɑːntræst] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪtəreri] ['lidər] ,
In 在 | singular 单数 | contrast 对比 | , | the 这 | other 其他 | day 天 | one 一 | of 的 | our 我们的 | literary 文学 | leaders 领导人 | ,

与此形成鲜明对比的是，前几天我们的一位文学领袖，

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['skænti] [seɪl] [ʌv; əv] ['riːəli] ['væljuəb(ə)l] [bʊks] ,
discussing 讨论 | the 这 | scanty 稀少 | sale 销售 | of 的 | really 真的 | valuable 有价值的 | books 图书 | ,

讨论真正有价值的书籍销量惨淡的问题

[bɪ'məʊnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['laɪbreri][ɪz][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ]
bemoaned 哀叹 | the 这 | fact 事实 | that 那 | the 这 | Southern 南方 | gentleman's 绅士的 | library 图书馆 | is 是 | fast 快速地 | becoming 成为
[ɪk'stɪŋkt] .
extinct 灭绝 | .

他感叹南方绅士的藏书正在迅速消失。

[wʌn] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] ['skɑːlərʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

One	feature	of	scholarship	that	was	peculiar	to	the	Old	South	was	the
一	特征	的	奖学金	那	曾是	奇特	到	这	老的	南	曾是	这

['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['θɜːroʊ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ,

general	and	thorough	devotion	to	,
一般的	和	彻底	虔诚	到	,

旧南方学术的一个独特之处在于，它普遍而彻底地致力于.....

[ænd; ənd] ['mæstəri] [ʌv; əv] , [ðə; ði] ['klæsɪks] .

and	mastery	of	,	the	classics	.
和	精通	的	,	这	经典	.

以及对古典文学的精通。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['evər][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv]['eni] ['kʌntri] [wɜːr; wər][soʊ] [wel] ['graʊndɪd] [ɪn][ðə; ði]

I	doubt	if	ever	the	youth	of	any	country	were	so	well	grounded	in	the
我	怀疑	如果	曾经	这	青年	的	任何	国家	是	所以	出色地	接地	在	这

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] ['poʊət][ænd; ənd][hɪ'stɔːriən] ,

literature	of	Greek	and	Latin	poet	and	historian	,
文学	的	希腊语	和	拉丁	诗人	和	历史学家	,

我怀疑历史上是否有哪个国家的青年像他们一样，对希腊和拉丁诗人、历史学家的文学作品如此精通。

[ɔːr] [kɔːt] [soʊ] ['fʊli] [ænd; ənd] ['faɪnli] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd]

or	caught	so	fully	and	finely	the	beauty	of	the	old	philosophies	and
或者	捕捉	所以	完全	和	精细地	这	美丽	的	这	老的	哲学	和

[mi'θɔlədʒiz] .

mythologies	.
神话	.

或者说，他们如此充分、如此精妙地捕捉到了古代哲学和神话之美。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [fiːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ,

It	was	not	an	uncommon	feat	for	a	boy	of	fourteen	,
它	曾是	不是	一个	罕见	特技	为了	一个	男生	的	十四	,

对于一个十四岁的男孩来说，这并非什么罕见的壮举。

[ə'pɑːn] ['entrəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['freʃmən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər] , [tuː; tə] [riːd]

upon	entrance	as	a	freshman	to	a	college	of	the	old	order	,	to	read
之上	入口	作为	一个	大一新生	到	一个	大学	的	这	老的	命令	,	到	读

['vəːdʒil][ænd; ənd]

Virgil	and
维吉尔	和

作为一名新生进入传统学院后，要阅读维吉尔的作品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['hɔːrəs] [ɔːr] [roʊ'tuːndoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðæt] [wʊd] [duː]['kredɪt][tuː; tə][ə; eɪ]

Horace	ore	rotundo	,	with	a	grace	and	finish	that	would	do	credit	to	a
贺拉斯	矿石	圆形	,	和	一个	优雅	和	结束	那	会	做	信用	到	一个

[poʊst] - ['beləm] [ə'lʌmnəs] .

post	-	bellum	alumnus	.
邮政	-	战争	校友	.

Horace ore rotundo，优雅而圆润，堪称战后校友的典范。

['lætn] , [griːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪər] [ˌmæθə'mætɪks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːdɪkəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]

Latin	,	Greek	,	and	the	higher	mathematics	,	with	a	modicum	of	the	physical
拉丁	,	希腊语	,	和	这	更高	数学	,	和	一个	少量	的	这	身体的

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

sciences	,
科学	,

拉丁语、希腊语和高等数学，以及少量物理科学知识，

['kɔnstitju:tid] [ðə; ði] ['feɪvərd] [kə'rɪkjələm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [ə'kædəmi][ænd; ənd] ['kɑ:lɪdʒ] .

constituted	the	favored	curriculum	of	the	old	-	time	academy	and	college	.
构成	这	受青睐	课程	的	这	老的	-	时间	学院	和	大学	.

构成了古代学院和大学最受欢迎的课程。

[haʊ] [mʌtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] [oʊ] [tu:; tə] [ðæt] ['eɪnʃənt] [ə'kædəmi] [ænd; ənd] [ðæt] [smɔ:l] ['kɑ:lɪdʒ]

How	much	some	of	us	owe	to	that	ancient	academy	and	that	small	college
如何	很多	一些	的	我们	欠	到	那	古老的	学院	和	那	小的	大学

[kæn; kən]['nevər][bi:; bi] ['raɪtli] ['estɪmeɪtɪd] .

can	never	be	rightly	estimated	.
能	绝不	是	没错	估计的	.

我们当中有些人对那所古老的学院和那所小型学院负有的恩情，永远无法准确估量。

[ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['θɜ:roʊ] .

The	standard	of	study	was	severe	and	thorough	.
这	标准	的	学习	曾是	严重	和	彻底	.

学习标准严格而全面。

[ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] ['rɪgərəs] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] .

The	discipline	was	often	rigorous	and	exacting	.
这	纪律	曾是	经常	严格的	和	严格	.

该学科通常严苛而苛刻。

[wʌt] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wʊd] ['aʊər; ɑ:r]['lætər] - [deɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [bɔɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:l]

What	,	for	instance	,	would	our	latter	-	day	college	boys	think	of	a	rule
什么	,	为了	实例	,	会	我们的	后者	-	天	大学	男孩们	思考	的	一个	规则

[kəm'pelɪŋ] [ðer; ðər] [ə'tendəns] ,

compelling	their	attendance	,
引人注目的	他们的	出席	,

例如，我们现在的大学生会如何看待强制他们出勤的规定?

[ɪf] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ə'pɑ:n] ['sʌnraɪz] [prer] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ?

if	within	a	mile	of	the	chapel	,	upon	sunrise	prayer	the	year	round	?
如果	之内	一个	英里	的	这	教堂	,	之上	日出	祷告	这	年	圆形的	?

如果在教堂一英里范围内，全年日出时分都可进行祈祷?

[ɔ:r] [haʊ] [wʊd] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [rʌn] [θru:] [ðer; ðər][ræŋks] [ɪf] [aɪ] [pɔ:zd] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv]

Or	how	would	a	shudder	run	through	their	ranks	if	I	paused	to	tell	them	of
或者	如何	会	一个	不寒而栗	跑步	通过	他们的	排名	如果	我	暂停	到	告诉	他们	的

[haʊ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][oʊld] [ə'kædəmi] [tu:] [skɔ:r] [ʌv; əv][ju: 'es]['klæsɪk(ə)l] ['stjʊdnts] ,

how	in	our	old	Academy	two	score	of	us	classical	students	,
如何	在	我们的	老的	学院	二	分数	的	我们	古典	学生	,

或者，如果我停下来告诉他们，在我们以前的学院里，我们二十来个古典学学生，他们会作何感想?

['reɪndʒɪŋ][ɪn][eɪdʒ][frʌm; frəm] [ˌfɪf'ti:n] [tu:; tə] ['θɜ:rti] ['jɪrz] ,

ranging	in	age	from	fifteen	to	thirty	years	,
范围	在	年龄	从	十五	到	三十	年	,

年龄介于十五岁至三十岁之间，

['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [di'mɔliʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [saɪnz] [ʌv; əv] [taʊn] ['mɜ:tʃənts] [ɪn][æn; ən]

having	been	discovered	demolishing	the	business	signs	of	town	merchants	in	an
拥有	到过	发现	拆除	这	商业	标志	的	镇	商人	在	一个

['efərt] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [wɪtʃ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:k] [ə; eɪ] [saɪn] [ænd; ənd]

effort	to	fulfill	the	Scriptures	which	declared	that	they	should	seek	a	sign	and
努力	到	实现	这	经文	哪个	声明	那	他们	应该	寻找	一个	符号	和

[nʌn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['gɪv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] ,

none	should	be	given	unto	them	,
没有任何	应该	是	给定	到	他们	,

他们被发现拆毁城镇商人的招牌，试图应验圣经中关于他们寻求神迹却得不到任何神迹的预言。

[wɜːr; wər] ['saʊndli] [θræʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] ['rʌfnəs] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huː]

were	soundly	thrashed	with	exceeding	roughness	and	dispatch	by	the	man	who
是	稳固地	痛击	和	超过	粗糙度	和	派遣	经过	这	男人	WHO

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hæz; həz][held][ðə; ði] [ˌsʊprɪn'tendənsi] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [skuːlz] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmoʊst]

for	many	years	has	held	the	superintendency	of	public	schools	in	the	foremost
为了	许多	年	有	握住	这	督导	的	民众	学校	在	这	首先

['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] !

city	of	the	South	!
城市	的	这	南	!

他们被这位多年来一直担任南方首屈一指的城市公立学校校长的男子以极其粗暴和迅速的方式狠狠地揍了一顿!

[ə'læs]

Alas
唉

唉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] ,

for	the	disappearance	of	those	good	old	days	and	customs	,
为了	这	消失	的	那些	好的	老的	天	和	海关	,

为了那些美好旧时光和习俗的消失，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [hæv; həv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [rɪ'membrəns] !

of	which	the	survivors	have	feeling	and	pathetic	remembrance	!
的	哪个	这	幸存者	有	感觉	和	可怜的	纪念	!

幸存者们对此怀有深切的感情和悲痛的回忆!

[fɔːr; fər][wʌn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [friː] ['pʌblɪk][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

For	one	,	I	am	glad	that	free	public	education	has	come	to	the	children	,
为了	一	,	我	是	高兴的	那	自由的	民众	教育	有	来	到	这	孩子们	,

首先，我很高兴孩子们能够享受到免费的公共教育。

[waɪt] [ænd; ənd] [blæk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [saʊθ] .

white	and	black	,	of	the	New	South	.
白色的	和	黑色的	,	的	这	新的	南	.

白人与黑人，新南方的一部分。

['weðər] [ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] [fɪ'lænθrəpɪst] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['riːəlaɪzd][ɔːr]

Whether	the	hopes	of	the	statesman	and	philanthropist	shall	be	realized	or
无论	这	希望	的	这	政治家	和	慈善家	将	是	已实现	或者

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

这位政治家兼慈善家的愿望能否实现，尚待观察。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðə; ði] [nuː] [saʊθ] [hæz; həz] [ɪk'spendɪd] [ɪn]

I	am	also	glad	of	the	millions	of	money	the	New	South	has	expended	in
我	是	还	高兴的	的	这	百万	的	钱	这	新的	南	有	已支出	在

[ðə; ði][pæst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] .

the	past	generation	upon	the	education	of	the	masses	.
这	过去的	一代	之上	这	教育	的	这	群众	.

我也很高兴看到新南方在过去一代人的时间里投入数百万美元用于大众教育。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ə'kædəmi] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] , [æz; əz] [sɔːrs] [ænd; ənd]

But	the	day	of	the	ancient	academy	and	college	,	as	source	and
但	这	天	的	这	古老的	学院	和	大学	,	作为	来源	和

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kɑːmprəbl] ['kʌltʃər] ,

inspiration	of	an	incomparable	culture	,
灵感	的	一个	无与伦比	文化	,

但是，古代学院和学府作为无与伦比的文化的源泉和灵感来源，

[wɪl] ['nevər] [biː; bi] [sə'pɑːst] [baɪ] ['lætər] - [deɪ] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['sɪstəmz] , [haʊ'evər] ['waɪdli] [ɪk'stendɪd]

will	never	be	surpassed	by	latter	-	day	educational	systems	,	however	widely	extended
将要	绝不	是	超越	经过	后者	-	天	教育	系统	,	然而	广泛	扩展

[ænd; ənd][bɪ'nefɪs(ə)nt] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi] .

and	beneficent	these	may	be	.
和	仁慈的	这些	可能	是	.

无论现代教育体系多么普及和有益，都永远无法超越它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tensli] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['meθəd] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	something	intensely	stimulating	in	the	spirit	and	method	of	the
那里	曾是	某物	强烈地	刺激性的	在	这	精神	和	方法	的	这

[oʊld]['klæsɪk(ə)l] [skuːl] ;

old	classical	school	;
老的	古典	学校	;

古典学派的精神和方法有一种强烈的激励作用；

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [jet] ['dʒenərəs] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['raɪv(ə)lri][ʌv; əv] ['skɑːlərʃɪp] ;

a	sharp	yet	generous	competition	and	rivalry	of	scholarship	;
一个	锋利的	然而	慷慨的	竞赛	和	对抗	的	奖学金	;

激烈而又公平的学术竞争与较量；

[ə; eɪ] ['θɜːroʊnəs] [ðæt] [riːtʃt] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] ['sʌbdʒekt] ['trævəst] ;

a	thoroughness	that	reached	the	foundation	of	every	subject	traversed	;
一个	彻底性	那	达到	这	基础	的	每一个	主题	穿越	;

对所探讨的每个主题都进行了深入细致的剖析；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃʊr] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	above	and	through	it	all	there	was	the	sure	development	of	a
和	多于	和	通过	它	全部	那里	曾是	这	当然	发展	的	一个

[sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ə; eɪ][praɪd] [ʌv; əv] ['skɑːlərʃɪp] [ðæt] ['lɪftɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [dʌl] ['stuːd(ə)nt]

sense	of	honor	and	a	pride	of	scholarship	that	lifted	even	the	dull	student
感觉	的	荣誉	和	一个	自豪	的	奖学金	那	抬起	甚至	这	乏味的	学生

['ɪntuː][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sək'siːd] .

into	an	ambition	to	succeed	.
进入	一个	志向	到	成功	.

除此之外，贯穿始终的还有一种荣誉感和学术自豪感的稳步发展，这种精神甚至能激励最迟钝的学生去追求成功。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [haɪ] - [bred] ['krɪstʃən]

Mixed	with	all	was	the	example	and	influence	of	high	-	bred	Christian
混合	和	全部	曾是	这	例子	和	影响	的	高的	-	繁殖	基督教

['dʒent(ə)lmən][æz; əz] [prə'fesəz] [ænd; ənd] ['tiːtʃərz] ,

gentlemen	as	professors	and	teachers	,
先生们	作为	教授们	和	教师	,

其中也夹杂着出身良好的基督教绅士作为教授和教师的榜样和影响。

[huːz] [laɪvz; lɪvz] [ˌriːɪn'fɔːst]

whose	lives	reenforced
谁	生活	加强型

他们的生活强化了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[ðer; ðər] ['ti:tʃɪŋz]

their	teachings
他们的	教义

他们的教义

[ænd; ənd]

and
和

和

[moʊldɪd][ˌju: 'es]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] .

molded	us	into	the	image	of	the	gentleman	of	the	Old	South	.
模制	我们	进入	这	图像	的	这	绅士	的	这	老的	南	.

把我们塑造成旧南方绅士的形象。

[ðə; ði][ˌju:tɪlɪ'teriən][ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ɪn] ['evɪdəns] .

The	utilitarian	in	education	was	not	yet	in	evidence	.
这	功利主义	在	教育	曾是	不是	然而	在	证据	.

教育中的功利主义尚未出现。

[ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] ['ɑ:rgjumənt][wʌz; wəz] [rɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][ə; eɪ]['leɪtər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

The	bread	-	and	-	butter	argument	was	reserved	to	a	later	generation	.
这	面包	-	和	-	黄油	争论	曾是	预订的	到	一个	之后	一代	.

关于生计问题的争论是留给后世的。

[ðə; ði] [tʃi:p] [ænd; ənd] ['tɔ:dri] “ ['bɪznəs] ['kɑ:lɪdʒ] ,

The	cheap	and	tawdry	“	business	college	,
这	便宜的	和	庸俗的	“	商业	大学	,

廉价而低俗的“商学院”，

” [ri'kru:tid] [frʌm; frəm] ['gaɪlləs] ['kʌntri] [ju:θ] [æm'bɪʃəs] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['mɜ:rtʃənt] ['prɪnsəz]

”	recruited	from	guileless	country	youth	ambitious	to	become	merchant	princes
”	招募	从	朴实	国家	青年	雄心勃勃	到	变得	商人	王子们

[ænd; ənd]['reɪlroʊd]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][baɪ][ə; eɪ][sɪks] [mʌnθs] - [kɔ:rs] [ɪn]['dʌb(ə)l] ['entri] [ænd; ənd]

and	railroad	managers	by	a	six	months	'	course	in	double	entry	and
和	铁路	经理	经过	一个	六	几个月	-	课程	在	双倍的	入口	和

['laɪtnɪŋ] [ə'rɪθmətɪk] ,

lightning	arithmetic	,
闪电	算术	,

“从天真无邪、渴望成为商业巨头和铁路经理的乡村青年中招募人才，通过六个月的复式记账和闪电算术课程，使他们脱颖而出。”

[hæd; həd][nɑ:t] [ðen] ['entərd] [ə'pɑ:n][ɪts] ['dæzlɪŋ] [kə'rɪr] .

had	not	then	entered	upon	its	dazzling	career	.
有	不是	然后	进入	之上	它是	耀眼的	职业	.

当时它还没有开始其辉煌的职业生涯。

[bɔɪz] [wɜ:r; wər] [treɪnd] [tu:; tə] [ri:d] [ɪk'stensɪvli] , [tu:; tə] [θɪŋk] ['klɪrli] , [tu:; tə]['ænəlaɪz] ['peɪʃntli] ,

Boys	were	trained	to	read	extensively	,	to	think	clearly	,	to	analyze	patiently	,
男孩们	是	受过训练	到	读	广泛地	,	到	思考	清楚地	,	到	分析	耐心	,

[tu:; tə][dʒʌdʒ] ['krɪtɪkli] ,

to	judge	critically	,
到	法官	关键	,

男孩们从小就被训练要广泛阅读、清晰思考、耐心分析、批判性判断。

[tu:; tə] [dɪ'beɪt] ['ækjərətli] [ænd; ənd] ['flu:əntli] , [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔ:rt] [tu:; tə]['mæstər] [wət'evər] ['sʌbdʒekt]

to	debate	accurately	and	fluently	,	and	in	short	to	master	whatever	subject
到	辩论	准确	和	流利地	,	和	在	短的	到	掌握	任何	主题

[wʌn] [maɪt] [kʌm] [ə'pɑ:n] .

one	might	come	upon	.
一	可能	来	之上	.

能够准确流畅地进行辩论，简而言之，能够掌握自己可能遇到的任何主题。

['oʊvər] [ðæt] [oʊld] - [taɪm] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['meθəd] [maɪt] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['æfərɪzəm] [ʌv; əv]

Over	that	old	-	time	educational	method	might	be	written	the	aphorism	of
超过	那	老的	-	时间	教育	方法	可能	是	书面	这	格言	的

[kwɪn'tɪliən] ,

Quintilian	,
昆体良	,

昆体良的这句格言或许可以用来形容那种古老的教育方法：

[ðæt] “ [nɑːt] [wʌt] [wʌn] [meɪ] [rɪ'membər] ['kɑːnstəˌtuːts] ['nɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌn] ['kænɑːt] [fər'get] .

that	“	not	what	one	may	remember	constitutes	knowledge	,	but	what	one	cannot	forget	.
那	“	不是	什么	一	可能	记住	构成	知识	,	但	什么	一	不能	忘记	.

:

·

“不在于人们能记住什么，而在于人们不能忘记什么，这才是知识。”

” [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['noʊb(ə)l] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪg'zempləz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] [saʊθ] .

”	We	were	not	without	noble	intellectual	exemplars	in	our	Old	South	.
”	我们	是	不是	没有	高贵	知识分子	范例	在	我们的	老的	南	.

“在我们古老的南方，我们并非没有高尚的知识分子典范。”

[ðə; ði] [greɪt] [θɔːts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] - [bɔːrn] ['lidər] , [frʌm; frəm] ['pætrɪk] ['henri] [tuː; tə]

The	great	thoughts	of	our	home	-	born	leaders	,	from	Patrick	Henry	to
这	伟大的	想法	的	我们的	家	-	出生	领导人	,	从	帕特里克	亨利	到

[kæl'huːn] [ænd; ənd] [kleɪ] ,

Calhoun	and	Clay	,
卡尔霍恩	和	黏土	,

从帕特里克·亨利到卡尔霍恩和克莱，我们本土领袖的伟大思想

[wɜːr; wər] ['evər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

were	ever	before	us	.
是	曾经	前	我们	.

它们一直都在我们身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['aʊər; ɑːr] ['kɑːlɪdʒ] [di'beits] , ['aʊər; ɑːr] [kə'mensmənt] [ɔː'reɪʃənz] ,

Our	college	debates	,	our	commencement	orations	,
我们的	大学	辩论	,	我们的	开始	演讲	,

我们的大学辩论，我们的毕业典礼演讲，

[wɜːr; wər] ['fæʃnd] ['æftər] [ðə; ði] [sɪ'vɪrli] ['klæsɪk(ə)l] ['mɒdlz] [ðiːz] [men] [hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es] .

were	fashioned	after	the	severely	classical	models	these	men	had	left	us	.
是	造型	后	这	严重	古典	模型	这些	男人	有	左边	我们	.

是按照这些人留给我们的严谨古典的典范设计的。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɑːstrəm] , [ðə; ði] ['pɑːrti] ['plætfɔːrm] , [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,

From	the	rostrum	,	the	party	platform	,	the	pulpit	,
从	这	主席台	,	这	派对	平台	,	这	讲坛	,

从讲台、党台、布道坛上，

[wen'evər] [ə; eɪ] [mæn] [spoʊk] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ðæt]

whenever	a	man	spoke	in	those	days	it	was	expected	and	demanded	that
每当	一个	男人	辐	在	那些	天	它	曾是	预期的	和	要求	那

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [biː; bi] [tʃeɪst] ,

his	speech	be	chaste	,
他的	演讲	是	贞洁	,

在那个年代，无论男人说什么，人们都期望并要求他的言辞必须纯洁无瑕。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] ['elɪveɪtɪd] , [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [i'nəublɪŋ] .

his	thought	elevated	,	his	purpose	ennobling	.
他的	想法	升高	,	他的	目的	升华	.

他的思想高尚，他的目标崇高。

[wiː; wi][wɜːr; wər][oʊld] - ['fæʃnd] , [aɪ][æd'mɪt] , [ɪn] [θiːm] [ænd; ənd] ['meθəd] .

We	were	old	-	fashioned	,	I	admit	,	in	theme	and	method	.
我们	是	老的	-	造型	,	我	承认	,	在	主题	和	方法	.

我承认，我们在主题和方法上都有些老派。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][eɪm][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪn] [æz; əz][tuː; tə] [kən'vɪns] [ænd; ənd]

We	did	not	aim	so	much	to	please	and	entertain	as	to	convince	and
我们	做过	不是	目的	所以	很多	到	请	和	招待	作为	到	说服	和

[ɪn'spaɪər] .

inspire	.
启发	.

我们的目标与其说是取悦和娱乐，不如说是说服和启发。

[ðə; ði]['fɔːrəm][wʌz; wəz][æz; əz]['seɪkrɪd][æz; əz][ɪn][ðə; ði]['pɑːlmɪɪst] [deɪz] [ʌv; əv] ['æθənz] [ænd; ənd]

The	forum	was	as	sacred	as	in	the	palmiest	days	of	Athens	and
这	论坛	曾是	作为	神圣	作为	在	这	最	天	的	雅典	和

[dɪ'mɑːsθəˌniːz] .

Demosthenes	.
德摩斯梯尼	.

广场的神圣程度，丝毫不亚于雅典和德摩斯梯尼的鼎盛时期。

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['sentərd] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] [æm'bɪʃənz] .

About	it	centered	our	chief	ambitions	.
关于	它	居中	我们的	首席	抱负	.

这正是我们主要目标的核心所在。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] [eɪdʒ] [wen] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [ɪk'splɔɪtɪd] ['kɑːlɪdʒ]

We	had	not	come	upon	a	degenerate	age	when	a	much	-	exploited	college
我们	有	不是	来	之上	一个	退化	年龄	什么时候	一个	很多	-	被利用	大学

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] , [laɪ'siːəm]['lektʃərər] ,

graduate	,	lyceum	lecturer	,
毕业	,	中学	讲师	,

我们还没有步入一个堕落的时代，那时一个饱受剥削的大学毕业生、中学讲师，

[ænd; ənd] “ [diː] . [diː] . ” — [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

and	“	D	.	D	.	”	—	as	I	heard	him	before	a	great	audience	of	university
和	“	D	.	D	.	”	—	作为	我	听到	他	前	一个	伟大的	观众	的	大学

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — [kʊd; kəd] [dɪ'send] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'temptəbl]

young	gentlemen	and	ladies	the	other	day	—	could	descend	to	a	contemptible
年轻的	先生们	和	女士们	这	其他	天	—	可以	下降	到	一个	可鄙

[bə'fuːnəri] [ʌv; əv] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ə'merɪkən] [gɜːrl] ” [æz; əz][hɪz; ɪz] [θiːm] ,

buffoonery	of	delineation	of	the	“	American	Girl	”	as	his	theme	,
滑稽	的	界定	的	这	“	美国人	女孩	”	作为	他的	主题	,

而“DD”——正如我前几天在大学里众多年轻男女听众面前听到的那样——竟然会沦落到以“美国女孩”为主题的卑鄙滑稽的地步。

[ænd; ənd] [ɪn'kluːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪntɪd] ['repərtwɑːr] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts][æz; əz] “ [ðə; ði] [tuːn] [ðə; ði][oʊld] [kaʊ]

and	include	in	his	printed	repertoire	such	subjects	as	“	The	Tune	the	Old	Cow
和	包括	在	他的	打印	曲目	这样的	主题	作为	“	这	调	这	老的	奶牛

[daɪd] [ʌv; əv] ,

Died	of	,
死亡	的	,

并将诸如“老母牛死于的曲调”之类的主题收录到他的印刷曲目中

" [wɪtʃ] [kən'fɜːrmd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [bəlɑːmz]
" which confirmed some of us who heard him in the conviction that Balaam's
" 哪个 确认的 一些 的 我们 WHO 听到 他 在 这 定罪 那 巴兰的
[æs] [ɪz] [jet] ['liniəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [weɪz] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .
ass is yet lineally represented in ways of public speech and action .
屁股 是 然而 线性 代表 在 方式 的 民众 演讲 和 行动 .

"这证实了我们这些听过他讲话的人的信念，即巴兰的驴仍然以某种方式在公共言论和行动中得到体现。

[ˌælɪg'zændər] [eɪtʃ] . ['stiːvənz, 'stɛfənz] .
ALEXANDER H . STEPHENS .
亚历山大 H . 斯蒂芬斯 .

亚历山大·H·斯蒂芬斯。

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['raɪtɝz] [ænd; ənd] ['ɔːrətəz] [huː] [left][ðer; ðər]
Of the great writers and orators who left their
的 这 伟大的 作家 和 演说家 WHO 左边 他们的

在那些留下他们名字的伟大作家和演说家中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ɪm'pres] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][læst] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] ,
impress upon us in the last years of the Old South ,
令人印象深刻 之上 我们 在 这 最后的 年 的 这 老的 南 ,

在旧南方最后的岁月里，给我们留下了深刻的印象。

[aɪ][kæn; kən] [spiːk] [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l]['kɑːntækt][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ,
I can speak from personal contact and experience ,
我 能 说话 从 个人的 接触 和 经验 ,

我可以根据个人接触和经验来谈谈我的看法。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [siː] [moʊst][ʌv; əv]
and with thankfulness that as a boy I was given to see most of
和 和 感恩 那 作为 一个 男生 我 曾是 给定 到 看 最多 的
[ðem; ðəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [tʌtʃ] ,
them face to face and to touch ,
他们 脸 到 脸 和 到 触碰 ,

我由衷地感谢自己，小时候有机会与他们中的大多数人面对面交流，并触摸他们。

[ɪn]['spɪrɪt] , [ðə; ði][hem][ʌv; əv][ðer; ðər]['gɑːrmənts] .
in spirit , the hem of their garments .
在 精神 , 这 她们 的 他们的 服装 .

从精神上来说，就是他们衣襟的下摆。

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv]['edgər]['ælən] [poʊ] ,
The spell of the genius of Edgar Allan Poe ,
这 拼写 的 这 天才 的 埃德加 艾伦 爱伦·坡 ,

埃德加·爱伦·坡的天才魅力

[ðoʊ] [ðə; ði]['fɪtf(ə)l]['fiːvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd]['endɪd] ,
though the fitful fever of his life had ended ,
尽管 这 断断续续 发烧 的 他的 生活 有 结束 ,

虽然他生命中那断断续续的病痛已经结束，

[wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] ['lɪtəreri] [men][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .
was upon the literature and literary men of the time .
曾是 之上 这 文学 和 文学 男人 的 这 时间 .

当时的文学和文学家都深受其影响。

[ðə; ði] [wɪrd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] [ðɪs] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] ,

The	weird	beauty	of	the	lines	of	this	prince	of	the	powers	of	harmony	,
这	诡异的	美丽	的	这	线条	的	这	王子	的	这	权力	的	和谐	,

这位和谐之力王子的线条，有着一种奇异的美感。

[kən'træstɪŋ] [soʊ] ['wʌndərfəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊər] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət]

contrasting	so	wonderfully	with	a	strange	analytical	power	that	made	him	at
对比	所以	太棒了	和	一个	奇怪的	分析	力量	那	制成	他	在

[wʌns][ə; eɪ]['fɔːrmoʊst] [proʊz] [ænd; ənd] [poʊ'etɪkl] ['raɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentʃəri] ,

once	a	foremost	prose	and	poetical	writer	of	his	century	,
一次	一个	首先	散文	和	诗意的	作家	的	他的	世纪	,

这与他奇特的分析能力形成了绝妙的对比，使他同时成为他那个世纪最杰出的散文家和诗人。

[hæd; həd][set] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði][test][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

had	set	before	us	the	measure	of	beauty	and	the	test	of	genius	.
有	放	前	我们	这	措施	的	美丽	和	这	测试	的	天才	.

为我们树立了美的标准和天才的试金石。

[ðen] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] , [keɪm] [pɔːl] ['hæmɪltən] ['heɪn] , ['henri] [tɪmrɑːd] , [ænd; ənd]['saidni]

Then	,	in	our	own	day	,	came	Paul	Hamilton	Hayne	,	Henry	Timrod	,	and	Sidney
然后	,	在	我们的	自己的	天	,	来了	保罗	汉密尔顿	海恩	,	亨利	蒂姆罗德	,	和	西德尼

[lə'nɪr] .

Lanier	.
拉尼尔	.

后来，在我们这个时代，出现了保罗·汉密尔顿·海恩、亨利·蒂姆罗德和西德尼·兰尼尔。

[aɪ]['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] [ðæt] [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ]

I	cannot	describe	to	you	the	feeling	of	ownership	that	we	of	the	Old	South
我	不能	描述	到	你	这	感觉	的	所有权	那	我们	的	这	老的	南

[felt][ɪn] [ðɪs] ['trɪnəti][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['sɪŋərz] ;

felt	in	this	trinity	of	noble	singers	;
毛毡	在	这	三位一体	的	高贵	歌手	;

我无法向你们描述我们这些来自美国南方老家的人对这三位杰出歌手的归属感；

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [ɪk'spres] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔːl]

nor	can	I	express	the	sense	of	tenderness	that	comes	to	me	as	I	recall
也不	能	我	表达	这	感觉	的	压痛	那	来	到	我	作为	我	记起

[ðə; ði][peɪn][ænd; ənd]['pɑːvərti] [ðæt] ['hɔːntɪd] [ðem; ðəm][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪz] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end]

the	pain	and	poverty	that	haunted	them	most	of	their	days	until	the	end
这	疼痛	和	贫困	那	闹鬼的	他们	最多	的	他们的	天	直到	这	结尾

[keɪm] ,

came	,
来了	,

我无法表达当我回忆起他们一生中大部分时间所遭受的痛苦和贫困时，心中涌起的怜悯之情，直到生命的尽头。

[tuː; tə] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] , [ɪn] ['ʌtər] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] .

to	two	of	them	at	least	,	in	utter	destitution	.
到	二	的	他们	在	至少	,	在	说出	赤贫	.

至少其中两人，生活极其贫困。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ['ɜːrli] [ɪn][laɪf][tuː; tə][fɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəlsi]

It	was	my	privilege	early	in	life	to	fall	under	the	spell	of	the	minstrelsy
它	曾是	我的	特权	早期的	在	生活	到	落下	在下面	这	拼写	的	这	吟游诗人

[ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [men] .

of	these	three	men	.
的	这些	三	男人	.

我年轻时有幸被这三位音乐家的吟游表演所深深吸引。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [red] [hɪlz] [ʌv; əv]['dʒɔːrdʒə][stænd] , [ænd; ənd][ɪts] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ]

As	long	as	the	red	hills	of	Georgia	stand	,	and	its	overhanging
作为	长的	作为	这	红色的	丘陵	的	乔治亚州	站立	,	和	它是	悬垂

只要佐治亚州的红色山丘屹立不倒，以及它悬垂的.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[paɪnz] [ɑːr; ər] [stɜːrd] [baɪ] [ðə; ði] [saʊθ] ['wɪndz] ['saɪɪŋ] ,
pines are stirred by the south wind's sighing ,
松树 是 搅拌 经过 这 南 风的 叹息 ,

南风叹息着，松树随之摇曳。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['dʒɔrdʒənz] [ðə; ði]
let it recall to the honorable and grateful remembrance of Georgians the
让 它 记起 到 这 光荣的 和 感激的 纪念 的 格鲁吉亚人 这
['dʒent(ə)l] [jet] [praʊd] - ['spɪrɪtɪd] ['poʊət] [huː] ,
gentle yet proud - spirited poet who ,
温和的 然而 自豪的 - 精神抖擞 诗人 WHO ,

愿它唤起乔治亚人民对这位温文尔雅却又充满骄傲精神的诗人的崇高而感恩的缅怀。

['hævɪŋ] [lɔːst] [ɔːl] [bʌt; bət] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['dʒiːniəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [siː] - [gɜːrt] ['sɪti] ,
having lost all but honor and genius in his native sea - girt city ,
拥有 丢失的 全部 但 荣誉 和 天才 在 他的 本国的 海 - 束 城市 ,

在他家乡这座被大海环绕的城市里，他除了荣誉和才华之外，失去了一切。

[keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːd] ['kæbɪn] [hoʊm] [æt; ət] [kɑːps] [hɪl] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɪri] ['pɪlgrɪm] [ʌv; əv] [huːm]
came to his rude cabin home at Copse Hill as the weary pilgrim of whom
来了 到 他的 粗鲁的 舱 家 在 矮林 爬坡道 作为 这 厌倦 朝圣 的 谁
[hiː; hi] [soʊ] ['tendərli] [sɪŋz] :
he so tenderly sings :
他 所以 温柔地 唱歌 :

他像歌中温柔吟唱的那样，以疲惫朝圣者的姿态，回到了位于小树林山上的简陋小屋：

[wɪð; wɪθ] ['broʊkən] [stɑːf] [ænd; ənd] ['tætərd] [ʃuːn] ,
With broken staff and tattered shoon ,
和 破碎的 职员 和 破烂 舒恩 ,

手杖断裂，鞋子破烂不堪，

[aɪ] ['wɑːndər] [sloʊ] [frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə] [nuːn] —
I wander slow from dawn to noon —
我 漫步 慢的 从 黎明 到 中午 —

我从黎明到中午慢慢漫步——

[frʌm; frəm] ['ærɪd] [nuːn] [tɪl] , [duː] - [ɪm'pɜrld] ,
From arid noon till , dew - impearled ,
从 干旱 中午 直到 , 露 - 受威胁的 ,

从干燥的正午到露珠闪烁，

[peɪl] ['twaɪlaɪt] [stiːlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɜːrld] .
Pale twilight steals across the world .
苍白 暮 偷窃 穿过 这 世界 .

苍白的暮色笼罩着世界。

[jet] ['sʌmtaɪmz] [θruː] [dɪm] ['iːvnɪŋ] [kɑːmz]
Yet sometimes through dim evening calms
然而 有时 通过 暗淡 晚上 平静

然而，有时在昏暗的夜晚，平静如镜。

[aɪ] [kætʃ] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [pɑːmz] ;
I catch the gleam of distant palms ;
我 抓住 这 闪耀 的 遥远 棕榈树 ;

我瞥见远处棕榈树的闪光；

[ænd; ənd] [hɪr] , [fɑːr][ɔːf] , [ə; eɪ]['mɪstɪk] [siː] ,

And	hear	,	far	off	,	a	mystic	sea	,
和	听到	,	远的	离开	,	一个	神秘	海	,

听，远处传来神秘的海浪声。

[dɪ'vaɪn][æz; əz] [weɪvz] [ɑːn] ['gælə,li] .

Divine	as	waves	on	Galilee	.
神圣的	作为	波浪	在	加利利	.

神圣如加利利海的波涛。

[pər'tʃæns] [θruː] [pæðz] [ˌʌn'noʊn] , [fər'lɔːrn] ,

Perchance	through	paths	unknown	,	forlorn	,
或许	通过	路径	未知	,	绝望	,

或许会沿着未知的、凄凉的道路，

[aɪ] [stɪl] [meɪ] [riːtʃ] [æn; ən] ['ɔːrient] [mɔːrn] ;

I	still	may	reach	an	Orient	morn	;
我	仍然	可能	抵达	一个	东方	早晨	;

我或许还能赶上东方的清晨；

[tuː; tə] [rest] [wer] ['iːstər] ['briːzɪz] [stɜːr]

To	rest	where	Easter	breezes	stir
到	休息	在哪里	复活节	微风	搅拌

在复活节微风拂过的地方休憩

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['seplkər] .

Around	the	sacred	sepulcher	.
大约	这	神圣	坟墓	.

在圣墓周围。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [ʃrainz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [leɪk] ['poʊəts]

I	know	what	a	fashion	it	is	to	worship	at	the	shrines	of	the	“	Lake	poets
我	知道	什么	一个	时尚	它	是	到	崇拜	在	这	神社	的	这	“	湖	诗人

,

,

,

我知道现在流行去膜拜“湖畔诗人”的神龛，

” [ænd; ənd] [haʊ] ['wəːdzwə(ː)θ] [ænd; ənd] [bɜːrn] [ænd; ənd] ['ʃeli] [ænd; ənd] [laɪk] ['sɪŋərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	and	how	Wordsworth	and	Burns	and	Shelley	and	like	singers	of	the
”	和	如何	华兹华斯	和	烧伤	和	雪莱	和	喜欢	歌手	的	这

[oʊld][wɜːrld] ,

Old	World	,
老的	世界	,

以及华兹华斯、伯恩斯、雪莱以及旧世界的歌者们是如何创作的，

[wɪð; wɪθ] ['lɔŋfeləu] , ['hwitiə] , [ænd; ənd] ['loʊəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ,

with	Longfellow	,	Whittier	,	and	Lowell	of	the	New	,
和	朗费罗	,	惠提尔	,	和	洛厄尔	的	这	新的	,

与朗费罗、惠蒂埃和洛厄尔等新派诗人一起，

[ɑːr; ər][set][ɑːn] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['greɪtər] ['mæstərz][ʌv; əv]['poʊəzi,'poʊəsi] .

are	set	on	high	as	the	greater	masters	of	poesy	.
是	放	在	高的	作为	这	更大的	大师	的	诗	.

被奉为诗歌界的伟大大师。

[bʌt; bət] [ɪf] ['dʒiːniəs][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]['kwɑːləti] ['ræðər] [ðæn; ðən]['kwɑːntəti] , [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

But	if	genius	is	a	thing	of	quality	rather	than	quantity	,	I	go	back	to	the
但	如果	天才	是	一个	事物	的	质量	相当	比	数量	,	我	去	后退	到	这

但如果天才在于质量而非数量，我还是回到……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[dɑːrk] [deɪz] [ænd; ənd] ['meməriz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][stænd] ['lʌvɪŋli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [nuː]
dark days and memories of battle and take my stand lovingly beside the new
黑暗的 天 和 回忆 的 战斗 和 拿 我的 站立 深情地 旁 这 新的
- [meɪd] [greɪv] [ʌv; əv][tɪmrɑːd] ,
- made grave of Timrod ,
- 制成 严重 的 蒂姆罗德 ,

黑暗的日子和战斗的记忆，我将深情地站在蒂姆罗德新筑的坟墓旁。

[ðə; ði]['poʊət] ['lɔːriət] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərəsi] ,
the poet laureate of the Confederacy ,
这 诗人 桂冠 的 这 邦联 ,

南方邦联的桂冠诗人

[ænd; ənd][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['poʊəm] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]
and call to mind what I believe to be a poem that the greatest of
和 称呼 到 头脑 什么 我 相信 到 是 一个 诗 那 这 最 的
['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['poʊəts] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][kleɪm][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] .
English and American poets would be glad to claim as their own .
英语 和 美国人 诗人 会 是 高兴的 到 宣称 作为 他们的 自己的 .

这让我想起了一首我认为最伟大的英美诗人都会乐于将其视为自己作品的诗。

[rɪ'membər] , [æz; əz][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Remember , as you read it ,
记住 , 作为 你 读 它 ,

记住，在阅读时，

[haʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪər][wɑːnt][ðə; ði]['poʊət] [roʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
how in his dire want the poet wrote of the little book of which it is a
如何 在 他的 可怕的 想 这 诗人 写道 的 这 小的 书 的 哪个 它 是 一个
[pɑːrt] :
part :
部分 :

诗人身处绝境时，写下了这本小册子（它正是其中的一部分）:

“ [aɪ] [wʊd] [kən'saɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'blɪviən] [fɔːr; fər][wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn]
“ I would consign every line of it to oblivion for one hundred dollars in
“ 我 会 交付 每一个 线 的 它 到 遗忘 为了 一 百 美元 在
[hænd] .
hand .
手 .

“只要一百美元，我就愿意将它的每一行都彻底抹去。”

” [sprɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['neɪmləs] ['peɪθɑːs][ɪn][ðə; ði] [er]
” Spring , with that nameless pathos in the air
” 春天 , 和 那 无名 感伤 在 这 空气

春天，空气中弥漫着那种难以名状的忧伤。

[wɪtʃ] [dwelz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [θɪŋz] [fer] ;
Which dwells with all things fair ;
哪个 居住地 和 全部 事物 公平的 ;

它与一切美好的事物同在;

[sprɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['goʊldən] [sʌnz] [ænd; ənd]['sɪlvər] [reɪnz] ,
Spring , with her golden suns and silver rains ,
春天 , 和 她 金的 太阳 和 银 雨 ,

春天，带着金色的阳光和银色的雨滴，

[ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][wʌns] [ə'gen] .
Is with us once again .
是 和 我们 一次 再次 .

他再次与我们同在。

[stɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] [jet] [ˌʌn'bɔːrn]
Still there's a sense of blossoms yet unborn
仍然 有 一个 感觉 的 花朵 然而 未出生的

然而，仍有一种花朵尚未绽放的感觉。

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['ɛrz] [ʌv; əv][mɔːrn] ;
In the sweet airs of morn ;
在 这 甜的 播出 的 早晨 ;

在清晨甜美的空气中；

[wʌn]['ɔːlmoʊst] [lʊks] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['veri] [striːt]
One almost looks to see the very street
一 几乎 看起来 到 看 这 非常 街道

几乎可以看到那条街道

[groʊ] ['pɜːrp(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Grow purple at his feet .
生长 紫色的 在 他的 脚 .

在他的脚下长出紫色。

[æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ]['freɪgrənt] [briːz] [kʌmz] ['floʊtɪŋ] [baɪ] ,
At times a fragrant breeze comes floating by ,
在 时代 一个 香 微风 来 漂浮的 经过 ,

有时，一阵芬芳的微风吹过，

[ænd; ənd] [brɪŋz] — [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] —
And brings — you know not why —
和 带来 — 你 知道 不是 为什么 —

并带来——你不知道为什么——

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [wen] ['iːgər] [kraʊdz] [ə'weɪt]
A feeling as when eager crowds await
一个 感觉 作为 什么时候 渴望的 人群 等待

一种如同翘首以盼的人群等待时的感觉

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['pæləs] [geɪt]
Before a palace gate
前 一个 宫殿 门

在宫殿大门前

[sʌm; səm] ['wʌndrəs] ['pædʒənt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [skers] [wʊd] [stɑːrt] ,
Some wondrous pageant ; and you scarce would start ,
一些 奇妙的 盛会 ; 和 你 稀少 会 开始 ,

一场奇妙的盛会；而你几乎不会开始，

[ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['biːtʃɪz] [hɑːrt]
If from a beech's heart
如果 从 一个 山毛榉 心

如果源自山毛榉的心

[ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] ['draɪæd] , ['stepɪŋ] [fɔːrθ] , [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] :
A blue - eyed Dryad , stepping forth , should say :
一个 蓝色的 - 眼睛 树精 , 步进 前进 , 应该 说 :

一位蓝眼睛的树精走上前来，说道：

“ [bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] !
“ Behold me !
“ 看哪 我 !

“看我！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪ] !
I am May !
我 是 可能 !

我是梅!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 52]
" [页 -]

"[第 52 页]

['saidni] [lə'nɪr] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] , [ðoʊ] [feɪm] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
Sidney Lanier was of the Old South , though fame came to him from
西德尼 拉尼尔 曾是 的 这 老的 南 , 尽管 名声 来了 到 他 从
[ðə; ði] [nuː] .
the New .
这 新的 .

西德尼·兰尼尔来自美国南方旧时代，但他的名声却是在新时代传到的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] [ðæt][ðə; ði]['leɪtɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʒəni][ʌv; əv]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ]
It was fitting that the latest of the progeny of genius of the Old South
它 曾是 配件 那 这 最新的 的 这 后代 的 天才 的 这 老的 南
[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['fɔːrmoʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][gɪld][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪm]
should become the foremost of those who were to gild it with a fame
应该 变得 这 首先 的 那些 WHO 是 到 镀金 它 和 一个 名声
[ɪm'perɪʃəbl] .
imperishable .
不朽的 .

由旧南方天才的后代中最杰出的一位，理应成为为南方赢得不朽名声的先驱者之一。

[bɔːrn][ɪn]['dʒɔːrdʒə] , [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
Born in Georgia , less than a score of years before the tragedy of the Old
出生 在 乔治亚州 , 较少的 比 一个 分数 的 年 前 这 悲剧 的 这 老的
[saʊθ] [bɪ'gæn] ,
South began ,
南 开始 ,

他出生于佐治亚州，距离旧南方悲剧开始还不到二十年。

['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['poʊəmz][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [kən'fedərət] [kæmp][ænd; ənd] ['fedərəl] ['prɪzn] ,
writing his earliest poems as a boy in Confederate camp and Federal prison ,
写作 他的 最早 诗歌 作为 一个 男生 在 南方邦联 营 和 联邦 监狱 ,

他最早的诗歌创作于童年时期，当时他被关押在南方邦联军营和联邦监狱。

[hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɒmbərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
his music tinged with the somberness of the time ,
他的 音乐 带点色调 和 这 严肃 的 这 时间 ,

他的音乐带有那个时代的忧郁色彩。

['lænɪrz] ['dʒiːniəs][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['flaʊərz] [ðæt] [bɜːrst]['ɪntuː] [bluːm]
Lanier's genius was like the last of the Southern flowers that burst into bloom
拉尼尔的 天才 曾是 喜欢 这 最后的 的 这 南方 花朵 那 爆裂 进入 盛开
[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪlɪŋ] [frɔːst][ænd; ənd] ['wɪntri] [wɪnd] .
just before the coming of chilling frost and wintry wind .
只是 前 这 未来 的 令人不寒而栗 霜 和 冬季 风 .

拉尼尔的才华就像南方最后的花朵，在凛冽的霜冻和凛冽的寒风到来之前盛开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [braɪt] - [red] ['flaʊər] [ʌv; əv][wɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] :
It was like the bright - red flower of war which he describes :
它 曾是 喜欢 这 明亮的 - 红色的 花 的 战争 哪个 他 描述 :

它就像他所描述的那朵鲜红的战争之花：

“ [ðə; ði] ['ɜ:rli] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - [brɔ:t] [tu:; tə] [blu:m] , [bɪ'saɪdz] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['vaiəlits][ænd; ənd]

“	**The**	**early**	**spring**	**of**	**1861**	**brought**	**to**	**bloom**	**,**	**besides**	**innumerable**	**violets**	**and**
”	这	早期的	春天	的	-	带来	到	盛开	,	除了	无数	紫罗兰	和

['dʒɛsəmɪn] ,

jessamines	**,**
茉莉花	,

“1861年初春，除了无数的紫罗兰和茉莉花之外，还盛开着……”

[ə; eɪ][streɪndʒ] , [ɪ'nɔ:rməs] , [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['flaʊər] , [ðə; ði] [blʌd] - [red] ['flaʊər] [ʌv; əv][wɔ:r] ,

a	**strange**	**,**	**enormous**	**,**	**and**	**terrible**	**flower**	**,**	**the**	**blood**	**-**	**red**	**flower**	**of**	**war**	**,**
一个	奇怪的	,	巨大的	,	和	糟糕的	花	,	这	血	-	红色的	花	的	战争	,

[wɪtʃ] [grəuz] [ə'mɪd][ðə; ði] ['θʌndərz] .

which	**grows**	**amid**	**the**	**thunders**	**.**
哪个	生长	之中	这	雷声	.

一朵奇异、巨大、可怕的花，战争的血红色的花朵，生长在雷鸣之中。

” [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]['dʒi:niəs][mʌst; məst]['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [peɪd] [ɪn] [blʌd] ,

”	**Why**	**it**	**is**	**that**	**the**	**price**	**of**	**genius**	**must**	**always**	**be**	**paid**	**in**	**blood**	**,**
”	为什么	它	是	那	这	价格	的	天才	必须	总是	是	有薪酬的	在	血	,

为什么天才的代价总是要用鲜血来偿还?

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ;

I	**do**	**not**	**know**	**;**
我	做	不是	知道	;

我不知道;

[bʌt; bət][nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [trænz'mɪtɪd] ['dʒi:niəs][ænd; ənd] ['kʌltʃər] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ]

but	**not**	**all**	**the**	**transmitted**	**genius**	**and**	**culture**	**and**	**spirit**	**of**	**the**	**Old**	**South**
但	不是	全部	这	传输	天才	和	文化	和	精神	的	这	老的	南

,

,
,

但并非所有传承下来的南方旧时代的才华、文化和精神都得以保留。

[wɪtʃ] ['krɪstəlaɪzd] [ɪn] [ðɪs] [læst][ænd; ənd] ['gretɪst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lɪtəreri] ['tʃɪldrən] ,

which	**crystallized**	**in**	**this**	**last**	**and**	**greatest**	**of**	**her**	**literary**	**children**	**,**
哪个	结晶	在	这	最后的	和	最	的	她	文学	孩子们	,

而这一切最终在她最后一部也是最伟大的文学作品中得以体现。

[kʊd; kəd] [əb'zɑ:lv] [lə'nɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæŋz] [wɪtʃ] ['sʌðərn] ['dʒi:niəs] [si:mz] [pɪ'kju:liərli] [kɔ:ld]

could	**absolve**	**Lanier**	**from**	**the**	**pangs**	**which**	**Southern**	**genius**	**seems**	**peculiarly**	**called**
可以	开脱	拉尼尔	从	这	疼痛	哪个	南方	天才	似乎	奇特地	称为

[ə'pɑ:n][tu:; tə] ['sʌfər] .

upon	**to**	**suffer**	**.**
之上	到	遭受	.

或许能让拉尼尔免受南方天才似乎特别注定要承受的痛苦。

[æz; əz][ðə; ði]['hoʊli:ɪst][ænd; ənd]['breɪvəst]

As	**the**	**holiest**	**and**	**bravest**
作为	这	最神圣的	和	最勇敢的

作为最神圣、最勇敢的人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**53**	**]**
[	页	-	]

[第53页]

[laɪvz; lɪvz] [sprɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][stɔ:rm][ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] ,

lives	**spring**	**out**	**of**	**darkness**	**and**	**storm**	**and**	**sorrow**	**,**
生活	春天	出去	的	黑暗	和	风暴	和	悲哀	,

生命诞生于黑暗、风暴和悲伤之中。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['oʊnli] [sʌtʃ] ['bæptɪzəm][ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] [blʌd] [wɪtʃ] [wiː; wi][æz; əz][ə; eɪ]

it	may	be	that	only	such	baptism	of	tears	and	blood	which	we	as	a
它	可能	是	那	仅有的	这样的	洗礼	的	眼泪	和	血	哪个	我们	作为	一个

['piːp(ə)l][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [kʊd; kəd][fɪt]['aʊər; ɑːr][sʌnz][ænd; ənd] ['dɔtɚz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [haɪ]

people	have	received	could	fit	our	sons	and	daughters	for	their	high
人们	有	已收到	可以	合身	我们的	儿子们	和	女儿们	为了	他们的	高的

[voʊ'keɪʃ(ə)n] .

vocation	.
职业	.

或许只有我们作为一个民族所经历的这种泪水和鲜血的洗礼，才能使我们的儿女们胜任他们崇高的使命。

[lə'nɪr] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

Lanier	was	easily	the	greatest	of	the	poets	of	the	South	.
拉尼尔	曾是	容易地	这	最	的	这	诗人	的	这	南	.

拉尼尔无疑是南方最伟大的诗人。

[pər'hæps][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [pleɪs] [ɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [fɪkst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] ['sɪŋərz] [ʌv; əv]

Perhaps	his	final	place	is	yet	to	be	fixed	among	the	greater	singers	of
也许	他的	最终的	地方	是	然而	到	是	固定的	之中	这	更大的	歌手	的

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

或许他在美国伟大歌手中的最终地位尚未确定。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv] [dɪs'pæʃənət] ['dʒʌdʒmənt]

but	it	is	comforting	to	know	that	the	clear	light	of	dispassionate	judgment
但	它	是	令人感到安慰	到	知道	那	这	清除	光	的	冷静	判断

[ʌv; əv][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] ['jɪrz] [dɪ'spelz][ðə; ði][fɜːrst] - [fɔːrmd] ['predʒudisiz] ,

of	the	receding	years	dispels	the	first	-	formed	prejudices	,
的	这	消退	年	驱散	这	第一的	-	形成	偏见	,

但令人欣慰的是，随着岁月的流逝，冷静客观的判断力会逐渐消除最初形成的偏见。

[ænd; ənd][lɪfts][ðə; ði] ['sɪŋər] ['ɪntuː]['noʊblɚ][ænd; ənd] [jet] ['noʊblɚ] [pleɪs] .

and	lifts	the	singer	into	nobler	and	yet	nobler	place	.
和	电梯	这	歌手	进入	更高贵	和	然而	更高贵	地方	.

并将歌手提升到一个更高尚、更崇高的境界。

['broʊkən][wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd]['pɑːvərti] ,

Broken	with	pain	and	poverty	,
破碎的	和	疼痛	和	贫困	,

饱受痛苦和贫困的折磨，

['jɜːrnɪŋ] [ʌn'ʌtərəbli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pɔːr]

yearning	unutterably	for	the	peace	and	quiet	of	an	opportunity	to	pour
渴望	难以言喻	为了	这	和平	和	安静的	的	一个	机会	到	倒

[aʊt][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn]['dʒiːniəs][ɪn] [greɪt] [ænd; ənd]['hoʊli] [sɔːŋ] ,

out	his	divine	genius	in	great	and	holy	song	,
出去	他的	神圣的	天才	在	伟大的	和	圣	歌曲	,

他无比渴望能有机会在宁静祥和的环境中，尽情挥洒他神圣的才华，创作伟大而神圣的歌曲。

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [mɔːr] ['ʌtərli] ['pɪtɪf(ə)l][ðæn; ðən] [ðɪs] ['pæʃənət] [kraɪ][fɔːr; fər][help] ,

could	anything	be	more	utterly	pitiful	than	this	passionate	cry	for	help	,
可以	任何事物	是	更多的	完全地	可怜	比	这	热情的	哭	为了	帮助	,

还有什么比这声充满求救的呼喊更令人心碎的呢?

[wɪtʃ] [leɪ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['pepərz]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ?

which	lay	among	his	papers	after	his	death	?
哪个	躺	之中	他的	文件	后	他的	死亡	?

他去世后，他的遗物中发现了哪些?

[oʊ] [lɔːrd] , [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt] ['niːdi] [æz; əz] [aɪ] ,
O **Lord** **,** **if** **thou** **wert** **needy** **as** **I** **,**
哦 主 , 如果 你 沃特 贫困 作为 我 ,

主啊，如果你像我一样贫困，

[ɪf] [ðaʊ] [ʃʊdst] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [dɔːr] [æz; əz] [aɪ] [tuː; tə] [ðaɪn] ;
If **thou** **shouldst** **come** **to** **my** **door** **as** **I** **to** **thine** **;**
如果 你 应该 来 到 我的 门 作为 我 到 你的 ;

如果你来到我的门前，就像我来到你的门前一样；

[ɪf] [ðaʊ] ['hʌŋgərd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ]
If **thou** **hungered** **so** **much** **as** **I**
如果 你 饥饿 所以 很多 作为 我

如果你像我一样饥饿

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,
For **that** **which** **belongs** **to** **the** **spirit** **,**
为了 那 哪个 属于 到 这 精神 ,

至于属于精神层面的事物，

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [faɪn] [ænd; ənd] [gʊd] ,
For **that** **which** **is** **fine** **and** **good** **,**
为了 那 哪个 是 美好的 和 好的 ,

对于那些美好而善良的事物，

[ɑː] , [frend] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [faɪn] [ænd; ənd] [gʊd] ,
Ah **,** **friend** **,** **for** **that** **which** **is** **fine** **and** **good** **,**
啊 , 朋友 , 为了 那 哪个 是 美好的 和 好的 ,

啊，朋友，为了那些美好善良的事物，

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðiː] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['paʊər] .
I **would** **give** **it** **to** **thee** **if** **I** **had** **power** **.**
我 会 给 它 到 你 如果 我 有 力量 .

如果我有权力，我会把它给你。

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɔŋz] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] , ” [hiː; hi]
“ **A** **thousand** **songs** **are** **singing** **in** **my** **heart** **,** **”** **he**
“ 一个 千 歌曲 是 歌唱 在 我的 心 , ” 他

“我心中有千首歌在歌唱，”他说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[diˈklɛəz] , “ [ðæt] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [kɪl] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [duː] [nɑːt] ['ʌtər] [ðem; ðəm] [suːn] .
declares **,** **“** **that** **will** **certainly** **kill** **me** **if** **I** **do** **not** **utter** **them** **soon** **.**
声明 , “ 那 将要 当然 杀 我 如果 我 做 不是 说出 他们 很快 .

他宣称：“如果我不尽快说出来，那一定会要了我的命。”

” ['lænɪrz] ['dʒiːniəs] [wʌz; wəz] ['meni] - ['saɪdɪd] ,
” **Lanier's** **genius** **was** **many** **-** **sided** **,**
” 拉尼尔的 天才 曾是 许多 - 侧面 ,

兰尼尔的才华体现在方方面面。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [laɪn] [hiː; hi] [roʊt] [ʌv; əv] ['poʊətri] [ɔːr] [proʊz] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [ker] [tuː; tə]
and **there** **is** **not** **a** **line** **he** **wrote** **of** **poetry** **or** **prose** **that** **one** **would** **care** **to**
和 那里 是 不是 一个 线 他 写道 的 诗 或者 散文 那 一 会 关心 到
[blɑːt] .
blot **.**
印迹 .

他写的诗歌或散文，没有一句让人想要抹去的。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [sens] [ʌv; əv] [ˈmelədi] [ʌv; əv] [poʊ] ,

He	had	the	exquisite	sense	of	melody	of	Poe	,
他	有	这	精美的	感觉	的	旋律	的	爱伦·坡	,

他拥有爱伦·坡那样精妙的旋律感。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [wʌt] [poʊ] [dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['mæksɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt]

but	he	had	what	Poe	did	not	in	the	spirit	of	the	maxim	of	his	art
但	他	有	什么	爱伦·坡	做过	不是	在	这	精神	的	这	格言	的	他的	艺术

[wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [ɪkˈsprest] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] :

which	he	often	expressed	in	the	words	:
哪个	他	经常	表达	在	这	字	:

但他拥有爱伦·坡所不具备的，那就是他艺术格言的精神，他经常用以下这些话来表达：

“ [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]['hoʊlinəs][ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊlinəs][ʌv; əv] ['bjuːti] .

“	The	beauty	of	holiness	and	the	holiness	of	beauty	.
“	这	美丽	的	圣洁	和	这	圣洁	的	美丽	.

“圣洁之美与美之圣洁。”

” [hiː; hi][hæd; həd] , [tuː] , [ðə; ði] ['tendərnəs] [ænd; ənd]['peɪθɑːs][ænd; ənd] ['lɪrɪkl] ['bjuːti] [ʌv; əv][tɪmrɑːd]

”	He	had	,	too	,	the	tenderness	and	pathos	and	lyrical	beauty	of	Timrod
”	他	有	,	也	,	这	压痛	和	感伤	和	抒情的	美丽	的	蒂姆罗德

[ænd; ənd] [heinz] ,

and	Haynes	,
和	海恩斯	,

“他也拥有蒂姆罗德和海恩斯那样的温柔、悲悯和抒情之美。”

[jet] [ðə; ði] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːl][wʌn][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd] .

yet	the	characteristic	of	his	poems	is	that	they	call	one	to	worship	God	.
然而	这	特征	的	他的	诗歌	是	那	他们	称呼	一	到	崇拜	上帝	.

然而，他的诗歌的特点是呼召人们敬拜上帝。

[ðeɪ] ['ʌʃər] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] ['tʃeɪsnd] ['spɪrɪt]['ɪntuː][ðə; ði]['hoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli] .

They	usher	us	with	bowed	head	and	chastened	spirit	into	the	holy	of	holies	.
他们	引座员	我们	和	鞠躬	头	和	受了教训	精神	进入	这	圣	的	圣徒	.

他们低着头，怀着谦卑的神情，引领我们进入至圣所。

“ [ə; eɪ]['hoʊli] [tuːn] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][soʊl] [wen] [aɪ] [fel] [əˈsliːp] , ” [hiː; hi] [raɪts] ;

“	A	holy	tune	was	in	my	soul	when	I	fell	asleep	,	”	he	writes	;
“	一个	圣	调	曾是	在	我的	灵魂	什么时候	我	跌倒	睡着了	,	”	他	写	;

他写道：“我入睡时，心中萦绕着一首神圣的曲调；”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [wen] [aɪ][əˈwoʊk] .

“	it	was	going	when	I	awoke	.
“	它	曾是	去	什么时候	我	醒来	.

“我醒来时它还在运转。”

” [dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [mɪˈθɑːlədʒi] ,

”	Just	as	in	the	ancient	mythology	,
”	只是	作为	在	这	古老的	神话	,

“就像古代神话中那样，

[waɪl] [wʌn][ʌv; əv][dɪˈvaɪn] [dɪˈsent] [maɪt] [hoʊld] [kənˈvɜːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][wɪð; wɪθ][sʌnz][ænd; ənd]

while	one	of	divine	descent	might	hold	converse	for	a	time	with	sons	and
尽管	一	的	神圣的	下降	可能	抓住	交谈	为了	一个	时间	和	儿子们	和

['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][men] [ˌʌnˈmɑːrkt] [ɔːr] [ʌnˈrekəgnaɪzd] ,

daughters	of	men	unmarked	or	unrecognized	,
女儿们	的	男人	未标记	或者	未被识别的	,

虽然拥有神裔血统的人可能会与未被标记或不被认可的凡人儿女进行一段时间的交谈，

[jet] [baɪ] [glæns] [ʌv; əv] [aɪ] [ɔ:r] [greɪs] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [bɪ'treɪ] [hɪm'self] [æz; əz][ʌv; əv]

yet	by	glance	of	eye	or	grace	of	motion	would	inevitably	betray	himself	as	of
然而	经过	瞥一眼	的	眼睛	或者	优雅	的	运动	会	不可避免地	背叛	他自己	作为	的

[ðə; ði]['prɑ:dʒəni][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,

the	progeny	of	the	gods	,
这	后代	的	这	神	,

然而，他只需瞥一眼眼神或优雅的动作，就必然会暴露出他是神祇的后裔。

[soʊ] [ɪf] ['evər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wɜ:r; wər][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv] [lə'nɪr]

so	if	ever	for	a	moment	I	were	in	doubt	as	to	the	genius	of	Lanier
所以	如果	曾经	为了	一个	片刻	我	是	在	怀疑	作为	到	这	天才	的	拉尼尔

[maɪ] [daʊt] [wʊd] ['vænɪʃ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

my	doubt	would	vanish	as	in	the	darkness	,
我的	怀疑	会	消失	作为	在	这	黑暗	,

所以，如果我对拉尼尔的才华哪怕有片刻的怀疑，我的怀疑也会像在黑暗中一样消失。

[wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [lʌv] , [aɪ] [sæŋ]

with	bowed	head	and	pitying	heart	of	love	,	I	sang
和	鞠躬	头	和	怜悯	心	的	爱	,	我	唱

我低着头，怀着怜悯的爱心，唱着歌

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[tu:; tə][maɪ'self][hɪz; ɪz] “ ['bæləd][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] :

to	myself	his	“	Ballad	of	the	Trees	and	the	Master	:
到	我	他的	“	民谣	的	这	树木	和	这	掌握	:

对我而言，他的《树木与大师之歌》:

” ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] [maɪ]['mæstər] [went] ,

”	Into	the	woods	my	Master	went	,
”	进入	这	树林	我的	掌握	去	,

”我的主人走进了树林，

[kli:n] [fɒ:'spent] , [fɒ:'spent] .

Clean	forspent	,	forspent	.
干净的	花费	,	花费	.

干净的，花光了。

['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] [maɪ]['mæstər] [keɪm] ,

Into	the	woods	my	Master	came	,
进入	这	树林	我的	掌握	来了	,

我的主人走进了树林，

[fɒ:'spent] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

Forspent	with	love	and	shame	.
花费	和	爱	和	耻辱	.

被爱与羞耻所吞噬。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑ:lɪvz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][blaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

But	the	olives	they	were	not	blind	to	him	,
但	这	橄榄	他们	是	不是	瞎的	到	他	,

但他们并非对他视而不见，橄榄树的光芒依然闪耀。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [li:vz] [wɜ:r; wər][kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

The	little	gray	leaves	were	kind	to	him	,
这	小的	灰色的	树叶	是	种类	到	他	,

那些灰色的小叶子对他很友善。

[ðə; ði] [θɔːrn] [triː] [hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
The **thorn** **tree** **had** **a** **mind** **to** **him** **,**
这 刺 树 有 一个 头脑 到 他 ,

那棵荆棘树对他有意思，

[wen] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [hiː; hi] [keɪm] .
When **into** **the** **woods** **he** **came** **.**
什么时候 进入 这 树林 他 来了 .

他走进了树林。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [maɪ]['mæstər] [went] ,
Out **of** **the** **woods** **my** **Master** **went** **,**
出去 的 这 树林 我的 掌握 去 ,

我的主人走出了树林，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ['kɑːntent] .
And **he** **was** **well** **content** **.**
和 他 曾是 出色地 内容 .

他非常满足。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [maɪ]['mæstər] [keɪm] ,
Out **of** **the** **woods** **my** **Master** **came** **,**
出去 的 这 树林 我的 掌握 来了 ,

我的主人从树林里走了出来，

['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [deθ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
Content **with** **death** **and** **shame** **.**
内容 和 死亡 和 耻辱 .

甘愿面对死亡和耻辱。

[wen] [deθ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [wʊd] [wuː] [hɪm; ɪm][læst] ,
When **death** **and** **shame** **would** **woo** **him** **last** **,**
什么时候 死亡 和 耻辱 会 哇 他 最后的 ,

当死亡和耻辱最终还是诱惑着他时，

[frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði] [triːz] [ðeɪ] [druː] [hɪm; ɪm] — [læst] ;
From **under** **the** **trees** **they** **drew** **him** **—** **last** **;**
从 在下面 这 树木 他们 画 他 — 最后的 ;

他们把他从树下拉了出来——最后；

- [twʌz] [ɑːn][ə; eɪ] [triː] [ðeɪ] [sluː] [hɪm; ɪm] — [læst] ,
' **Twas** **on** **a** **tree** **they** **slew** **him** **—** **last** **,**
- 那是 在 一个 树 他们 一万 他 — 最后的 ,

他们最后是在一棵树上杀了他。

[wen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [hiː; hi] [keɪm] .
When **out** **of** **the** **woods** **he** **came** **.**
什么时候 出去 的 这 树林 他 来了 .

他从树林里出来了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æfəˌrɪzəmz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [wʌz; wəz] , “ ['poʊ'iːtə] [næsɪtɝ] , ['ɔːrətər][fɪt] .
One **of** **the** **aphorisms** **of** **my** **youth** **was** **,** **“** **Poeta** **nascitur** **,** **orator** **fit** **.**
一 的 这 格言 的 我的 青年 曾是 , “ 诗人 新生 , 演说者 合身 .

我年轻时常听的一句格言是：“Poeta nascitur, orator fit.

” [ðæt] [ðə; ði]['poʊət][ɪz] “ [bɔːrn] , ” [ænd; ənd]['evər] [berz] [ə'pɑːn][hɪm'self][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
” **That** **the** **poet** **is** **“** **born** **,** **”** **and** **ever** **bears** **upon** **himself** **the** **marks** **of** **his**
” 那 这 诗人 是 “ 出生 , ” 和 曾经 熊 之上 他自己 这 标记 的 他的
[dɪ'vaɪn] [ɪn'duːmənt] ,
divine **enduement** **,**
神圣的 捐赠 ,

“诗人是‘天生的’，并且永远带有神圣天赋的印记。”

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrətər] “ [bɪ'kʌmz] ” [ɔːr] ['hæpənz] [soʊ][baɪ] [tʃæns] [ɔːr]['leɪbər]

I	do	not	doubt	;	but	that	the	orator	“	becomes	”	or	happens	so	by	chance	or	labor
我	做	不是	怀疑	;	但	那	这	演说者	“	变成	”	或者	发生	所以	经过	机会	或者	劳动

,

,

,

我并不怀疑；但演说家之所以成为演说家，是出于偶然还是后天努力。

[aɪ][mʌst; məst] ['strɔːŋli] [dɪ'naɪ] .

I	must	strongly	deny	.
我	必须	强烈	否定	.

我必须强烈否认。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['fluːənsi]

A	certain	fluency
一个	肯定	流利度

一定的流利度

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [glɑːs] [ʌv; əv]['ɔːrətɔːri] ,

of	speech	,	a	certain	gloss	of	oratory	,
的	演讲	,	一个	肯定	光泽	的	演说	,

言辞，某种演说的外在表现，

[meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ə'tʃiːvd] [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [eləˈkjuːʃəneri] [drɪl] [ænd; ənd] ['præktɪs] .

may	possibly	be	achieved	by	dint	of	elocutionary	drill	and	practice	.
可能	可能	是	已达成	经过	凹痕	的	演讲	钻头	和	实践	.

或许可以通过演讲练习来实现。

[ɪf] [wʌn][ɪz]['maɪndɪd] , [laɪk] ['ɔːrətəz] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪgənt] [ˌpoʊst'prændiəl] [taɪp] ,

If	one	is	minded	,	like	orators	of	an	elegant	postprandial	type	,
如果	一	是	有思想	,	喜欢	演说家	的	一个	优雅的	餐后	类型	,

如果一个人有心思，就像那些优雅的餐后演说家一样，

[tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv]['dʒestʃər][ænd; ənd] [spiːtʃ] ,

to	stand	before	a	mirror	and	practice	the	tricks	of	gesture	and	speech	,
到	站立	前	一个	镜子	和	实践	这	技巧	的	手势	和	演讲	,

站在镜子前练习手势和说话技巧，

[hiː; hi] [meɪ] [hoʊp][tuː; tə] [ə'teɪn] [ə'plɔːz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huːz] [blʌd] [ɪz][kept] [wel] [kuːld] [baɪ]

he	may	hope	to	attain	applause	from	those	whose	blood	is	kept	well	cooled	by
他	可能	希望	到	达到	掌声	从	那些	谁	血	是	保留	出色地	冷却	经过

[ðə; ði]['aɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋkwɪt] [ruːm] .

the	ices	of	the	banquet	room	.
这	冰	的	这	宴会	房间	.

他或许希望赢得那些被宴会厅的冰块冻得血液都冷却下来的人的掌声。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] ['fitiŋli] [æz; əz] “ [ˌpoʊst'prændiəl] ” ['ɔːrətɔːri] ,

I	have	described	it	fittingly	as	“	postprandial	”	oratory	,
我	有	描述	它	恰如其分	作为	“	餐后	”	演说	,

我曾恰当地将其描述为“餐后演说”，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ə'priːʃieɪtɪd] [wen] [ðə; ði] ['stʌmək] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]

for	the	reason	that	it	is	most	appreciated	when	the	stomach	and	not	the
为了	这	原因	那	它	是	最多	感谢	什么时候	这	胃	和	不是	这

[breɪn][ɪz] ['tʃiːfli] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

brain	is	chiefly	in	operation	.
脑	是	主要	在	手术	.

因为当胃而不是大脑主要处于运作状态时，它才能发挥最大的作用。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hæd; həd]['evər][sæt]['ʌndər][ðə; ði] ['mætʃləs] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	if	any	one	as	a	boy	had	ever	sat	under	the	matchless	spell	of	the
但	如果	任何	一	作为	一个	男生	有	曾经	卫星	在下面	这	无比	拼写	的	这

['ri:əl]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rəm] ,

real	masters	of	the	forum	,
真实的	大师	的	这	论坛	,

但是，如果有人小时候曾被论坛上真正大师们无与伦比的魅力所折服，

[ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['fʊli] " [bɔ:rn] " ['ʌntə,'ʌntu][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][wʌz; wəz] [lə'nɪr] [tu:; tə]['poʊətri][ɔ:r]

those	who	were	as	fully	"	born	"	unto	it	as	was	Lanier	to	poetry	or
那些	WHO	是	作为	完全	"	出生	"	到	它	作为	曾是	拉尼尔	到	诗	或者

[blaɪnd][tɑ:m][tu:; tə]['mju:zɪk] ;

Blind	Tom	to	music	;
瞎的	汤姆	到	音乐	;

那些天生就与诗歌结缘的人，就像兰尼尔与诗歌结缘，盲人汤姆与音乐结缘一样；

[ɪf] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][hæf] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ɪn][ðer; ðər]

if	within	a	half	score	of	years	he	had	been	permitted	to	hear	in	their
如果	之内	一个	一半	分数	的	年	他	有	到过	允许	到	听到	在	他们的

[praɪm] ['dʒefərsən]['deivis] ,

prime	Jefferson	Davis	,
主要的	杰斐逊	戴维斯	,

如果他能在二十几年内有机会聆听杰斐逊·戴维斯巅峰时期的演讲，

['rɑ:bərt] ['tu:mz] , [ben] [hɪl] , [ˌælɪg'zændər]['sti:vənz, 'stɛfənz] , [dʒʌdʒ] [lə'mɑ:] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [el] .

Robert	Toombs	,	Ben	Hill	,	Alexander	Stephens	,	Judge	Lamar	,	and	William	L	.
罗伯特	图姆斯	,	本	爬坡道	,	亚历山大	斯蒂芬斯	,	法官	拉马尔	,	和	威廉	L	.

['jænsi] ,

Yancey	,
扬西	,

Robert Toombs、Ben Hill、Alexander Stephens、Judge Lamar 和 William L. Yancey，

[ðə; ði]['æftər] - ['dɪnər] ['ɛlɪgənsiz] [ʌv; əv]['ɔ:rətɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] [wʊd] [bi:; bi]

the	after	-	dinner	elegancies	of	oratory	of	the	class	I	have	named	would	be
这	后	-	晚餐	优雅	的	演说	的	这	班级	我	有	命名	会	是

[teɪm] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] .

tame	and	dispiriting	.
驯服	和	令人沮丧	.

我所列举的这类晚宴后演说的优雅之处，将会显得平淡无奇，令人沮丧。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ˌʌndə'reɪt] [ðə; ði][men][ʌv; əv]['leɪtər] [feɪm] ,

I	would	not	underrate	the	men	of	later	fame	,
我	会	不是	低估	这	男人	的	之后	名声	,

我不会低估那些后来成名的人。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][taɪm][ænd; ənd] ['dɪstəns] ['oʊnli] [ðæt] [lend] [ɪn'tʃæntmənt]

but	I	am	sure	that	it	is	not	time	and	distance	only	that	lend	enchantment
但	我	是	当然	那	它	是	不是	时间	和	距离	仅有的	那	借	魅力

[tu:; tə][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðæt] ['gæləksi][ʌv; əv] ['feɪməs] ['ɔ:rətəz] [hu:] [kloʊzd][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n]

to	the	names	of	that	galaxy	of	famous	orators	who	closed	the	succession
到	这	姓名	的	那	星系	的	著名的	演说家	WHO	关闭	这	演替

但我确信，赋予那些为这一传承画上句号的著名演说家们的名字以魅力的，不仅仅是时间和距离。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ʌv; əv]['plætfɔ:rm]['prɪnsəz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] .

of	platform	princes	of	the	Old	South	.
的	平台	王子们	的	这	老的	南	.

旧南方的平台王子们。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'trækt] [æn; ən] [aɪ'oʊtə] [frʌm; frəm] [wət'evər] [kleɪm] [ðə; ði] [nuː] [saʊθ] [meɪ] [hæv; həv]

I	would	not	detract	an	iota	from	whatever	claim	the	New	South	may	have
我	会	不是	减损	一个	ι	从	任何	宣称	这	新的	南	可能	有

[tuː; tə] ['ɔːrətɔːri] ,

to	oratory	,
到	演说	,

我丝毫不会贬低新南方在雄辩术方面可能拥有的任何成就。

[bʌt; bət] [aɪ] [stænd] ['fɜːrmli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [self] - ['evɪdənt] [tuː; tə] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]

but	I	stand	firmly	upon	the	proposition	,	self	-	evident	to	survivors	of	the	Old
但	我	站立	牢牢	之上	这	主张	,	自己	-	明显	到	幸存者	的	这	老的

[saʊθ] ,

South	,
南	,

但我坚定地认为，对于旧南方时代的幸存者来说，这不言而喻：

[ðæt] [ðə; ði] ['goʊldən] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['ɔːrətɔːri] ['endɪd] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ə'goʊ] .

that	the	golden	age	of	Southern	oratory	ended	a	generation	ago	.
那	这	金的	年龄	的	南方	演说	结束	一个	一代	前	.

南方雄辩术的黄金时代在一代人之前就结束了。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['jænsi] , [ðə; ði] [ɪn'kɑːrnət] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv] ['ɔːrətɔːri] ,

Compared	with	Yancey	,	the	incarnate	genius	of	oratory	,
比较的	和	扬西	,	这	体现	天才	的	演说	,

与雄辩天才扬西相比，

['eni] [ɔː'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [suː'pɜːrb] ['mæstər] [ʌv; əv] [ə'sembliz] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [poʊst] -

any	oration	of	that	superb	master	of	assemblies	by	the	side	of	the	best	post	-
任何	演讲	的	那	高超	掌握	的	组件	经过	这	边	的	这	最好的	邮政	-

['beləm] ['ɔːrətɔːri] (['ɔːlweɪz] [ɪk'septɪŋ] ['henri] ['dʌbljuː] . ['greɪdi]) [ɪz] [æz; əz] [haɪ'pɪriən] [tuː; tə] [ə; eɪ]

bellum	oratory	(	always	excepting	Henry	W	.	Grady	)	is	as	Hyperion	to	a
战争	演说	(	总是	除外	亨利	W	.	格雷迪	)	是	作为	海伯龙	到	一个

['seɪtərˌsætər] .

satyr	.
色狼	.

这位杰出的集会大师的任何演说，与战后最优秀的演说家（亨利·W·格雷迪除外）相比，就像海伯利安之于萨提尔。

[ɑːn] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] [wɪl] ['evər] [fər'get] ,

On	a	day	that	no	one	who	was	present	will	ever	forget	,
在	一个	天	那	不	一	WHO	曾是	展示	将要	曾经	忘记	,

在场的所有人都将永生难忘的一天，

[waɪl] [ðə; ði] [wɔːr] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['gædərɪŋ] [ænd; ənd] [oʊld] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪʃuːz] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [pleɪs]

while	the	war	clouds	were	gathering	and	old	political	issues	were	giving	place
尽管	这	战争	云	是	采集	和	老的	政治的	问题	是	给予	地方

[tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] ['dɑːmɪnənt] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] ,

to	the	one	dominant	and	terrible	question	of	the	hour	,
到	这	一	主导的	和	糟糕的	问题	的	这	小时	,

当战争的阴云逐渐聚集，旧的政治问题让位于当下最主要、最可怕的问题时，

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌðərn] ['sɪti] ,

in	a	little	Southern	city	,
在	一个	小的	南方	城市	,

在南方的一个小城市里，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] [twelv] ['aʊərz] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrətəz] [ʌv; əv]

within	the	compass	of	twelve	hours	I	heard	the	greatest	of	the	orators	of
之内	这	罗盘	的	十二	小时	我	听到	这	最	的	这	演说家	的

[ðə; ði] [læst] ['trædʒɪk] ['ɪrə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [saʊθ] .

the	last	tragic	era	of	the	Old	South	.
这	最后的	悲惨	时代	的	这	老的	南	.

在短短十二个小时内，我聆听了旧南方最后一个悲惨时代最伟大的演说家的演讲。

[wɪg] [ænd; ənd] ['deməkræt] [wɜ:r; wər] [wɜ:rdz] [tu:; tə] ['kɑ:ndʒər] [wɪð; wɪθ] ,

Whig	and	Democrat	were	words	to	conjure	with	,
辉格党	和	民主党人	是	字	到	变戏法	和	,

辉格党和民主党这两个词曾经令人联想到.....

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [dʒɔɪnt] [dɪ'beɪt] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn] ['ɑ:nər] .

and	the	old	-	fashioned	custom	of	joint	debate	was	yet	in	honor	.
和	这	老的	-	造型	风俗	的	联合的	辩论	曾是	然而	在	荣誉	.

而共同辩论的古老习俗仍然受到尊重。

[ðə; ði] [krʌks] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [hɑ:rd] - [fɔ:t] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] ,

The	crux	of	an	intense	and	hard	-	fought	campaign	was	at	hand	,
这	症结	的	一个	激烈的	和	难的	-	战斗	活动	曾是	在	手	,

一场激烈而艰苦的战役的关键时刻即将到来，

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] ['dʒaiənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['pɑ:rtiz] [wɜ:r; wər] [ɪn] [dɪ'mænd]

and	only	the	platform	giants	of	the	contending	parties	were	in	demand
和	仅有的	这	平台	巨人	的	这	争吵	各方	是	在	要求

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

for	the	occasion	.
为了	这	场合	.

只有各竞争方中的平台巨头才受邀参加此次活动。

[frʌm; frəm] ['fɪfti] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'raʊnd] , [taʊnz] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪlroʊd] [kə,mju:nɪ'keɪʃn]

From	fifty	to	a	hundred	miles	around	,	towns	,	without	railroad	communication
从	五十	到	一个	百	英里	大约	,	城镇	,	没有	铁路	沟通

方圆五十到一百英里内的城镇，都没有铁路交通。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[æz; əz] [naʊ] , [pɔ:d] [ðer; ðər] [ˌdelɪ'geɪʃənz] [ɪn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['kru:ʃ(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæm'peɪn] .

as	now	,	poured	their	delegations	in	upon	the	crucial	day	of	the	campaign	.
作为	现在	,	倾倒	他们的	代表团	在	之上	这	至关重要的	天	的	这	活动	.

正如现在一样，在竞选的关键一天，各国代表团纷纷涌入。

[fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn] [æd'væns] , [prə'seʃənz] [wɪð; wɪθ] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] [ænd; ənd] ['bændz] ,

For	two	days	and	nights	in	advance	,	processions	with	fife	and	drum	and	bands	,
为了	二	天	和	夜晚	在	进步	,	游行	和	法夫郡	和	鼓	和	乐队	,

提前两天两夜，举行有笛鼓乐队的游行队伍。

['kænən] [ænd; ənd] ['kæv(ə)lri] , [hæd; həd] [held] ['raɪv(ə)l] [pə'reɪd] .

cannon	and	cavalry	,	had	held	rival	parade	.
大炮	和	骑兵	,	有	握住	竞争对手	游行	.

大炮和骑兵举行了针锋相对的阅兵式。

[ðə; ði] [fairz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɑ:rbɪkju:] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [lɔ:ŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['pærəlel] ['trentʃɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ,

The	fires	of	a	great	barbecue	,	with	its	long	lines	of	parallel	trenches	in	which	,
这	火灾	的	一个	伟大的	烧烤	,	和	它是	长的	线条	的	平行线	战壕	在	哪个	,

大型烧烤炉的火焰，以及长长的平行沟渠，在沟渠中，

['ʌndər] [ðə; ði] [ʌn'broʊkən] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv] ['ekspɜ:rt] ['ni:groʊ] [kʊks] ,

under	the	unbroken	vigilance	of	expert	negro	cooks	,
在下面	这	未破	警觉	的	专家	黑人	厨师	,

在经验丰富的黑人厨师们的悉心照料下，

[hoʊl] ['bivz] [ænd; ənd] [ʃi:p] [ænd; ənd][hɔ:gz][ænd; ənd][ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['tɜ:kɪz] [wɜ:r; wər] ['roʊstɪŋ] ,

whole	**beeves**	**and**	**sheep**	**and**	**hogs**	**and**	**innumerable**	**turkeys**	**were**	**roasting**	**,**
所有的	牛	和	羊	和	猪	和	无数	火鸡	是	烘焙	,

整头牛、整只羊、整头猪和数不清的火鸡正在烤制。

[sent] [fɔ:rθ] [ə; eɪ]['seɪvər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['temptɪd] [ðə; ði] ['deɪnti] ['pælət] [ʌv; əv][æn; ən][ˌepɪ'kjʊrəs] .

sent	**forth**	**a**	**savor**	**that**	**would**	**have**	**tempted**	**the**	**dainty**	**palate**	**of**	**an**	**Epicurus**	**.**
发送	前进	一个	品尝	那	会	有	受诱惑	这	纤巧	味蕾	的	一个	伊壁鸠鲁	.

散发出的香味，足以诱惑伊壁鸠鲁那挑剔的味蕾。

[floʊts] [wɜ:r; wər] [fɔ:rmd] ,

Floats	**were**	**formed**	**,**
浮标	是	形成	,

浮标已形成，

[ænd; ənd] [fer] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['roʊzi] - ['tʃi:kt] ['tʃɪldrən] [ɪk'sprest] [ɪn]['sɪmb(ə)l][ðə; ði]

and	**fair**	**young**	**women**	**and**	**rosy**	**-**	**cheeked**	**children**	**expressed**	**in**	**symbol**	**the**
和	公平的	年轻的	女性	和	红润	-	脸颊	孩子们	表达	在	象征	这

['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər][saɪəz] ,

doctrines	**of**	**their**	**sires**	**,**
教义	的	他们的	种公牛	,

美丽的年轻女子和面色红润的孩童象征性地表达了他们父辈的教义。

[ænd; ənd] [sæŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es][ʌn'tɪl]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'gloʊ] .

and	**sang**	**to**	**us**	**until**	**our**	**hearts**	**were**	**all**	**aglow**	**.**
和	唱	到	我们	直到	我们的	心	是	全部	闪耀	.

他们为我们歌唱，直到我们心中都充满了喜悦。

[tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] [bɔɪ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mi:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [i'limitəbl]

To	**the**	**small**	**boy**	**there**	**were**	**meat**	**and**	**drink**	**,**	**sights**	**and**	**sounds**	**illimitable**
到	这	小的	男生	那里	是	肉	和	喝	,	景点	和	声音	无限的

,

,

,

对小男孩来说，这里有肉有水，有美景有声，应有尽有。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tensnəs] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [θrɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θrilz] ,

and	**a**	**tenseness**	**of**	**excitement**	**that**	**thrilled**	**him**	**with**	**a**	**thousand**	**thrills**	**,**
和	一个	紧张	的	激动	那	激动不已	他	和	一个	千	刺激	,

一种紧张而兴奋的情绪让他感到无比激动。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ðə; ði] ['bɔɪz]

for	**in**	**the**	**presence**	**and**	**sound**	**of**	**the**	**great**	**men**	**of**	**his**	**country**	**the**	**boy's**
为了	在	这	在场	和	声音	的	这	伟大的	男人	的	他的	国家	这	男孩们

[hɑ:rt] [mʌst; məst][ɪk'spænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] [teɪk] ['faɪər] .

heart	**must**	**expand**	**and**	**his**	**ambition**	**take**	**fire**	**.**
心	必须	扩张	和	他的	志向	拿	火	.

因为在祖国伟人的面前和声音里，男孩的心灵必将得到拓展，他的雄心壮志必将熊熊燃烧。

[nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [kʊd; kəd][aɪ][fər'get][ðə; ði] ['spi:tʃɪz] [ænd; ənd] ['spi:kɜ-z] [ʌv; əv] [ðæt]

Not	**in**	**a**	**hundred**	**years**	**could**	**I**	**forget**	**the**	**speeches**	**and**	**speakers**	**of**	**that**
不是	在	一个	百	年	可以	我	忘记	这	演讲	和	演讲者	的	那

[ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] .

eventful	**day**	**.**
多事	天	.

即使过了一百年，我也不会忘记那一天发生的那些意义非凡的演讲和演讲者。

[hoʊl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]['lɪŋgər][ɪn] ['meməri] [naʊ] , ['fɪfti] ['jɪrz] ['æftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['spoʊkən] .

Whole	**passages**	**linger**	**in**	**memory**	**now**	**,**	**fifty**	**years**	**after**	**they**	**were**	**spoken**	**.**
所有的	段落	萦绕	在	记忆	现在	,	五十	年	后	他们	是	说	.

时隔五十年，那些话语依然历历在目。

[aɪ] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði][ˈdʒuːbɪlənt] [rɪŋ] [ʌv; əv][ben] [hɪl] [æz; əz] , [ˈlɪftɪŋ] [æn; ən][oʊld][ˈplækɑːrd][ɑːn]
I **recall** **the** **jubilant** **ring** **of** **Ben** **Hill** **as** **,** **lifting** **an** **old** **placard** **on**
我 记起 这 喜庆 戒指 的 本 爬坡道 作为 , 举重 一个 老的 标语牌 在

我记得本·希尔举起一块旧标语牌时发出的欢快的铃声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪnˈskraɪbd] , “ [bʌk] , [ˈbrɛk] , [ænd; ənd][ˈkænzəs] , ” [hiː; hi] [sed] : “ [juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər]
which **was** **inscribed** **,** **“** **Buck** **,** **Breck** **,** **and** **Kansas** **,** **”** **he** **said** **:** **“** **You** **got** **your**
哪个 曾是 铭文 , “ 巴克 , 布雷克 , 和 堪萨斯州 , ” 他 说 : “ 你 得到 你的
[bʌk] ,
Buck **,**
巴克 ,

他说，上面刻着“巴克、布雷克和堪萨斯”：“你得到了你的巴克，

[juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] [ˈbrɛk] , [bʌt; bət][ˈwɛrz, ˈhwɛrz][jʊr; jər][ˈkænzəs] ?
you **got** **your** **Breck** **,** **but** **where's** **your** **Kansas** **?**
你 得到 你的 布雷克 , 但 在哪里? 你的 堪萨斯州 ?

你有了布雷肯里奇，但你的堪萨斯州呢?

” [ɔːr] [ˈbraʊnˌloʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhevi] [θʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪst][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [dɪˈklɛrɪŋ] ,
” **Or** **Brownlow** **,** **with** **the** **heavy** **thump** **of** **his** **fist** **on** **the** **table** **,** **declaring** **,**
” 或者 布朗洛 , 和 这 重的 扑通 的 他的 拳头 在 这 桌子 , 声明 ,

或者布朗洛，重重地一拳砸在桌子上，宣布道：

“ [aɪ] [wʊd] [ˈrædər] [voʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [kloʊðz] [ʌv; əv] [ˈhenri] [kleɪ] , [stʌft] [wɪð; wɪθ] [strɔː] ,
“ **I** **would** **rather** **vote** **for** **the** **old** **clothes** **of** **Henry** **Clay** **,** **stuffed** **with** **straw** **,**
“ 我 会 相当 投票 为了 这 老的 衣服 的 亨利 黏土 , 填充 和 稻草 ,

“我宁愿投票给亨利·克莱的旧衣服，里面塞满稻草。”

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][ˈeni][mæn] [ˈlɪvɪŋ] .
than **for** **any** **man** **living** **.**
比 为了 任何 男人 活的 .

比任何一个活着的人都强。

” [ɔːr] [ˈtuːmz] , [wɪð; wɪθ] [ˈmæsɪv] [hed] [ænd; ənd][ˈlɔːrdli] [poʊz] ,
” **Or** **Toombs** **,** **with** **massive** **head** **and** **lordly** **pose** **,**
” 或者 图姆斯 , 和 大量的 头 和 尊贵的 姿势 ,

“或者图姆斯，他有着巨大的头颅和威严的姿态，

[diˈnaunsɪŋ] [ɪn] [ˈblɪstərɪŋ] [spiːtʃ] [ðə; ði][ʌnˈhoʊli] [əˈlaɪəns] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n][men][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
denouncing **in** **blistering** **speech** **the** **unholy** **alliance** **of** **certain** **men** **of** **the** **Old**
谴责 在 起泡 演讲 这 不圣洁的 联盟 的 肯定 男人 的 这 老的
[saʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ɪts][moʊst] [ˈvaɪt(ə)l] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] .
South **with** **the** **enemies** **of** **its** **most** **vital** **institution** **.**
南 和 这 敌人 的 它是 最多 必不可少的 机构 .

以措辞激烈的演讲谴责南方某些人与南方最重要制度的敌人结成的邪恶联盟。

[ɔːr][ˈstiːvənz, ˈstɛfənz] , [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈwiːzənd] , [ˈsæloʊ] [ænd; ənd] [ˌʌnˈkempt] , [wɪð; wɪθ][sɪˈgɑːr] [stʌmp]
Or **Stephens** **,** **small** **and** **weazened** **,** **sallow** **and** **unkempt** **,** **with** **cigar** **stump**
或者 斯蒂芬斯 , 小的 和 韦森 , 黄褐色 和 蓬头垢面 , 和 雪茄 树桩
[ɪn][hænd] ,
in **hand** **,**
在 手 ,

或者斯蒂芬斯，身材矮小憔悴，面色蜡黄，衣衫褴褛，手里夹着雪茄头。

[hɪz; ɪz] [θɪn] , [mə'tælɪk] [vɔɪs] ['penətreɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['paʊər] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [pɑ:rt] [ʌv; əv]

his	thin	,	metallic	voice	penetrating	with	strange	power	to	the	remotest	part	of
他的	薄的	,	金属	嗓音	渗透	和	奇怪的	力量	到	这	最远	部分	的

[ðə; ði] [greɪt] ['oʊpən] - [er] [ə'semblɪdʒ] .

the	great	open	-	air	assemblage	.
这	伟大的	打开	-	空气	装配	.

他那纤细而金属般的声音，带着一种奇异的力量，穿透到露天集会的最远角落。

[ɔ:l] [deɪ] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒaiənts] [reɪdʒd] .

All	day	,	back	and	forth	,	the	battle	of	the	giants	raged	.
全部	天	,	后退	和	前进	,	这	战斗	的	这	巨人	愤怒	.

整整一天，巨人之间的战斗来回激烈进行。

[tɔ:rd] ['naɪtfɔ:l] [ðə; ði] ['deməkræts] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['daɪər] [dɪ'stres] ['oʊvər] [ðə; ði] ['si:mɪŋ] ['vɪktəri] [ʌv; əv]

Toward	nightfall	the	Democrats	were	in	dire	distress	over	the	seeming	victory	of
朝向	黄昏	这	民主党人	是	在	可怕的	痛苦	超过	这	似乎	胜利	的

[ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

the	opposition	.
这	反对	.

临近傍晚，民主党人对反对派看似取得的胜利感到非常沮丧。

['jænsi] [leɪ] [sɪk] [æt; ət] [hoʊm] , ['sɪksti] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

Yancey	lay	sick	at	home	,	sixty	miles	away	,
扬西	躺	生病的	在	家	,	六十	英里	离开	,

扬西生病在家，住在六十英里外。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [wɜ:r; wər] [kept] [hɑ:t] [wɪð; wɪθ] ['pli:dɪŋz] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['eni]

and	the	wires	were	kept	hot	with	pleadings	to	bring	him	at	any
和	这	电线	是	保留	热的	和	诉状	到	带来	他	在	任何

[kɔ:st] ,

cost	,
成本	,

他们不断发出恳求，要求不惜一切代价将他抓捕归案，电话线始终保持通畅。

[ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [tu:; tə] [ðə; ði] [si:n] .

if	possible	,	to	the	scene	.
如果	可能的	,	到	这	场景	.

如果可能，赶到现场。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['trɪbju:t] [tu:; tə] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt]

At	nine	o'clock	that	night	I	saw	a	strange	tribute	to	the	power	of	that
在	九	点钟	那	夜晚	我	锯	一个	奇怪的	贡	到	这	力量	的	那

['ɔ:rətər] ,

orator	,
演说者	,

那天晚上九点，我看到了一种奇特的、对那位演说家能力的赞颂。

[hu:] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] , [wɪl] [stænd] [ʌn'raɪvld] [ɪn] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] .

who	,	I	doubt	not	,	will	stand	unrivaled	in	the	future	as	in	the	past	.
WHO	,	我	怀疑	不是	,	将要	站立	无与伦比	在	这	未来	作为	在	这	过去的	.

我毫不怀疑，他未来将像过去一样无人能及。

[peɪl] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] , ['teɪkən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sɪk] [ru:m] [ænd; ənd] ['hɜ:rid]

Pale	and	emaciated	,	taken	from	his	sick	room	and	hurried
苍白	和	瘦弱	,	已采取	从	他的	生病的	房间	和	慌忙

他面色苍白，骨瘦如柴，被人从病房里抬了出来，匆匆忙忙地.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[baɪ]['speʃ(ə)l] [treɪn] , [ʌp'bɒ:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][men] [hu:z] ['aɪdl][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

by	special	train	,	upborne	upon	the	shoulders	of	men	whose	idol	he	had	been
经过	特别的	火车	,	向上	之上	这	肩膀	的	男人	谁	偶像	他	有	到过

[fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,

for	twenty	years	,
为了	二十	年	,

他乘坐专列，被那些二十年来一直视他为偶像的人们扛在肩上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:rm][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪz] [greɪt] ['vɪktəri] [baɪ]

he	was	carried	to	the	platform	at	the	close	of	a	day's	great	victory	by
他	曾是	携带	到	这	平台	在	这	关闭	的	一个	天	伟大的	胜利	经过

[ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['pɑ:rti] .

the	opposing	party	.
这	反对	派对	.

在当天取得重大胜利后，他被对立党抬上了领奖台。

[wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələrli] ['mju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['mægnətɪzəm] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɑ:n][ɔ:l]

With	singularly	musical	voice	and	an	indefinable	magnetism	which	fell	upon	all
和	单独地	音乐	嗓音	和	一个	无法定义的	磁性	哪个	跌倒	之上	全部

[ʌv; əv][ju: 'es] ,

of	us	,
的	我们	,

她拥有独具特色的音乐嗓音和一种难以言喻的魅力，深深地吸引了我们所有人。

[hi:; hi][bɪ'gæn][ə; eɪ] [spi:tʃ] [ʌv; əv] [tu:] ['aʊərz] - [leŋkθ; leŋθ] .

he	began	a	speech	of	two	hours	'	length	.
他	开始	一个	演讲	的	二	小时	-	长度	.

他开始了长达两个小时的演讲。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði]

Within	an	hour	,	such	was	the	magic	of	the	man	,	he	had	turned	the
之内	一个	小时	,	这样的	曾是	这	魔法	的	这	男人	,	他	有	转向	这

[taɪd][ʌv; əv] [dɪ'fi:t] ,

tide	of	defeat	,
潮	的	击败	,

不到一个小时，这个人就展现出了神奇的魔力，扭转了败局。

['rælid] [hɪz; ɪz]['pɑ:rti] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] .

rallied	his	party	,	and	filled	them	with	hope	and	courage	.
集结	他的	派对	,	和	已填	他们	和	希望	和	勇气	.

他鼓舞了党员，让他们充满希望和勇气。

[wɪ'ðɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [trə'mendəs] [ə'plɔ:z] [ʌv; əv]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]

Within	another	hour	he	was	receiving	the	tremendous	applause	of	even	his
之内	其他	小时	他	曾是	接收	这	巨大的	掌声	的	甚至	他的

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['enəmi] ,

political	enemies	,
政治的	敌人	,

不到一个小时，他就赢得了包括政治对手在内的所有人的热烈掌声。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʌn'dʌn] [ɔ:l][ðə; ði] ['maɪti] [wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaiənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n]

and	had	undone	all	the	mighty	work	of	the	giants	of	the	opposition
和	有	未完成	全部	这	强大的	工作	的	这	巨人	的	这	反对

[ænd; ənd][sent][ðem; ðəm][hoʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [æt; ət] [hɑ:rt] .

and	sent	them	home	with	a	chill	at	heart	.
和	发送	他们	家	和	一个	寒意	在	心	.

并摧毁了反对派巨人的所有伟大努力，让他们带着不寒而栗的心情回家了。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['lidər] [æz; əz] [ði:z] [men] ,

With	such	political	leaders	as	these	men	,
和	这样的	政治的	领导人	作为	这些	男人	,

有像这些人这样的政治领袖，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪnɪst] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [dɪ'voʊtɪd]
and **with** **the** **finest** **intellect** **and** **character** **of** **the** **Old** **South** **devoted**
和 和 这 最好的 智力 和 特点 的 这 老的 南 奉献
[fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪst]['pɑːrti]['pɑːlətɪks] ,
for **generations** **to** **the** **study** **and** **exposition** **of** **the** **purest** **party** **politics** **,**
为了 几代人 到 这 学习 和 展览 的 这 最纯净的 派对 政治 ,

以及几代以来致力于研究和阐述最纯粹的政党政治的南方旧时代最优秀的人才和品格，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['haɪər] ['lev(ə)l][ʌv; əv] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] [p'lætfɔːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
I **am** **not** **surprised** **at** **the** **higher** **level** **of** **parties** **and** **platforms** **of** **the**
我 是 不是 惊讶 在 这 更高 等级 的 各方 和 平台 的 这
[oʊld] [saʊθ] .
Old **South** **.**
老的 南 .

我对南方各州政党和政治纲领的更高水平并不感到惊讶。

['pɑːlətɪks][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] “ [græft] , ” [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] - [deɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['rɪŋstə] [di'fainz][ˌaɪ 'tiː]
Politics **was** **not** **a** **“** **graft** **,** **”** **as** **the** **present** **-** **day** **political** **ringster** **defines** **it**
政治 曾是 不是 一个 “ 接枝 , ” 作为 这 展示 - 天 政治的 铃铛 定义 它
.
:
.

政治并非像当今政坛的投机分子所定义的那样是一种“贪污”。

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] ['kɑːnʃəns] [wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ,
The **political** **and** **personal** **conscience** **were** **one** **and** **the** **same** **,**
这 政治的 和 个人的 良心 是 一 和 这 相同的 ,

政治良知和个人良知原本是一体的。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz]['pɑːlətɪks][wʌz; wəz][noʊ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] .
and **a** **man's** **politics** **was** **no** **small** **part** **of** **his** **religion** **.**
和 一个 男人的 政治 曾是 不 小的 部分 的 他的 宗教 .

一个人的政治信仰与其宗教信仰密不可分。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɔːl][pə'lɪtɪk(ə)l] ['lidər] [wɜːr; wər][ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l]
I **am** **not** **saying** **that** **all** **political** **leaders** **were** **incorruptible**
我 是 不是 说 那 全部 政治的 领导人 是 廉洁奉公

我并不是说所有政治领导人都是清廉的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

['steɪtsmən] , [ɔːr] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'selfɪʃ] ['peɪtriətɪzəm][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l][mɑːrk][ʌv; əv][ɪts]['pɑːrti]
statesmen **,** **or** **that** **an** **unselfish** **patriotism** **was** **the** **invariable** **mark** **of** **its** **party**
政治家 , 或者 那 一个 无私 爱国主义 曾是 这 不变的 标记 的 它是 派对
['pɑːlətɪks] .
politics **.**
政治 .

政治家们，或者说无私的爱国主义是其政党政治一贯的标志。

[ðə; ði] ['deməgɑːg] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [ɪ'tæliən][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]
The **demagogue** **was** **not** **unknown** **,** **and** **the** **fine** **Italian** **hand** **of** **the**
这 煽动者 曾是 不是 未知 , 和 这 美好的 意大利语 手 的 这
['mɜːrsəneri] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['evɪdəns] .
mercenary **was** **sometimes** **in** **evidence** **.**
雇佣兵 曾是 有时 在 证据 .

煽动家并非闻所未闻，有时还能看出意大利雇佣兵的精湛技艺。

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn][fækt][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'bʌndəntli] [ə'ʃʊrd] — [ðə; ði] ['spɔilzmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['græftər]

But	of	one	fact	I	am	abundantly	assured	—	the	spoilsman	and	the	grafter
但	的	一	事实	我	是	大量	保证	—	这	战利品	和	这	嫁接者

[held][noʊ] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðæt] [oʊld] - [taɪm] [dɪ'mɑ:krəsi] .

held	no	recognized	and	official	standing	in	that	old	-	time	democracy	.
握住	不	认可	和	官方的	常设	在	那	老的	-	时间	民主	.

但我可以非常肯定一点——在那个古老的民主社会里，贪污腐败者和攫取利益者没有任何公认的官方地位。

[men][ʌv; əv][ə'bɪlətɪ][ænd; ənd] ['kærəktər] [maɪt] [ə'spaɪər][tu:; tə][pə'lɪtɪk(ə)l] [pleɪs] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] .

Men	of	ability	and	character	might	aspire	to	political	place	and	honor	.
男人	的	能力	和	特点	可能	渴望	到	政治的	地方	和	荣誉	.

有能力、有品格的人可能会渴望获得政治地位和荣誉。

[ðeɪ] [maɪt] ['i:v(ə)n][goʊ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l][dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['oʊpən] ['kændədets]

They	might	even	go	beyond	the	personal	desire	and	become	open	candidates
他们	可能	甚至	去	超过	这	个人的	欲望	和	变得	打开	候选人

[fɔ:r; fər]['pɑ:rti]['feɪvər] .

for	party	favor	.
为了	派对	偏爱	.

他们甚至可能超越个人欲望，成为党派宠信的公开候选人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪd] [pə'lɪtɪk(ə)l]['mænɪdʒər] , [ðə; ði] [kən,sɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti]

But	the	service	of	the	paid	political	manager	,	the	conciliation	of	the	party
但	这	服务	的	这	有薪酬的	政治的	经理	,	这	和解	的	这	派对

“ [bɔ:s] ,

“	boss	,
”	老板	,

但是，雇佣政治经理的服务，以及党内“老大”的调解，

” [ðə; ði] ['sʌbsidaizɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] “ ['hilər] , ” [ðə; ði][ˌju:tələ'zeɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] [pres] [ɪn]

”	the	subsidizing	of	the	party	“	heelers	,	”	the	utilization	of	the	party	press	in
”	这	补贴	的	这	派对	“	牧牛犬	,	”	这	利用率	的	这	派对	按	在

['fleɪmɪŋ] ,

flaming	,
炽盛	,

“资助党内‘打手’，利用党报煽动情绪”，

[self] - ['lɔ:dətɔ:ri] ['kɑ:ləmz] [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [peɪd] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['mætər] , [æd] ['naʊˌzi:m]

self	-	laudatory	columns	and	even	pages	of	paid	advertising	matter	,	ad	nauseam
自己	-	赞扬	列	和	甚至	页面	的	有薪酬的	广告	事情	,	广告	恶心

[ænd; ənd][æd][ˌɪn'fɪnɪtəm] ,

and	ad	infinitum	,
和	广告	无穷大	,

没完没了、没完没了的自吹自擂专栏，甚至还有铺天盖地的付费广告，真是令人作呕。

[æz; əz][ɪn]['ri:s(ə)nt] ['sʌðərn] [pə'lɪtɪk(ə)l]['kɑ:ntests; kən'tests] — [ɔ:l] [ðɪ:z] ['lætər] - [deɪ] [ˌɪmpɔ:r'teɪʃn]

as	in	recent	Southern	political	contests	—	all	these	latter	-	day	importations
作为	在	最近的	南方	政治的	比赛	—	全部	这些	后者	-	天	进口

[ænd; ənd] [in'venʃənz] [ʌv; əv] “ ['pi:nʌt] ” ['pɑ:lətɪks] [wʊd] [hæv; həv] ['merɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]

and	inventions	of	“	peanut	”	politics	would	have	merited	and	received	the
和	发明	的	“	花生	”	政治	会	有	值得	和	已收到	这

[ʌn'meʒərd] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] .

unmeasured	contempt	of	the	politicians	of	the	Old	South	.
未测量的	鄙视	的	这	政治家	的	这	老的	南	.

正如最近南方政治斗争中那样——所有这些后来引进和发明的“花生”政治，都会受到旧南方政治家的毫不留情的蔑视。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n][oʊld] - ['fæʃnd] [pə'lɪtɪk(ə)l]['mæksəmz][ðæt] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði][koʊd][ʌv; əv]

There	were	certain	old	-	fashioned	political	maxims	that	constituted	the	code	of
那里	是	肯定	老的	-	造型	政治的	格言	那	构成	这	代码	的

['evri] [mæn] [huː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] ['ɑːfɪs] ,

every	man	who	would	become	a	candidate	for	office	,
每一个	男人	WHO	会	变得	一个	候选人	为了	办公室	,

有一些老派的政治格言，构成了每个竞选公职的人的行事准则。

[æz; əz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , " [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [ðə; ði][mæn] , [nɑːt][ðə; ði][mæn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

as	,	for	instance	,	"	The	office	should	seek	the	man	,	not	the	man	the	office	.
作为	,	为了	实例	,	"	这	办公室	应该	寻找	这	男人	,	不是	这	男人	这	办公室	.

例如，"应该让职位寻找合适的人，而不是让职位寻找合适的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	62	]
"	[	页	-	]

"[第 62 页]

[aɪ]['kænɑːt][faɪnd] [hɑːrt] [tuː; tə] ['senʃər] [ðə; ði][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [saʊθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][smaɪl]

I	cannot	find	heart	to	censure	the	politician	of	the	New	South	for	his	smile
我	不能	寻找	心	到	谴责	这	政治家	的	这	新的	南	为了	他的	微笑

[æt; ət][ðə; ði]['vəːdənsi][ænd; ənd] ['gaɪl.lɪs.nɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mæksɪm] ,

at	the	verdancy	and	guilelessness	of	such	a	maxim	,
在	这	翠绿	和	天真无邪	的	这样的	一个	格言	,

我实在不忍心谴责这位来自新南方地区的政治家，因为他看到这句格言所蕴含的清新和纯真时，脸上露出了笑容。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [prə'vəuks] [ə; eɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [oʊn] [rɪ'membər] ['jɪrz] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ]

but	that	which	provokes	a	smile	was	in	my	own	remembered	years	the	working
但	那	哪个	挑衅	一个	微笑	曾是	在	我的	自己的	记得	年	这	在职的

['mɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['sʌðərn] ['lidər] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] .

motto	of	the	old	-	time	Southern	leaders	of	high	rank	.
座右铭	的	这	老的	-	时间	南方	领导人	的	高的	秩	.

但能让人发笑的，在我记忆中的那些岁月里，却是南方老一代高级领导人的工作格言。

[ə'nʌðər] ['mæksɪm][wʌz; wəz] [ðæt] " [ðə; ði]['peɪtriət] [meɪ] [ɪm'pɑːvərɪʃ] [bʌt; bət][nɑːt] [ɪn'rɪtʃ] [hɪm'self][baɪ]

Another	maxim	was	that	"	the	patriot	may	impoverish	but	not	enrich	himself	by
其他	格言	曾是	那	"	这	爱国者	可能	贫困	但	不是	丰富	他自己	经过

['ɑːfɪs] - ['hoʊldɪŋ] .

office	-	holding	.
办公室	-	保持	.

另一条格言是："爱国者可能会因担任公职而变得贫穷，但不会因此而变得富有。"

" [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmənteri] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['mæksɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [ˌem 'iː] ['ɪnfɪnət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

"	As	a	commentary	upon	this	maxim	,	it	affords	me	infinite	satisfaction	,
"	作为	一个	评论	之上	这	格言	,	它	提供	我	无限	满意	,

作为对这句格言的诠释，它让我感到无比满足。

[ɪn][ə; eɪ] ['retrəspekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv][men] [huː] [led][ðə; ði] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kæm'peɪnz]

in	a	retrospect	of	the	long	line	of	men	who	led	the	great	political	campaigns
在	一个	回顾	的	这	长的	线	的	男人	WHO	引领	这	伟大的	政治的	竞选活动

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [ænd; ənd][held] [ɪts] [pə'ziʃənz][ʌv; əv][haɪɪst; 'haɪəst] [trʌst] ,

of	the	Old	South	and	held	its	positions	of	highest	trust	,
的	这	老的	南	和	握住	它是	职位	的	最高	相信	,

回顾那些领导旧南方伟大政治运动并担任最高要职的众多人物，

[ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][daɪd] [pʊr] ,

that	most	of	them	died	poor	,
那	最多	的	他们	死亡	贫穷的	,

他们中的大多数人死时都很贫穷。

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [kən'vəːtiŋ] ['pʌblɪk]
that **none** **of** **them** **within** **my** **knowledge** **were** **charged** **with** **converting** **public**
那 没有任何 的 他们 之内 我的 知识 是 带电 和 转换 民众
['ɑːfɪs] ['ɪntuː] ['praɪvət] [geɪn] ,
office **into** **private** **gain** **,**
办公室 进入 私人的 获得 ,

据我所知，他们中没有一人被指控挪用公职谋取私利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə]
and **that** **the** **highest** **ambition** **of** **the** **old** **-** **time** **politician** **was** **to**
和 那 这 最高 志向 的 这 老的 - 时间 政治家 曾是 到
[sɜːrv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [baɪ][sʌm; səm] [greɪt] [diːd] [ʌv; əv] [ʌn'selfɪʃ] ['peɪtriətɪzəm] ,
serve **his** **country** **by** **some** **great** **deed** **of** **unselfish** **patriotism** **,**
服务 他的 国家 经过 一些 伟大的 契据 的 无私 爱国主义 ,

老一辈政治家的最高抱负是通过一些伟大的、无私的爱国事迹来为国家服务。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ] [ˌʌnkə'rʌptɪd] [hɑːrt]
to **live** **like** **a** **gentleman** **,** **and** **then** **to** **die** **with** **uncorrupted** **heart**
到 居住 喜欢 一个 绅士 , 和 然后 到 死 和 未腐败的 心
[ænd; ənd][hændz] ,
and **hands** **,**
和 双手 ,

生而如绅士，死而无愧于心，双手清白。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['beriəl] .
and **with** **money** **enough** **to** **insure** **a** **decent** **burial** **.**
和 和 钱 足够的 到 保证 一个 体面的 葬礼 .

而且还有足够的钱确保体面地安葬。

[ɪf] [hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [fjuː] ['dɛts] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
If **he** **left** **a** **few** **debts** **here** **and** **there** **,**
如果 他 左边 一个 很少 债务 这里 和 那里 ,

如果他留下了一些债务，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['greɪtfəli] ['tʃerɪʃt] [æz; əz] ['sʊvəˌnɪrz] [baɪ][hɪz; ɪz][hoʊst][ʌv; əv] [frendz] .
they **were** **gratefully** **cherished** **as** **souvenirs** **by** **his** **host** **of** **friends** **.**
他们 是 感激不尽 珍爱 作为 纪念品 经过 他的 主持人 的 朋友们 .

他的众多朋友都非常珍惜这些纪念品。

['ɜːrliər] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [ðə; ði] [saʊθ] ,
Earlier **in** **these** **pages** **I** **raised** **the** **question** **as** **to** **why** **the** **South** **,**
早些时候 在 这些 页面 我 提高 这 问题 作为 到 为什么 这 南 ,

在前文中，我曾提出过这样一个问题：为什么南方……

[wʌns][soʊ]['poʊt(ə)nt][ɪn]['næʃ(ə)nəl]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] ['liːdərʃɪp] , [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]
once **so** **potent** **in** **national** **council** **and** **leadership** **,** **was** **now** **become** **the**
一次 所以 强效 在 国家的 理事会 和 领导 , 曾是 现在 变得 这

曾经在国家议会和领导层中拥有如此强大的影响力，如今却变成了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[mɪr] ['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][ˌdemə'krætɪk]['pɑːrti] ,
mere **servant** **of** **the** **national** **Democratic** **party** **,**
仅仅 仆人 的 这 国家的 民主 派对 ,

仅仅是民主党的一名普通雇员

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['rekəgnaɪzd] [sɜ:r] ['ɔrəkl] [ʌv; əv] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] [ænd; ənd] ['maʊθpi:s]

so	much	so	that	the	recognized	Sir	Oracle	of	Republicanism	and	mouthpiece
所以	很多	所以	那	这	认可	先生	甲骨文	的	共和主义	和	喉舌

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz][led][tu:; tə][rɪ'maɪnd][ˌju: 'es] ,

of	his	excellency	the	President	is	led	to	remind	us	,
的	他的	阁下	这	总统	是	引领	到	提醒	我们	,

以至于公认的共和主义先知、总统阁下的代言人不得不提醒我们:

[waɪl] [ə; eɪ] [gest] [ɑ:n] ['sʌðərn] [sɔɪl] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['prɪsti:n] [pleɪs] [ænd; ənd] ['paʊər] , [ænd; ənd]

while	a	guest	on	Southern	soil	,	of	our	pristine	place	and	power	,	and
尽管	一个	客人	在	南方	土壤	,	的	我们的	纯净无瑕	地方	和	力量	,	和

[tu:; tə] [æd'mɑ:nɪʃ] [ˌju: 'es] ,

to	admonish	us	,
到	谏	我们	,

当他作为客人来到南方土地时，要敬畏我们这片纯净之地及其力量，并告诫我们:

[ɪn][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən][ænd; ənd] ['wɜ:rði] ['foʊmən] ,

in	the	frankness	of	an	open	and	worthy	foeman	,
在	这	坦率	的	一个	打开	和	值得	敌人	,

以一位坦诚而值得尊敬的对手的坦率态度，

[tu:; tə][kwɪt] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['læki] [ɪn]['næʃ(ə)nəl]['pɑ:lətɪks] ,

to	quit	playing	the	role	of	lackey	in	national	politics	,
到	辞职	玩耍	这	角色	的	走狗	在	国家的	政治	,

停止在国家政治中扮演走狗的角色，

[ænd; ənd][tu:; tə][pʊt] [fɔ:rθ] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [hoʊm] - [groʊn] ['steɪtsmən] [fɔ:r; fər]

and	to	put	forth	as	of	yore	our	own	home	-	grown	statesmen	for
和	到	放	前进	作为	的	昔时	我们的	自己的	家	-	生长	政治家	为了

['næʃ(ə)nəl] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['sɜ:rvɪs] ,

national	positions	of	highest	honor	and	service	,
国家的	职位	的	最高	荣誉	和	服务	,

并像过去一样，推举我们自己培养的政治家担任国家最高荣誉和服务职位，

[ænd; ənd][tu:; tə][du:][ɔ:l][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [maɪt] [ə'gen] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] [lɔ:st] [pə'lɪtɪk(ə)l] [pre'sti:ʒ] [ʌv; əv]

and	to	do	all	in	our	might	again	to	restore	the	lost	political	prestige	of
和	到	做	全部	在	我们的	可能	再次	到	恢复	这	丢失的	政治的	声望	的

[ðə; ði] [saʊθ] .

the	South	.
这	南	.

我们将竭尽全力恢复南方失去的政治威望。

[kʌm] [frʌm; frəm] [ˌhu:msoʊ'evər] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [rɪ'pʌblɪkən] [ɔ:r]['deməkræt] ,

Come	from	whomsoever	it	may	,	Republican	or	Democrat	,
来	从	无论谁	它	可能	,	共和党人	或者	民主党人	,

无论它来自谁，共和党人还是民主党人，

['groʊvnər] [ɔ:r][grænt] — [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lætər] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] [held] [laɪk] [vju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Grosvenor	or	Grant	—	for	the	latter	before	his	death	held	like	view	with	the
格罗夫纳	或者	授予	—	为了	这	后者	前	他的	死亡	握住	喜欢	看法	和	这

['fɔ:rmər] — [ðə; ði][əd'vaɪs][ɪz] [wel] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [wel] ['teɪkən] .

former	—	the	advice	is	well	given	and	the	point	well	taken	.
以前的	—	这	建议	是	出色地	给定	和	这	观点	出色地	已采取	.

格罗夫纳或格兰特——后者在去世前与前者持有相同的观点——这个建议很好，这个观点也很有道理。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns][ðə; ði] ['renəsɑ:ns] [bɪ'gɪnz] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][ɔ:'dʒi:ən]['steɪb(ə)l][ʌv; əv]['lætər] - [deɪ]

But	when	once	the	renaissance	begins	,	I	think	the	Augean	stable	of	latter	-	day
但	什么时候	一次	这	复兴	开始	,	我	思考	这	奥吉亚斯	稳定的	的	后者	-	天

['pɑ:lətɪks] ,

politics	,
政治	,

但一旦文艺复兴开始，我认为现代政治的奥吉亚斯之牛就会.....

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [nu:] [saʊθ] , [wɪl] [ni:d] [ə'nʌðər] ['hə:kjuli:z][tu:; tə]['pjʊrɪfaɪ][ˌaɪ 'ti:] .

even	in	the	New	South	,	will	need	another	Hercules	to	purify	it	.
甚至	在	这	新的	南	,	将要	需要	其他	赫拉克勒斯	到	净化	它	.

即使在新南方，也需要另一位大力神赫拉克勒斯来净化它。

[teɪk] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðɪs] ['steɪtmənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sʌðərn] ['nu:zpeɪpər] :

Take	,	for	instance	,	this	statement	from	a	recent	issue	of	a	great	Southern	newspaper	:
拿	,	为了	实例	,	这	陈述	从	一个	最近的	问题	的	一个	伟大的	南方	报纸	:

例如，请看南方一家知名报纸最近刊登的这则声明：

“ [ðə; ði] [fɔ:r] ['kændədets] [fɔ:r; fər]['reɪlroʊd] [kə'mɪʃənər] [ɪk'spendɪd] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] $14 , - .

“	The	four	candidates	for	railroad	commissioner	expended	a	total	of	$14	,	940	.
“	这	四	候选人	为了	铁路	专员	已支出	一个	全部的	的	$14	,	-	.

- [ɑ:n][ðer; ðər] [kæm'peɪn] [ɪk'spensɪz] ,

80	on	their	campaign	expenses	,
-	在	他们的	活动	开支	,

“四位铁路专员候选人竞选活动共花费了14940.80美元，

['mɪstər] . — — , [hu:] [wʌz; wəz] ['nɒmɪneɪtɪd] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][wɪð; wɪθ] $10 , - . - .

Mr	.	—	—	,	who	was	nominated	,	leading	with	$10	,	522	.	80	.
先生	.	—	—	,	WHO	曾是	提名	,	领导	和	$10	,	-	.	-	.

——先生获得提名，以 10,522.80 美元领先。

[ðə; ði] [twelv] ['kændədets]

The	twelve	candidates
这	十二	候选人

十二位候选人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [su'pri:m] [kɔ:rt] [peɪd] [aʊt] $7 , - . - .

for	the	Supreme	Court	paid	out	$7	,	133	.	34	.
为了	这	最高	法庭	有薪酬的	出去	$7	,	-	.	-	.

最高法院支付了 7,133.34 美元。

[ˌsɪks'ti:n] [kən'greʃən(ə)l] ['kændədets] [ɪk'spendɪd] $15 , - . - .

Sixteen	Congressional	candidates	expended	$15	,	965	.	88	.
十六	国会	候选人	已支出	$15	,	-	.	-	.

16 位国会候选人共花费了 15,965.88 美元。

” [ɪn][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv]['ri:s(ə)nt] [deɪt] [ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ˌdemə'krætɪk][ˌmænju'fæktʃərər][ʌv; əv] [nu:] ['dʒɜ:rzi] ,

”	In	the	Independent	of	recent	date	a	leading	Democratic	manufacturer	of	New	Jersey	,
”	在	这	独立的	的	最近的	日期	一个	领导	民主	制造商	的	新的	球衣	,

“在最近的《独立报》上，新泽西州一家领先的民主党制造商表示：

['ʌndər] ['mænɪfestli] [strɔ:ŋ] ['gri:vəns] , [ri'saits] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [æz; əz][ə; eɪ] ['delɪgət] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ˌdemə'krætɪk] [kən'venʃ(ə)n] ,

under	manifestly	strong	grievance	,	recites	his	experiences	as	a	delegate	in	the	State	Democratic	Convention	,
在下面	显然	强的	不满	,	背诵	他的	经历	作为	一个	代表	在	这	状态	民主	习俗	,

在明显强烈的愤慨之下，他讲述了自己作为州民主党代表大会代表的经历。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] , [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [ˌdemə'krætɪk] [kən'vɛnʃənz] ,

in	which	a	vigorous	effort	was	made	,	as	in	other	Democratic	Conventions	,
在	哪个	一个	蓬勃	努力	曾是	制成	,	作为	在	其他	民主	惯例	,

与其他民主党全国代表大会一样，在这次大会上做出了强有力的努力。

[tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [ɪn'dɔːrsmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'kliːn] ['æspərənt][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːfɪs]

to	force	the	indorsement	of	an	unclean	aspirant	to	the	highest	office
到	力量	这	背书	的	一个	不洁	有志者	到	这	最高	办公室

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

of	the	republic	.
的	这	共和国	.

强迫推举一位不洁的候选人竞选共和国最高职位。

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][aɪ][saɪt][ɪz][æn; ən]['evɪdənt] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][pɑːt][ænd; ənd]['ket(ə)l] ,

The	article	I	cite	is	an	evident	instance	of	pot	and	kettle	,
这	文章	我	引用	是	一个	明显	实例	的	锅	和	壶	,

我引用的这篇文章就是一个典型的五十步笑百步的例子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][sets][ɪn][boʊld] [rɪ'liːf] [ðə; ði] [streɪts] [ænd; ənd] ['meθədz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɔmineitiŋ]

but	it	sets	in	bold	relief	the	straits	and	methods	to	which	the	dominating
但	它	套	在	大胆的	宽慰	这	海峡	和	方法	到	哪个	这	占据主导地位

[wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv]['dʒefərsən][ænd; ənd]['dʒæksən][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'djʊst] ,

wing	of	the	party	of	Jefferson	and	Jackson	has	been	reduced	,
翼	的	这	派对	的	杰斐逊	和	杰克逊	有	到过	减少	,

但这鲜明地揭示了杰斐逊和杰克逊领导的政党中的主导派系如今所处的困境和处境。

['sɜːrt(ə)nli][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] .

certainly	in	some	of	the	Northern	if	not	of	the	Southern	States	.
当然	在	一些	的	这	北方	如果	不是	的	这	南方	各州	.

至少在一些北方州是这样，即使南方各州未必如此。

[aɪ][kwoʊt][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['pærəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt]

I	quote	the	closing	paragraph	of	the	article	as	a	faithful	picture	of	recent
我	引用	这	结束	段落	的	这	文章	作为	一个	忠实	图片	的	最近的

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['hæpəniŋz] :

political	happenings	:
政治的	事件	:

我引用文章的最后一段，因为它真实地反映了近期发生的政治事件：

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [miːnz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [bɔsiz] ?

What	are	the	means	used	by	the	bosses	?
什么	是	这	方法	用过的	经过	这	老板	?

老板们都用了哪些手段?

[fɜːrst] , [kə'rʌptɪd] ['dʒʌdʒɪz][æt; ət][ðə; ði]['praɪˌmɛriːz, 'praɪmɜːiːz][ænd; ənd]['bul,dəuziŋ]['tæktɪks][ðer; ðər] .

First	,	corrupted	judges	at	the	primaries	and	bulldozing	tactics	there	.
第一的	,	腐败的	法官	在	这	初选	和	推土机	策略	那里	.

首先是初选中的腐败法官和强硬手段。

['sekəndli] , [ə; eɪ] [braʊ] - ['biːtɪŋ] ['kaʊnti] [ænd; ənd] [ˌdelɪ'geɪʃn] ['tʃermən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'tendənt]

Secondly	,	a	brow	-	beating	county	and	delegation	chairman	,	with	his	attendant
第二	,	一个	眉头	-	殴打	县	和	代表团	主席	,	和	他的	服务员

[θʌgz] .

thugs	.
暴徒	.

其次，还有一位咄咄逼人的县和代表团主席，以及他身边的打手。

['θɜ:rdli] , [ə; eɪ]['prɑ:pərli] ['mænɪdʒd] [krə'denʃ(ə)lz] [kə'mɪti] , [wɪð; wɪθ] [ə'reɪndʒmənts] [meɪd]
Thirdly , a properly managed credentials committee , with arrangements made
第三 , 一个 适当地 管理 证书 委员会 , 和 安排 制成
[bɪ'fɔ:rhænd] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi]['kɑ:ntests; kən'tests]
beforehand , so that there will be contests
预先 , 所以 那 那里 将要 是 比赛

第三，应设立管理完善的资格审查委员会，并事先做好安排，以便开展资格审查竞赛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:ntests; kən'tests][dɪ'saɪdɪd][ðer; ðər] [wei] .
and the contests decided their way .
和 这 比赛 决定 他们的 方式 .

比赛结果由比赛自行决定。

['fɔ:rθli] , [ə; eɪ] ['tæktfl] ['tʃermən] , [hu:] [wɪl] [hæv; həv] [faɪn] ['prez(ə)ns] , [bi:; bi][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt]
Fourthly , a tactful chairman , who will have fine presence , be a hypocrite
第四 , 一个 委婉 主席 , WHO 将要 有 美好的 在场 , 是 一个 伪君子
[ænd; ənd] [prɪ'tend] [tu:; tə] ['fernəs] ,
and pretend to fairness ,
和 假装 到 公平 ,

第四，一位圆滑的董事长，外表光鲜亮丽，实则虚伪，假装公正。

[bʌt; bət]['nevər] ['rekəgnaɪz] ['eni] [bʌt; bət] [mə'ʃi:n] [men] .
but never recognize any but machine men .
但 绝不 认出 任何 但 机器 男人 .

但除了机器人之外，他什么也认不出来。

['fɪfθli] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:s] ,
Fifthly , the presence of the boss ,
第五 , 这 在场 的 这 老板 ,

第五，老板在场。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['evər] - ['redi] [tʃek] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][men][tu:; tə] [noʊ]
with his ever - ready check book and a fine knowledge of men to know
和 他的 曾经 - 准备好 查看 书 和 一个 美好的 知识 的 男人 到 知道
[wʌt] [hi:; hi][mʌst; məst][du:][tu:; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
what he must do to win his way with them .
什么 他 必须 做 到 赢 他的 方式 和 他们 .

他随时准备好支票簿，并且非常了解男人，知道该怎么做才能赢得他们的好感。

[ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tru:] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:mɪnənt]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['meθəd] [ʌv; əv]
In so far as this is a true picture of the dominant spirit and method of
在 所以 远的 作为 这 是 一个 真的 图片 的 这 主导的 精神 和 方法 的
[noʊ] [smɔ:l] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [dɪ'mɑ:krəsi] ,
no small part of the Northern Democracy ,
不 小的 部分 的 这 北方 民主 ,

如果这真实反映了北方民主国家相当一部分地区的主流精神和方法，

[ænd; ənd][aɪ]['fɜ:rmli] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][soʊ][tu:; tə][bi:; bi] ,
and I firmly believe it so to be ,
和 我 牢牢 相信 它 所以 到 是 ,

我坚信事实如此。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] [tuː; tə][fɜːrst][pɜːrdʒ][ɪt'self][ʌv; əv][ðə; ði][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt]
I think it time for the South to first purge itself of the contamination that
我 思考 它 时间 为了 这 南 到 第一的 清除 本身 的 这 污染 那
[hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm]['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [sʌb'sɜːrviənsi] [ænd; ənd] [ɪˌmæskju'leɪʃn] ,
has come from thirty years of subserviency and emasculation ,
有 来 从 三十 年 的 从属关系 和 阉割 ,

我认为南方首先应该清除三十年来奴役和阉割所带来的污染。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] [haɪ] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]
and then to assert and maintain the integrity and high principles of
和 然后 到 断言 和 维持 这 正直 和 高的 原则 的
[ðə; ði] [dɪ'mɑːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] .
the Democracy of the fathers .
这 民主 的 这 父亲们 .

然后维护和捍卫先辈民主的完整性和崇高原则。

[ɪf] ['evər] [θiːvz] [ænd; ənd] ['mʌni] ['tʃeɪndʒər] [wɜːr; wər] [skɜːdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['temp(ə)l] ,
If ever thieves and money changers were scourged from the ancient temple ,
如果 曾经 窃贼 和 钱 换位器 是 受鞭笞 从 这 古老的 寺庙 ,

如果盗贼和兑换钱币的人被逐出这座古老的寺庙，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv]['pʌblɪk][skɔːrn][ʃæl; ʃəl][biː; bi][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv]
it is high time that the lash of public scorn shall be laid upon the backs of
它 是 高的 时间 那 这 睫毛 的 民众 轻蔑 将 是 铺设 之上 这 背部 的
[ɔːl] [men] ,
all men ,
全部 男人 ,

现在是时候让所有人都感受到公众的鄙夷了。

[nɔːrθ] [ɔːr] [saʊθ] , [huː] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [dɪs'rʌpt] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnər] [ə; eɪ][wʌns]['noʊb(ə)l]
North or South , who have helped to disrupt and dishonor a once noble
北 或者 南 , WHO 有 帮助 到 扰乱 和 羞辱 一个 一次 高贵
[ænd; ənd] [vɪk'tɔːriəs] ['næʃ(ə)nəl]['pɑːrti] .
and victorious national party .
和 胜利者 国家的 派对 .

无论是北方还是南方，他们都参与了破坏和玷污一个曾经高尚而胜利的民族政党的活动。

[wen] [aɪ] [rɪ'membər] , [æz; əz][ə; eɪ] [kən'fedərət] ['soʊldʒər] , [ðæt] ['wɪljəm] [mə'kinli] — [piːs] [tuː; tə]
When I remember , as a Confederate soldier , that William McKinley — peace to
什么时候 我 记住 , 作为 一个 南方邦联 士兵 , 那 威廉 麦金利 — 和平 到
[hɪz; ɪz] [dʌst] — [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][æt'læntə] ,
his dust — in the city of Atlanta ,
他的 灰尘 — 在 这 城市 的 亚特兰大 ,

当我作为一名南方邦联士兵回忆起威廉·麦金莱——愿他安息——在亚特兰大城的那场悲剧时，

[æz; əz] [rɪ'pʌblɪkən] ['prezɪdənt] , ['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər]['iːkwəl][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kən'fedərət] [wɪð; wɪθ]
as Republican President , pleaded for equal recognition of Confederate with
作为 共和党人 总统 , 恳求 为了 平等的 认出 的 南方邦联 和
['fedərəl] [ded] ; [ænd; ənd]
Federal dead ; and
联邦 死的 ; 和

作为共和党总统，他曾呼吁对阵亡的南方邦联士兵和联邦士兵给予同等的认可；

[ðæt]
that
那

那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['ɑːnərd] [baɪ][ðə; ði][ˌdemə'krætɪk]['pɑːrti][æz; əz]['stændərd] ['berər] [ænd; ənd]

one	who	has	been	honored	by	the	Democratic	party	as	standard	bearer	and
一	WHO	有	到过	荣幸	经过	这	民主	派对	作为	标准	持有人	和

['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːfɪs] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [voʊt] [fɔːr; fər][æn; ən][eks] - [kən'fedərət] ['kændɪdət]

occupant	of	a	great	office	declined	to	vote	for	an	ex	-	Confederate	candidate
居住者	的	一个	伟大的	办公室	拒绝	到	投票	为了	一个	前任	-	南方邦联	候选人

[ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][dis'feivə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['westərn] [kən'stɪtʃuənsi] ;

in	fear	of	the	disfavor	of	his	Western	constituency	;
在	害怕	的	这	不受欢迎	的	他的	西	选区	;

一位曾被民主党尊为旗手和重要职务担任者的人，因担心失去西部选民的支持，拒绝投票给一位前南方邦联候选人；

[ænd; ənd] [wen] [wɪ'ðɪn] ['riːs(ə)nt] [mʌnθs] , [ɪn] [greɪt] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

and	when	within	recent	months	,	in	great	cities	of	the	South	,
和	什么时候	之内	最近的	几个月	,	在	伟大的	城市	的	这	南	,

而就在最近几个月，在南方的一些大城市，

[aɪ][hæv; həv] ['pɜːrsənəli] [siːn] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['hændiwɜːrk][ʌv; əv] [peɪd] ['hentʃmən] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	have	personally	seen	the	cunning	handiwork	of	paid	henchmen	of	a
我	有	亲自	已见	这	狡猾	手工制品	的	有薪酬的	喽啰	的	一个

[ˌmɪljə'ner] ['sæfrən] ['ŋjʊzˌmʌŋgər] ['siːkɪŋ] [moʊst] [ɪn'sɪstəntli] [ænd; ənd] [ə'fensɪvli] [tuː; tə] [bai]

millionaire	saffron	newsmonger	seeking	most	insistently	and	offensively	to	buy
百万富翁	藏红花	新闻贩子	寻求	最多	坚持不懈	和	进攻	到	买

[ɪg'zɔːltɪd][pə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər]['mæstər] ,

exalted	position	for	their	master	,
崇高	位置	为了	他们的	掌握	,

我亲眼目睹了一位百万富翁雇佣的爪牙们如何狡猾地为他们的主人谋取显赫的地位，他们不遗余力、肆无忌惮地进行着这种勾当。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [sɪ'siːd] ,

I	am	ready	once	more	to	secede	,
我	是	准备好	一次	更多的	到	脱离	,

我已准备好再次脱离联邦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

旧南方(The old South)
第3/3页

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ækt] [ʌv; əv] [sɪˈseʃn] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈsʌndərɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [bɑːndz] [ðæt]
except 除了 **that** 那 **the** 这 **second** 第二 **act** 行为 **of** 的 **secession** 分裂 **would** 会 **be** 是 **the** 这 **sundering** 分裂 **of** 的 **all** 全部 **bonds** 债券 **that** 那
[baɪnd] [maɪ] [ˈpɑːrti] [tuː; tə] [kəˈrʌptɪŋ] [ˈmeθədz] [ænd; ənd] [ˈliːdərʃɪp] ,
bind 绑定 **my** 我的 **party** 派对 **to** 到 **corrupting** 腐败 **methods** 方法 **and** 和 **leadership** 领导 **,** ,

但第二次分裂行为将是彻底斩断所有将我的政党与腐败手段和领导层联系起来的纽带。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ʌp] [əˈgen] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [saʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɔːfti] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [aɪˈdiːlz] [ænd; ənd]
and 和 **the** 这 **setting** 环境 **up** 向上 **again** 再次 **in** 在 **the** 这 **New** 新的 **South** 南 **of** 的 **the** 这 **lofty** 高远 **political** 政治的 **ideals** 理想 **and** 和
[ˌɪndɪˈpendənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈmɑːkrəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [saʊθ] .
independency 独立 **of** 的 **the** 这 **Democracy** 民主 **of** 的 **the** 这 **Old** 老的 **South** 南 **.** .

在新南方重新建立起旧南方民主的崇高政治理想和独立性。

[ðʌs] [fɑːr] [aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [pɔːrˈtreɪ] , [ɪn] [ˈfræŋkli] [ədˈmɪtɪd] [ˌpɑːrʃiˈæləti] , [ðə; ði] [ˈsoʊʃ(ə)l] ,
Thus 因此 **far** 远的 **I** 我 **have** 有 **tried** 尝试 **to** 到 **portray** 写真 **,** , **in** 在 **frankly** 坦率地说 **admitted** 承认 **partiality** 偏袒 **,** , **the** 这 **social** 社会的 **,** ,

到目前为止，我已尝试以坦率承认的偏袒态度来描绘社会，

[ˌɪntəˈlektʃuəl] , [ænd; ənd] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [saʊθ] .
intellectual 知识分子 **,** , **and** 和 **political** 政治的 **characteristics** 特征 **of** 的 **the** 这 **Old** 老的 **South** 南 **.** .

旧南方的知识和政治特征。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsɪriəsli] [ˈderəlɪkt] [ɪn] [maɪ] [ˈpɔːrtrətʃər] [ɪf] [aɪ] [left] [ʌnˈnoʊtɪd] [ðæt] [wɪtʃ]
But 但 **I** 我 **should** 应该 **be** 是 **seriously** 严重地 **derelict** 废弃的 **in** 在 **my** 我的 **portraiture** 画像 **if** 如果 **I** 我 **left** 左边 **unnoted** 未注明 **that** 那 **which** 哪个
[wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæn; ðən] [welθ] [ɔːr] [ˈkʌltʃər] [ɔːr] [ˈlɜːrnɪŋ] [ɔːr] [ˈpɑːrti] .
was 曾是 **more** 更多的 **to** 到 **it** 它 **than** 比 **wealth** 财富 **or** 或者 **culture** 文化 **or** 或者 **learning** 学习 **or** 或者 **party** 派对 **.** .

但是，如果我忽略了比财富、文化、学识或聚会更重要的东西，那我就严重失职了。

[ɪf] [ðə; ði]
If 如果 **the** 这

如果

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[oʊld] [saʊθ] [hæd; həd] [wʌn] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] ,
Old 老的 **South** 南 **had** 有 **one** 一 **characteristic** 特征 **more** 更多的 **than** 比 **another** 其他 **,** ,

旧南方有一个比其他特点更突出的特点，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈrevərənt] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈætməsfɪr] [wɪtʃ]
I 我 **think** 思考 **it** 它 **was** 曾是 **the** 这 **reverent** 虔诚的 **and** 和 **religious** 宗教 **life** 生活 **and** 和 **atmosphere** 气氛 **which** 哪个
[dɪˈfjuːzd] [ðəmˈselvz] [əˈmʌŋ] [ɔːl] [ˈklæsɪz] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈpiːp(ə)l] ,
diffused 扩散 **themselves** 他们自己 **among** 之中 **all** 全部 **classes** 课程 **of** 的 **its** 它是 **people** 人们 **,** ,

我认为是虔诚的宗教生活和氛围在各个阶层的人民中传播开来。

['weðər] ['krækər] [waɪt] [ɔ:r][plæn'teɪʃ(ə)n] [prɪns] [ɔ:r] ['dʌski] [sleɪv] .
whether **cracker** **white** **or** **plantation** **prince** **or** **dusky** **slave** **.**
无论 饼干 白色的 或者 种植园 王子 或者 昏暗 奴隶 .

无论是白皙的饼干人、种植园王子还是黝黑的奴隶。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [æskt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['hɑ:rdli] [noʊ]
If **I** **were** **asked** **to** **explain** **this** **atmosphere** **of** **religion** **,** **I** **should** **hardly** **know**
如果 我 是 问 到 解释 这 气氛 的 宗教 , 我 应该 几乎 知道
[wer] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] .
where **to** **begin** **.**
在哪里 到 开始 .

如果让我解释这种宗教氛围，我真不知道该从何说起。

[pər'hæps][ɪts] ['lɑ:rdʒli] ['rʊrəl][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts] ['pi:sf(ə)l] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [pə'sju:ts] [ˌpri:di'spəuzd]
Perhaps **its** **largely** **rural** **population** **and** **its** **peaceful** **agricultural** **pursuits** **predisposed**
也许 它是很大程度上 乡村的 人口 和 它是 和平 农业 追求 易感
[tu:; tə] [rɪ'lɪdʒən] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd]['pi:p(ə)l] [hu:] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði][oʊld] [saʊθ] .
to **religion** **the** **simple** **-** **minded** **people** **who** **made** **up** **the** **Old** **South** **.**
到 宗教 这 简单的 - 有思想 人们 WHO 制成 向上 这 老的 南 .

或许是因为南方大部分地区是农村，而且农业活动较为平静，这使得南方头脑简单的人们更容易接受宗教。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [haʊ'evər] ,
More **than** **this** **,** **however** **,**
更多的 比 这 , 然而 ,

然而，不仅如此，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [streɪn] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] ,
must **have** **been** **due** **to** **the** **religious** **strain** **in** **the** **blood** **of** **the** **Cavalier** **,**
必须 有 到过 到期的 到 这 宗教 拉紧 在 这 血 的 这 骑士 ,

这一定是由于骑士血统中根深蒂固的宗教情结造成的。

['hju:gənɑ:t] , [ænd; ənd][gɑ:d] - [fiərɪŋ] [skɑ:tʃ] - ['aɪrɪʃ] ['ænsestri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spræŋ] .
Huguenot **,** **and** **God** **-** **fearing** **Scotch** **-** **Irish** **ancestry** **from** **which** **they** **sprang** **.**
胡格诺派 , 和 上帝 - 害怕 苏格兰威士忌 - 爱尔兰 祖先 从 哪个 他们 弹簧 .

他们的祖先是敬畏上帝的胡格诺派教徒和苏格兰-爱尔兰人。

[moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] ,
Most **of** **all** **,**
最多 的 全部 ,

最重要的是，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑ:dli] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði]
I **think** **that** **the** **high** **examples** **of** **a** **godly** **profession** **and** **practice** **in** **the**
我 思考 那 这 高的 示例 的 一个 敬虔的 职业 和 实践 在 这
['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [sək'si:dɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə]
leaders **of** **the** **Old** **South** **made** **it** **easy** **for** **each** **succeeding** **generation** **to**
领导人 的 这 老的 南 制成 它 简单的 为了 每个 成功 一代 到
[lɜ:rn] [ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd]['nəublist][ʌv; əv][ɔ:l]['lesnz; 'lesənz] — ['revərəns] [fɔ:r; fər][gɑ:d] ,
learn **the** **first** **and** **noblest** **of** **all** **lessons** **—** **reverence** **for** **God** **,**
学习 这 第一的 和 最高贵 的 全部 课程 — 尊敬 为了 上帝 ,

我认为，旧南方领袖们在敬虔的职业和实践方面树立的崇高榜样，使得每一代后人都能轻易地学习到最重要、最高尚的教训——敬畏上帝。

[hɪz; ɪz][wɜ:rd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] .
his **Word** **,** **and** **His** **Church** **.**
他的 单词 , 和 他的 教会 .

他的圣言，以及他的教会。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['revərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [ɪz]['kɑ:nstənt][ɪn][ðə; ði] [nu:] [saʊθ]
And **until** **this** **day** **the** **reverence** **of** **the** **Old** **South** **is** **constant** **in** **the** **New** **South**
和 直到 这 天 这 尊敬 的 这 老的 南 是 持续的 在 这 新的 南
.
:
·

时至今日，新南方对旧南方的崇敬之情依然不减。

[waɪl] [nu:] ['ɪŋgləənd] , [wʌns][ðə; ði]['sɪtədel][ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rθədɑ:ks]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃ]
While **New** **England** **,** **once** **the** **citadel** **of** **an** **orthodox** **Bible** **and** **Church**
尽管 新的 英格兰 , 一次 这 堡垒 的 一个 正统 圣经 和 教会
[ænd; ənd] ['sæbəθ] ,
and **Sabbath** **,**
和 安息日 ,

新英格兰，曾经是正统圣经、教会和安息日的堡垒，

[ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv]['ɪzəmz][ænd; ənd] [ɪnə'veɪʃnz] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ,
is **now** **the** **prey** **of** **isms** **and** **innovations** **innumerable** **,**
是 现在 这 猎物 的 主义 和 创新 无数 ,

如今它已成为无数种主义和创新的牺牲品。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [west] [ɪz] [mɑ:rkt] [baɪ][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['kɑ:ntræst]
and **while** **the** **great** **West** **is** **marked** **by** **the** **painful** **contrast**
和 尽管 这 伟大的 西方 是 标记 经过 这 痛苦 对比

而广袤的西部则以这种痛苦的对比为标志。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **68** **]**
[页 -]

[第68页]

[bɪ'twi:n] [ɪts][bɪg]['sekjələr] ['entərˌpraɪz] [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'mɪnjətɪv] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] ,
between **its** **big** **secular** **enterprises** **and** **its** **diminutive** **churches** **and** **congregations** **,**
之间 它是 大的 世俗 企业 和 它是 小字 教堂 和 会众 ,

在其庞大的世俗企业和规模较小的教堂及信众之间，

[ðə; ði] [saʊθ] [hæz; həz] [kən'tɪnju:d] ['lɑ:rdʒli] [tu:; tə][bi:; bi][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [ək'nɑ:lɪdʒd] [hoʊm][ʌv; əv]
the **South** **has** **continued** **largely** **to** **be** **not** **only** **the** **acknowledged** **home** **of**
这 南 有 持续 很大程度上 到 是 不是 仅有的 这 已确认 家 的
[ðə; ði]['oʊnli] [pjʊr] [ə'merɪkənɪzəm] ,
the **only** **pure** **Americanism** **,**
这 仅有的 纯的 美国主义 ,

南方一直以来不仅是公认的唯一纯粹美国主义的发源地，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sentər] ['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][kən'sɜ:rvətɪzəm][ænd; ənd] ['revərəns] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][gɑ:d]
but **the** **center** **also** **of** **conservatism** **and** **reverence** **in** **the** **worship** **of** **God**
但 这 中心 还 的 保守主义 和 尊敬 在 这 崇拜 的 上帝
[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .
and **the** **maintenance** **of** **Christian** **institutions** **.**
和 这 维护 的 基督教 机构 .

但同时也是保守主义和对上帝的敬畏以及对基督教机构维护的中心。

[ɪn][noʊ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [hæz; həz][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] [bɪn] [soʊ] ['haɪli]
In **no** **section** **of** **our** **country** **has** **the** **Christian** **Sabbath** **been** **so** **highly**
在 不 部分 的 我们的 国家 有 这 基督教 安息日 到过 所以 高度
['ɑ:nərd] ,
honored **,**
荣幸 ,

在我国其他任何地方，基督教安息日都没有像在这里一样受到如此高的尊重。

['kænədə][ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['revərəntli] ['ɔːrdərd] [deɪ][ʌv; əv][rest] , [ɪk'siːdɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn]

Canada	alone	,	with	her	reverently	ordered	day	of	rest	,	exceeding	us	in
加拿大	独自的	,	和	她	虔诚地	订购	天	的	休息	,	超过	我们	在

['sæbəθ] [əb'zɜːrvəns] .

Sabbath	observance	.
安息日	观察	.

只有加拿大，凭借其庄严有序的安息日，在遵守安息日方面胜过我们。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [haʊ'evər] ,

Here	and	there	,	however	,
这里	和	那里	,	然而	,

然而，零星地，

[ɪz] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['kɔːʃəneri] ['sɪgnəl][ʌv; əv]['deɪndʒər] [ə'genst] [ðə; ði] [griːd] [ʌv; əv]['reɪlroʊd][ænd; ənd]

is	needed	the	cautionary	signal	of	danger	against	the	greed	of	railroad	and
是	需要	这	警告	信号	的	危险	反对	这	贪婪	的	铁路	和

['ʌðər] [lɔː] - [dɪ'faɪɪŋ] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] ,

other	law	-	defying	corporations	,
其他	法律	-	反抗	公司	,

必须发出警示信号，警惕铁路和其他无视法律的公司的贪婪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [luːs] [mə'rælәti][ʌv; əv]['eɪliənz] [huː] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [bʌt; bət]

and	the	loose	morality	of	aliens	who	come	to	us	with	money	but
和	这	松动的	道德	的	外星人	WHO	来	到	我们	和	钱	但

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪdʒəs] ['reɪzɪŋ] [ɔːr] [kən'vɪkʃn] .

without	religious	raising	or	conviction	.
没有	宗教	提高	或者	定罪	.

还有那些带着金钱来到我们这里，却没有宗教信仰或教养的外国人的道德败坏。

[ɪn][noʊ] ['ʌðər] ['sekʃ(ə)n][ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] ['waɪdli] [dɪ'fjuːzd] [ˌkæθə'lɪsɪti] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['tɑːlərəns]

In	no	other	section	is	there	such	widely	diffused	catholicity	of	spirit	and	tolerance
在	不	其他	部分	是	那里	这样的	广泛	扩散	天主教	的	精神	和	宽容

[ʌv; əv] ['dɪfərənsɪz] [ə'mʌŋ] [ə'poʊzɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːfs] .

of	differences	among	opposing	religious	beliefs	.
的	差异	之中	反对	宗教	信仰	.

在其他任何地区，都没有如此广泛传播的博爱精神和对不同宗教信仰差异的宽容。

[ɪf] [ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [hæz; həz] [bɪn] ['friːə(r)][frʌm; frəm] [ə'sɔːlt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən][ɪn]['eni]

If	the	Roman	Catholic	has	been	freer	from	assault	upon	his	religion	in	any
如果	这	罗马	天主教	有	到过	更自由	从	突击	之上	他的	宗教	在	任何

['kʌntri] [ɔːr][taɪm][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,

country	or	time	than	in	the	South	,
国家	或者	时间	比	在	这	南	,

如果说在任何国家或时期，罗马天主教徒比在南方更能免受宗教攻击，

[aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	failed	to	find	it	.
我	有	失败的	到	寻找	它	.

我没找到。

[ɪf] [ðə; ði][dʒuː][hæz; həz][æz; əz]['kaɪndli] ['triːtmənt] ['elsˌwer] ['ʌndər][ðə; ði][sʌn] ,

If	the	Jew	has	as	kindly	treatment	elsewhere	under	the	sun	,
如果	这	犹	有	作为	亲切地	治疗	别处	在下面	这	太阳	,

如果犹太人在世上其他地方也受到同样的善待，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	be	glad	to	know	it	.
我	应该	是	高兴的	到	知道	它	.

我应该为此感到高兴。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [frə'tɜːrnəti] ['eniwer] [æz; əz] [ə'mʌŋ]

And	if	there	is	as	fine	a	courtesy	and	fraternity	anywhere	as	among
和	如果	那里	是	作为	美好的	一个	礼貌	和	兄弟会	任何地方	作为	之中

['aʊər; ɑːr] ['sʌðərn]

our	Southern
我们的	南方

如果说南方各州之间有着比这更美好的礼遇和友谊，那非南方各州莫属。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['prɑːtɪstənt] ['bɑːdɪz] , [aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .

Protestant	bodies	,	I	have	yet	to	discover	it	.
新教	身体	,	我	有	然而	到	发现	它	.

新教团体，我尚未发现。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

A	few	months	ago	,	though	of	another	denomination	,
一个	很少	几个月	前	,	尽管	的	其他	面值	,

几个月前，虽然是另一种教派，

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðer; ðər]['plætfɔːrm][baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['sʌðərn] ['bæptɪst] [ə'sembli] .

I	was	called	to	their	platform	by	the	great	Southern	Baptist	Assembly	.
我	曾是	称为	到	他们的	平台	经过	这	伟大的	南方	浸信会	集会	.

我受南方浸信会大会的邀请，登上了他们的讲台。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['semɪneri] ,

A	month	before	that	I	was	summoned	by	the	Cumberland	Presbyterian	Seminary	,
一个	月	前	那	我	曾是	被召唤	经过	这	坎伯兰	长老会	神学院	,

[ʌv; əv] ['lebənɑːn] ,

of	Lebanon	,
的	黎巴嫩	,

一个月前，我被黎巴嫩的坎伯兰长老会神学院召见。

[tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ɪts] [jʌŋ] [men] .

to	instruct	its	young	men	.
到	指示	它是	年轻的	男人	.

教导其青年男子。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːf] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔːrgən][ʌv; əv]

A	month	before	that	I	was	writing	articles	for	the	chief	religious	organ	of
一个	月	前	那	我	曾是	写作	文章	为了	这	首席	宗教	器官	的

[ðə; ði] ['sʌðərn] [ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz] .

the	Southern	Presbyterians	.
这	南方	长老会	.

一个月前，我还在为南方长老会的主要宗教刊物撰写文章。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

I	have	lived	long	enough	and	am	familiar	enough	with	other	parts	of	the
我	有	居住地	长的	足够的	和	是	熟悉的	足够的	和	其他	部分	的	这

[wɜːrld][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] ['præktɪk(ə)l] [ˌkæθə'lɪsɪti] ['tʃiːfli] [əb'teinz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

world	to	know	that	such	practical	catholicity	chiefly	obtains	in	the	South	.
世界	到	知道	那	这样的	实际的	天主教	主要	获得	在	这	南	.

我活得足够久，也足够了解世界其他地方，我知道这种实际的普世性主要存在于南方。

['noʊwer] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [duː][men][soʊ]['dʒen(ə)rəli] ['ɑːnər] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd][baɪ][ðer; ðər]
Nowhere as in the South do men so generally honor the house of God by their
无处 作为 在 这 南 做 男人 所以 一般来说 荣誉 这 房子 的 上帝 经过 他们的
[ə'tendəns] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] .
attendance and support .
出席 和 支持 .

在南方，男人们普遍以出席和支持来尊崇上帝的殿堂，这在其他任何地方都无法比拟。

[aɪ] [meɪk] [boʊld][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə'pɑːn] ['eni] ['sæbəθ] [deɪ] [baɪ] [kaʊnt] [mɔːr] [men] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]
I make bold to say that upon any Sabbath day by count more men may be found in
我 制作 大胆的 到 说 那 之上 任何 安息日 天 经过 数数 更多的 男人 可能 是 成立 在
[tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] ['rɪtʃmənd] [ænd; ənd][æt'læntə][ðæn; ðən][ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] ,
churches in Richmond and Atlanta than in Chicago and New York ,
教堂 在 里士满 和 亚特兰大 比 在 芝加哥 和 新的 约克 ,

我敢断言，在任何一个安息日，里士满和亚特兰大的教堂里的人都比芝加哥和纽约的教堂里的人多。

[ðoʊ] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['sɪtiz] [ɪz][ten] [taɪmz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
though the combined population of the latter cities is ten times that of the
尽管 这 合并 人口 的 这 后者 城市 是 十 时代 那 的 这
['fɔːrmər] .
former .
以前的 .

虽然后两个城市的人口总和是前两个城市的十倍。

[ðiːz] [seɪm] ['tʃɜːrtʃgoʊɪŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðer; ðər]
These same churchgoing men of the South , following in the footsteps of their
这些 相同的 去教堂 男人 的 这 南 , 下列的 在 这 脚步声 的 他们的
[gɑːd] - [fiərɪŋ] ['fɑːðəz] ,
God - fearing fathers ,
上帝 - 害怕 父亲们 ,

这些来自南方、同样虔诚的教徒，继承了他们敬畏上帝的父辈的衣钵，

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['membər] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtərz] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [tʃɜːrtʃɪz] ,
are the members and supporters of Southern Churches ,
是 这 成员 和 支持者 的 南方 教堂 ,

他们是南方教会的成员和支持者，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [kwɪk] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ɔːr] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər] .
and are quick to resent innovation or disturbance of the old order .
和 是 快的 到 怨恨 创新 或者 干扰 的 这 老的 命令 .

他们很容易对创新或对旧秩序的扰乱感到不满。

[noʊ][mæn][ɪz][soʊ] ['revərənt] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [tɔːrd] [men]
No man is so reverent and courteous toward men
不 男人 是 所以 虔诚的 和 有礼貌 朝向 男人

没有哪个男人像他那样对男人如此恭敬和礼貌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] [æz; əz][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,
of the cloth as the men of the South ,
的 这 布 作为 这 男人 的 这 南 ,

南方男人的布料，

[ænd; ənd] [wer'evər] [ə; eɪ]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][wɔ:ks] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	wherever	a	minister	of	the	gospel	walks	down	the	street	of	a
和	无论	一个	部长	的	这	福音	散步	向下	这	街道	的	一个

['sʌðərn] ['sɪti][ɔ:r] ['vɪlɪdʒ] ,

Southern	city	or	village	,
南方	城市	或者	村庄	,

无论福音传道者走到南方城镇或乡村的街道上，

[ɪf] ['wɜ:rði] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [klɔ:θ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] ['kɔ:lɪŋ] ,

if	worthy	to	wear	the	cloth	of	his	sacred	calling	,
如果	值得	到	穿	这	布	的	他的	神圣	呼叫	,

如果他配得上穿戴他神圣使命的服饰，

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['fɔ:rmoʊst][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mju:nəti] [ɪn] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] .

he	is	the	foremost	man	of	his	community	in	standing	and	influence	.
他	是	这	首先	男人	的	他的	社区	在	常设	和	影响	.

他是所在社区地位和影响力最杰出的人物。

[waɪ] [ðɪs] ['relətɪv] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði]['mɪnɪstər][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

Why	this	relative	respect	to	the	minister	and	the	Church	,
为什么	这	相对的	尊重	到	这	部长	和	这	教会	,

为什么人们对牧师和教会抱有这种相对的尊重?

[ænd; ənd] [ðɪs] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'lɪdʒəs] [fɔ:rmz][ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] ,

and	this	clinging	to	religious	forms	and	traditions	,
和	这	依恋	到	宗教	表格	和	传统	,

以及这种对宗教形式和传统的执着，

[ðoʊz] [ʌv; əv][ju: 'es] [hu:] [keɪm] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [ˌʌndər'stænd] .

those	of	us	who	came	up	out	of	the	Old	South	understand	.
那些	的	我们	WHO	来了	向上	出去	的	这	老的	南	理解	.

我们这些从美国南方老家走出来的人都明白。

['eni] ['revərənt] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [saʊθ] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Any	reverent	spirit	of	the	New	South	in	matters	of	religion	is	another	of	the
任何	虔诚的	精神	的	这	新的	南	在	事情	的	宗教	是	其他	的	这

['hɛrɪtɪdʒəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] .

heritages	from	the	Old	South	.
遗产	从	这	老的	南	.

新南方在宗教事务上的任何虔诚精神都是旧南方的又一遗产。

[ðen] [æz; əz] [naʊ] , ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [naʊ] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['lidər] [ænd; ənd] [greɪt] [men]

Then	as	now	,	even	more	than	now	,	with	our	leaders	and	great	men
然后	作为	现在	,	甚至	更多的	比	现在	,	和	我们的	领导人	和	伟大的	男人

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'lɪdʒən] [fɜ:rst] ,

it	was	religion	first	,
它	曾是	宗教	第一的	,

过去如此，现在更是如此，甚至比现在更甚，对于我们的领袖和伟人来说，宗教始终放在第一位。

['pɑ:lətɪks]['sekənd] , [ænd; ənd] ['mʌni] , [ɔ:r] [wət'evər] ['mʌni] [stʊd] [fɔ:r; fər] , [læst][ænd; ənd] [li:st] .

politics	second	,	and	money	,	or	whatever	money	stood	for	,	last	and	least	.
政治	第二	,	和	钱	,	或者	任何	钱	站立	为了	,	最后的	和	至少	.

政治排在第二位，金钱，或者说金钱所代表的一切，排在最后，也是最不重要的位。

[frʌm; frəm][maɪ] ['ɜ:rlɪɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] , [ðə; ði] ['gʌvənəz] , ['senətəz] ,

From	my	earliest	recollection	and	reading	,	the	governors	,	senators	,
从	我的	最早	回忆	和	阅读	,	这	州长们	,	参议员	,

['kɑ:ŋgrəsmən] , ['dʒʌdʒɪz] , [greɪt] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] ,

congressmen	,	judges	,	great	lawyers	,
国会议员	,	法官	,	伟大的	律师	,

从我最早的记忆和阅读开始，州长、参议员、国会议员、法官、伟大的律师们，

[fɪ'zɪʃnz] , ['mɜːtʃənts] , [ænd; ənd] ['plæntəz] [wɜːr; wər] ['kɑːmənli] ['krɪstʃən] [men] , [bəuθ][baɪ]
physicians , merchants , and planters were commonly Christian men , both by
医生 , 商人 , 和 花盆 是 通常 基督教 男人 , 两个都 经过
[prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['præktɪs] ;
profession and practice ;
职业 和 实践 ;

医生、商人、种植园主通常都是基督徒，无论从职业还是实践上来说都是如此；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['hɑːst(ə)l][ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]
and the man who was hostile or even indifferent to the Church and
和 这 男人 WHO 曾是 敌对的 或者 甚至 冷漠 到 这 教会 和
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion ,
宗教 ,

还有那些对教会和宗教抱有敌意甚至漠不关心的人，

[haʊ'evər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [wʌz; wəz] ['ʌndər][bæn][ʌv; əv]['pʌblɪk]
however distinguished and brilliant he might be , was under ban of public
然而 杰出的 和 杰出的 他 可能 是 , 曾是 在下面 禁止 的 民众
[ə'pɪnjən] .
opinion .
观点 .

然而，无论他多么杰出、多么才华横溢，都受到了舆论的排斥。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmənteri] [ə'pɑːn] [ðɪs] [sɪg'nɪfɪkənt] [rɪ'lɪdʒəs] [ə,fɪli'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌðərn] ['liːdərʃɪp] [aɪ]
As a commentary upon this significant religious affiliation of Southern leadership I
作为 一个 评论 之上 这 重要的 宗教 联系 的 南方 领导 我

作为对南方领导人这一重要宗教信仰的评论，我

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['kerfəli] ['noʊtɪd][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn] [tuː] [kən'træstɪŋ] [lɪsts]['teɪkən][æt; ət]['rændəm][ʌv; əv]
carefully noted a few years ago , in two contrasting lists taken at random of
小心 著名的 一个 很少 年 前 , 在 二 对比 列表 已采取 在 随机的 的
['gʌvənəz] [ænd; ənd] ['kɑːŋgrəsmən] ,
governors and congressmen ,
州长们 和 国会议员 ,

几年前，在随机抽取的两份对比鲜明的州长和国会议员名单中，仔细观察发现：

[ðæt] [waɪl] [wʌn][lɪst][hæd; həd][faɪv] [men] [aʊt][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] [huː] [wɜːr; wər] ['membər] [ʌv; əv]
that while one list had five men out of twenty - five who were members of
那 尽管 一 列表 有 五 男人 出去 的 二十 - 五 WHO 是 成员 的
['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃɪz] ,
Christian Churches ,
基督教 教堂 ,

虽然其中一份名单上的25名男子中有5名是基督教教会的成员，

[ðə; ði] ['sʌðərn] [lɪst][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] [kən'teɪnd] [,eɪ'tiːn] .
the Southern list of twenty - five contained eighteen .
这 南方 列表 的 二十 - 五 包含 十八 .

南方列出的二十五人名单中，有十八人。

[waɪl] [aɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [,waɪd'spred] [rɪ'gret] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['sʌðərn] [jʌŋ] [men][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz]
While I share in the widespread regret that our Southern young men are not as
尽管 我 分享 在 这 广泛 后悔 那 我们的 南方 年轻的 男人 是 不是 作为
['revərənt] [æz; əz][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][,dʒenə'reɪʃ(ə)n][ə'goʊ] ,
reverent as were those of a generation ago ,
虔诚的 作为 是 那些 的 一个 一代 前 ,

虽然我也和许多人一样感到遗憾，我们南方的年轻人不像上一代人那样虔诚，

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [kən'spɪkjuəs] [baɪ] ['æbsəns] [ə'pɑːn] ['sæbəθ] ['wɜːrʃɪp] ,

and	are	often	conspicuous	by	absence	upon	Sabbath	worship	,
和	是	经常	显眼的	经过	缺席	之上	安息日	崇拜	,

而且在安息日礼拜时经常缺席，这很引人注目。

[jet] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fækts][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'kaʊntɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

yet	in	view	of	such	facts	as	I	am	recounting	I	am	more	hopeful	of	the
然而	在	看法	的	这样的	事实	作为	我	是	重新计算	我	是	更多的	充满希望	的	这

[sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [vekst] ['prɑːbləm][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [jʌŋ] ['mænhʊd] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ðæn; ðən][ɪn]

solution	of	the	vexed	problem	of	Christian	young	manhood	in	the	South	than	in
解决方案	的	这	烦恼	问题	的	基督教	年轻的	男子气概	在	这	南	比	在

['eni] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

any	other	part	of	the	land	.
任何	其他	部分	的	这	土地	.

然而，鉴于我所叙述的这些事实，我对解决南方基督教青年这一棘手问题的希望比对解决其他任何地方的基督教青年问题都更大。

[aɪ][hæv; həv] [peɪd] ['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɔːrətəz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] .

I	have	paid	tribute	to	the	great	political	orators	of	the	Old	South	.
我	有	有薪酬的	贡	到	这	伟大的	政治的	演说家	的	这	老的	南	.

我向美国南方那些伟大的政治演说家们致敬。

[let] [ˌem 'iː] [peɪ] ['haɪər] ['trɪbjuːt][tuː; tə][ɪts] [greɪt] ['priːtʃəz] [ænd; ənd]['pʊlpɪt] ['ɔːrətəz] , [tuː; tə] [huːm] ,

Let	me	pay	higher	tribute	to	its	great	preachers	and	pulpit	orators	,	to	whom	,
让	我	支付	更高	贡	到	它是	伟大的	传道者	和	讲坛	演说家	,	到	谁	,

让我向那些伟大的传道者和布道演说家致以更高的敬意，他们：

['ʌndər][gɑːd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə]['eni] ['ʌðər] [klæs] [ɔːr] ['liːdərʃɪp] ,

under	God	,	more	than	to	any	other	class	or	leadership	,
在下面	上帝	,	更多的	比	到	任何	其他	班级	或者	领导	,

在上帝的庇佑下，比任何其他阶级或领导层都更重要。

[ɪz] [duː] [wʌt] [ðə; ði] [saʊθ] [hæz; həz]['evər] ['tʃerɪʃt] [æz; əz][ɪts] [best] .

is	due	what	the	South	has	ever	cherished	as	its	best	.
是	到期的	什么	这	南	有	曾经	珍爱	作为	它是	最好的	.

这是南方一直以来所珍视的最好东西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['dʒaiənts][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

There	were	giants	in	those	days	.
那里	是	巨人	在	那些	天	.

那时候有巨人。

[ɪf] ['jænsi] [ɔːr]['stiːvənz, 'stɛfənz][kʊd; kəd][kæst][ə; eɪ] [spel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['gæðərɪŋ] ,

If	Yancey	or	Stephens	could	cast	a	spell	upon	a	great	political	gathering	,
如果	扬西	或者	斯蒂芬斯	可以	投掷	一个	拼写	之上	一个	伟大的	政治的	采集	,

[ænd; ənd] [pleɪ] [ə'pɑːn][ɪts]

and	play	upon	its
和	玩	之上	它是

如果扬西或斯蒂芬斯能够对一场大型政治集会施展魔法，并利用它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[i'məuʃənz][æz; əz][ðə; ði]['hɑːrpər] [pleɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrp] ,

emotions	as	the	harper	plays	upon	the	harp	,
情绪	作为	这	哈珀	演出	之上	这	竖琴	,

竖琴演奏者弹奏竖琴时所流露出的情感，

[dʒɔːrdʒ] [ef] . [pɪrs] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] [kʊd; kəd][stɜːr][menz] ['hɑːrts] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [pʊt][tuː; tə]

George	F	.	Pierce	in	his	prime	could	stir	men's	hearts	in	a	way	that	put	to
乔治	F	.	刺穿	在	他的	主要的	可以	搅拌	男士	心	在	一个	方式	那	放	到

[ʃeɪm] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['rɑːstrəm] .

shame	even	the	eloquence	of	the	political	rostrum	.
耻辱	甚至	这	口才	的	这	政治的	主席台	.

乔治·F·皮尔斯在巅峰时期能够激起人们的情感，甚至让政治讲台上的雄辩都相形见绌。

[ðə; ði][læst][taɪm][aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɔːrətəz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [wʌz; wəz]

The	last	time	I	heard	this	greatest	of	all	the	orators	of	the	Old	South	was
这	最后的	时间	我	听到	这	最	的	全部	这	演说家	的	这	老的	南	曾是

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

not	far	from	the	time	of	his	death	.
不是	远的	从	这	时间	的	他的	死亡	.

我最后一次听到这位南方最伟大的演说家讲话，是在他去世不久之后。

['mɑːrvɪn] , ['fitiŋli] [kɔːld] [ðə; ði] “ [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ʌv; əv] ['meθədɪzəm] , ” [sæt][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt][bɪ'haɪnd]

Marvin	,	fittingly	called	the	“	St	.	John	of	Methodism	,	”	sat	in	the	pulpit	behind
马文	,	恰如其分	称为	这	“	英石	.	约翰	的	卫理公会	,	”	卫星	在	这	讲坛	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

马文，被誉为“卫理公会的圣约翰”，就坐在他身后的讲坛上。

[tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [pɪrs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] [wɜːr; wər] [noʊn] ['oʊnli][baɪ]

To	most	of	his	audience	Pierce	and	his	preaching	were	known	only	by
到	最多	的	他的	观众	刺穿	和	他的	布道	是	已知	仅有的	经过

['hɪrseɪ] ,

hearsay	,
传闻	,

对于他的大多数听众来说，皮尔斯和他的布道只是道听途说而已。

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɜːrm] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɑːrvɪn][wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

and	their	firm	belief	was	that	Marvin	was	the	real	prince	of	the	pulpit	.
和	他们的	公司	信仰	曾是	那	马文	曾是	这	真实的	王子	的	这	讲坛	.

他们坚信马文才是讲坛上真正的王子。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [pɪrs] ['bætld] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['bɑːdɪli] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] ,

I	remember	how	Pierce	battled	against	his	bodily	weakness	and	weariness	,
我	记住	如何	刺穿	战斗	反对	他的	身体上的	弱点	和	疲劳	,

我记得皮尔斯是如何与身体的虚弱和疲惫作斗争的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] ['wʌndrəs] [flæʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][oʊld] - [taɪm]

and	how	there	came	to	his	eye	that	wondrous	flash	as	his	old	-	time
和	如何	那里	来了	到	他的	眼睛	那	奇妙的	闪光	作为	他的	老的	-	时间

['eləkwəns] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [haɪts] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] [sə'lestʃ(ə)l] .

eloquence	lifted	him	into	heights	and	visions	celestial	.
口才	抬起	他	进入	高度	和	愿景	天体	.

他的眼中闪过一道奇妙的光芒，昔日雄辩的口才将他带到了天堂般的境界，看到了天上的景象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [feɪθ] [wʌns] [dɪ'lɪvərd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [seɪnts] ,

He	was	preaching	of	the	pure	faith	once	delivered	unto	the	saints	,
他	曾是	布道	的	这	纯的	信仰	一次	发表	到	这	圣徒	,

他宣讲的是那一次交付给圣徒的纯正信仰。

[ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]['gɑːsp(ə)l] [truːθ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] .

and	pleading	for	the	old	order	of	simple	gospel	truth	and	living	.
和	恳求	为了	这	老的	命令	的	简单的	福音	真相	和	活的	.

并恳求恢复简朴的福音真理和生活方式的旧秩序。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['ministəz] [huː] [wɜːr; wər]

He	had	something	to	say	of	the	new	order	of	ministers	who	were
他	有	某物	到	说	的	这	新的	命令	的	部长们	WHO	是

['sʌbstitjuːtiŋ] [dauts] [ænd; ənd][di'naiəlz][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['tʃerɪʃt] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

substituting	doubts	and	denials	for	the	long	-	cherished	doctrines	of	the
替换	疑虑	和	否认	为了	这	长的	-	珍爱	教义	的	这

[tʃɜːrtʃ] .

Church	.
教会	.

他谈到了新一代牧师，他们用怀疑和否认取代了教会长期以来珍视的教义。

[hɪz; ɪz]['oʊpənɪŋ] ['sentəns] [wʌz; wəz] :

His	opening	sentence	was	:
他的	开幕	句子	曾是	:

他开场白是：

“ [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['miːtiər] ['flæʃɪŋ] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði]['hevəns] [wɪl] [ə'rest] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['meʒər] [ʌv; əv]

“	A	single	meteor	flashing	athwart	the	heavens	will	arrest	a	larger	measure	of
“	一个	单身的	流星	闪烁	横穿	这	天	将要	逮捕	一个	更大的	措施	的

[ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sə'riːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [p'lænɪts] .

attention	than	the	serene	shining	of	a	thousand	planets	.
注意力	比	这	安详	灼灼	的	一个	千	行星	.

“一颗划破天际的流星比上千颗行星宁静的光芒更能吸引人们的注意力。”

” [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [huː] [ðə; ði][oʊld]

”	I	think	I	know	who	the	old
”	我	思考	我	知道	WHO	这	老的

“我想我知道老家伙是谁。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[mæn] ['eləkwənt] [ment] .

man	eloquent	meant	.
男人	雄辩	意思是	.

雄辩的人意为。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] , [ə; eɪ] ['dæpər] ['priːtʃər] , [kən'sʊmd] [baɪ] [ɪtʃ] [fɔːr; fər][ˌpɑːpju'lærəti] ,

A	little	while	before	,	a	dapper	preacher	,	consumed	by	itch	for	popularity	,
一个	小的	尽管	前	,	一个	衣着考究	牧师	,	消耗	经过	痒	为了	人气	,

不久前，一位衣着考究的传教士，被对名望的渴望所驱使，

[hæd; həd] [bɪn] [dɪs'pensɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrfjuːmd][ænd; ənd] ['smoʊkləs] [θɪ'ɑːlədʒi] [ðæt] [druː] [greɪt] [kraʊdz]

had	been	dispensing	a	perfumed	and	smokeless	theology	that	drew	great	crowds
有	到过	分发	一个	香	和	无烟	神学	那	画	伟大的	人群

[ænd; ənd]['tɪk(ə)ld][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['graʊndlɪŋz] .

and	tickled	the	ears	of	the	groundlings	.
和	挠痒	这	耳朵	的	这	地面观众	.

他一直在兜售一种芬芳而无烟的神学，吸引了大批听众，也迎合了普通民众的口味。

[ðə; ði] [θi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [wʌz; wəz] [tuː] [kruːd] [ænd; ənd] ['bɑːrbərəs] [ænd; ənd]

The	theology	of	the	Old	South	was	too	crude	and	barbarous	and
这	神学	的	这	老的	南	曾是	也	原油	和	野蛮	和

[ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] .

unscientific	for	such	as	he	.
不科学的	为了	这样的	作为	他	.

旧南方的神学对他这样的人来说太过粗糙、野蛮和不科学。

['dʒenəsɪs][wʌz; wəz][æn; ən]['ælegɔ:ri] , [kri'eɪʃ(ə)n][æn; ən][ˌevə'lu:ʃ(ə)n] , [mæn][wʌz; wəz][prɪ] - [ə'dæmɪk] ,

Genesis	**was**	**an**	**allegory**	**,**	**creation**	**an**	**evolution**	**,**	**man**	**was**	**pre**	**-**	**Adamic**	**,**
创世纪	曾是	一个	寓言	,	创建	一个	进化	,	男人	曾是	预	-	亚当	,

[ðə; ði]['delju:dʒ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['ʃaʊər] ,

the	**deluge**	**was**	**only**	**a**	**local**	**shower**	**,**
这	洪水	曾是	仅有的	一个	当地的	淋浴	,

《创世记》是一则寓言，创造是一种进化，人类在亚当之前就已经存在，洪水只不过是一场局部降雨。

[ðə; ði] ['pentətju:k] [wʌz; wəz] [pɑ:lɪkroʊ'mætɪk] , ['moʊzəs][wʌz; wəz] ['lɑ:rdʒli] ['mɪθɪkl] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər]

the	**Pentateuch**	**was**	**polychromatic**	**,**	**Moses**	**was**	**largely**	**mythical**	**,**	**there**	**were**
这	摩西五经	曾是	多色	,	摩西	曾是	很大程度上	神话	,	那里	是

[tu:] [ai'zaiə, ai'zeiə] ,

two	**Isaiahs**	**,**
二	以赛亚书	,

摩西五经色彩丰富，摩西很大程度上是神话人物，还有两位以赛亚。

[ɔ:l][ðə; ði]['ænti] - [ɪg'zɪliən]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [wɜ:r; wər] [kən'kɔktid] [baɪ]['paɪəs][poʊst] -

all	**the**	**ante**	**-**	**exilian**	**history**	**and**	**writings**	**were**	**concocted**	**by**	**pious**	**post**	**-**
全部	这	赌注	-	流亡者	历史	和	著作	是	捏造的	经过	虔诚的	邮政	-

[ɪg'zɪliən]['ekspɜ:rts] ,

exilian	**experts**	**,**
流亡者	专家	,

所有流亡前的历史和著作都是流亡后虔诚的专家们捏造的。

[ðə; ði] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] ['tʌtʃɪŋ] ['ledʒəndz][bʌt; bət] “ [kwaɪt][ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] ,

the	**incarnation**	**and**	**resurrection**	**were**	**touching**	**legends**	**but**	**“**	**quite**	**unscientific**	**,**
这	化身	和	复活	是	接触	传说	但	“	相当	不科学的	,

” [hel] [wʌz; wəz] “ ['heɪdi:z] ,

”	**hell**	**was**	**“**	**hades**	**,**
”	地狱	曾是	“	冥界	,

化身和复活是感人的传说，但”相当不科学”，地狱是”哈迪斯”，

” [ænd; ənd]['heɪdi:z][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɑ:lərəbli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['wɪntər] [rɪ'zɔ:rt] , [ænd; ənd]['baɪb(ə)l]

”	**and**	**hades**	**was**	**a**	**tolerably**	**comfortable**	**winter**	**resort**	**,**	**and**	**Bible**
”	和	冥界	曾是	一个	勉强可以接受	舒服的	冬天	采取	,	和	圣经

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

inspiration	**,**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**
灵感	,	作为	一个	事情	的	事实	,

”而冥界则是一个相当舒适的冬季度假胜地，事实上，它还是《圣经》的灵感来源。”

['seldəm] [ɪn'spaɪərd] .

seldom	**inspired**	**.**
很少	灵感	.

很少有灵感。

['meni] [taɪmz] , [ɪn] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['deɪnti] [ə'pɔsəlz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mæskjuleɪt]

Many	**times**	**,**	**in**	**sight**	**and**	**sound**	**of**	**such**	**dainty**	**apostles**	**of**	**an**	**emasculate**
许多	时代	,	在	视线	和	声音	的	这样的	纤巧	使徒	的	一个	阉割

['baɪb(ə)l] ,

Bible	**,**
圣经	,

很多时候，在看到和听到这些矫揉造作的使徒们宣扬阉割版圣经时，

[hæv; həv][aɪ] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:lwərt] ['pri:tʃəz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] —

have	**I**	**longed**	**for**	**the**	**ghosts**	**of**	**the**	**stalwart**	**preachers**	**of**	**my**	**childhood**	**—**
有	我	渴望	为了	这	鬼魂	的	这	坚定的	传道者	的	我的	童年	—

[ðə; ði] ['pɪəsɪz] ,

the	**Pierces**	**,**
这	穿孔	,

我是否曾怀念过童年时代那些坚定不移的传教士——皮尔斯一家——的亡灵？

['tɔməs] ['sænfərd] , ['dʒefərsən]['hæmɪltən] , [ə; eɪ] . [el] . [piː] . [griːn] , [piː] . [piː] . ['niːli] , ['dʒesi] ['bɔːrɪŋ] ,
Thomas Sanford , Jefferson Hamilton , A . L . P . Green , P . P . Neely , Jesse Boring ,
托马斯 桑福德 , 杰斐逊 汉密尔顿 , 一个 . L . P . 绿色的 , P . P . 尼利 , 杰西 无聊的 ,
- , ['waɪtmən] , ['sʌmərz] ,
McTyeire , Wightman , Summers ,
- , 怀特曼 , 萨默斯 ,

Thomas Sanford、Jefferson Hamilton、ALP Green、PP Neely、Jesse Boring、McTyeire、Wightman、Summers、

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] — [tuː; tə][raɪz][ʌp][ɪn][ðer; ðər]['gɑːdli] [ræθ] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðem; ðəm]['oʊvər]
and the like — to rise up in their godly wrath and shake them over
和 这 喜欢 — 到 上升 向上 在 他们的 敬虔的 愤怒 和 摇 他们 超过
[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [pɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl][oʊld] - [taɪm] ,
the flaming pit of a real old - time ,
这 炽盛 坑 的 一个 真实的 老的 - 时间 ,

诸如此类——在神圣的愤怒中崛起，将他们摔进真正古老时代的烈焰深渊，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ˌʌnə'brɪdʒd] “ ['heɪdiːz] ” [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['saɪləns][ænd; ənd] [rɪ'pentəns] .
unabridged “ hades ” long enough to bring them to silence and repentance .
完整版 “ 冥界 ” 长的 足够的 到 带来 他们 到 沉默 和 悔改 .

完整无删减的“地狱”足以让他们沉默并忏悔。

['bɪʃəp] [dʒɔːrdʒ] [ef] . [pɪrs] .
BISHOP GEORGE F . PIERCE .
主教 乔治 F . 刺穿 .

乔治·F·皮尔斯主教。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [strɔː] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɔːnəz] - [bentʃ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [saʊθ] [kæmp] ['miːtɪŋ] ,
Down in the straw , at the mourners ' bench of an Old South camp meeting ,
向下 在 这 稻草 , 在 这 哀悼者 - 长椅 的 一个 老的 南 营 会议 ,

在南方旧时露营聚会的悼念长椅上，躺在稻草堆里

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][gɑːt]['aʊər; ɑːr] [θi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] .
some of us got our theology and our religion .
一些 的 我们 得到 我们的 神学 和 我们的 宗教 .

我们当中有些人获得了神学知识和宗教信仰。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ɪn]['mɪrək(ə)l][ænd; ənd] ['prɑːfəsi] , [wʌz; wəz]['hændəld][baɪ] ['revərənt] [hændz] ,
The Bible , in miracle and prophecy , was handled by reverent hands ,
这 圣经 , 在 奇迹 和 预言 , 曾是 处理 经过 虔诚的 双手 ,

圣经，无论是记载神迹还是预言，都是由虔诚之手翻阅的。

[ænd; ənd] [meɪd] [moʊst]['riːəl][tuː; tə][juː 'es][æz; əz][ðə; ði] [ɪn'fæləbl] [wɜːrd][ʌv; əv] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] .
and made most real to us as the infallible word of Almighty God .
和 制成 最多 真实的 到 我们 作为 这 绝对正确 单词 的 全能者 上帝 .

并使我们最真切地感受到，这是全能上帝绝对无误的圣言。

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['saɪnɪˌaɪ] , [wɪð; wɪθ][ˌʌn'ekspərgeɪtɪd] [kɝːsɪŋz] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] ,
The law of Sinai , with unexpurgated cursings and blessings ,
这 法律 的 西奈山 , 和 未删节版 咒骂 和 祝福 ,

西奈律法，包含未经删节的咒诅和祝福，

[wʌz; wəz] [riːd] [tuː; tə][juː 'es][ə'mɪd][ðə; ði] ['gɹoʊnɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trʌbld] ['kɑːnʃəns] .
was read to us amid the groanings of our troubled consciences .
曾是 读 到 我们 之中 这 呻吟声 的 我们的 麻烦 良心 .

在我们良心不安的呻吟声中，有人朗读了这段话。

[noʊ] [ɪr] [soʊ][pə'laɪt] , [noʊ][pə'zɪʃ(ə)n][soʊ][ɪg'zɔ:ltɪd] ,

No	ear	so	polite	,	no	position	so	exalted	,
不	耳朵	所以	有礼貌的	,	不	位置	所以	崇高	,

没有比这更礼貌的耳朵，没有比这更崇高的地位，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [hel] [wʌz; wəz] [di'naunst] [ə'genst] [ɪts] ['mi:nnəs] .

but	a	living	and	burning	hell	was	denounced	against	its	meannesses	.
但	一个	活的	和	燃烧	地狱	曾是	谴责	反对	它是	卑鄙	.

但人们谴责它如同活生生的、燃烧的地狱，充满了卑鄙无耻。

[æz; əz] [di:p] [æz; əz][ðə; ði]['vaɪrəs][ʌv; əv][sɪn][ɪn]['aʊər; ɑ:r][soʊlz][sæŋk][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ,

As	deep	as	the	virus	of	sin	in	our	souls	sank	the	flashing	,
作为	深的	作为	这	病毒	的	罪	在	我们的	灵魂	沉没	这	闪烁	,

罪恶的病毒如同毒液般深深地侵蚀着我们的灵魂，闪光也随之沉入其中。

[t'wəʊeddʒd] [sɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .

twoedged	sword	of	the	Spirit	.
双刃剑	剑	的	这	精神	.

圣灵的双刃剑。

[ðə; ði] [wu:nd] [wʌz; wəz] [meɪd] ['pɜ:rpəsli] [di:p] [ænd; ənd][waɪd] [ðæt] [ðə; ði][bɑ:m][ʌv; əv] [gɪ'li:d] [maɪt]

The	wound	was	made	purposely	deep	and	wide	that	the	balm	of	Gilead	might
这	伤口	曾是	制成	故意	深的	和	宽的	那	这	香脂	的	吉利德	可能

['entər][ænd; ənd] [hi:l] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ru:ts] [ʌv; əv][sɪn] .

enter	and	heal	the	utmost	roots	of	sin	.
进入	和	愈合	这	极致	根	的	罪	.

伤口特意做得又深又宽，好让基列的香膏渗入，治愈罪恶的根源。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [dʒɑ:n][ðə; ði]['bæptɪsts] , [laɪk] ['bɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑ:vɪk] [pɪrs] , [hæd; həd][kʌt]

By	and	by	,	when	John	the	Baptists	,	like	Boring	and	Lovick	Pierce	,	had	cut
经过	和	经过	,	什么时候	约翰	这	浸信会	,	喜欢	无聊的	和	洛维克	刺穿	,	有	切

[tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] ,

to	the	quick	,
到	这	快的	,

后来，当施洗约翰像博林和洛维克·皮尔斯一样，直击要害时，

[ænd; ənd][leɪd] [ber] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['spɪrɪt] , [sʌm; səm]['dʒentlər] , [wu:] ['mɪnɪstri] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]

and	laid	bare	the	wounded	spirit	,	some	gentler	,	wooing	ministry	,	like	that	of
和	铺设	裸	这	受伤	精神	,	一些	更温和	,	求爱	部	,	喜欢	那	的

['hæmɪltən][ɔ:r] ['ni:li] ,

Hamilton	or	Neely	,
汉密尔顿	或者	尼利	,

并袒露了受伤的心灵，一些更温柔、更感人的服事，比如汉密尔顿或尼利的服事。

[keɪm] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [krɔ:s] .

came	pointing	the	way	to	the	cross	.
来了	指向	这	方式	到	这	叉	.

他指着十字架的方向走过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgər][tɪp] , ['deɪntɪli] [glʌvd] [ænd; ənd] ['dekərəs] ,

There	was	no	lifting	of	the	finger	tip	,	daintily	gloved	and	decorous	,
那里	曾是	不	举重	的	这	手指	提示	,	轻柔地	戴手套	和	得体	,

她戴着精致手套，举止得体，指尖纹丝不动。

[ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] ['sʌmtaɪm] [ɔ:r] ['ʌðər] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

in	token	of	a	desire	sometime	or	other	to	become	a	Christian	.
在	令牌	的	一个	欲望	有时	或者	其他	到	变得	一个	基督教	.

以此表达将来想要成为基督徒的愿望。

[kɑ:rdz] , [ɪn] ['kʌlɚz] , ['berɪŋ]

Cards	,	in	colors	,	bearing
牌	,	在	颜色	,	轴承

彩色卡片，印有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[neɪm] [ænd; ənd] [reɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'vændʒəlɪst] , [ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [miːt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn]['hev(ə)n] ,
name **and** **rates** **of** **the** **evangelist** **,** **agreeing** **to** **meet** **everybody** **in** **heaven** **,**
姓名 和 利率 的 这 福音传道者 , 同意 到 见面 大家 在 天堂 ,

传道者的姓名和收费标准，同意在天堂与所有人见面，

[wɜːr; wər][nɑːt] [pæst] [ə'raʊnd][fɔːr; fər] ['signətʃə] .
were **not** **passed** **around** **for** **signatures** **.**
是 不是 通过了 大约 为了 签名 .

并未传阅以征求签名。

[aɪ]['nevər] [hɪr] [ðə; ði][oʊld] [hɪm] [ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
I **never** **hear** **the** **old** **hymn** **of** **invitation** **,**
我 绝不 听到 这 老的 圣歌 的 邀请 ,

我从未听过那首古老的邀请颂歌，

[ðæt] ['lʊrd] ['meni][ə; eɪ] ['hɑrdnd] ['sɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] ,
that **lured** **many** **a** **hardened** **sinner** **of** **the** **Old** **South** **,**
那 诱饵 许多 一个 硬化 罪人 的 这 老的 南 ,

这吸引了许多来自美国南方旧时代的顽固罪人，

[æz; əz] [ðeɪ] [sʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][ðə; ði] ['liːfi] ['ɑːrbər][tuː; tə] ['nɪkər] [laɪts] , ['æftər][ə; eɪ] [wɪrd] ,
as **they** **sung** **it** **under** **the** **leafy** **arbor** **to** **nickering** **lights** **,** **after** **a** **weird** **,**
作为 他们 唱 它 在下面 这 绿叶 乔木 到 窃笑 灯 , 后 一个 诡异的 ,

他们在绿树成荫的凉亭下，伴着闪烁的灯光唱着歌，经历了一段奇特的.....

[ʌn'ɜːrθli] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [baɪ][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,
unearthly **stirring** **of** **our** **hearts** **by** **the** **man** **in** **the** **pulpit** **,**
超凡脱俗的 搅拌 的 我们的 心 经过 这 男人 在 这 讲坛 ,

讲坛上那位牧师的讲道，深深触动了我们的心弦。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['krɪmɪn(ə)l] ['lɔɪər] ,
but **I** **think** **of** **a** **great** **criminal** **lawyer** **,**
但 我 思考 的 一个 伟大的 刑事 律师 ,

但我想到了一位优秀的刑事律师，

[huː] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd][led][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] ,
who **for** **many** **years** **had** **led** **the** **bar** **of** **his** **State** **,**
WHO 为了 许多 年 有 引领 这 酒吧 的 他的 状态 ,

他多年来一直是本州律师协会的领军人物，

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [mɑːk] [ʌv; əv]['gɑːdz] [bʊk] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['ministəz] .
and **had** **made** **mock** **of** **God's** **Book** **and** **Church** **and** **ministers** **.**
和 有 制成 嘲笑 的 神的 书 和 教会 和 部长们 .

他们曾嘲笑上帝的圣书、教会和牧师。

[hiː; hi] [oʊnd] [æn; ən][oʊld] ['kærɪdʒ] ['draɪvər] [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['gɑːdz][seɪnts][ɪn] [blæk] ,
He **owned** **an** **old** **carriage** **driver** **who** **was** **one** **of** **God's** **saints** **in** **black** **,**
他 拥有 一个 老的 运输 司机 WHO 曾是 一 的 神的 圣徒 在 黑色的 ,

他有一位老马车夫，是上帝的黑衣圣徒之一。

[greɪ] - ['herd] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] “ ['ʌŋk(ə)l] ['ælɪk] , ” [huː] [hæd; həd] [mɔːnd] [ænd; ənd] [preɪd]
gray **-** **haired** **and** **patient** **“** **Uncle** **Aleck** **,** **”** **who** **had** **mourned** **and** **prayed**
灰色的 - 头发 和 病人 “ 叔叔 阿莱克 , ” WHO 有 哀悼 和 祈祷
['oʊvər][hɪz; ɪz] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ['mæstər] .
over **his** **unbelieving** **master** **.**
超过 他的 不信者 掌握 .

头发花白、耐心十足的“亚历克叔叔”，曾为他那不信教的主人哀悼和祈祷。

“ ['ʌŋk(ə)l] ['ælɪk] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] ,
“ Uncle Aleck , ” he said to him one day ,
“ 叔叔 阿莱克 , ” 他 说 到 他 一 天 ,

“亚历克叔叔,”有一天他对他说，

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [ri:d] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][gɑ:d][ju:; jʊ]['nevər] [sɔ:]
“ why do you believe in a book you can't read , and in a God you never saw
“ 为什么 做 你 相信 在 一个 书 你 不能 读 , 和 在 一个 上帝 你 绝不 锯
?
?
?

“你为什么会相信一本你读过的书，以及一个你从未见过的神呢？”

[aɪ][hæv; həv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [bʊks] [ɪn][maɪ]['laɪbreri] , [jet] [aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [rɪ'lɪdʒən] .
I have thousands of books in my library , yet I care nothing for religion .
我 有 数千 的 图书 在 我的 图书馆 , 然而 我 关心 没有什么 为了 宗教 .

我的图书馆里有成千上万本书，但我对宗教毫无兴趣。

” ['ʌŋk(ə)l] - ['oʊnli][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [seɪ] :
” Uncle Aleck's only reply was to put his hand on his heart and say :
” 叔叔 - 仅有的 回复 曾是 到 放 他的 手 在 他的 心 和 说 :

“亚历克叔叔只是把手放在胸口，说道：

“ [mɑ:s] [dʒɑ:n] , [aɪv] [bɪn] [tru:] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] , [eint] [aɪ] , [mɑ:rstɚ]
“ Marse John , I've been true and faithful to you all these years , ain't I , marster
“ 马尔斯 约翰 , 我已经 到过 真的 和 忠实 到 你 全部 这些 年 , 不是 我 , 大师
? ”
? ”
? ”

“约翰老爷，这些年来我一直对您忠心耿耿，对吧，老爷？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd][aɪ]['nevər][laɪd; li:d][tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:r] [ˌdɪsə'beɪd] [ju:; jʊ] , [hæz; həz][aɪ] , [mɑ:s] [dʒɑ:n] ? ”
“ And I never lied to you or disobeyed you , has I , Marse John ? ”
“ 和 我 绝不 撒谎了 到 你 或者 违抗命令 你 , 有 我 , 马尔斯 约翰 ? ”

“我从未对您撒谎，也从未违抗您的命令，对吗，约翰元帅？”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [ðen] , [mɑ:rstɚ] , [its] [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
“ Then , marster , it's my religion that has made me what I am .
“ 然后 , 大师 , 它是 我的 宗教 那 有 制成 我 什么 我 是 .

“那么，主人，是我的宗教造就了今天的我。”

[aɪ][kɑ:nt] [ri:d] , [aɪ][kɑ:nt] [si:]
I can't read , I can't see
我 不能 读 , 我 不能 看

我既不识字，也看不见。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[gɑːd] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪr] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

God	**,**	**but**	**I**	**know**	**the**	**Lord**	**Jesus**	**Christ**	**here**	**in**	**my**	**heart**	**.**
上帝	,	但	我	知道	这	主	耶稣	基督	这里	在	我的	心	.

上帝啊，但我知道主耶稣基督就在我的心里。

" [drɔːn] [baɪ][sʌm; səm] [spel] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ,

"	**Drawn**	**by**	**some**	**spell**	**he**	**could**	**not**	**resist**	**,**
"	绘制	经过	一些	拼写	他	可以	不是	抵抗	,

"他被某种无法抗拒的魔力所吸引，

[ðə; ði] [greɪt] ['lɔɪər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][kæmp] [graʊnd] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ɔːfli] ['sɑːləm]

the	**great**	**lawyer**	**came**	**to**	**the**	**old**	**camp**	**ground**	**and**	**heard**	**the**	**awfully**	**solemn**
这	伟大的	律师	来了	到	这	老的	营	地面	和	听到	这	非常	庄严

['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃər] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

message	**of**	**the**	**preacher**	**with**	**bowed**	**head**	**and**	**heart**	**full**	**of**	**trouble**	**.**
信息	的	这	牧师	和	鞠躬	头	和	心	满的	的	麻烦	.

这位伟大的律师来到旧营地，低着头，心中充满忧虑，聆听着传教士庄严肃穆的布道。

[wen] [ðə; ði] [hɪm] [wʌz; wəz] [sʌŋ] ,

When	**the**	**hymn**	**was**	**sung**	**,**
什么时候	这	圣歌	曾是	唱	,

当唱赞美诗时，

" [kʌm] , ['hʌmb(ə)l] ['sɪnər] , [ɪn] [huːz] [brest]

"	**Come**	**,**	**humble**	**sinner**	**,**	**in**	**whose**	**breast**
"	来	,	谦逊的	罪人	,	在	谁	胸部

"来吧，谦卑的罪人，来到你的胸膛里"

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɔːts] [rɪ'vɑːlv] ;

A	**thousand**	**thoughts**	**revolve**	**;**
一个	千	想法	围绕	;

千思万绪在脑海中盘旋；

[kʌm] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [gɪlt] [ænd; ənd] [fɪr] [ə'prest] ,

Come	**,**	**with**	**your**	**guilt**	**and**	**fear**	**oppressed**	**,**
来	,	和	你的	有罪	和	害怕	受压迫者	,

来吧，带着你压抑的罪恶感和恐惧，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðɪs] [læst] [rɪ'zɑːlv] ,

And	**make**	**this**	**last**	**resolve**	**,**
和	制作	这	最后的	解决	,

最后，下定决心：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [lʊk] [ʌv; əv] ['priːtʃər] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [æz; əz] [streɪt]

"	**I**	**shall**	**never**	**forget**	**the**	**startled**	**look**	**of**	**preacher**	**and**	**people**	**as**	**straight**
"	我	将	绝不	忘记	这	惊慌	看	的	牧师	和	人们	作为	直的

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnəz] - [bentʃ] [sped][ðə; ði] ['lɔɪər] ,

to	**the**	**mourners**	**'**	**bench**	**sped**	**the**	**lawyer**	**,**
到	这	哀悼者	-	长椅	加速	这	律师	,

"我永远不会忘记，当律师径直走向哀悼席时，牧师和人们脸上惊愕的表情。"

['kraɪɪŋ] [ɪn]['ægəni] [æz; əz][hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] : " [send] [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] ['ælɪk] !

crying	**in**	**agony**	**as**	**he**	**fell**	**to**	**the**	**ground**	**:**	**"**	**Send**	**for**	**Uncle**	**Aleck**	**!**
哭泣	在	痛苦	作为	他	跌倒	到	这	地面	:	"	发送	为了	叔叔	阿莱克	!

他痛苦地哭喊着倒在地上："快去叫亚历克叔叔来！"

" [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [strɔː] [waɪt] - ['herd] [oʊld] ['ælɪk] ['resld] [wɪð; wɪθ][gɑːd][fɔːr; fər] [mɑːs]

"	**And**	**down**	**in**	**the**	**straw**	**white**	**-**	**haired**	**old**	**Aleck**	**wrestled**	**with**	**God**	**for**	**Marse**
"	和	向下	在	这	稻草	白色的	-	头发	老的	阿莱克	摔跤	和	上帝	为了	马尔斯

[dʒɑːn] ,

John	**,**
约翰	,

"在稻草堆下，白发苍苍的老亚历克为了约翰侯爵与上帝搏斗，

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [went] [ʌp] [frʌm; frəm] ['mɔ:rnər] [ænd; ənd] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['mæstər]

until	a	great	shout	went	up	from	mourner	and	congregation	as	the	master
直到	一个	伟大的	喊	去	向上	从	哀悼者	和	会众	作为	这	掌握

[hʌgɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['dɑ:ki] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑ:ki] [hʌgɪd] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,

hugged	the	old	darky	and	the	darky	hugged	his	master	,
拥抱	这	老的	黑人	和	这	黑人	拥抱	他的	掌握	,

直到哀悼者和会众中爆发出一阵欢呼声，因为主人拥抱了老黑人，老黑人也拥抱了他的主人。

['seɪɪŋ] : “ [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [mɑ:s] [dʒɑ:n] .

saying	:	“	I	knew	it	was	coming	,	Marse	John	.
说	:	“	我	知道	它	曾是	未来	,	马尔斯	约翰	.

他说：“我知道这一天终会到来，约翰将军。”

” [ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n] [ə; eɪ] [mæn] [hu:z] [hed] [ɪz] ['groʊɪŋ] [greɪ] [ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [hɑ:rt] [grəuz]

”	You	will	pardon	a	man	whose	head	is	growing	gray	if	at	times	the	heart	grows
”	你	将要	赦免	一个	男人	谁	头	是	生长	灰色的	如果	在	时代	这	心	生长

['hʌŋgri] [tu:; tə] [tɜ:rn] [bæk] [ænd; ənd] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [oʊld] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv]

hungry	to	turn	back	and	see	and	hear	the	old	sights	and	sounds	of
饥饿的	到	转动	后退	和	看	和	听到	这	老的	景点	和	声音	的

['gɑ:dz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd]

God's	presence	and
神的	在场	和

“如果一个头发花白的人有时渴望回到过去，再次看到和听到上帝临在的景象和声音，你会原谅他。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['paʊər] [æz; əz] [rɪ'vi:ld] [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [naʊ] ['nɪrli] [ɪk'stɪŋkt] [kæmp]

power	as	revealed	especially	at	the	ancient	and	now	nearly	extinct	camp
力量	作为	揭晓	尤其	在	这	古老的	和	现在	几乎	灭绝	营

['mi:tɪŋ] .

meeting	.
会议	.

尤其在古代（现在几乎已经消失）的露营集会上，力量得到了充分展现。

[ɑ:n] [ə; eɪ] [braɪt] ['eɪprəl] [deɪ] , - , [bʊks] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [ə'kædəmi] ,

On	a	bright	April	day	,	1861	,	books	were	closed	in	the	old	academy	,
在	一个	明亮的	四月	天	,	-	,	图书	是	关闭	在	这	老的	学院	,

1861年4月一个阳光明媚的日子，老学院里的书房都关上了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bler] [ʌv; əv] ['bju:gl] [ænd; ənd] [roʊl] [ʌv; əv] [drʌm] [ɑ:n] [ðə; ði] [stri:ts] ,

there	was	the	blare	of	bugle	and	roll	of	drum	on	the	streets	,
那里	曾是	这	喧嚣	的	号角	和	卷	的	鼓	在	这	街道	,

街上响起了嘹亮的号角声和隆隆的鼓声。

['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['hʌriŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kænən] [ʃʊk] [ðə; ði]

people	were	hurrying	together	,	and	soon	the	roar	of	a	cannon	shook	the
人们	是	匆忙	一起	,	和	很快	这	吼	的	一个	大炮	摇晃	这

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

人们匆匆忙忙地往前走，很快，一声炮响震动了整栋建筑物。

[æz; əz] [ðeɪ] [toʊld] [ˌju: 'es] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:m'bɑ:rdmənt] [ʌv; əv] ['sʌmtə] [baɪ] [ðə; ði] ['bætəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

as	they	told	us	of	the	bombardment	of	Sumter	by	the	batteries	of	the
作为	他们	讲述	我们	的	这	轰击	的	萨姆特	经过	这	电池	的	这

[jʌŋ] [kən'fedərəsi] .

young	Confederacy	.
年轻的	邦联	.

他们向我们讲述了年轻的南方邦联炮兵轰炸萨姆特的情景。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [ðə; ði] ['veri] [er] [hæd; həd] [bɪn] ['vaɪbrənt][wɪð; wɪθ] [saʊnd] [ʌv; əv] [drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] ,

For	months	the	very	air	had	been	vibrant	with	sound	of	drum	and	fife	,
为了	几个月	这	非常	空气	有	到过	充满活力	和	声音	的	鼓	和	法夫郡	,

几个月来，空气中一直回荡着鼓声和笛声。

[ʌv; əv] ['rætlɪŋ] ['mʌskɪt] [ænd; ənd]['mɑːrʃ(ə)l] [kə'mænd] .

of	rattling	musket	and	martial	command	.
的	嘎嘎作响	滑膛枪	和	武术	命令	.

枪声隆隆，指挥作战。

[ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [wʌz; wəz] [suːn] [ə; eɪ] [greɪt] [kæmp][ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] , ['drɪlɪŋ] ['soʊldʒəri] .

The	Old	South	was	soon	a	great	camp	of	shifting	,	drilling	soldiery	.
这	老的	南	曾是	很快	一个	伟大的	营	的	转变	,	钻孔	士兵	.

旧南方很快就变成了一个不断调动、训练有素的士兵的大营地。

['evri] [di'pɑːtɪŋ] [treɪn] [bɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ðə; ði] [rɔː] [ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] [truːps] [ʌv; əv][ðə; ði]

Every	departing	train	bore	to	the	front	the	raw	and	ungainly	troops	of	the
每一个	离开	火车	钻孔	到	这	正面	这	生的	和	笨拙的	军队	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

每一列出发的火车都载着这个国家未经训练、笨手笨脚的士兵奔赴前线。

[ðə; ði][trɪm] ['sɪti] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] [steɪt] [gɑːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['geili] [drest] [kə'dets][ʌv; əv][ðə; ði]

the	trim	city	companies	of	State	guards	,	and	the	gayly	dressed	cadets	of	the
这	修剪	城市	公司	的	状态	守卫	,	和	这	同性恋地	穿着	学员	的	这

['mɪlətəri] [skuːlz] .

military	schools	.
军队	学校	.

国家卫队的精干城市连队，以及军校里穿着艳丽服装的学员。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tendər] ['pɑːtɪŋz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [gʊd] - [baɪs] ,

There	were	tender	partings	and	long	good	-	bys	,
那里	是	投标	离别	和	长的	好的	-	作者	,

离别时依依不舍，惦记着彼此。

[soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [nɑːt] [jet] [hæz; həz][wɜːrd][ʌv; əv] [hoʊm] ['griːtɪŋ] [kʌm] .

so	long	to	many	of	them	that	not	yet	has	word	of	home	greeting	come	.
所以	长的	到	许多	的	他们	那	不是	然而	有	单词	的	家	问候	来	.

对他们中的许多人来说，已经过去了这么久，以至于还没有收到家乡的问候。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn] [ðoʊz] [breɪv] [deɪz] [wen] [ðə; ði]['gɝːlz]

It	seemed	a	great	thing	to	be	a	soldier	in	those	brave	days	when	the	girls
它	似乎	一个	伟大的	事物	到	是	一个	士兵	在	那些	勇敢的	天	什么时候	这	女孩们

[dekt] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [wʌnz][ɪn] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] “ [ðə; ði][gɜːrl][aɪ] [left] [bɪ'haɪnd]

decked	the	parting	ones	in	flowers	and	sang	to	them	“	The	Girl	I	Left	Behind
甲板	这	离别	一个	在	花朵	和	唱	到	他们	“	这	女孩	我	左边	在后面

[ˌem 'iː] , ”

Me	,	”
我	,	”

在那个勇敢的年代，当一名士兵似乎是一件很棒的事，女孩们会用鲜花装点即将离去的士兵，并为他们唱起《我留下的女孩》。

“ ['bɑːni] [bluː]

“	Bonnie	Blue
”	邦妮	蓝色的

“邦妮蓝”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[flæg] , ” [ænd; ənd] “ ['meriləndˌ] , [maɪ] ['meriləndˌ] .

Flag	,	”	and	“	Maryland	,	My	Maryland	.
旗帜	,	”	和	“	马里兰州	,	我的	马里兰州	.

旗帜,”和“马里兰，我的马里兰。

” [ðə; ði]['skɑ:rlət][ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd] [greɪ] , [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [sɔ:rd] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪʃt] ['mʌskɪt]

”	The	scarlet	and	gold	and	gray	,	the	flashing	sword	and	burnished	musket
”	这	猩红	和	金子	和	灰色的	,	这	闪烁	剑	和	抛光	滑膛枪

,

,

,

“猩红、金色和灰色，闪亮的宝剑和锃亮的火枪，

[ðə; ði] [geɪ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['pɑ:rtɪŋ] [sɔ:ŋ] ,

the	gay	flowers	and	parting	song	,
这	同性恋	花朵	和	离别	歌曲	,

艳丽的花朵和离别的歌声，

[mɑ:rkt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['maɪti] [deθ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] .

marked	the	beginning	of	that	mighty	death	struggle	of	the	Old	South	.
标记	这	开始	的	那	强大的	死亡	斗争	的	这	老的	南	.

标志着旧南方那场殊死搏斗的开始。

[su:n] [ðə; ði] [geɪ] [sɔ:ŋ] ['di:pənd] ['ɪntu:][ðə; ði] [hʌʃ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] ,

Soon	the	gay	song	deepened	into	the	hush	before	a	great	battle	,
很快	这	同性恋	歌曲	加深	进入	这	嘘	前	一个	伟大的	战斗	,

很快，欢快的歌声就被大战前的寂静所取代。

[ɔ:r][roʊz]['ɪntu:][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] [hɑ:rt] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [lɪsts][ʌv; əv] ['wu:ndɪd]

or	rose	into	the	cry	of	the	stricken	heart	over	the	long	lists	of	wounded
或者	玫瑰	进入	这	哭	的	这	受打击的	心	超过	这	长的	列表	的	受伤

[ænd; ənd][sleɪn] .

and	slain	.
和	被杀	.

或者，在长长的伤亡名单上，发出悲痛欲绝的呐喊。

[wɔ:r] [gru:] [grɪm][ænd; ənd] [fɪrs] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] .

War	grew	grim	and	fierce	and	relentless	.
战争	生长	严峻	和	凶猛的	和	狠	.

战争变得残酷、惨烈、无情。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['hʌŋgər][ænd; ənd] ['wu:ndz] , [peɪl] ['feɪsɪz][ɪn]['hɑ:spɪt(ə)l][ænd; ənd] [ʃɑ:rp] [deθ] [ʌv; əv]

There	were	hunger	and	wounds	,	pale	faces	in	hospital	and	sharp	death	of
那里	是	饥饿	和	伤口	,	苍白	面孔	在	医院	和	锋利的	死亡	的

[men][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ;

men	at	the	front	;
男人	在	这	正面	;

前线有饥饿和伤痛，医院里到处都是面色苍白的病人，还有士兵猝死；

[ænd; ənd] ['sli:pləsnəs] [ænd; ənd] ['hɑ:rteɪk] [ænd; ənd]['hoʊli][praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋ] ['kɜ:rɪdʒ]

and	sleeplessness	and	heartache	and	holy	privation	and	unfailing	courage
和	失眠	和	心痛	和	圣	匮乏	和	永不失败	勇气

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['wʊmənhʊd] [æt; ət] [hoʊm] .

and	comfort	of	Southern	womanhood	at	home	.
和	舒适	的	南方	女性	在	家	.

还有失眠、心碎、神圣的匮乏、永不放弃的勇气以及南方女性在家中的慰藉。

['fɪrsər] [ænd; ənd]['hɔtə(r)] [keɪm] [ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

Fiercer	and	hotter	came	the	storm	of	battle	,
更凶猛	和	更热	来了	这	风暴	的	战斗	,

战斗风暴愈演愈烈，愈演愈烈。

[æz; əz][ðə; ði] [θɪn] [greɪ] [laɪnz][ʌv; əv] [li:] [ænd; ənd]['dʒɔnstən] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði]['soʊldʒəri][ænd; ənd]

as	the	thin	gray	lines	of	Lee	and	Johnston	confronted	the	soldiery	and
作为	这	薄的	灰色的	线条	的	李	和	约翰斯顿	面对	这	士兵	和

[ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

the	resources	of	the	world	.
这	资源	的	这	世界	.

李将军和约翰斯顿将军的灰色细线与世界的军队和资源对峙起来。

[mə'næsəs] , ['ʃɑ:psbə:g] , ['frɛdrɪksbɜ-g, 'frɛdɜ-ɪksbɜ-g] , ['sev(ə)n][paɪnz] , ['tʃænsələrz,vɪl] , ['vɪksbɜ-g] ,

Manassas	,	Sharpsburg	,	Fredericksburg	,	Seven	Pines	,	Chancellorsville	,	Vicksburg	,
马纳萨斯	,	夏普斯堡	,	弗雷德里克斯堡	,	七	松树	,	钱瑟勒斯维尔	,	维克斯堡	,

['getiz,bə:g] , [ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [koʊld]['hɑ:rbər] , ['pi:təzbə:g] ,

Gettysburg	,	the	Wilderness	,	Cold	Harbor	,	Petersburg	,
葛底斯堡	,	这	荒野	,	寒冷的	港口	,	圣彼得堡	,

马纳萨斯、沙普斯堡、弗雷德里克斯堡、七松、钱瑟勒斯维尔、维克斯堡、葛底斯堡、荒野、冷港、彼得斯堡

[ˌæpə'mætəks] ! — [haʊ] [ði:z] [neɪmz] , [ðæt] [ri:ðd] [wɪð; wɪθ] [kreɪp] [ðer; ðər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

Appomattox	!	—	how	these	names	,	that	wreathed	with	crape	their	thousands
阿波马托克斯	!	—	如何	这些	姓名	,	那	花环	和	黑纱	他们的	数千

[ʌv; əv] ['hɑ:rts] [ænd; ənd]['hoʊmz] ,

of	hearts	and	homes	,
的	心	和	房屋	,

阿波马托克斯！——这些名字，如同绉纱般环绕着成千上万颗心和家园，

[ænd; ənd] [mɑ:rkt] [ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][taɪd] ,

and	marked	the	rise	and	fall	of	the	battle	tide	,
和	标记	这	上升	和	落下	的	这	战斗	潮	,

并标志着战局的涨落，

[rɪ'kɔ:l] [tu:; tə][ˌju: 'es][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] !

recall	to	us	the	passing	of	the	Old	South	!
记起	到	我们	这	通过	的	这	老的	南	!

请让我们回忆起旧南方时代的消逝！

[ɑ:n] [ə'nʌðər] ['eɪprəl] [deɪ] [ɪn] - , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [mə'hoʊnz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

On	another	April	day	in	1865	,	as	a	boy	in	Mahone's	Division	,
在	其他	四月	天	在	-	,	作为	一个	男生	在	马洪的	分配	,

1865年4月的某一天，我还是个在马洪师服役的男孩时，

[aɪ] [lʊkt] [maɪ][læst]['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs]

I	looked	my	last	into	the	face
我	看起来	我的	最后的	进入	这	脸

我最后看了一眼我的脸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [ænd; ənd][ɪts] [greɪt] [kə'mændər] ,

of	the	Old	South	and	its	great	commander	,
的	这	老的	南	和	它是	伟大的	指挥官	,

旧南方及其伟大统帅，

[hu:] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [stækt] ['gʌnz] , [ænd; ənd] ,

who	came	riding	down	the	line	of	our	stacked	guns	,	and	,
WHO	来了	骑术	向下	这	线	的	我们的	堆叠	枪支	,	和	,

他们沿着我们布满大炮的阵线骑马而来，然后，

['hɔːltɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [greɪ] [wɔːr] [hɔːrs] ['trævələr] , [traɪd][tuː; tə] ['kʌmfərt] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [baɪ] ['seɪɪŋ] : “

halting	his	old	gray	war	horse	Traveler	,	tried	to	comfort	our	hearts	by	saying	:	“
停止	他的	老的	灰色的	战争	马	游客	,	尝试	到	舒适	我们的	心	经过	说	:	“

[its] [ɔːl]['oʊvər] .

It's	all	over	.
它是	全部	超过	.

他勒住自己年迈的灰色战马“旅行者”，试图安慰我们说：“一切都结束了。”

['nevər] [maɪnd] , [men] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər][best] .

Never	mind	,	men	;	you	have	done	your	best	.
绝不	头脑	,	男人	;	你	有	完毕	你的	最好的	.

没关系，伙计们，你们已经尽力了。

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['hoʊmz][ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

Go	to	your	homes	and	be	as	brave	and	true	as	you	have	been
去	到	你的	房屋	和	是	作为	勇敢的	和	真的	作为	你	有	到过

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

回家去吧，像你们一直对我那样勇敢真诚。

” [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [ə'saɪz] , [wen] ['empaɪər] , ['kɪŋdəm] ,

”	In	the	great	day	of	national	assize	,	when	empire	,	kingdom	,
”	在	这	伟大的	天	的	国家的	大	,	什么时候	帝国	,	王国	,

“在伟大的全国巡回审判日，当帝国、王国……”

[ænd; ənd] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['gæðərd] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] ,

and	republic	of	earth	shall	be	gathered	to	judgment	,
和	共和国	的	地球	将	是	聚集	到	判断	,

地球共和国将聚集接受审判，

[ænd; ənd][ðə; ði][mjuːz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ʃæl; ʃəl][ʌn'roʊl][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðer; ðər] [gʊd]

and	the	Muse	of	history	shall	unroll	the	record	of	their	good
和	这	沉思	的	历史	将	展开	这	记录	的	他们的	好的

[ænd; ənd]['iːv(ə)l] ,

and	evil	,
和	邪恶的	,

历史的缪斯将展开他们善恶的记录。

[ðə; ði][oʊld] [saʊθ] , [ðə; ði] “ [ˌʌn'kraʊnd] [kwiːn] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəriz] , [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðer; ðər]

the	Old	South	,	the	“	uncrowned	queen	”	of	the	centuries	,	will	be	in	their
这	老的	南	,	这	“	无冕者	女王	”	的	这	几个世纪	,	将要	是	在	他们的

[mɪdst] ,

midst	,
中间	,

古老的南方，这个几个世纪以来“无冕女王”，将存在于他们之中。

[hɜːr; hər] [waɪt] ['vestmənt] [steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌnz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [dɪmd] [baɪ]

her	white	vestment	stained	by	the	blood	of	her	sons	,	her	eyes	dimmed	by
她	白色的	法衣	染色	经过	这	血	的	她	儿子们	,	她	眼睛	调暗	经过

['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

sorrow	and	suffering	.
悲哀	和	痛苦	.

她洁白的长袍被儿子们的鲜血染红，她的双眼因悲伤和痛苦而黯淡无光。

[noʊ] ['tʃæplət] [ʌv; əv] ['lɒːrəl] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'sɜːrkl] [hɜːr; hər] [braʊ] ,

No	chaplet	of	laurel	shall	encircle	her	brow	,
不	花冠	的	月桂树	将	包围	她	眉头	,

她的额头上不会戴上桂冠。

[ænd; ənd][noʊ] ['nɔɪzi] [trʌmp] [ʌv; əv] [feɪm] [ʃæl; ʃəl][heɪl][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ; [bʌt; bət] [raʊnd] [hɜːr; hər] [fer] ,

and	no	noisy	trump	of	fame	shall	hail	her	coming	;	but	round	her	fair	,
和	不	嘈杂	王牌	的	名声	将	冰雹	她	未来	;	但	圆形的	她	公平的	,

没有喧闹的号角声宣告她的到来；但在她美丽的周围，

[praʊd] [hed] , [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] , [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] [lʌv] ,

proud	head	,	as	of	yore	,	shall	shine	a	halo	of	love	,
自豪的	头	,	作为	的	昔时	,	将	闪耀	一个	光环	的	爱	,

骄傲的头颅，如同往昔，将闪耀着爱的光环。

[ænd; ənd] [feɪm] [ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [hɜːr; hər] [hed] [riˈbjuːkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [fɔːl][frʌm; frəm]

and	Fame	shall	hang	her	head	rebuked	,	and	the	trumpet	fall	from
和	名声	将	悬挂	她	头	责备	,	和	这	喇叭	落下	从

[hɜːr; hər] ['nɜːrvləs] [hænd] ,

her	nerveless	hand	,
她	无神经	手	,

名誉将低垂头颅，遭受责备；号角将从她麻木的手中滑落。

[æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [ɪz] ['pæsɪŋ] [baɪ] .

as	the	spirit	of	the	Old	South	is	passing	by	.
作为	这	精神	的	这	老的	南	是	通过	经过	.

随着旧南方精神的消逝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神